

ИЛЬИ ФРАНКА

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**

ВКН

**Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!**

**АНГЛИЙСКАЯ
КОЛЛЕКЦИЯ**

Семь **САКИ**
**КУВШИНЧИКОВ
ДЛЯ СЛИВОК**





Метод обучающего чтения
ИЛБИ ФРАНКА

Saki

The Seven Cream Jugs

Английская коллекция

Саки

**СЕМЬ КУВШИНЧИКОВ
ДЛЯ СЛИВОК**

Пособие подготовил Андрей Еремин

ВКН

Москва
2016

УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93
А64

Редактор *Илья Франк*

А64 **Английская** коллекция. Саки. Семь кувшинчиков для сливок = Saki. The Seven Cream Jugs / пособие подгот. Андрей Еремин. — М.: Издательство ВКН, 2016. — 272 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-0778-8

В книгу вошли произведения одного из самых оригинальных британских писателей рубежа XIX–XX вв. Гектора Хью Монро (псевдоним Саки). Ироничный стиль его рассказов, полных своеобразного, подчас «черного» юмора, быстро привлек к Саки внимание публики, оказал сильное влияние на молодых П. Г. Вудхауса и Ивлина Во. В 1916 году, находясь на пике известности, писатель погиб во Франции от пули немецкого снайпера.

Рассказы адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся английской культурой.

УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2016
© ООО «Издательство ВКН», 2016

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это более двухсот книг на пятидесяти языках мира. И сотни тысяч читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать английский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!»

Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке.** Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном

режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-английски — вопрос трех-четырёх месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

BEASTS AND SUPER-BEASTS

LAURA

(Лаура)

“You are not really dying, are you?” asked Amanda (ты ведь не умираешь, правда? — спросила Аманда; *really* — действительно; *на самом деле; по-настоящему; to die*).

“I have the doctor’s permission to live till Tuesday,” said Laura (у меня есть позволение доктора = доктор позволил мне пожить до вторника, — ответила Лаура; *permission* — позволение, разрешение; *to say* — говорить, сказать).

“But today is Saturday; this is serious!” gasped Amanda (но сегодня суббота, это серьезно! — с трудом проговорила Аманда; *to gasp* — дышать с трудом, задыхаться; *ловить воздух*).

“I don’t know about it being serious; it is certainly Saturday (я не знаю, серьезно ли это; /но сегодня/, несомненно, суббота; *certainly* — конечно; *несомненно, безусловно; certain* — определенный; *верный, бесспорный*),” said Laura.

“Death is always serious (смерть — это всегда серьезно),” said Amanda.

“I never said I was going to die (я и не говорила, что умру; *never* — никогда; *ни разу; вовсе не; to be going to* —

собираются /сделать что-л./; ожидать /о каком-л. вероятном событии/; to go — идти, двигаться). I am presumably going to leave off being Laura (я, возможно, перестану быть Лаурой; presumably — предположительно, возможно, вероятно; to presume — /пред/полагать, допускать; to leave off — переставать делать /что-л./; бросать привычку; to leave — уезжать; покидать; бросать), but I shall go on being something (а продолжу быть чем-то /другим/; to go on — идти дальше; продолжать). An animal of some kind, I suppose (каким-нибудь животным: «животным какого-то рода», думаю; kind — сорт, класс; вид, род; to suppose — /пред/полагать, допускать; думать, считать).

dying ['daɪŋ], **asked** [ɑ:skt],
Tuesday ['tju:zdi], **Laura** ['lɔ:rə],
Saturday ['sætədi], **gasped** [gɑ:spt],
suppose [sə'pəʊz]



"You are not really dying, are you?" asked Amanda.

"I have the doctor's permission to live till Tuesday," said Laura.

"But today is Saturday; this is serious!" gasped Amanda.

"I don't know about it being serious; it is certainly Saturday," said Laura.

"Death is always serious," said Amanda.

"I never said I was going to die. I am presumably going to leave off being Laura, but I shall go on being something. An animal of some kind, I suppose.

You see, when one hasn't been very good in the life one has just lived (видишь ли, если человек не был очень добродетельным в жизни, /которую/ только что прожил;

when — когда; если; *one* — один; человек; *hasn't* = *has not*; *good* — хороший; достойный, добропорядочный), **one reincarnates in some lower organism** (он перевоплощается в какой-нибудь низший организм; *to reincarnate* — /пере/ воплощать/ся/; *to incarnate* — воплощать /в образе/; *быть* воплощением /чего-л./; *lower* — низший; нижний; *low* — низкий; низший, невысокоразвитый). **And I haven't been very good, when one comes to think of it** (а я не была очень добродетельной, если подумать: «когда человек задумывается об этом»; *haven't* = *have not*; *to come* — приходить, приезжать; *to come to do smth.* — начинать делать что-л.; прийти к чему-л.; дойти до того, чтобы сделать что-л.). **I've been petty and mean and vindictive** (я бывала мелочной, подлой, мстительной; *I've* = *I have*; *petty* — мелкий, незначительный; мелочный; *mean* — посредственный; убогий, жалкий; подлый, низкий) **and all that sort of thing** (и все такое/и так далее; *sort* — вид, род, сорт, тип; *thing* — вещь; явление; что-то, нечто) **when circumstances have seemed to warrant it** (когда обстоятельства, казалось, оправдывали это; *to seem* — казаться, представляться; *to warrant* — оправдывать, служить оправданием).”

“Circumstances never warrant that sort of thing,” said Amanda hastily (обстоятельства никогда не оправдывают подобное, — поспешно сказала Аманда; *hastily* — поспешно, торопливо; *haste* — поспешность, торопливость).

“If you don't mind my saying so,” observed Laura (если ты не возражаешь против моего говорения так = *позволь мне кое-что сказать*, — заметила Лаура; *don't* = *do not*; *to mind* — возражать, иметь /что-л./ против; *to observe* — наблюдать /за чем-л./; замечать; делать замечание), **“Egbert is a circumstance that would warrant any amount of that sort of thing** (Эгберт является обстоятельством, которое оправдало бы любой объем такого рода вещи = любые проявления подобных качеств;

amount — величина, количество; объем). **You're married to him — that's different** (ты за ним замужем — это другое /дело/; *you're* = *you are*; *to marry* — жениться, выходить замуж; женить, выдавать замуж; *different* — различный; другой, отличный); **you've sworn to love, honour, and endure him: I haven't** (ты поклялась любить, почитать и терпеть его; я нет; *to swear*; *to honour* — уважать, почитать; *to endure* — вынести, вытерпеть; /безропотно/ выносить)."

"I don't see what's wrong with Egbert," protested Amanda (не понимаю, что не так с Эгбертом, — возразила Аманда; *to see* — видеть; понимать, сознавать; *wrong* — неправильный, неверный; дурной; порочный; *wrong* — неправильно, неверно; дурно, плохо; *to protest* — протестовать, возражать).

reincarnates /эл./ [ˌriːnˈkɑːneɪts],
circumstances [ˈsɜːkəmstænsɪz; -stənsɪz],
amount [əˈmaʊnt], **honour** [ˈhɒnə],
wrong [rɒŋ]



You see, when one hasn't been very good in the life one has just lived, one reincarnates in some lower organism. And I haven't been very good, when one comes to think of it. I've been petty and mean and vindictive and all that sort of thing when circumstances have seemed to warrant it."

"Circumstances never warrant that sort of thing," said Amanda hastily.

"If you don't mind my saying so," observed Laura, "Egbert is a circumstance that would warrant any amount of that sort of thing. You're married to him — that's different; you've sworn to love, honour, and endure him: I haven't."

"I don't see what's wrong with Egbert," protested Amanda.

“Oh, I daresay the wrongness has been on my part (о, осмелюсь сказать, неправота была /только/ с моей стороны; *I daresay* — полагаю, думаю; осмелюсь сказать /тж. иронически/; *to dare* — сметь, отважиться; *part* — часть, доля; сторона /в споре и т. д./),” **admitted Laura dispassionately** (признала Лаура бесстрастно; *to admit* — допускать; признавать /вину/; *passion* — страсть; пыл, страстность); “**he has merely been the extenuating circumstance** (/a/ он всего лишь был смягчающим обстоятельством; *to extenuate* — ослаблять, смягчать /вину/). **He made a thin, peevish kind of fuss, for instance** (например, он устроил безосновательную некрасивую сцену; *to make* — делать, создавать; *thin* — тонкий; жидкий, слабый; шаткий; безосновательный; *peevish* — сварливый, раздражительный; *kind of* — /разг./ вроде; как будто, как бы; *fuss* — суета, суматоха; волнение по пустякам; ссора, спор; *instance* — пример, случай), **when I took the collie puppies from the farm out for a run the other day** (когда я вывела щенков колли с фермы на пробежку недавно; *to take* — брать; отводить, относить /кого-л., что-л./; брать с собой; *run* — бег, пробег, пробежка; *the other day* — недавно, на днях; *other* — другой, иной; другой, второй /из двух или трех/).”

“**They chased his young broods of speckled Sussex** (они гонялись за выводком его пеструшек; *to chase* — гнаться, преследовать; гонять/ся/; *young* — молодой, юный; *brood* — выводок /птиц, животных/; стая, рой; *speckled Sussex* — пестрая суссекская /порода кур/; *speckled* — в крапинку, пятнистый; рябой, пестрый; *to speckle* — делать пестрым; пятнать; *speckle* — пятнышко, крапинка; *Sussex* — Суссекс /бывшее графство Англии; теперь разделено на Зап. Суссекс и Вост. Суссекс/; суссекская /порода кур/) **and drove two sitting hens off their nests** (и согнали двух наседок с их гнезд; *to drive* — водить, вести /автомобиль, поезд и т. д./; гнать /скот/; прогонять,

рассеивать; *sitting hen* — наседка: «сидящая /на яйцах/ курица»; *to sit* — сидеть; *сидеть на яйцах, высиживать птенцов*), **besides running all over the flower beds** (помимо беганья по клумбам = а кроме того, носились по клумбам; *all over* — всюду, повсюду; *over* — над; через; поверх; *flower* — цветок; *bed* — кровать, ложе; клумба; гряда). **You know how devoted he is to his poultry and garden** (ты /же/ знаешь, как он обожает своих птиц и сад; *devoted* — преданный; любящий; целиком отдающийся /чему-л./; *poultry* — домашняя птица)."

"Anyhow, he needn't have gone on about it for the entire evening and then have said (как бы то ни было, ему не нужно было твердить об этом весь вечер, а затем говорить; *anyhow* — как бы то ни было; во всяком случае; *to go on about* — /разг./ говорить много и утомительно; *entire* — полный, целый, весь), **'Let's say no more about it** (/давайте/ не будем больше говорить об этом; *let's* = *let us*; *to let* — впускать; позволять, разрешать; *let us* — давай/ме/)" **just when I was beginning to enjoy the discussion** (как раз когда я начинала наслаждаться этой дискуссией; *just* — точно, как раз /о месте, времени, образе действия/; *to enjoy* — любить /что-л./, получать удовольствие /от чего-л./; наслаждаться; *discussion* — обсуждение, дискуссия; *to discuss* — обсуждать, дискутировать). **That's where one of my petty vindictive revenges came in** (вот где = *вот тут* и возник один из моих мелких мстительных порывов; *revenge* — месть, мщение; жажда мести; *to come in* — входить; вступить в действие; начинаться)," **added Laura with an unrepentant chuckle** (добавила Лаура со смешком, не обнаруживающим раскаяния; *to add* — добавлять, прибавлять; *unrepentant* — нераскаявшийся; *repentant* — кающийся, раскаивающийся; *to repent* — раскаиваться; *chuckle* — сдвленный смех; хихиканье); **"I turned the entire family of speckled Sussex into his seedling shed the day after the puppy episode** (я направила все семейство

пеструшек в его сарай для рассады на /следующий/ день после происшествия со щенками; *to turn* — поворачивать/ся/; *вращать/ся/*; *направлять/ся/*; *family* — семья, семейство; *seedling* — сеянец; *саженец, рассада*; *seed* — семя; *семечко*; *семена*; *shed* — навес, сарай; *episode* — эпизод, случай; *происшествие*).

extenuating [ɪk'stenjuəriŋ],
flower ['flaʊə], **poultry** ['pɒltrɪ],
vindictive [vɪn'dɪktɪv]



“Oh, I daresay the wrongness has been on my part,” admitted Laura dispassionately; “he has merely been the extenuating circumstance. He made a thin, peevish kind of fuss, for instance, when I took the collie puppies from the farm out for a run the other day.”

“They chased his young broods of speckled Sussex and drove two sitting hens off their nests, besides running all over the flower beds. You know how devoted he is to his poultry and garden.”

“Anyhow, he needn't have gone on about it for the entire evening and then have said, ‘Let's say no more about it’ just when I was beginning to enjoy the discussion. That's where one of my petty vindictive revenges came in,” added Laura with an unrepentant chuckle; “I turned the entire family of speckled Sussex into his seedling shed the day after the puppy episode.”

“How could you?” exclaimed Amanda (как ты могла! — воскликнула Аманда).

“It came quite easy (это получилось весьма легко; *to come* — приходить; случаться; выходить, получаться; *quite* — вполне, совсем; довольно),” **said Laura; “two of**

the hens pretended to be laying at the time, but I was firm (две из кур притворились, что несут яйца в то время, но я была непреклонна; *to pretend* — притворяться, делать вид; *to lay* — класть, положить; откладывать /яйца/; *firm* — крепкий, прочный; твердый, непоколебимый).”

“**And we thought it was an accident** (а мы думали, это случайность; *to think* — думать; полагать, считать; *accident* — несчастный случай; случай, случайность)!”

“**You see,**” resumed Laura (видишь ли, — продолжала Лаура; *to resume* — возобновлять, продолжать), “**I really have some grounds for supposing** (у меня действительно есть кое-какие основания для предположения = полагать; *ground* — земля, грунт; основание, причина, мотив) **that my next incarnation will be in a lower organism** (что моим следующим воплощением будет /воплощение/ в низший организм). **I shall be an animal of some kind** (я буду каким-нибудь животным). **On the other hand** (с другой стороны; *hand* — кисть /руки/; сторона, направление), **I haven’t been a bad sort in my way** (я не была плохим человеком = была по-своему неплохим человеком; *a bad sort* — /разг./ плохой человек, мерзкая личность; *sort* — вид, сорт; тип человека; *in one’s way* — по-своему, в своем роде; *way* — путь; дорога; образ действия; характерная черта), **so I think I may count on being a nice animal** (поэтому, думаю, я могу рассчитывать на то, что буду хорошим животным; *to count* — считать, подсчитывать; рассчитывать /на кого-л., что-л./; *nice* — хороший, приятный, милый), **something elegant and lively, with a love of fun** (чем-то элегантным и подвижным, с любовью к веселью; *something* — что-то, нечто; *elegant* — элегантный; грациозный, изящный /о движениях/; *lively* — живой; веселый, энергичный). **An otter, perhaps** (выдрой, возможно; *perhaps* — может быть, возможно, пожалуй).”

thought [θɔ:t],
accident ['æksɪd(ə)nt], **resumed** [rɪ'zju:md],
count [kaunt]



"How could you?" exclaimed Amanda.

"It came quite easy," said Laura; "two of the hens pretended to be laying at the time, but I was firm."

"And we thought it was an accident!"

"You see," resumed Laura, "I really *have* some grounds for supposing that my next incarnation will be in a lower organism. I shall be an animal of some kind. On the other hand, I haven't been a bad sort in my way, so I think I may count on being a nice animal, something elegant and lively, with a love of fun. An otter, perhaps."

"I can't imagine you as an otter," said Amanda (не могу представить тебя в виде выдры, — сказала Аманда; *to imagine* — *воображать, представлять себе*; *as* — *как, в качестве*).

"Well, I don't suppose you can imagine me as an angel, if it comes to that (ну, не думаю, что ты можешь представить меня ангелом, если уж на то пошло: «если это доходит до того»)," **said Laura.**

Amanda was silent (Аманда молчала; *silent* — *молчаливый; безмолвный*). **She couldn't** (она не могла).

"Personally I think an otter life would be rather enjoyable," continued Laura (лично я считаю, что жизнь выдры была бы весьма приятной, — продолжала Лаура; *personally* — *лично, сам; person* — *человек; личность, особа; enjoyable* — *приятный, доставляющий удовольствие*); **"salmon to eat all the year round** (/возможность/ есть лосося круглый год; *all round* — *кругом, везде вокруг, повсюду; в целом*), **and the satisfaction of being able to fetch the trout**

in their own homes (удовольствие от того, что можешь добыть форель в местах ее обитания; *satisfaction* — удовлетворение; удовольствие, радость; *to be able to* — мочь, быть в состоянии /сделать что-л./; *able* — способный, обладающий способностью; *to fetch* — /сходить и/ принести, привести; достать; приносить убитую дичь /о собаке/; *own* — свой, собственный; *home* — дом, жилище; /место, где живет животное/ логово, нора, гнездо; родина, место распространения /растений, животных/) **without having to wait for hours till they condescend to rise to the fly** (без необходимости ждать часами, пока она соизволит клюнуть на муху; *without* — без; без того, чтобы; так, чтобы не; *to have to* — быть должным, обязанным /сделать что-л./; *to condescend* — снизойти, удостоить; *to rise to the fly* — клюнуть, попасться на удочку: «подняться к наживке»; *fly* — муха; наживка; искусственная мушка) **you've been dangling before them** (/которую/ ты дергаешь перед ней; *dangle* — свободно свисать, качаться; манить, соблазнять); **and an elegant svelte figure** (и изящная стройная фигура...; *svelte* — стройный, гибкий /преим. о женщине/) —”

imagine [ɪ'mædʒɪn],
salmon ['sæməŋ], **trout** [traʊt],
hours ['aʊəz], **figure** ['fɪgə]



“I can’t imagine you as an otter,” said Amanda.

“Well, I don’t suppose you can imagine me as an angel, if it comes to that,” said Laura.

Amanda was silent. She couldn’t.

“Personally I think an otter life would be rather enjoyable,” continued Laura; “salmon to eat all the year round, and the satisfaction of being able to fetch the trout in their own homes without having to wait for hours till they condescend to rise

to the fly you've been dangling before them; and an elegant svelte figure —"

"Think of the otter hounds," interposed Amanda (подумай о собаках для охоты на выдр, — перебила Аманда; *hound* — охотничья собака /особ. гончая/; *to interpose* — вставлять, помещать между; вклиниваться; вмешиваться; перебивать, прерывать); **"how dreadful to be hunted and harried and finally worried to death** (как ужасно быть травимым = когда тебя травят, изводят и в конце концов терзают до смерти; *dreadful* — страшный, ужасный; *dread* — /благоговейный/ страх; ужас; *to hunt* — охотиться; преследовать, травить; *to harry* — совершать набег; беспокоить, тревожить, изводить; *finally* — в конце концов, в конечном счете; *final* — заключительный, конечный; *to worry* — надоедать; волновать/ся/; мучить/ся/; терзать, раздирать /особ. о собаке, волке/; *worry* — беспокойство, тревога; растерзание /особ. собаками на охоте/)!"

"Rather fun with half the neighbourhood looking on (скорее забавно, когда половина соседей наблюдает /за этим со стороны/; *rather* — лучше, охотнее; скорее, точнее; *neighbourhood* — соседство, близость; округа; соседи; *neighbour* — сосед, соседка; *to look on* — наблюдать /не вмешиваясь/; *to look* — смотреть, глядеть), **and anyhow not worse than this Saturday-to-Tuesday business of dying by inches** (и во всяком случае не хуже, чем этот процесс медленного умирания с субботы до вторника; *business* — дело, занятие; *to die by inches* — умирать медленной смертью: «умирать по дюймам»; *inch* — дюйм /мера длины; = 2,54 см/); **and then I should go on into something else** (а потом я продолжу /существовать/ в чем-нибудь другом; *to go on* — идти дальше; продолжать; *else* — еще, кроме; другой). **If I had been a moderately good otter** (если

бы я была довольно хорошей выдрой; *moderately* — умеренно; *средне*; *moderate* — умеренный; *средний /о качестве/* **I suppose I should get back into human shape of some sort** (полагаю, я могла бы снова обрести какой-нибудь: «какого-либо типа» человеческий облик; *to get back* — возвращаться; *to get* — доставать, добывать; добираться, попадать /куда-л./; *back* — назад, обратно; *shape* — форма, очертание; /физическая/ форма); **probably something rather primitive** (вероятно, что-то весьма примитивное; *rather* — лучше, охотнее; несколько, довольно; весьма; *primitive* — первобытный; примитивный, простой) — **a little brown, unclothed Nubian boy, I should think** (думаю, /облик/ маленького смуглого обнаженного мальчика-нубийца; *brown* — коричневый; смуглый, загорелый; *unclothed* — неодетый; *to clothe* — одевать; *Nubian* — нубийский; нубиец, нубийка).”

“I wish you would be serious,” sighed Amanda (я желаю, чтобы ты = *лучше бы ты* была серьезной, — вздохнула Аманда); **“you really ought to be if you’re only going to live till Tuesday** (тебе действительно следует быть /серьезной/, если уж ты проживешь только до вторника; *ought* — *выражает* долженствование; *целесообразность*).”

hounds [haʊndz], **half** [hɑ:f],
neighbourhood [ˈneɪbəhʊd],
business [ˈbɪznɪs], **Nubian** [ˈnju:biən],
sighed [saɪd], **ought** [ɔ:t]



“Think of the otter hounds,” interposed Amanda; “how dreadful to be hunted and harried and finally worried to death!”

“Rather fun with half the neighbourhood looking on, and anyhow not worse than this Saturday-to-Tuesday business of dying by inches; and then I should go on into something

else. If I had been a moderately good otter I suppose I should get back into human shape of some sort; probably something rather primitive — a little brown, unclothed Nubian boy, I should think.”

“I wish you would be serious,” sighed Amanda; “you really ought to be if you’re only going to live till Tuesday.”

As a matter of fact Laura died on Monday (однако Лаура умерла в понедельник; *as a matter of fact* — фактически, на самом деле, в сущности; *a matter of fact* — реальная действительность; неоспоримый факт; *matter* — вещество; сущность, содержание; *fact* — факт, событие).

“So dreadfully upsetting,” Amanda complained to her uncle-in-law, Sir Lulworth Quayne (так ужасно некстати, — посетовала Аманда своему дяде, сэру Лалворту Куэйну; *to upset* — опрокидывать/ся/; расстраивать, разрушать /порядок, планы/; огорчать; *upset* — опрокидывание /лодки и т. д./; крушение /планов и т. д./; огорчение; *to complain* — жаловаться; выражать недовольство; *uncle-in-law* — дядя жены; дядя мужа; *law* — закон). **“I’ve asked quite a lot of people down for golf and fishing** (я пригласила довольно много людей /поиграть/ в гольф и порыбачить; *to ask* — спрашивать; просить; приглашать; *lot* — /разг./ большое количество, уйма; *fishing* — рыбная ловля; *to fish* — ловить рыбу; *fish* — рыба), **and the rhododendrons are just looking their best** (/да/ и рододендроны сейчас просто великолепны; *just* — как раз, точно; прямо /в данный момент/; /эмоц.-усил./ просто, прямо; *to look* — смотреть; выглядеть, иметь вид; *best* — самое лучшее, высшая степень /чего-л./; лучше всего).”

“Laura always was inconsiderate,” said Sir Lulworth (Лаура всегда была невнимательна к другим, — сказал сэру Лалворту; *inconsiderate* — невнимательный /к другим/; необдуманый, опрометчивый; *to consider* — рассматри-

вать; обдумывать; проявлять уважением, считаться /с кем-л./); “she was born during Goodwood week (она родилась: «была рождена» на неделе скачек в Гудвуде; to bear — /пере/носить, /пере/возить; родить; during — в течение, во время; Goodwood — Гудвуд /знаменитый ипподром близ г. Чичестера, графство Зап. Суссекс/), with an Ambassador staying in the house who hated babies (когда в доме гостил посол, который терпеть не мог младенцев; to stay — оставаться; останавливаться, гостить; to hate — ненавидеть; не выносить).”

“She had the maddest kind of ideas (у нее были самые безумные идеи; mad — безумный, сумасшедший; idea — идея, мысль; убеждение; представление),” said Amanda; “do you know if there was any insanity in her family (вы не знаете, были ли в ее семье /случаи/ безумия; insanity — безумие; психическая болезнь; sanity — нормальная психика; здравый ум)?”

Monday [ˈmʌndɪ],
uncle-in-law [ˈʌŋk(ə)lɪn,lɔː],
rhododendrons [rəʊdəˈdendrənz],
always [ˈɔːlw(e)ɪz],
insanity [ɪnˈsænɪtɪ]



As a matter of fact Laura died on Monday.

“So dreadfully upsetting,” Amanda complained to her uncle-in-law, Sir Lulworth Quayne. “I’ve asked quite a lot of people down for golf and fishing, and the rhododendrons are just looking their best.”

“Laura always was inconsiderate,” said Sir Lulworth; “she was born during Goodwood week, with an Ambassador staying in the house who hated babies.”

“She had the maddest kind of ideas,” said Amanda; “do you know if there was any insanity in her family?”

“Insanity (безумия)? No, I never heard of any (нет, никогда не слышал ни об одном; *to hear* — *слушать*; *слушать*). **Her father lives in West Kensington** (ее отец живет в Западном Кенсингтоне; *Kensington* — *Кенсингтон /фешенебельный район в центральной части Лондона/*), **but I believe he’s sane on all other subjects** (но, полагаю, он нормален во всех остальных отношениях; *to believe* — *верить*; *полагать*, *думать*; *sane* — *нормальный, в своем уме, в здравом уме*; *subject* — *предмет, тема /разговора и т. д./*).”

“She had an idea that she was going to be reincarnated as an otter (у нее была мысль, что она перевоплотится в виде выдры),” **said Amanda.**

“One meets with those ideas of reincarnation so frequently, even in the West (с этими идеями перевоплощения встречаешься так часто, даже на западе; *to meet* — *встречать/ся/*; *those* — *me*),” **said Sir Lulworth, “that one can hardly set them down as being mad** (что едва ли можно считать их безумными; *hardly* — *едва; едва ли, вряд ли; с трудом*; *hard* — *твердый; трудный*; *to set down* — *записывать; принимать за /кого-л./; считать*). **And Laura was such an unaccountable person in this life** (а Лаура была таким непредсказуемым человеком в этой жизни; *unaccountable* — *необъяснимый, непостижимый; безответственный; account* — *счет; отчет; причина*; *to account* — *считать /чем-л./; давать отчет; нести ответственность; объяснять*) **that I should not like to lay down definite rules as to what she might be doing in an after state** (что я бы не хотел делать определенные выводы о том, чем она может заниматься в загробной жизни; *to like* — *любить, нравиться; хотеть, желать*; *to lay down* — *класть, положить; составлять /план, схему/; утверждать*; *definite* — *определенный, ясный, точный*; *rule* — *правило, норма; принцип*; *to do* — *делать; заниматься /чем-л./*; *after* — *последующий; state* — *состояние, положение*).”

“You think she really might have passed into some animal form?” asked Amanda (думаете, она действительно могла превратиться в какое-то животное, — спросила Аманда; *to pass* — *идти; проходить; переходить в другое состояние*; *form* — *форма; внешний вид; фигура /человека/; обличье*). **She was one of those who shape their opinions rather readily from the standpoint of those around them** (она была одной из тех /людей/, которые составляют свои мнения весьма легко из точки зрения окружающих: «тех, /кто/ вокруг них»; *to shape* — *придавать форму; формулировать*; *readily* — *охотно, быстро; легко, без труда*; *stand* — *стойка; позиция, точка зрения*; *point* — *точка*).

father ['fɑ:ðə],
frequently ['fri:kwəntli],
definite ['defɪnɪt], **rules** [ru:lz],
readily ['redɪli]



“Insanity? No, I never heard of any. Her father lives in West Kensington, but I believe he’s sane on all other subjects.”

“She had an idea that she was going to be reincarnated as an otter,” said Amanda.

“One meets with those ideas of reincarnation so frequently, even in the West,” said Sir Lulworth, “that one can hardly set them down as being mad. And Laura was such an unaccountable person in this life that I should not like to lay down definite rules as to what she might be doing in an after state.”

“You think she really might have passed into some animal form?” asked Amanda. She was one of those who shape their opinions rather readily from the standpoint of those around them.

Just then Egbert entered the breakfast-room (и тут в утреннюю столовую вошел Эгберт; *just then* — именно тогда, в тот самый момент; *breakfast* — утренний завтрак; *room* — комната), **wearing an air of bereavement that Laura's demise would have been insufficient, in itself, to account for** (с таким выражением тяжелой утраты на лице, что одной только кончины Лауры было бы недостаточно, чтобы объяснить /этот вид/; *to wear* — носить /одежду и т. д./; *иметь вид*; *air* — воздух; вид, выражение лица; *bereavement* — тяжелая утрата, потеря /особ. родственника/; *to bereave* — лишать; отнимать; *demise* — /юр./ смерть, кончина; *sufficient* — достаточный; *in itself* — само по себе, по сути).

“Four of my speckled Sussex have been killed,” he exclaimed (четыре из моих пеструшек были убиты, — воскликнул он); **“the very four that were to go to the show on Friday** (те самые /четыре/, что должны были отправиться на выставку в пятницу; *very* — /усил./ настоящий, истинный; *тот самый*, именно *тот*; *to be to* — быть должным /сделать что-л./; *show* — показ, демонстрация; шоу; выставка). **One of them was dragged away and eaten right in the middle of that new carnation bed** (одна из них была утащена = одну из них утащили и съели прямо посреди той новой клумбы с гвоздиками; *to drag away* — вытаскивать /из дома и т. д./; *to drag* — тащить/ся/, тянуть/ся/, волочить/ся/; *away* — прочь; означает движение в сторону, от; *to eat*; *middle* — середина) **that I've been to such trouble and expense over** (на которую у меня ушло столько труда и денег; *trouble* — беспокойство, волнение; труд; заботы, хлопоты; *expense* — затрата, расход). **My best flower bed and my best fowls singled out for destruction** (моя лучшая клумба и мои лучшие птицы выбраны для разорения; *to single out* — выделять; выбирать; *single* — один; одиночный; отдельный; *destruction* — разрушение, уничтожение; разорение, крушение); **it almost seems as**

if the brute that did the deed had special knowledge how to be as devastating as possible in a short space of time (/мне/ почти кажется, будто зверь, который совершил это деяние, имел специальное знание = *точно знал*, как быть максимально опустошительным за короткий промежуток времени; *to seem* — казаться, представляться; *brute* — животное, тварь; *deed* — поступок, действие, деяние; *devastating* — опустошительный, разрушительный; *to devastate* — опустошать, разорять; *possible* — возможный, вероятный; *as much as possible* — как можно больше, насколько возможно; *space* — пространство; промежуток, интервал времени).”

breakfast ['brekfəst],
bereavement [bi'ri:vmənt],
demise [di'maiz], **insufficient** [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt],
account [ə'kaʊnt], **trouble** ['trʌb(ə)l],
knowledge ['nɒlɪdʒ]



Just then Egbert entered the breakfast-room, wearing an air of bereavement that Laura's demise would have been insufficient, in itself, to account for.

“Four of my speckled Sussex have been killed,” he exclaimed; “the very four that were to go to the show on Friday. One of them was dragged away and eaten right in the middle of that new carnation bed that I've been to such trouble and expense over. My best flower bed and my best fowls singled out for destruction; it almost seems as if the brute that did the deed had special knowledge how to be as devastating as possible in a short space of time.”

“Was it a fox, do you think?” asked Amanda (думаете, это была лиса? — спросила Аманда).

“Sounds more like a polecat (больше похоже на хорька; *to sound* — звучать; *казаться, создавать впечатление*),” **said Sir Lulworth.**

“No,” said Egbert, “there were marks of webbed feet all over the place (нет, — сказал Эгберт, — следы перепончатых лап были повсюду в том месте; *mark* — знак; *отпечаток, след*; *webbed* — *перепончатый; затянутый паутиной*; *web* — *паутина; перепонка /у утки, летучей мыши и т. д./*; *foot* — *нога, ступня; лапа*), **and we followed the tracks down to the stream at the bottom of the garden** (и мы пришли по следу к ручью в дальнем конце сада; *to follow* — *следовать, идти за*; *stream* — *поток, речка, ручей*; *bottom* — *низ, нижняя часть; конец, самая отдаленная часть*); **evidently an otter** (*очевидно, выдра*; *evidently* — *очевидно, явно; несомненно*).”

Amanda looked quickly and furtively across at Sir Lulworth (Аманда быстро украдкой взглянула через /стол/ на сэра Лалворта; *quick* — *быстрый*; *furtive* — *скрытый; незаметный*; *across* — *поперек; через; напротив*).

Egbert was too agitated to eat any breakfast (Эгберт был слишком взволнован, чтобы есть какой-либо завтрак = чтобы завтракать; *to agitate* — *волновать, возбуждать*), **and went out to superintend the strengthening of the poultry yard defences** (и ушел следить за укреплением ограждений вокруг птичьего двора; *to go out* — *выходить /из помещения/*; *to superintend* — *управлять, руководить; надзирать*; *to strengthen* — *усиливать/ся/, укреплять/ся/*; *defence* — *защита; оборона*; *defences* — *укрепления, оборонительные сооружения*).

sounds [saʊndz], **garden** [ˈɡɑ:d(ə)n],
furtively [ˈfɜ:tɪvli], **agitated** [ˈædʒɪteɪtɪd]



“Was it a fox, do you think?” asked Amanda.

“Sounds more like a polecat,” said Sir Lulworth.

"No," said Egbert, "there were marks of webbed feet all over the place, and we followed the tracks down to the stream at the bottom of the garden; evidently an otter."

Amanda looked quickly and furtively across at Sir Lulworth.

Egbert was too agitated to eat any breakfast, and went out to superintend the strengthening of the poultry yard defences.

"I think she might at least have waited till the funeral was over (я думаю, она могла бы по крайней мере подождать, пока закончатся похороны; *at least* — по крайней мере, как минимум; *least* — минимальное количество, малейшая степень; малейший; *to be over* — закончиться, пройти)," **said Amanda in a scandalised voice** (сказала Аманда возмущенным тоном; *to scandalize* — возмущать, шокировать; *voice* — голос).

"It's her own funeral, you know (видишь ли, это ее собственные похороны)," **said Sir Lulworth; "it's a nice point in etiquette how far one ought to show respect to one's own mortal remains** (это хороший момент в этикете, в какой степени: «как далеко» человек должен проявлять уважение к собственным /бренным/ останкам; *point* — точка; пункт, момент; *to show* — показывать; проявлять, выказывать; *mortal* — смертный; *remains* — остатки; останки)."

Disregard for mortuary convention was carried to further lengths next day (несмотря на то, что погребальный обряд был растянут на значительное время на следующий день; *disregard* — невнимание; пренебрежение; *to disregard* — не принимать во внимание; *to regard* — рассматривать; принимать во внимание, считаться; *mortuary* — погребальный, похоронный; *convention* — собрание, съезд; традиция, обычай; *to carry* — /пере/носить/, /пере/возить; доводить /до какого-л. состояния/; *further* — дальнейший; дополнительный; *length* — длина;

протяженность /во времени/); **during the absence of the family at the funeral ceremony** (во время отсутствия семьи = пока вся семья была на похоронной церемонии; *ceremony* — церемония; обряд, ритуал) **the remaining survivors of the speckled Sussex were massacred** (оставшиеся пеструшки были зверски убиты; *speckled Sussex* — пестрая суссекская /порода кур/; *speckled* — в крапинку, пятнистый; рябой, пестрый; *to speckle* — делать пестрым; пятнать; *speckle* — пятнышко, крапинка; *to massacre* — устраивать резню; зверски убивать; *remaining* — оставшийся; *survivor* — оставшийся в живых, уцелевший; *to survive* — пережить /по времени/; остаться в живых, уцелеть). **The marauder's line of retreat seemed to have embraced most of the flower beds on the lawn** (пусть отступления мародера, казалось, охватывал большинство цветочных клумб на газоне; *line* — линия; направление, курс, путь; *to embrace* — обнимать/ся/; заключать в себе; охватывать; *lawn* — лужайка с подстриженной травой, газон), **but the strawberry beds in the lower garden had also suffered** (однако клубничные грядки в низкой части сада также пострадали).

funeral ['fju:n(ə)rəl], **mortuary** ['mɔ:tʃu(ə)rɪ],
further ['fɜ:ðə], **massacred** ['mæsəkəd],
marauder's [mə'ɾɔ:dəz], **lawn** [lɔ:n]



"I think she might at least have waited till the funeral was over," said Amanda in a scandalised voice.

"It's her own funeral, you know," said Sir Lulworth; "it's a nice point in etiquette how far one ought to show respect to one's own mortal remains."

Disregard for mortuary convention was carried to further lengths next day; during the absence of the family at the funeral ceremony the remaining survivors of the speckled Sussex were

massacred. The marauder's line of retreat seemed to have embraced most of the flower beds on the lawn, but the strawberry beds in the lower garden had also suffered.

“I shall get the otter hounds to come here at the earliest possible moment (я приведу сюда собак для охоты на выдр как можно скорее: «в самый ранний возможный момент»; *to get smb. to do smth.* — заставить, убедить кого-л. сделать что-л.; *moment* — момент, миг, минута),” **said Egbert savagely** (беспощадно проговорил Эгберт; *savagely* — подобно дикарю; *свирепо, жестоко*; *savage* — дикий; *свирепый; жестокий, беспощадный*).

“On no account (ни в коем случае; *account* — счет; *основание, причина*)! **You can't dream of such a thing!**” **exclaimed Amanda** (даже не думай ни о чем подобном! — воскликнула Аманда; *to dream* — видеть сон /о чем-л./; *мечтать, грезить; думать, помышлять*). **“I mean, it wouldn't do, so soon after a funeral in the house** (то есть я хочу сказать, так не пойдет, сразу после похорон в доме; *to mean* — намереваться; *иметь в виду, подразумевать; soon* — скоро, вскоре).”

“It's a case of necessity (это случай /крайней/ необходимости; *case* — случай; *дело; обстоятельство; necessity* — необходимость, настоятельная потребность),” **said Egbert; “once an otter takes to that sort of thing it won't stop** (стоит выдре пристраститься к подобному, как она не остановится; *once* — один раз, однажды; *как только; to take to* — пристраститься, увлечься /чем-л./; *начинать заниматься /чем-л./; won't = will not*).”

“Perhaps it will go elsewhere now there are no more fowls left,” suggested Amanda (возможно, теперь она уйдет куда-нибудь, /раз/ здесь больше не осталось птиц, — предположила Аманда; *to leave* — покидать; *оставлять в каком-л. состоянии или положении*).

“One would think you wanted to shield the beast (можно подумать, что ты хочешь защитить этого зверя; *to shield* — *заслонять, защищать; спасать; shield* — *щит; защита; beast* — *зверь, животное; тварь*),” said Egbert.

“There’s been so little water in the stream lately,” objected Amanda (в ручье было так мало воды в последнее время, — возразила Аманда; *lately* — *недавно; в последнее время; to object* — *возражать, протестовать*); **“it seems hardly sporting to hunt an animal when it has so little chance of taking refuge anywhere** (это кажется едва честным = *вряд ли будет честно* охотиться на животное, когда у него так мало шансов найти убежище где-либо; *sporting* — *спортивный; честный, благородный; refuge* — *убежище; спасение, прибежище*).”

savagely ['sævidʒli],
necessity [nɪ'sesɪti], **fowls** [faʊlz],
chance [tʃɑ:ns], **refuge** ['refju:dʒ]



“I shall get the otter hounds to come here at the earliest possible moment,” said Egbert savagely.

“On no account! You can’t dream of such a thing!” exclaimed Amanda. “I mean, it wouldn’t do, so soon after a funeral in the house.”

“It’s a case of necessity,” said Egbert; “once an otter takes to that sort of thing it won’t stop.”

“Perhaps it will go elsewhere now there are no more fowls left,” suggested Amanda.

“One would think you wanted to shield the beast,” said Egbert.

“There’s been so little water in the stream lately,” objected Amanda; “it seems hardly sporting to hunt an animal when it has so little chance of taking refuge anywhere.”

“Good gracious!” fumed Egbert (господи! — вскипел Эгберт; *good gracious!* — *господи!*, *боже мой!* /выражает удивление, досаду и т. д./; *gracious* — милосердный, милостивый; *батюшки!*, *боже мой!* /выражает удивление, испуг/; *to fume* — окуривать; дымить; раздражаться; кипеть от злости), **“I’m not thinking about sport** (я не думаю об охоте; *sport* — спорт; любительская охота; забава, развлечение). **I want to have the animal killed as soon as possible** (я хочу, чтобы это животное убили как можно скорее: «так скоро, как /только/ возможно»).”

Even Amanda’s opposition weakened (даже возражения Аманды ослабли; *opposition* — противодействие, сопротивление; *возражение*) **when, during church time on the following Sunday** (когда во время церковной службы: «в церковное время» в следующее воскресенье), **the otter made its way into the house** (выдра пробралась в дом; *to take one’s way* — пробивать себе дорогу; *пробираться*), **raided half a salmon from the larder** (утащила пол-лосося из кладовой; *to raid* — совершать налет, набег, рейд; *larder* — кладовая /для продуктов/) **and worried it into scaly fragments on the Persian rug in Egbert’s studio** (и растерзала его на чешуйчатые части = на части, усеяв чешуйками персидский ковер в кабинете Эгберта; *to worry* — надоедать; волновать/ся/; терзать, раздирать /особ. о собаке, волке/; *fragment* — обломок, осколок; кусок, часть; *studio* — студия; мастерская).

“We shall have it hiding under our beds and biting pieces out of our feet before long,” said Egbert (вскоре она будет прятаться под нашими кроватями и откусывать куски наших ног, — сказал Эгберт; *before long* — вскоре, в скором времени; *to bite* — кусать/ся/; *piece* — кусок; часть), **and from what Amanda knew of this particular otter she felt** (и из того, что Аманда знала об этой конкретной выдре, она поняла; *particular* — особый, особенный; частный, отдельный; *to feel* — осязать; чувствовать; по-

нимать, сознавать) **that the possibility was not a remote one** (что эта возможность не маловероятна; *remote* — отдаленный; маловероятный).

gracious ['ɡreɪʃəs], **Persian** ['pɜːʃ(ə)n],
pieces ['piːsɪz], **particular** [pə'tɪkjʊlə]



"Good gracious!" fumed Egbert, "I'm not thinking about sport. I want to have the animal killed as soon as possible."

Even Amanda's opposition weakened when, during church time on the following Sunday, the otter made its way into the house, raided half a salmon from the larder and worried it into scaly fragments on the Persian rug in Egbert's studio.

"We shall have it hiding under our beds and biting pieces out of our feet before long," said Egbert, and from what Amanda knew of this particular otter she felt that the possibility was not a remote one.

On the evening preceding the day fixed for the hunt (вечером, предшествующим дню, назначенному для охоты; *to fix* — укреплять, закреплять; *устанавливать, назначать /дату, цену и т. д./*) **Amanda spent a solitary hour walking by the banks of the stream** (Аманда провела целый час, прогуливаясь по берегам ручья; *to spend* — тратить, расходовать; *проводить /время/*; *solitary* — одиночный, отдельный; *to walk* — идти, ходить /нешком/; гулять), **making what she imagined to be hound noises** (и производя /то/, что казалось ей собачьим лаем; *to imagine* — воображать, представлять себе; думать, полагать; *noise* — шум, гам; /неприятный/ звук). **It was charitably supposed by those who overheard her performance** (теми, кто невольно услышал ее выступление, было милостиво предположено; *charitably* — мило-

сердно, милостиво; снисходительно; to suppose — /пред/полагать, допускать; думать, считать; to overhear — подслушать; нечаянно услышать; performance — исполнение; действие, поступок; выступление), that she was practising for farmyard imitations at the forth-coming village entertainment (что она готовится к имитированию голосов фермерских животных на предстоящем деревенском представлении; to practise — практиковаться, упражняться; farmyard — двор фермы; forth — вперед, дальше; entertainment — зрелище, представление; увеселительное мероприятие).

It was her friend and neighbour, Aurora Burret, who brought her news of the day's sport (ее подруга и соседка Аврора Баррет принесла ей новости о дневной охоте; *to bring; news — известие, новость, сообщение).*

“Pity you weren't out (жаль, что ты была дома; *pity — жалость, сожаление; печальный акт; to be out — не быть дома); we had quite a good day (у нас был весьма хороший день = мы весьма хорошо провели время). **We found at once, in the pool just below your garden** (мы нашли /ее/ сразу, в пруду, чуть ниже твоего сада; *to find; pool — лужа; лужица; прудок).*”*

“Did you — kill?” asked Amanda (вы... убили? — спросила Аманда).

evening ['i:vniŋ], **walking** ['wɔ:kɪŋ],
farmyard ['fɑ:mjɑ:d], **brought** [brɔ:t]



On the evening preceding the day fixed for the hunt Amanda spent a solitary hour walking by the banks of the stream, making what she imagined to be hound noises. It was charitably supposed by those who overheard her performance, that she was practising for farmyard imitations at the forth-coming village entertainment.

It was her friend and neighbour, Aurora Burret, who brought her news of the day's sport.

"Pity you weren't out; we had quite a good day. We found at once, in the pool just below your garden."

"Did you — kill?" asked Amanda.

"Rather (конечно; *rather* — /разг., брит./ конечно!, еще бы!, разумеется!). **A fine she-otter** (прекрасная выдра, самка; *fine* — прекрасный, превосходный; *she-* — самка /животного/). **Your husband got rather badly bitten in trying to 'tail it'** (твой муж был весьма сильно укушен, когда пытался «схватить ее за хвост»; *to get* + прич. прош. вр. — подвергнуться /какому-л./ действию со стороны /кого-л./; *badly* — плохо; /эмоц.-усил./ очень сильно, крайне; *to tail* — хватать за хвост; тащить за хвост; *tail* — хвост). **Poor beast, I felt quite sorry for it** (бедное животное, мне было его очень жаль; *sorry* — огорченный, сожалееющий), **it had such a human look in its eyes when it was killed** (у него был такой человеческий взгляд, когда его убивали; *look* — взгляд; вид; выражение; *eye* — глаз, око; взгляд). **You'll call me silly, but do you know who the look reminded me of** (ты назовешь меня глупой, но знаешь, кого мне напомнил этот взгляд; *to call* — кричать; звать; называть)? **My dear woman, what is the matter** (моя дорогая, в чем дело/ что случилось; *matter* — вещество; дело, вопрос; *the matter* — неприятное дело):"

When Amanda had recovered to a certain extent from her attack of nervous prostration (когда Аманда оправилась до известной степени от приступа неврастения; *extent* — протяженность; степень, мера; *attack* — атака; приступ болезни, припадок; *nervous prostration* — неврастения, нервное истощение, нервное переутомление) **Egbert took her to the Nile Valley to recuperate** (Эгберт вывез ее в долину Нила, чтобы /она полностью/ выздоровела; *to*

recuperate — поправиться, восстановить /силы, здоровье/. **Change of scene speedily brought about the desired recovery of health and mental balance** (перемена обстановки быстро вызвала желанное восстановление физического и душевного равновесия; *speedily* — быстро, поспешно; *speed* — скорость; *быстро*; *to bring about* — вызывать, быть причиной; *health* — здоровье; *mental* — умственный; психический, душевный; *balance* — весы; равновесие; уравновешенность). **The escapades of an adventurous otter in search of a variation of diet were viewed in their proper light** (проделки дерзкой выдры в поисках изменения диеты = решившей разнообразить свой рацион, /теперь/ рассматривались в должном свете; *escapade* — эскапада; смелая проделка; шальная выходка; *adventurous* — любящий приключения; безрассудно смелый; *adventure* — приключение; авантюра; *search* — поиск/у/; *variation* — изменение; разновидность; *diet* — питание; пища; диета; *to view* — осматривать; оценивать, судить). **Amanda's normally placid temperament reasserted itself** (обычно спокойный характер Аманды снова проявил себя; *temperament* — темперамент; характер, нрав; *to assert* — утверждать, заявлять).

husband ['hʌzbənd], **human** ['hju:mən],
recovered [rɪ'kʌvəd], **recuperate** [rɪ'k(j)u:pəreɪt],
balance ['bæləns]



"Rather. A fine she-otter. Your husband got rather badly bitten in trying to 'tail it.' Poor beast, I felt quite sorry for it, it had such a human look in its eyes when it was killed. You'll call me silly, but do you know who the look reminded me of? My dear woman, what is the matter?"

When Amanda had recovered to a certain extent from her attack of nervous prostration Egbert took her to the Nile Valley to recuperate. Change of scene speedily brought about the

desired recovery of health and mental balance. The escapades of an adventurous otter in search of a variation of diet were viewed in their proper light. Amanda's normally placid temperament reasserted itself.

Even a hurricane of shouted curses (даже поток выкрикиваемых проклятий; *hurricane* — ураган; взрыв, вспышка, град; *to shout* — кричать; выкрикивать; *curse* — проклятие; ругательство), **coming from her husband's dressing-room** (исходящий из гардеробной ее мужа; *dressing-room* — гардеробная, комната для одевания; *to dress* — одевать/ся; *room* — комната), **in her husband's voice, but hardly in his usual vocabulary** (/произносимых/ голосом ее мужа, но едва ли /входящих/ в его обычный лексикон), **failed to disturb her serenity as she made a leisurely toilet one evening in a Cairo hotel** (не мог нарушить ее спокойствие, когда как-то вечером: «одним вечером» она совершала неспешный туалет в каирской гостинице; *to fail* — терпеть неудачу; не удаваться; *to disturb* — волновать, тревожить; *расстраивать, разрушать*; *serenity* — ясность, прозрачность /неба/; спокойствие, безмятежность; *toilet* — туалет, одевание; костюм).

“What is the matter (в чем дело)? What has happened (что случилось)?” she asked in amused curiosity (спросила она с веселым любопытством; *amused* — довольный; /приятно/ удивленный; веселый, радостный; *to amuse* — забавлять, развлекать; /приятно/ удивляться).

“The little beast has thrown all my clean shirts into the bath (этот звереныш бросил все мои чистые рубашки в ванну; *to throw* — бросать/ся/, кидать/ся/)! **Wait till I catch you, you little** (погоди же, поймаю я тебя, маленький. . .) —”

“What little beast (что за звереныш)?” asked Amanda, suppressing a desire to laugh (спросила Аманда, подавляя желание рассмеяться); **Egbert's language was so hope-**

lessly inadequate to express his outraged feelings (речь Эгберта была так безнадежно неспособна выразить его оскорбленные чувства; *language* — язык; *речь*; *hope* — надежда; *inadequate* — неадекватный, неподходящий; неспособный; *to outrage* — преступать закон; приводить в гнев, возмущать; *feeling* — ощущение, чувство).

“A little beast of a naked brown Nubian boy,” spluttered Egbert (звереныш в виде голого смуглого мальчика-нубийца, — Эгберт; *a beast of a* — /разг./ противный, мерзкий; *to splutter* — лопотать; говорить быстро и сбивчиво /от возбуждения, гнева и т. д./).

And now Amanda is seriously ill (и теперь Аманда серьезно/тяжело больна).

hurricane ['hʌrɪkən; -keɪn], **shouted** ['ʃaʊtɪd],
disturb [dɪs'tɜ:b], **serenity** [sɪ'renɪtɪ],
leisurely ['leɪzəli], **desire** [dɪ'zaɪə],
laugh [lɑ:f], **outraged** ['aʊtreɪdʒd]



Even a hurricane of shouted curses, coming from her husband's dressing-room, in her husband's voice, but hardly in his usual vocabulary, failed to disturb her serenity as she made a leisurely toilet one evening in a Cairo hotel.

“What is the matter? What has happened?” she asked in amused curiosity.

“The little beast has thrown all my clean shirts into the bath! Wait till I catch you, you little —”

“What little beast?” asked Amanda, suppressing a desire to laugh; Egbert's language was so hopelessly inadequate to express his outraged feelings.

“A little beast of a naked brown Nubian boy,” spluttered Egbert.

And now Amanda is seriously ill.

THE OPEN WINDOW

(Открытое окно)

“**My aunt will be down presently, Mr. Nuttel** (моя тетьа скоро спустится, мистер Наттел; *to be down* — *снижаться*; *спускаться*; *Mr.* = *mister* — *мистер, господин*),” **said a very self-possessed young lady of fifteen** (сказала очень сдержанная молодая особа пятнадцати /лет/; *self-possessed* — *сдержанный, хладнокровный*; *to possess* — *владеть, обладать*; *владеть /собой/*; *сохранять /терпение, спокойствие/*; *lady* — *леди, дама; госпожа*); “**in the meantime you must try and put up with me** (а пока вы должны постараться вытерпеть меня; *in the meantime* — *тем временем, между тем*; *to try* — *пытаться, стараться*; *to put up with* — *терпеть, мириться с /чем-л./*; *to put* — *класть, ставить*).”

Framton Nuttel endeavoured to say the correct something (Фрэмтон Наттел попытался сказать что-то вежливое; *correct* — *правильный; корректный; учтивый; подходящий*) **which should duly flatter the niece of the moment** (что должно было надлежащим образом польстить племяннице, бывшей в данный момент перед ним: «важной/актуальной в данный момент»); *moment* — *момент, миг*,

минута; важность, значение) **without unduly discounting the aunt that was to come** (и при этом несправедливо не принизить тетушку, которая должна была вскоре появиться; *without* — без; без того, чтобы; так, чтобы не; *unduly* — чрезмерно; неправильно, несправедливо; *to discount* — снижать /цену/; не принимать в расчет, игнорировать; *to come* — будущий, грядущий). **Privately he doubted more than ever** (в душе он сомневался больше, чем когда-либо; *privately* — частным образом; лично, про себя; *private* — частный; личный; *ever* — всегда, вечно; когда-либо) **whether these formal visits on a succession of total strangers would do much towards helping the nerve cure** (сильно ли помогут: «сделают много к помощи» эти формальные визиты череды совершенно незнакомых людей лечению нервозности; *whether* — ли /вводит косвенный вопрос/; *formal* — формальный; официальный; *visit* — визит, посещение; *succession* — последовательность; непрерывный ряд; *total* — весь, целый; полный; *stranger* — незнакомец; посторонний человек; *strange* — незнакомый; чужой; странный; *nerve* — нервы; нервы; нервозность; *cure* — лекарство; лечение; выздоровление) **which he was supposed to be undergoing** (которым, как предполагалось, он занимается; *to suppose* — /пред/полагать, допускать; думать, считать; *to undergo* — испытывать; подвергаться; *to undergo a cure* — проходить курс лечения).

aunt [ɑ:nt], **self-possessed** [ˌselfpə'zest],
endeavoured [ɪn'devəd], **doubted** ['daʊtɪd]



"My aunt will be down presently, Mr. Nuttel," said a very self-possessed young lady of fifteen; "in the meantime you must try and put up with me."

Framton Nuttel endeavoured to say the correct something which should duly flatter the niece of the moment without

unduly discounting the aunt that was to come. Privately he doubted more than ever whether these formal visits on a succession of total strangers would do much towards helping the nerve cure which he was supposed to be undergoing.

“I know how it will be,” his sister had said (я знаю, как это будет, — сказала его сестра) **when he was preparing to migrate to this rural retreat** (когда он готовился переселиться в эту деревенскую глушь; *to migrate* — мигрировать, переселяться; *rural* — сельский, деревенский; *retreat* — отступление; пристанище; уединение); **“you will bury yourself down there and not speak to a living soul** (ты похоронишь там себя и не будешь общаться ни с одной живой душой; *to bury* — хоронить; закапывать; погружаться; уединяться), **and your nerves will be worse than ever from moping** (а твои нервы станут еще хуже, чем обычно, от хандры; *bad* — плохой, скверный; *to mope* — хандрить; быть ко всему безразличным). **I shall just give you letters of introduction to all the people I know there** (я просто дам тебе рекомендательные письма ко всем людям, /которых/ я там знаю; *just* — именно, как раз; просто, всего лишь, только; *letter* — буква; письмо; *introduction* — /официальное/ представление, знакомство). **Some of them, as far as I can remember, were quite nice** (некоторые из них, насколько я помню, были довольно милы; *as far as* — до: «так далеко, как»; насколько).”

Framton wondered whether Mrs. Sappleton, the lady to whom he was presenting one of the letters of introduction, came into the nice division (Фрэмтон задавался вопросом, относится ли миссис Сэплтон, дама, которой он вручал одно из рекомендательных писем, к категории милых; *to wonder* — интересоваться, желать знать; задаваться вопросом; *Mrs.* = *mistress* — миссис, госпожа /обращение к замужней женщине/; *to present* — дарить,

преподносить; подавать, вручать; division — деление; подразделение, секция, отдел; категория).

“Do you know many of the people round here (вы здесь многих /людей/ знаете; *round — вокруг, кругом; поблизости*)?” **asked the niece, when she judged that they had had sufficient silent communion** (спросила племянница, когда посчитала, что у них было достаточное молчаливое общение = что они достаточно пообщались молча; *to judge — судить, выносить приговор; считать, полагать; communion — контакт, общение).*

migrate [maɪ'grɛɪt], **wondered** ['wʌndəd],
division [dɪ'vɪz(ə)n], **sufficient** [sə'fɪʃ(ə)nt]



“I know how it will be,” his sister had said when he was preparing to migrate to this rural retreat; “you will bury yourself down there and not speak to a living soul, and your nerves will be worse than ever from moping. I shall just give you letters of introduction to all the people I know there. Some of them, as far as I can remember, were quite nice.”

Framton wondered whether Mrs. Sappleton, the lady to whom he was presenting one of the letters of introduction, came into the nice division.

“Do you know many of the people round here?” asked the niece, when she judged that they had had sufficient silent communion.

“Hardly a soul (почти никого: «едва ли одного человека»); *soul — душа; человек, персона*),” **said Framton. “My sister was staying here, at the rectory, you know, some four years ago** (видите ли, моя сестра останавливалась здесь, в доме приходского священника, около четырех лет назад; *to stay — оставаться; останавливаться, гостить*), **and**

she gave me letters of introduction to some of the people here (и она дала мне рекомендательные письма к некоторым из людей здесь).”

He made the last statement in a tone of distinct regret (последнее заявление он сделал тоном явного сожаления = с явным сожалением; *statement* — высказывание; заявление, утверждение; *distinct* — ясный, отчетливый).

“Then you know practically nothing about my aunt (значит, вы практически ничего не знаете о моей тетушке)?” **pursued the self-possessed young lady** (продолжала сдержанная молодая особа; *to pursue* — преследовать /кого-л./; продолжать /занятие, разговор, путешествие и т. д./).

“Only her name and address,” admitted the caller (только ее имя и адрес, — признался гость; *to admit* — признавать, допускать; признаваться; *caller* — гость, посетитель; *to call* — кричать; звать; посещать, приходить в гости). **He was wondering whether Mrs. Sappleton was in the married or widowed state** (он размышлял, была ли миссис Сэплтон замужем или вдова: «в замужнем или овдовевшем положении»; *married* — женатый; замужняя; *to marry* — жениться, выходить замуж; женить, выдавать замуж; *to widow* — делать вдовой или /редк./ вдовцом; *widow* — вдова). **An undefinable something about the room seemed to suggest masculine habitation** (что-то неопределенное в комнате, казалось, указывало на присутствие в доме мужчины; *definable* — поддающийся определению, определяемый; *to define* — определять, давать определение; *to suggest* — предлагать; намекать, наводить /на мысль/; говорить, означать; *masculine* — мужской; *habitation* — проживание, жительство; обиталище).

“Her great tragedy happened just three years ago,” said the child (ее огромная трагедия произошла/случилась ровно три года назад, — сказало дитя; *great* — большой, огромный, значительный; *child* — ребенок, дитя); **“that would be since your sister’s time** (/наверное./ это было по-

сле того времени /, как здесь гостила/ ваша сестра; *since* — с тех пор; позже, после того, как; *time* — время; период времени; эпоха, пора).”

distinct [dɪ'stɪŋ(k)t],
pursued [pə'sju:d],
masculine ['mæskjʊlɪn]



“Hardly a soul,” said Framton. “My sister was staying here, at the rectory, you know, some four years ago, and she gave me letters of introduction to some of the people here.”

He made the last statement in a tone of distinct regret.

“Then you know practically nothing about my aunt?” pursued the self-possessed young lady.

“Only her name and address,” admitted the caller. He was wondering whether Mrs. Sappleton was in the married or widowed state. An undefinable something about the room seemed to suggest masculine habitation.

“Her great tragedy happened just three years ago,” said the child; “that would be since your sister’s time.”

“Her tragedy?” asked Framton (ее трагедия? — спросил Фрэмтон); **somehow in this restful country spot tragedies seemed out of place** (почему-то казалось, что в этом тихом сельском местечке трагедии неуместны; *somehow* — так или иначе; почему-то; *restful* — успокоительный; спокойный, тихий; *rest* — покой, отдых; *country* — деревенский, сельский; *отдаленный от центра*; *spot* — пятно, пятнышко; место, местность; *out of place* — неуместный, не к месту).

“You may wonder why we keep that window wide open on an October afternoon (вы можете удивиться = вас, наверное, удивляет, почему мы держим это окно ши-

роко открытым октябрьским днем; *to wonder* — желать знать; задаваться вопросом; удивляться, поражаться; *to keep* — держать, хранить; держаться, сохраняться /о состоянии, положении/; удерживать /в каком-л. положении, состоянии/; *afternoon* — время после полудня, дневное время; *noon* — полдень),” said the niece, indicating a large French window that opened on to a lawn (сказала племянница, указывая на большое двустворчатое окно, выходящее на лужайку; *French window* — двустворчатое окно, доходящее до пола /также используется как дверь/: «французское окно»; *to open* — открывать/ся/; выходить /на, в что-л./; *lawn* — лужайка с подстриженной травой, газон).

“It is quite warm for the time of the year (сейчас довольно тепло для этого времени года),” said Framton; “but has that window got anything to do with the tragedy (но разве это окно как-то связано с трагедией; *to have to do with smth.* — быть связанным с чем-л., иметь отношение к чему-л.)?”

“Out through that window, three years ago to a day (через это окно три года назад, день в день), her husband and her two young brothers went off for their day’s shooting (ее муж и два младших брата ушли на суточную охоту; *shooting* — стрельба; охота с ружьем; *to shoot* — стрелять). They never came back (они так и не вернулись; *never* — никогда; ни разу; никоим образом; *to come back* — приходить обратно, возвращаться).

tragedy ['trædʒɪdɪ],
country ['kʌntri], **through** [θru:],
brothers ['brʌðəz]



“Her tragedy?” asked Framton; somehow in this restful country spot tragedies seemed out of place.

"You may wonder why we keep that window wide open on an October afternoon," said the niece, indicating a large French window that opened on to a lawn.

"It is quite warm for the time of the year," said Framton; "but has that window got anything to do with the tragedy?"

"Out through that window, three years ago to a day, her husband and her two young brothers went off for their day's shooting. They never came back.

In crossing the moor to their favourite snipe-shooting ground (при пересечении болота /по пути/ к своему любимому месту для стрельбы бекасов; *moor* — *моховое болото*; *местность, поросшая вереском*; *ground* — *земля; участок земли; площадка; местность*) **they were all three engulfed in a treacherous piece of bog** (все трое были поглощены коварной трясинной; *to engulf* — *поглощать, засасывать /прям. и перен./*; *gulf* — *пропасть, бездна, пучина*; *treacherous* — *вероломный; коварный; ненадежный /о поверхности/*; *piece* — *кусок, часть; участок*; *bog* — *болото, трясина*). **It had been that dreadful wet summer, you know** (видите ли, это было то страшно дождливое лето; *dreadful* — *ужасный, страшный; чрезвычайный*; *dread* — */благословенный/ страх; ужас*; *wet* — *мокрый, влажный; дождливый, сырой*), **and places that were safe in other years gave way suddenly without warning** (и места, которые были безопасны в другие годы, стали ненадежными внезапно, без предупреждения; *to give way* — *отступить, давать дорогу; расступиться, раздвинуться; испортиться*; *to warn* — *предупредить; предостерегать*). **Their bodies were never recovered** (их тела так и не нашли; *to recover* — *вновь получать; возвращать; находить*). **That was the dreadful part of it** (это было ужасной частью этого = *это было самым ужасном* в той трагедии). **Here the child's voice lost its self-possessed note and became falter-**

ingly human (тут голос девочки утратил сдержанный тон и сделался дрожаще человеческим = задрожал, выдавая человеческие чувства; *to lose* — *терять, утрачивать; /страд./ исчезнуть, пропасть; note* — *нота; тон, нотка; to become* — *становиться; faltering* — *неуверенный; запинаящийся*). **“Poor aunt always thinks that they will come back some day** (бедная тетушка все время думает, что когда-нибудь они вернутся; *always* — *всегда, все время; some day* — *когда-нибудь, в один прекрасный день*), **they and the little brown spaniel that was lost with them** (они и маленький коричневый спаниель, который пропал вместе с ними), **and walk in at that window just as they used to do** (и войдут в это окно, точно так же, как обычно; *used to* — *иметь обыкновение, привычку делать что-л. в прошлом; to use* — *использовать, применять; use* — *использование; обыкновение, привычка*). **That is why the window is kept open every evening till it is quite dusk** (вот почему окно держится открытым каждый вечер, пока совсем не стемнеет; *dusk* — *сумерки; полумрак; till dusk* — *до темноты*).

moor [mʊə; mɔ:], **favourite** ['feiv(ə)rɪt],
treacherous ['tretʃ(ə)rəs],
brown [braʊn]



In crossing the moor to their favourite snipe-shooting ground they were all three engulfed in a treacherous piece of bog. It had been that dreadful wet summer, you know, and places that were safe in other years gave way suddenly without warning. Their bodies were never recovered. That was the dreadful part of it.” Here the child’s voice lost its self-possessed note and became falteringly human. “Poor aunt always thinks that they will come back some day, they and the little brown spaniel that was lost with them, and walk in at

that window just as they used to do. That is why the window is kept open every evening till it is quite dusk.

Poor dear aunt, she has often told me how they went out (бедная милая тетушка, она часто рассказывала мне, как они ушли), **her husband with his white waterproof coat over his arm** (ее муж с /перекинутым/ через руку белым макинтошем; *waterproof* — водонепроницаемый, непромокаемый; *water* — вода; *proof* — непроницаемый; неподдающийся /чему-л./; *coat* — пиджак; куртка; пальто), **and Ronnie, her youngest brother, singing ‘Bertie, why do you bound** (и Ронни, ее младший брат, напевавший: «Берти, почему ты скачешь?»); *youngest* — самый молодой, младший; *to sing* — петь, напевать; *to bound* — скакать, прыгать)?” **as he always did to tease her** (как он всегда делал, чтобы поддразнить ее; *to tease* — дразнить; поддразнивать), **because she said it got on her nerves** (потому что она говорила, это действует ей на нервы). **Do you know, sometimes on still, quiet evenings like this** (знаете, иногда, в тихие спокойные вечера вроде этого; *still* — неподвижный; тихий, спокойный), **I almost get a creepy feeling that they will all walk in through that window** (меня почти бросает в дрожь от ощущения, что они все войдут через это окно; *creepy* — вызывающий мурашки; бросающий в дрожь; *feeling* — ощущение, чувство; впечатление) —”

She broke off with a little shudder (она замолчала с легким содроганием = слегка содрогнувшись; *to break* — ломать/ся/, разбивать/ся/; прерывать; прерываться /о голосе/; *shudder* — дрожь; содрогание). **It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room** (для Фрэмтона было облегчением, когда тетушка торопливо вошла в комнату; *bustle* — суетиться, спешить) **with a whirl of apologies for being late in making her appearance**

(с вихрем извинений за то, что задержалась с появлением; *late* — *поздний; опоздавший; to make one's appearance* — *зайти, ненадолго появиться /на вечере, собрании и т. д./; appearance* — *появление; to appear* — *появляться*).

“I hope Vera has been amusing you?” she said (надеюсь, Вера вас развлекала? — спросила она; *to amuse* — *забавлять, развлекать*).

“She has been very interesting (она была очень интересной),” **said Framton.**

often ['ɒf(t)ən],
quiet ['kwaɪət], **bustled** ['bʌs(ə)ld],
amusing [ə'mju:zɪŋ]



Poor dear aunt, she has often told me how they went out, her husband with his white waterproof coat over his arm, and Ronnie, her youngest brother, singing ‘Bertie, why do you bound?’ as he always did to tease her, because she said it got on her nerves. Do you know, sometimes on still, quiet evenings like this, I almost get a creepy feeling that they will all walk in through that window —”

She broke off with a little shudder. It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room with a whirl of apologies for being late in making her appearance.

“I hope Vera has been amusing you?” she said.

“She has been very interesting,” said Framton.

“I hope you don’t mind the open window,” said Mrs. Sappleton briskly (надеюсь, вы не возражаете против открытого окна, — живо проговорила миссис Сэпплтон; *to mind* — *возражать, иметь /что-л./ против*); **“my husband and brothers will be home directly from shooting** (мой муж и братья будут дома = *придут домой* прямо с

охоты), **and they always come in this way** (а они всегда входят таким образом; *way* — *путь, дорога; способ, образ действия*). **They've been out for snipe in the marshes today** (сегодня они ушли за бекасами на болота; *to be out for* — *всеми силами стремиться /к чему-л./, охотиться /за чем-л./*), **so they'll make a fine mess over my poor carpets** (так что они изрядно запачкают мои бедные ковры; *fine* — *прекрасный, превосходный; /усил./ громадный, чудовищный; mess* — *беспорядок, путаница; грязь; to make a mess* — *устроить беспорядок; испачкать*). **So like you men-folk, isn't it** (это так на вас, мужчин, похоже = *уж такие вы, мужчины, не правда ли; folk* — *люди, определенная группа людей; isn't = is not*)?"

She rattled on cheerfully about the shooting and the scarcity of birds (она весело болтала об охоте и о редкости птиц = о том, что дичи стало мало; *to rattle* — *трещать; гремять; болтать, трещать; cheerfully* — *бодро, весело; охотно; cheer* — *веселье; оживление; scarcity* — *недостаток, нехватка; редкость; scarce* — *скудный*), **and the prospects for duck in the winter** (и о видах на уток зимой; *prospects* — *перспективы; виды, планы на будущее; шансы*). **To Framton it was all purely horrible** (Фрэмтону всё это было совершенно ужасно = всё это вызывало у него подлинный ужас; *purely* — *чисто; /эмоц.-усил./ целиком, совершенно*). **He made a desperate but only partially successful effort to turn the talk on to a less ghastly topic** (он сделал отчаянную, но лишь отчасти успешную попытку перевести разговор на менее жуткую тему; *partially* — *частично; part* — *часть, доля; effort* — *усилие; попытка; to turn* — *поворачивать/ся; вращать/ся; направлять/ся; ghastly* — *наводящий ужас, страшный, жуткий*); **he was conscious that his hostess was giving him only a fragment of her attention** (он чувствовал, что хозяйка уделяет ему лишь часть своего внимания; *conscious* — *сознающий, понимающий; оцущающий; hostess* — *хозяйка дома /по от-*

ношению к гостю/; *to give* — /от/давать; уделять /внимание и т. д./; *fragment* — обломок, осколок; кусок, часть), **and her eyes were constantly straying past him to the open window and the lawn beyond** (и ее взгляд постоянно скользил мимо него /и устремлялся/ на открытое окно и лужайку за ним; *eye* — око, глаз; взгляд; *to stray* — сбиваться с пути, заблудиться; отклоняться; *beyond* — за, по ту сторону; вне). **It was certainly an unfortunate coincidence** (несомненно, печальным совпадением было то; *certainly* — конечно, несомненно; *unfortunate* — несчастный, несчастливый; неудачный; печальный; *fortune* — счастье; удача; счастливый случай) **that he should have paid his visit on this tragic anniversary** (что он нанес визит в эту трагическую годовщину; *to pay* — платить; наносить /визит/).

folk [fəʊk], **scarcity** ['skeəstɪ],
effort ['efət], **ghastly** ['gɑ:stli],
conscious ['kɒnʃəs],
coincidence [kəʊ'ɪnsɪd(ə)ns]



"I hope you don't mind the open window," said Mrs. Sappleton briskly; "my husband and brothers will be home directly from shooting, and they always come in this way. They've been out for snipe in the marshes today, so they'll make a fine mess over my poor carpets. So like you men-folk, isn't it?"

She rattled on cheerfully about the shooting and the scarcity of birds, and the prospects for duck in the winter. To Framton it was all purely horrible. He made a desperate but only partially successful effort to turn the talk on to a less ghastly topic; he was conscious that his hostess was giving him only a fragment of her attention, and her eyes were constantly straying past him to the open window and the lawn beyond. It was

certainly an unfortunate coincidence that he should have paid his visit on this tragic anniversary.

“The doctors agree in ordering me complete rest (доктора единогласно предписывают мне полный покой; *to agree* — соглашаться; *сходиться во мнениях*; *to order* — приказывать; *предписывать*; *прописывать*), **an absence of mental excitement** (отсутствие душевного волнения; *excitement* — возбуждение, волнение), **and avoidance of anything in the nature of violent physical exercise** (и избегание всего, связанного с тяжелыми физическими нагрузками; *avoidance* — избежание, уклонение; *to avoid* — избегать; *in the nature of* — напоминающий, похожий; *по природе*; *violent* — интенсивный, сильный, резкий; *exercise* — упражнение; *физическая зарядка*),” **announced Framton, who laboured under the tolerably widespread delusion** (заявил Фрэмтон, который разделял весьма широко распространенное заблуждение; *to announce* — объявлять; *заявлять*; *to labour* — трудиться; *прилагать усилия*; *быть в затруднении, мучиться /от чего-л./*; *tolerably* — терпимо, сносно; *прилично*; *wide* — широкий; *широко*; *to spread* — расстилать/ся/, *разворачивать/ся/*; *распространять/ся/*) **that total strangers and chance acquaintances are hungry for the least detail of one’s ailments and infirmities** (будто совершенно незнакомые люди и случайные знакомые жаждут малейших подробностей о болезнях и недугах; *hungry* — голодный; *страстно желающий, жаждущий*; *detail* — деталь, подробность; *infirmity* — болезненность, немощь), **their cause and cure** (их причинах и лечении). **“On the matter of diet they are not so much in agreement,”** he continued (по вопросу диеты они не очень-то сходятся во мнении, — продолжал он; *agreement* — соглашение; *согласие*; *to agree* — соглашаться).

“No?” said Mrs. Sappleton, in a voice (вот как? — спросила миссис Сэплтон /таким/ голосом) **which only replaced a yawn at the last moment** (который всего лишь заменил зевок в последний момент; *to replace* — *возвращать обратно, на место; заменять, замещать*). **Then she suddenly brightened into alert attention** (тут она внезапно оживилась, /обратившись/ в напряженное внимание; *to brighten* — *проясняться; радоваться/ся/; bright* — *яркий; блестящий; веселый, живой; бодрый; alert* — *бдительный, настороженный*) — **but not to what Framton was saying** (но не по отношению к тому, что говорил Фрэмтон).

complete [kəm'pli:t], **nature** ['neɪtʃə],
exercise ['eksəsaɪz],
acquaintances [ə'kweɪntənsɪz]



“The doctors agree in ordering me complete rest, an absence of mental excitement, and avoidance of anything in the nature of violent physical exercise,” announced Framton, who laboured under the tolerably widespread delusion that total strangers and chance acquaintances are hungry for the least detail of one’s ailments and infirmities, their cause and cure. “On the matter of diet they are not so much in agreement,” he continued.

“No?” said Mrs. Sappleton, in a voice which only replaced a yawn at the last moment. Then she suddenly brightened into alert attention — but not to what Framton was saying.

“**Here they are at last!**” she cried (ну вот и они наконец! — воскликнула она; *to cry* — *кричать; воскликнуть; вскрикнуть*). “**Just in time for tea** (как раз вовремя к чаю), **and don’t they look as if they were muddy up to the eyes** (и разве они не выглядят /так/, словно = *и только посмотрив*

me — в грязи с ног до головы: «до глаз»; *muddy* — грязный; *забрызганный грязью*; *mud* — грязь, слякоть!»

Framton shivered slightly and turned towards the niece with a look intended to convey sympathetic comprehension (Фрэмтон слегка вздрогнул и обернулся к племяннице со взглядом, который должен был выражать полное сочувствия понимание; *to shiver* — дрожать; *вздрагивать*; *to intend* — намереваться; *подразумевать, иметь в виду*; *to convey* — перевозить, переправлять; *передавать /звуки, запахи, ощущения, мысли/*). **The child was staring out through the open window with dazed horror in her eyes** (девочка пристально смотрела сквозь открытое окно, в ее глазах застыл ужас; *to stare* — пристально смотреть, уставиться; *dazed* — изумленный, потрясенный; *to daze* — оглушить ударом; *изумить; ошеломить*). **In a chill shock of nameless fear Framton swung round in his seat and looked in the same direction** (похолодев от невыразимого страха, Фрэмтон /резко/ повернулся в кресле и посмотрел в том же направлении; *chill* — /неприятно/ холодный; *вызывающий дрожь*; *shock* — удар; *потрясение, шок*; *nameless* — безымянный; *невыразимый, несказанный*; *to swing* — качать/ся/; *вертеть/ся/*, *поворачивать/ся/*; *seat* — место /для сидения/; *стул, скамья, кресло*).

In the deepening twilight three figures were walking across the lawn towards the window (в сгущающихся сумерках три фигуры шли по лужайке к окну; *to deepen* — *делать/ся/ глубже; сгущать/ся/*; *deep* — *глубокий*); **they all carried guns under their arms** (они все несли ружья под мышками: «под руками»), **and one of them was additionally burdened with a white coat hung over his shoulders** (а один из них был дополнительно отягощен белым пальто, накинутым на плечи; *to burden* — *обременять, отягощать*; *burden* — *ноша; тяжесть; груз*; *to hang* — *вешать, подвешивать; висеть; свисать*).

shivered ['ʃɪvəd], **sympathetic** [ˌsɪmpə'tetɪk],
burdened ['bɜːd(ə)nd]



"Here they are at last!" she cried. "Just in time for tea, and don't they look as if they were muddy up to the eyes!"

Framton shivered slightly and turned towards the niece with a look intended to convey sympathetic comprehension. The child was staring out through the open window with dazed horror in her eyes. In a chill shock of nameless fear Framton swung round in his seat and looked in the same direction.

In the deepening twilight three figures were walking across the lawn towards the window; they all carried guns under their arms, and one of them was additionally burdened with a white coat hung over his shoulders.

A tired brown spaniel kept close at their heels (уставший коричневый спаниель держался близко к их пяткам = шел за ними по пятам; *to keep* — *держат*, *хранить*; *держаться*, *сохраняться* /о состоянии, положении/; *удерживать* /в каком-л. положении, состоянии/). **Noiselessly they neared the house** (бесшумно они приблизились к дому; *noise* — *шум*), **and then a hoarse young voice chanted out of the dusk** (и тут хриплый молодой голос пропел из полумрака; *to chant* — *монотонно говорить или петь*; *говорить или читать нараспев*): **"I said, Bertie, why do you bound** (я сказал = *повторяю*: Берти, зачем ты скачешь)?"

Framton grabbed wildly at his stick and hat (Фрэмтон поспешно схватил свою трость и шляпу; *to grab* — *схватить/ся/*; *wild* — *дикий*; *бурный*, *безудержный*; *неконтролируемый*; *stick* — *палка*; *трость*); **the hall-door, the gravel-drive, and the front gate were dimly-noted stages in his headlong retreat** (входная дверь, посыпанная гра-

вием дорога и парадные ворота были неясно замеченными этапами его стремительного отступления; *hall* — зал; холл, вестибюль; *drive* — езда; аллея, подъездная дорога /к дому/; *front* — передняя сторона; фасад; *dimly* — тускло; неясно, смутно; *to note* — замечать, примечать; *stage* — сцена; стадия, ступень, фаза; *headlong* — головой вперед /о падении, нырянии/; безрассудный; бурный, безудержный; *head* — голова). **A cyclist coming along the road had to run into the hedge to avoid an imminent collision** (велосипедисту, ехавшему по дороге, пришлось врезаться в изгородь, чтобы избежать неминуемого столкновения; *to have to* — быть должным, обязанным /сделать что-л./; *to run* — бегать, бежать; двигаться, катиться; *to run into* — наезжать на, врезаться во /что-л./; *hedge* — /живая/ изгородь; ограда; *imminent* — надвигающийся, нависший, неизбежный /об опасности, беде и т. д./).

“Here we are, my dear (а вот и мы, дорогая),” said the bearer of the white mackintosh, coming in through the window (сказал обладатель: «носильщик» белого макинтоша, входя через окно; *to bear* — носить, нести); **“fairly muddy, but most of it’s dry** (весьма грязный, но большей частью сухой; *fairly* — честно, справедливо; довольно, в некоторой степени; /эмоц.-усил./ совершенно, весьма). **Who was that who bolted out as we came up** (кто это удирал, когда мы появились; *to bolt* — выстрелить, пустить стрелу; нестись стрелой, убежать; *bolt* — арбалетная стрела; бегство; *to come up* — подходить; появляться, возникать)?”

house [haus], **front** [frʌnt], **headlong** [ˈhedlɒŋ],
collision [kəˈlɪz(ə)n], **cyclist** [ˈsaɪklɪst]



A tired brown spaniel kept close at their heels. Noiselessly they neared the house, and then a hoarse young voice chanted out of the dusk: “I said, Bertie, why do you bound?”

Framton grabbed wildly at his stick and hat; the hall-door, the gravel-drive, and the front gate were dimly-noted stages in his headlong retreat. A cyclist coming along the road had to run into the hedge to avoid an imminent collision.

"Here we are, my dear," said the bearer of the white mackintosh, coming in through the window; "fairly muddy, but most of it's dry. Who was that who bolted out as we came up?"

"A most extraordinary man, a Mr. Nuttel (в высшей степени необыкновенный человек, некий мистер Нуттел; *most* — *наибольший; очень, весьма, исключительно; extraordinary* — *необычайный, экстраординарный, выдающийся; ordinary* — *обычный; ординарный; заурядный*)," **said Mrs. Sappleton; "could only talk about his illnesses** (мог говорить только о своих болезнях), **and dashed off without a word of good-bye or apology when you arrived** (и умчался прочь, не сказав ни слова прощания или извинения = *не попрощавшись и не извинившись*, когда вы пришли; *to dash* — *бросаться, мчаться; to arrive* — *прибывать, приезжать*). **One would think he had seen a ghost** (можно подумать, что он увидел привидение)."

"I expect it was the spaniel," said the niece calmly (думаю, это из-за спаниеля, — спокойно сказала племянница; *to expect* — *ожидать; /разг./ думать, /пред/полагать*); **"he told me he had a horror of dogs** (он говорил мне, что боится собак: «имеет страх/боязнь собак»). **He was once hunted into a cemetery somewhere on the banks of the Ganges by a pack of pariah dogs** (однажды его загнала на кладбище где-то на берегах Ганга стая бродячих собак; *to hunt* — *охотиться; преследовать, гнать; pack* — *связка; пакет; стая; свора; pariah* — *пария /представитель нижней касты в Индии/; пария, изгой*), **and had to spend the night in a newly dug grave** (и ему пришлось провести ночь в свежевыкопанной могиле; *to spend* — *тратить*,

расходовать; проводить /время/; newly — заново; недавно, только что; to dig — копать, рыть) **with the creatures snarling and grinning and foaming just above him** (а эти твари рычали, скалили зубы и исходили слюной прямо над ним; *creature — создание, творение; животное, тварь; to foam — пениться; выделять пену изо рта; прийти в бешенство*). **Enough to make anyone lose their nerve** (достаточно, чтобы заставить любого потерять самообладание; *to make — делать; заставляя; nerve — нерв; нервозность; мужество, хладнокровие*).”

Romance at short notice was her speciality (/сочинение/ *небылиц экспромтом было ее основным занятием; romance — роман /какого-л. жанра/; романтическая литература; выдумка, небылица; at short notice — немедленно, тотчас, по первому требованию; notice — извещение, уведомление; speciality — специальность, профессия*).

extraordinary

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ; ,ɛkstrə'ɔ:dɪn(ə)rɪ],

cemetery ['semɪtrɪ], **nerve** [nɜ:v]



“A most extraordinary man, a Mr. Nuttel,” said Mrs. Sappleton; “could only talk about his illnesses, and dashed off without a word of good-bye or apology when you arrived. One would think he had seen a ghost.”

“I expect it was the spaniel,” said the niece calmly; “he told me he had a horror of dogs. He was once hunted into a cemetery somewhere on the banks of the Ganges by a pack of pariah dogs, and had to spend the night in a newly dug grave with the creatures snarling and grinning and foaming just above him. Enough to make anyone lose their nerve.”

Romance at short notice was her speciality.

THE STORY-TELLER¹

(Сказочник)

It was a hot afternoon (был жаркий полдень), **and the railway carriage was correspondingly sultry** (и в вагоне поезда было соответственно душно; *railway* — железная дорога; *rail* — рельс; *way* — путь, дорога; *carriage* — экипаж; карета; пассажирский вагон; *to correspond* — соответствовать; соотноситься; *sultry* — знойный; душный), **and the next stop was at Templecombe, nearly an hour ahead** (а следующая остановка была в Темплкоме почти через час; *nearly* — почти; около, примерно; *ahead* — будущий, грядущий; вперед; впереди). **The occupants of the carriage were a small girl** (пассажирами вагона были маленькая девочка; *occupant* — житель, обитатель; временный владелец; пассажир; *to occupy* — занимать /место, пространство, время/; захватывать, оккупировать), **and a smaller girl, and a small boy** (девочка поменьше и маленький мальчик). **An aunt belonging to the children occupied one corner seat** (тетушка, ехавшая с детьми, занимала

¹ *Story-teller* — рассказчик; сказочник; *story* — повесть; рассказ; история; сказка.

одно угловое место; *to belong* — принадлежать /кому-л./; *быть членом /группы, организации и т. д./*), **and the further corner seat on the opposite side was occupied by a bachelor** (а дальше угловое место на противоположной стороне занимал холостяк) **who was a stranger to their party** (который не был знаком с их компанией; *stranger* — незнакомец; *посторонний человек*; *strange* — *незнакомый; чужой; странный*; *party* — *партия; отряд, команда; компания*), **but the small girls and the small boy emphatically occupied the compartment** (но маленькие девочки и маленький мальчик не стесняясь занимали купе; *emphatically* — *подчеркнуто, многозначительно; настойчиво, решительно*; *compartment* — *отделение; /ж.-д./ купе*). **Both the aunt and the children were conversational in a limited, persistent way** (и тетушка, и дети вели разговор ограниченным и настойчивым образом = лаконично и упорно; *both* — *оба, обе; как, так и*; *conversational* — *разговорный; разговорчивый*; *conversation* — *разговор, беседа*; *way* — *путь, дорога; способ, образ действия*), **reminding one of the attentions of a housefly that refuses to be discouraged** (напоминая ухаживания комнатной мухи, которая отказывается признать поражение; *attention* — *внимание*; *attentions* — *ухаживание; знаки внимания*; *house* — *дом, жилище*; *fly* — *муха*; *to discourage* — *лишать мужества; приводить в уныние; отбивать охоту*; *courage* — *мужество, храбрость*).

carriage ['kæriɪdʒ], **occupants** ['ɒkjʊpənts],
smaller ['smɔ:lə], **persistent** [pə'sɪstənt]



It was a hot afternoon, and the railway carriage was correspondingly sultry, and the next stop was at Templecombe, nearly an hour ahead. The occupants of the carriage were a small girl, and a smaller girl, and a small boy. An aunt belong-

ing to the children occupied one corner seat, and the further corner seat on the opposite side was occupied by a bachelor who was a stranger to their party, but the small girls and the small boy emphatically occupied the compartment. Both the aunt and the children were conversational in a limited, persistent way, reminding one of the attentions of a housefly that refuses to be discouraged.

Most of the aunt's remarks seemed to begin with "Don't" (казалось, большинство замечаний тетушки начиналось с «нельзя»; *remark* — замечание; *высказывание*) **and nearly all of the children's remarks began with "Why** (а почти все реплики детей начинались с «почему?»)?" **The bachelor said nothing out loud** (холостяк ничего не говорил вслух; *loud* — громкий; *громко*). **"Don't, Cyril, don't," exclaimed the aunt** (нельзя, Сирил, нельзя! — воскликнула тетушка), **as the small boy began smacking the cushions of the seat** (когда маленький мальчик начал шлепать подушки сиденья; *to smack* — чмокать; *хлопать, шлепать*), **producing a cloud of dust at each blow** (создавая облако пыли при каждом ударе; *to produce* — создавать, производить).

"Come and look out of the window," she added (давай посмотри-ка в окно, — добавила она; *to come* — приходить; *ну!, живо!, давай!* /побуждение к действию/; *to look out* — выглядывать).

The child moved reluctantly to the window (ребенок неохотно подвинулся к окну; *to move* — двигать/ся/; *перемещать/ся/*). **"Why are those sheep being driven out of that field?" he asked** (почему тех овец угоняют с того поля? — спросил он; *sheep* — овца; *овцы*; *to drive* — гнать).

"I expect they are being driven to another field where there is more grass," said the aunt weakly (думаю, их гонят на другое поле, где больше травы, — неубедительно сказала тетушка; *to expect* — ожидать; /разг./ думать,

/пред/полагать; weak — слабый; нерешительный; неубедительный, шаткий).

remarks [rɪ'mɑ:kz], **bachelor** ['bætʃ(ə)lə],
cushions ['kʊʃ(ə)nz], **cloud** [klaʊd], **grass** [grɑ:s]



Most of the aunt's remarks seemed to begin with "Don't," and nearly all of the children's remarks began with "Why?" The bachelor said nothing out loud. "Don't, Cyril, don't," exclaimed the aunt, as the small boy began smacking the cushions of the seat, producing a cloud of dust at each blow.

"Come and look out of the window," she added.

The child moved reluctantly to the window. "Why are those sheep being driven out of that field?" he asked.

"I expect they are being driven to another field where there is more grass," said the aunt weakly.

"But there is lots of grass in that field," protested the boy (но на этом поле полно травы, — возразил мальчик; *lot* — */разг./ большое количество, уйма; to protest* — *протестовать, возражать*); **"there's nothing else but grass there** (там больше нет ничего, кроме травы). **Aunt, there's lots of grass in that field** (тетя, на этом поле полно травы)."

"Perhaps the grass in the other field is better (возможно, трава на другом поле лучше)," **suggested the aunt fatuously** (глупо предположила тетушка; *to suggest* — *предлагать, советовать; /юр./ делать предположение; fatuous* — *бессмысленный, глупый, дурацкий*).

"Why is it better?" came the swift, inevitable question (почему она лучше? — возник быстрый неизбежный вопрос; *to come* — *приходить; появляться, возникать*).

"Oh, look at those cows!" exclaimed the aunt (ах, посмотрите на этих коров! — воскликнула тетушка). **Nearly**

every field along the line had contained cows or bullocks (почти на каждом поле вдоль железной дороги стояли коровы или бычки; *line* — линия; направление; железнодорожная линия; *to contain* — содержать в себе; вмещать; *bullock* — вол; бычок), **but she spoke as though she were drawing attention to a rarity** (но она говорила так, будто обращала внимание на диковину; *to draw* — тащить, тянуть; привлекать, притягивать; *rarity* — редкость; редкое явление; диковина; *rare* — редкий).

“Why is the grass in the other field better?” persisted Cyril (почему трава на другом поле лучше? — упорствовал Сирил).

nothing [ˈnʌθɪŋ], **fatuously** [ˈfætjuəsli],
inevitable [ɪˈnevɪtəb(ə)l],
Cyril [ˈsɪr(ɪ)l]



“But there is lots of grass in that field,” protested the boy; “there’s nothing else but grass there. Aunt, there’s lots of grass in that field.”

“Perhaps the grass in the other field is better,” suggested the aunt fatuously.

“Why is it better?” came the swift, inevitable question.

“Oh, look at those cows!” exclaimed the aunt. Nearly every field along the line had contained cows or bullocks, but she spoke as though she were drawing attention to a rarity.

“Why is the grass in the other field better?” persisted Cyril.

The frown on the bachelor’s face was deepening to a scowl (недовольное выражение на лице холостяка превращалось в хмурый вид; *frown* — сдвинутые брови; хмурый, недовольный вид; *to deepen* — делать/ся/ глубже; сгущать/ся/; *deep* — глубокий; сильный, интенсивный, насы-

ценный; scowl — хмурый вид; сердитый взгляд). He was a hard, unsympathetic man (это суровый, несимпатичный человек; *hard — жесткий, твердый; суровый, холодный; грубый; unsympathetic — несочувствующий; несимпатичный*), *the aunt decided in her mind* (решила тетушка про себя/мысленно; *mind — ум, разум; дух; душа*). *She was utterly unable to come to any satisfactory decision about the grass in the other field* (она была совершенно неспособна прийти к какому-либо удовлетворительному решению относительно травы на другом поле; *utterly — крайне, совершенно; to be able to — мочь, быть в состоянии /сделать что-л./; able — способный, обладающий способностью*).

The smaller girl created a diversion by beginning to recite “On the Road to Mandalay” (меньшая девочка зашла с другой стороны, начав декламировать «По дороге в Мандалай»; *to create — создавать, производить; diversion — отклонение, отход /от курса, действий/*). *She only knew the first line* (она знала только первую строку), *but she put her limited knowledge to the fullest possible use* (но использовала свое ограниченное знание самым полным /возможным/ образом; *to put — класть; помещать; to put to use — вводить в употребление, использовать*). *She repeated the line over and over again in a dreamy but resolute and very audible voice* (она повторяла эту строчку снова и снова мечтательным, но решительным и очень громким голосом; *dream — сон, сновидение; мечта; audible — слышимый; слышимый*); *it seemed to the bachelor as though someone had had a bet with her* (холостяку казалось, будто кто-то поспорил с ней; *bet — пари; to have a bet — держать пари*) *that she could not repeat the line aloud two thousand times without stopping* (что она не сможет повторить эту строчку вслух две тысячи раз без остановки; *time — время; раз*). *Whoever it was who had made the wager was likely to lose his bet* (кто бы ни заключил это пари, он, похоже, проигрывал; *wager — пари;*

ставка; заклад; likely — вероятный, возможный; to lose — терять; проигрывать).

frown [fraʊn], **scowl** [skaʊl],
decision [dɪ'sɪʒ(ə)n], **audible** ['ɔ:dɪb(ə)l],
thousand ['θaʊz(ə)nd]



The frown on the bachelor's face was deepening to a scowl. He was a hard, unsympathetic man, the aunt decided in her mind. She was utterly unable to come to any satisfactory decision about the grass in the other field.

The smaller girl created a diversion by beginning to recite "On the Road to Mandalay." She only knew the first line, but she put her limited knowledge to the fullest possible use. She repeated the line over and over again in a dreamy but resolute and very audible voice; it seemed to the bachelor as though someone had had a bet with her that she could not repeat the line aloud two thousand times without stopping. Whoever it was who had made the wager was likely to lose his bet.

"Come over here and listen to a story (иди сюда и послушай сказку)," **said the aunt, when the bachelor had looked twice at her and once at the communication cord** (сказала тетушка, когда холостяк дважды взглянул на нее и один раз на шнур экстренного торможения; *communication cord — сигнальная веревка, аварийный шнур; communication — передача, сообщение; средство связи*).

The children moved listlessly towards the aunt's end of the carriage (дети нехотя переместились к тетушкиному углу /купе/; *listlessly — вяло; равнодушно, без интереса; end — конец, край*). **Evidently her reputation as a storyteller did not rank high in their estimation** (очевидно, ее репутация сказочницы не заслуживала высокой оценки по

их мнению; *evidently* — очевидно, явно; несомненно; *as* — как, в качестве; *to rank* — строить/ся/ в шеренгу, в ряд; ценить, располагать по рангу; котироваться; *rank* — ряд; шеренга; звание, чин; ранг; высокое положение; *estimation* — оценка, суждение, мнение; уважение).

In a low, confidential voice (тихим доверительным голосом; *low* — низкий; тихий), **interrupted at frequent intervals by loud, petulant questionings from her listeners** (через частые промежутки времени = часто прерываемым громкими нетерпеливыми вопросами от ее слушателей; *petulant* — раздражительный, вздорный; нетерпеливый; *questioning* — допрос; расспрашивание), **she began an unenterprising and deplorably uninteresting story about a little girl** (она начала неувлекательную и прискорбно неинтересную сказку о маленькой девочке; *unenterprising* — безынициативный, инертный; *enterprising* — предприимчивый, активный, деятельный; *deplorably* — прискорбно; достойно сожаления) **who was good, and made friends with everyone on account of her goodness** (которая была добродетельной, со всеми вступала в дружеские отношения из-за своей добродетели; *good* — хороший; добрый; достойный, добродетельный; *to make friends* — подружиться, заводить друзей; *on account of* — из-за, вследствие, по причине /чего-л./; *account* — счет; причина, основание; *goodness* — доброта; любезность; добродетель), **and was finally saved from a mad bull by a number of rescuers** (и была в конце спасена от бешеного быка множеством спасителей; *mad* — сумасшедший; бешеный; *number* — число, количество; *rescuer* — спаситель, избавитель; *спасатель*; *to rescue* — спасать; избавлять) **who admired her moral character** (которые восхищались ее высокой моралью; *to admire* — восхищаться, восторгаться; *moral character* — моральная репутация; *moral* — моральный, нравственный; *character* — характер, нрав; репутация).

listen ['lɪs(ə)n], **moved** [mu:vɪd],
frequent ['fri:kwənt], **petulant** ['petjulənt],
rescuers ['reskjʊəz], **character** ['kærɪktə]



“Come over here and listen to a story,” said the aunt, when the bachelor had looked twice at her and once at the communication cord.

The children moved listlessly towards the aunt’s end of the carriage. Evidently her reputation as a story-teller did not rank high in their estimation.

In a low, confidential voice, interrupted at frequent intervals by loud, petulant questionings from her listeners, she began an unenterprising and deplorably uninteresting story about a little girl who was good, and made friends with everyone on account of her goodness, and was finally saved from a mad bull by a number of rescuers who admired her moral character.

“Wouldn’t they have saved her if she hadn’t been good (разве они не спасли бы ее, если бы она не была добродетельной)?” demanded the bigger of the small girls (/настойчиво/ спросила большая из маленьких девочек; *to demand* — *требовать*; *настойчиво требовать ответа*; *спрашивать*). **It was exactly the question that the bachelor had wanted to ask** (это был именно тот вопрос, который хотел задать холостяк; *exactly* — *точно*; *именно, как раз*; *exact* — *точный*; *строго соответствующий*; *to ask* — *спрашивать*; *задавать /вопрос/*).

“Well, yes,” admitted the aunt lamely (ну, да, — неубедительно признала тетушка; *lamely* — *хромая*; *запинаясь*; *нескладно*; *lame* — *хромой*; *неубедительный*), **“but I don’t think they would have run quite so fast to her help** (но не думаю, что они так же быстро прибежали бы ей на

помощь; *quite* — вполне, совершенно) **if they had not liked her so much** (если бы не любили ее так сильно; *to like* — нравиться, любить).”

“**It’s the stupidest story I’ve ever heard** (это самая скучная сказка, /какую/ я когда-либо слышала; *stupid* — глупый, тупой; скучный),” **said the bigger of the small girls, with immense conviction** (с огромной убежденностью сказала бóльшая из маленьких девочек; *immense* — огромный, колоссальный; безмерный; *conviction* — осуждение; убеждение, убежденность).

“**I didn’t listen after the first bit, it was so stupid** (я не слушал после начала: «после первого кусочка», она была такая скучная; *bit* — кусок, кусочек; небольшое количество),” **said Cyril.**

demanded [dɪ'mɑ:ndɪd],
exactly [ɪg'zæktli], **immense** [ɪ'mens],
stupid ['stju:pɪd]



“Wouldn’t they have saved her if she hadn’t been good?” demanded the bigger of the small girls. It was exactly the question that the bachelor had wanted to ask.

“Well, yes,” admitted the aunt lamely, “but I don’t think they would have run quite so fast to her help if they had not liked her so much.”

“It’s the stupidest story I’ve ever heard,” said the bigger of the small girls, with immense conviction.

“I didn’t listen after the first bit, it was so stupid,” said Cyril.

The smaller girl made no actual comment on the story (меньшая девочка никак не прокомментировала сказку; *actual* — фактический, реальный; *comment* — комментарий, замечание), **but she had long ago recommenced a mur-**

mured repetition of her favourite line (а уже давно снова начала приглушенное повторение = *тихо повторять* свою любимую строчку; *ago* — *тому назад*; *to recommence* — *снова начать*; *возобновлять*; *to murmur* — *шептать*; *бормотать*).

“You don’t seem to be a success as a story-teller (похоже, вы не пользуетесь успехом как рассказчицы; *success* — *успех, удача*; *that* или *to*, *что пользуется успехом*),” **said the bachelor suddenly from his corner** (вдруг/внезапно сказал холостяк из своего угла).

The aunt bristled in instant defence at this unexpected attack (тетушка оцетинилась в мгновенной защите при этой = *мгновенно оцетинилась, защищаясь от этой* неожиданной атаки; *to bristle* — *оцетиниться*; *рассердиться*; *defence* — *защита*; *оборона*; *to expect* — *ожидать*).

“It’s a very difficult thing to tell stories (очень трудная вещь = *очень трудно* рассказывать сказки; *story* — *повесть*; *рассказ*; *история*; *сказка*) **that children can both understand and appreciate** (которые дети могут и понять, и оценить),” **she said stiffly** (сухо сказала она; *stiffly* — *сухо, чопорно*; *холодно*; *stiff* — *холодный*; *натянутый, чопорный*).

“I don’t agree with you (я с вами не согласен; *to agree* — *соглашаться*; *сходиться во мнениях*),” **said the bachelor.**

murmured [ˈmɜːməd],
bristled [ˈbrɪs(ə)ld],
appreciate [əˈpriːʃiət]



The smaller girl made no actual comment on the story, but she had long ago recommenced a murmured repetition of her favourite line.

“You don’t seem to be a success as a story-teller,” said the bachelor suddenly from his corner.

The aunt bristled in instant defence at this unexpected attack.

"It's a very difficult thing to tell stories that children can both understand and appreciate," she said stiffly.

"I don't agree with you," said the bachelor.

"Perhaps you would like to tell them a story," was the aunt's retort (возможно, вы хотели бы рассказать нам сказку, — парировала тетушка; *retort* — *возражение; резкий ответ; остроумный, находчивый ответ*).

"Tell us a story," demanded the bigger of the small girls (расскажите нам сказку, — потребовала большая из маленьких девочек).

"Once upon a time," began the bachelor (давным-давно, — начал холостяк; *once upon a time* — *давным-давно, когда-то /начало сказок/; once* — *один раз, однажды; когда-то*), **"there was a little girl called Bertha, who was extraordinarily good** (жила-была маленькая девочка по имени Берта, которая была необычайно добродетельной; *to call* — *звать; называть; extraordinary* — *необычайный, экстраординарный, выдающийся; ordinary* — *обычный; ординарный; заурядный*).

The children's momentarily-aroused interest began at once to flicker (мгновенно пробудившийся интерес детей начал тотчас угасать; *moment* — *момент, миг, минута; to arouse* — *будить; пробуждать, вызывать /чувства/; to flicker* — *мерцать; трепетать, колыхаться; вспыхивать и гаснуть*); **all stories seemed dreadfully alike, no matter who told them** (все сказки казались страшно похожими, неважно, кто их рассказывал; *dreadful* — *страшный, ужасный; dread* — */благоговейный/ страх; ужас; no matter* — *все равно, неважно, не имеет значение; matter* — *вещество; дело; повод, причина; to matter* — *иметь значение*).

“**She did all that she was told** (она делала все, что ей говорили), **she was always truthful** (она всегда была правдивой; *truth* — правда; истина; правдивость), **she kept her clothes clean** (она содержала одежду чистой = в чистоте; *to keep* — держать, хранить; держаться, сохраняться /о состоянии, положении/; удерживать /в каком-л. положении, состоянии/), **ate milk puddings as though they were jam tarts** (ела молочные пудинги, словно это были пироги с вареньем; *to eat; jam* — варенье; джем; *tart* — пирог /с фруктами, ягодами или вареньем/; домашний торт), **learned her lessons perfectly** (прилежно учила уроки; *to learn* — изучать, учить; *lesson* — урок, занятие; задание; *perfectly* — совершенно; прекрасно, полностью), **and was polite in her manners** (и была вежлива в обращении; *manner* — метод, способ; манера; *manners* — воспитанность, хорошие манеры).”

retort [rɪ'tɔ:t], **dreadfully** ['dredf(ə)li],
truthful ['tru:θf(ə)l],
ate [et; eɪt], **tarts** [tɑ:ts]



“Perhaps you would like to tell them a story,” was the aunt’s retort.

“Tell us a story,” demanded the bigger of the small girls.

“Once upon a time,” began the bachelor, “there was a little girl called Bertha, who was extraordinarily good.”

The children’s momentarily-aroused interest began at once to flicker; all stories seemed dreadfully alike, no matter who told them.

“She did all that she was told, she was always truthful, she kept her clothes clean, ate milk puddings as though they were jam tarts, learned her lessons perfectly, and was polite in her manners.”

“Was she pretty?” asked the bigger of the small girls (она была симпатичная? — спросила большая из маленьких девочек; *pretty* — милый, прелестный; хорошенький, симпатичный /о женщине или ребенке/).

“Not as pretty as any of you (не такая симпатичная, как любая из вас),” **said the bachelor, “but she was horribly good** (но она была ужасно добродетельная).”

There was a wave of reaction in favour of the story (возникла волна реакции в пользу сказки; *favour* — расположение, благосклонность; одобрение); **the word horrible in connection with goodness was a novelty that commended itself** (слово «ужасно» применительно к «добродетель» было новинкой, которая привлекала к себе; *in connection with* — в связи с; *connection* — связь, соединение; *novelty* — новизна; новинка, новшество; *to commend* — одобрять, хвалить; *привлекать /к себе/*). **It seemed to introduce a ring of truth that was absent from the aunt’s tales of infant life** (казалось, оно привносило частицу правдивости, которая отсутствовала в тетушкиных сказках о детской жизни; *to introduce* — вставлять, помещать; *привносить*; *to have a ring of truth* — звучать правдоподобно: «иметь отзвук правды»; *ring* — звонок; отголосок, отзвук; *absent* — отсутствующий; *infant* — младенец; ребенок /до 7 лет/).

“She was so good,” continued the bachelor (она была такая добродетельная, — продолжал холостяк), **“that she won several medals for goodness** (что получила несколько медалей за добродетель; *to win* — выиграть; завоевывать, добиться), **which she always wore, pinned on to her dress** (которые всегда носила, приколотые к платью; *to wear* — носить /одежду и т. д./; *to pin* — прикалывать, прикреплять; *pin* — булавка).

favour ['feɪvə], **novelty** ['nɒv(ə)ltɪ],
introduce [ɪntrə'dju:s], **won** [wʌn],
several ['sev(ə)rəl]



"Was she pretty?" asked the bigger of the small girls.

"Not as pretty as any of you," said the bachelor, "but she was horribly good."

There was a wave of reaction in favour of the story; the word horrible in connection with goodness was a novelty that commended itself. It seemed to introduce a ring of truth that was absent from the aunt's tales of infant life.

"She was so good," continued the bachelor, "that she won several medals for goodness, which she always wore, pinned on to her dress.

There was a medal for obedience (у нее была медаль за послушание), **another medal for punctuality** (другая медаль — за пунктуальность), **and a third for good behaviour** (и третья — за хорошее поведение; *to behave* — *вести себя, поступать, держаться*). **They were large metal medals and they clinked against one another as she walked** (это были большие металлические медали, и они звенели друг о друга, когда она шла; *to clink* — *звенеть; звякать, бряцать*; *against* — *против; напротив; о, по, к/соприкосновение или столкновение с чем-л./*). **No other child in the town where she lived had as many as three medals** (ни у одного ребенка в городе, где она жила, не было целых трех медалей; *as many as* — *целые, целых /при указании числа/; столько: «так много, как»*), **so everybody knew that she must be an extra good child** (поэтому каждый знал, что она, должно быть, исключительно добродетельная девочка; *child* — *ребенок, дитя; мальчик; девочка*)."

"Horribly good," **quoted Cyril** (ужасно добродетельная, — процитировал Сирил).

"Everybody talked about her goodness (каждый = *все* говорили о ее добродетели), **and the Prince of the country got to hear about it** (и принц той страны услышал об этом; *to get to do smth.* — */разг./ начинать делать что-л.*), **and he**

said that as she was so very good (и сказал, что раз она такая добродетельная) **she might be allowed once a week to walk in his park** (то ей можно позволить один раз в неделю гулять в его парке), **which was just outside the town** (который находился сразу/прямо за городом; *outside* — *снаружи, вне*). **It was a beautiful park, and no children were ever allowed in it** (это был красивый парк, и в него никогда не пускали детей; *beautiful* — *прекрасный, красивый; превосходный; to allow* — *позволять, разрешать; допускать*), **so it was a great honour for Bertha to be allowed to go there** (так что для Берты было великой честью получить позволение ходить туда; *honour* — *честь; почет, почесть*).”

obedience [ə'bi:diəns],
punctuality [ˌpʌŋktɪv'ælɪtɪ],
behavior [bi'heɪvɪə], **allowed** [ə'laʊd]



There was a medal for obedience, another medal for punctuality, and a third for good behaviour. They were large metal medals and they clinked against one another as she walked. No other child in the town where she lived had as many as three medals, so everybody knew that she must be an extra good child.”

“Horribly good,” quoted Cyril.

“Everybody talked about her goodness, and the Prince of the country got to hear about it, and he said that as she was so very good she might be allowed once a week to walk in his park, which was just outside the town. It was a beautiful park, and no children were ever allowed in it, so it was a great honour for Bertha to be allowed to go there.”

“Were there any sheep in the park?” demanded Cyril (в парке были овцы? — /настойчиво/ спросил Сирил).

“No;” said the bachelor, “there were no sheep (нет, — ответил холостяк, — там не было овец).”

“Why weren’t there any sheep (почему там не было овец?)” **came the inevitable question arising out of that answer** (возник неизбежный вопрос, вытекающий из этого ответа; *to arise* — *возникать, появляться; прouстекать*).

The aunt permitted herself a smile (тетушка позволила себе улыбку), **which might almost have been described as a grin** (которую почти можно было описать как ухмылку; *grin* — *оскал зубов, усмешка*).

“There were no sheep in the park (в парке не было овец),” **said the bachelor, “because the Prince’s mother had once had a dream** (потому что матери принца однажды приснился сон) **that her son would either be killed by a sheep** (что ее сын будет убит либо овцой) **or else by a clock falling on him** (либо часами, падающими на него; *clock* — *часы /настенные, настольные, башенные/*). **For that reason the Prince never kept a sheep in his park or a clock in his palace** (по этой причине принц никогда не держал ни одной овцы в своем парке и часов в своем дворце).”

answer [ˈɑːnsə], **bachelor** [ˈbætʃ(ə)lə],
son [sʌn], **either** [ˈaɪðə], **palace** [ˈpælɪs]



“Were there any sheep in the park?” demanded Cyril.

“No;” said the bachelor, “there were no sheep.”

“Why weren’t there any sheep?” came the inevitable question arising out of that answer.

The aunt permitted herself a smile, which might almost have been described as a grin.

“There were no sheep in the park,” said the bachelor, “because the Prince’s mother had once had a dream that her son would either be killed by a sheep or else by a clock falling on

him. For that reason the Prince never kept a sheep in his park or a clock in his palace.”

The aunt suppressed a gasp of admiration (тетушка подавила вздох восхищения; *gasp* — затрудненное дыхание; *удушье*).

“Was the Prince killed by a sheep or by a clock?” asked Cyril (был ли принц убит овцой или часами? — спросил Сирил).

“He is still alive, so we can’t tell whether the dream will come true (он до сих пор жив, поэтому нельзя сказать, сбудется ли сон; *to come true* — сбываться, стать явью; *true* — верный; настоящий, истинный),” **said the bachelor unconcernedly** (невозмутимо ответил холостяк; *unconcerned* — беспечный; равнодушный; беспристрастный; *to concern* — касаться, затрагивать; беспокоить/ся/); **“anyway, there were no sheep in the park** (во всяком случае в парке не было овец), **but there were lots of little pigs running all over the place** (однако там было множество маленьких свиней = поросят, бегавших по всему парку; *place* — место; участок).”

“What colour were they (какого цвета они были)?”

“Black with white faces (черные с белыми мордами; *face* — лицо; *морда /животного/*), **white with black spots** (белые с черными пятнами; *spot* — пятно, пятнышко), **black all over** (полностью черные; *all over* — всюду, повсюду; целиком), **grey with white patches** (серые с белыми пятнами; *patch* — клочок; лоскут; пятно неправильной формы), **and some were white all over** (а некоторые были совсем белые).”

true [tru:], **unconcernedly** [ʌnkən'sɜ:nɪdli],
colour ['kʌlə]



The aunt suppressed a gasp of admiration.

"Was the Prince killed by a sheep or by a clock?" asked Cyril.

"He is still alive, so we can't tell whether the dream will come true," said the bachelor unconcernedly; "anyway, there were no sheep in the park, but there were lots of little pigs running all over the place."

"What colour were they?"

"Black with white faces, white with black spots, black all over, grey with white patches, and some were white all over."

The story-teller paused to let a full idea of the park's treasures sink into the children's imaginations (рассказчик сделал паузу, чтобы дать полному представлению о сокровищах парка проникнуть в детское воображение; *to let* — позволять, разрешать; *дать возможность /сделать что-л./*; *idea* — мысль, идея; *представление*; *to sink* — тонуть; *погружать/ся/*; *доходить /до сознания/*; *западать /в память, в душу/*); **then he resumed** (затем продолжил; *to resume* — возобновлять, продолжать):

"Bertha was rather sorry to find that there were no flowers in the park (Берта была очень огорчена, когда обнаружила, что в парке нет цветов; *rather* — лучше, охотнее; *несколько, довольно; весьма*; *sorry* — огорченный; *сожалеющий*; *to find* — находить; *обнаруживать*). **She had promised her aunts, with tears in her eyes** (она обещала своим тетушкам со слезами на глазах), **that she would not pick any of the kind Prince's flowers** (что не сорвет ни одного из цветов доброго принца; *to pick* — выбирать; *собирать, срывать /цветы, фрукты, ягоды, грибы/*), **and she had meant to keep her promise** (и она намеревалась сдерживать свое обещание; *to mean* — намереваться, иметь в виду), **so of course it made her feel silly to find** (поэтому, конечно, это заставило ее чувствовать себя глупо = *она чув-*

ствовала себя глупо, когда обнаружила; to make — делать, производить; заставлять, побуждать /делать что-л./; приводить в какое-л. состояние) that there were no flowers to pick (что никаких цветов нет и рвать нечего)."

"Why weren't there any flowers (почему там не было цветов)?"

paused [pɔ:zd], **treasures** ['treʒəz],
promised ['prɒmɪst], **tears** /суш./ [tɪəz]



The story-teller paused to let a full idea of the park's treasures sink into the children's imaginations; then he resumed:

"Bertha was rather sorry to find that there were no flowers in the park. She had promised her aunts, with tears in her eyes, that she would not pick any of the kind Prince's flowers, and she had meant to keep her promise, so of course it made her feel silly to find that there were no flowers to pick."

"Why weren't there any flowers?"

"Because the pigs had eaten them all (потому что свиньи съели их все)," **said the bachelor promptly** (быстро/немедленно ответил холостяк). **"The gardeners had told the Prince that you couldn't have pigs and flowers** (садовники сказали принцу, что у вас не могут быть и свиньи, и цветы), **so he decided to have pigs and no flowers** (поэтому тот решил: пусть будут свиньи и не будет цветов)."

There was a murmur of approval at the excellence of the Prince's decision (послышалось бормотание одобрения = *одобрительное бормотание* /поддержало/ превосходство решения принца; *murmur* — приглушенный шум голосов; *шепот*; *бормотание*; *excellence* — совершенство; *выдающееся мастерство*; *превосходство*); **so many people would have decided the other way** (так много людей

решило бы иначе: «другим образом»; *way* — *путь, дорога; способ, образ действия*).

“There were lots of other delightful things in the park (в парке было множество других восхитительных вещей; *delight* — *восторг, восхищение; наслаждение; источник наслаждения*). **There were ponds with gold and blue and green fish in them** (там были пруды с золотыми, голубыми и зелеными рыбками в них), **and trees with beautiful parrots that said clever things at a moment’s notice** (деревья с прекрасными попугаями, которые каждую минуту говорили умные вещи; *at a moment’s notice* — *немедленно, тотчас, по первому требованию; notice* — *извещение, уведомление*), **and humming birds that hummed all the popular tunes of the day** (и колибри, которые напевали все популярные мелодии того времени; *humming bird* — *колибри: «гудящая птица»*; *to hum* — *жужжать; гудеть; напевать, петь без слов; tune* — *мелодия, мотив; day* — *день; время, эра, эпоха*).

because [bɪ'kɒz], **approval** [ə'pru:v(ə)l],
blue [blu:], **beautiful** ['bju:tɪf(ə)l]



“Because the pigs had eaten them all,” said the bachelor promptly. “The gardeners had told the Prince that you couldn’t have pigs and flowers, so he decided to have pigs and no flowers.”

There was a murmur of approval at the excellence of the Prince’s decision; so many people would have decided the other way.

“There were lots of other delightful things in the park. There were ponds with gold and blue and green fish in them, and trees with beautiful parrots that said clever things at a moment’s notice, and humming birds that hummed all the popular tunes of the day.

Bertha walked up and down and enjoyed herself immensely (Берта ходила туда и сюда и безмерно наслаждалась; *up and down* — *вверх и вниз; туда и сюда; взад и вперед; to enjoy* — *любить /что-л./, получать удовольствие /от чего-л./; наслаждаться; to enjoy oneself* — *весело проводить время; joy* — *радость; веселье; immensely* — *безмерно, весьма, в огромной степени; immense* — *безмерный, необъятный; огромный*), **and thought to herself** (и думала про себя): **‘If I were not so extraordinarily good I should not have been allowed to come into this beautiful park** (если бы я не была такой необычайно добродетельной, мне бы не позволили приходить в этот прекрасный парк) **and enjoy all that there is to be seen in it** (и наслаждаться всем, что здесь можно увидеть),’ **and her three medals clinked against one another as she walked** (и три ее медали звенели одна о другую, когда она шла) **and helped to remind her how very good she really was** (и помогали напоминать ей, какая она на самом деле очень хорошая). **Just then an enormous wolf came prowling into the park to see** (и вдруг громадный волк вошел, крадучись = *пробрался тихонько* в парк, чтобы посмотреть; *to prowl* — *рыскать, красться /в поисках добычи, врага и т. д./*) **if it could catch a fat little pig for its supper** (нельзя ли поймать жирного поросенка на ужин).”

“What colour was it (какого он был цвета)?” asked the children, amid an immediate quickening of interest (спросили дети среди немедленного оживания интереса = с немедленно обострившимся интересом; *immediate* — *непосредственный; немедленный; quickening* — *оживание /природы и т. д./; to quicken* — *оживлять/ся/; возбуждать, стимулировать*).

immensely [ɪ'mensli], **enormous** [ɪ'nɔ:məs],
wolf [wʊlf], **immediate** [ɪ'mi:diət]



Bertha walked up and down and enjoyed herself immensely, and thought to herself: 'If I were not so extraordinarily good I should not have been allowed to come into this beautiful park and enjoy all that there is to be seen in it,' and her three medals clinked against one another as she walked and helped to remind her how very good she really was. Just then an enormous wolf came prowling into the park to see if it could catch a fat little pig for its supper."

"What colour was it?" asked the children, amid an immediate quickening of interest.

"Mud-colour all over (весь цвета грязи), **with a black tongue and pale grey eyes** (с черным языком и бледно-серыми глазами) **that gleamed with unspeakable ferocity** (которые светились невыразимой свирепостью; *to gleam* — светиться; мерцать). **The first thing that it saw in the park was Bertha** (первое, что он увидел в парке, была Берта); **her pinafore was so spotlessly white and clean** (ее передник был так безупречно бел и чист; *pinafore* — передник /особ. детский/; фартук; *spotlessly* — без единого пятнышка; безупречно) **that it could be seen from a great distance** (что его можно было увидеть с большого расстояния). **Bertha saw the wolf and saw that it was stealing towards her** (Берта увидела волка и увидела, что он крадется к ней; *to steal* — воровать; *делать /что-л./ незаметно; красться*), **and she began to wish that she had never been allowed to come into the park** (и она стала хотеть, чтобы ей никогда не позволяли = пожалела, что ей позволили приходить в парк; *to begin* — начинать/ся/). **She ran as hard as she could** (она побежала так быстро, как /только/ могла; *to run; hard* — твердо; энергично, решительно, сильно), **and the wolf came after her with huge leaps and bounds** (а волк помчался за ней огромными прыжками; *by leaps and bounds* — очень быстро, стреми-

тельно: «прыжками и скачками»). **She managed to reach a shrubbery of myrtle bushes** (она сумела добежать до зарослей миртовых кустов; *to manage* — *управлять; суметь /сделать что-л./, ухитриться*; *to reach* — *протягивать/ся/; достигать, добираться*; *shrub* — *кустарник, куст*) **and she hid herself in one of the thickest of the bushes** (и она спряталась: «спрятала себя» в одном из самых густых кустов; *to hide* — *прятать/ся/, скрывать/ся/*; *thick* — *толстый; густой, частый*). **The wolf came sniffing among the branches** (волк ходил и вынюхивал /ее/ среди ветвей; *to sniff* — *сонеть; фыркать; обнюхивать, принюхиваться*), **its black tongue lolling out of its mouth** (черный язык высовывался из его пасти; *to loll* — *сидеть или стоять в ленивой позе; высовывать/ся/*) **and its pale grey eyes glaring with rage** (а бледно-серые глаза пылали яростью; *to glare* — *ослепительно сверкать; ярко светиться; rage* — *ярость, гнев, бешенство*).

tongue [tʌŋ],
ferocity [fə'rsɪtɪ], **pinafore** ['pɪnəfɔː],
towards [tə'wɔːdɪz; tɔːdɪz]



“Mud-colour all over, with a black tongue and pale grey eyes that gleamed with unspeakable ferocity. The first thing that it saw in the park was Bertha; her pinafore was so spotlessly white and clean that it could be seen from a great distance. Bertha saw the wolf and saw that it was stealing towards her, and she began to wish that she had never been allowed to come into the park. She ran as hard as she could, and the wolf came after her with huge leaps and bounds. She managed to reach a shrubbery of myrtle bushes and she hid herself in one of the thickest of the bushes. The wolf came sniffing among the branches, its black tongue lolling out of its mouth and its pale grey eyes glaring with rage.

Bertha was terribly frightened, and thought to herself (Берта была ужасно напугана и думала про себя; *to frighten* — пугать; *fright* — сильный внезапный испуг): **'If I had not been so extraordinarily good** (если бы я не была так необычайно добродетельна) **I should have been safe in the town at this moment** (то была бы в безопасности в городе в это время; *safe* — безопасный; *находящийся в безопасности*; *moment* — момент, миг, минута). **However, the scent of the myrtle was so strong** (однако запах мирта была такой сильный; *scent* — /приятный/ запах, аромат) **that the wolf could not sniff out where Bertha was hiding** (что волк не мог вынюхать, где прячется Берта), **and the bushes were so thick** (а кусты такие густые) **that he might have hunted about in them for a long time without catching sight of her** (что он мог бы рыскать в них долгое время и не заметить ее; *to hunt* — охотиться; *искать, рыскать /в поисках чего-л., кого-л./*; *without* — без; *без того, чтобы; так, чтобы не*; *to catch sight of* — увидеть, заметить: «уловить вид»; *sight* — зрение; вид), **so he thought he might as well go off and catch a little pig instead** (поэтому он подумал, что с тем же успехом может уйти и поймать поросенка вместо /нее/; *as well* — так же; *с тем же успехом*; *well* — хорошо; *справедливо*). **Bertha was trembling very much at having the wolf prowling and sniffing so near her** (Берта дрожала очень сильно, когда волк рыскал и принюхивался так близко к ней), **and as she trembled the medal for obedience clinked against the medals for good conduct and punctuality** (а когда она дрожала, медаль за послушание звякала о медали за хорошее поведение и пунктуальность). **The wolf was just moving away** (волк как раз уходил; *to move* — двигать/ся/, перемещать/ся/) **when he heard the sound of the medals clinking and stopped to listen** (когда услышал звук звенящих медалей, и остановился послушать); **they clinked again in a bush quite near him** (они снова зазвенели в кусте прямо рядом с ним).

frightened [ˈfraɪtnd], **town** [taʊn],
scent [sent], **myrtle** [ˈmɜ:t(ə)l],
obedience [əˈbi:diəns]



Bertha was terribly frightened, and thought to herself: 'If I had not been so extraordinarily good I should have been safe in the town at this moment.' However, the scent of the myrtle was so strong that the wolf could not sniff out where Bertha was hiding, and the bushes were so thick that he might have hunted about in them for a long time without catching sight of her, so he thought he might as well go off and catch a little pig instead. Bertha was trembling very much at having the wolf prowling and sniffing so near her, and as she trembled the medal for obedience clinked against the medals for good conduct and punctuality. The wolf was just moving away when he heard the sound of the medals clinking and stopped to listen; they clinked again in a bush quite near him.

He dashed into the bush (он бросился в куст; *to dash* — бросаться, мчаться), **his pale grey eyes gleaming with ferocity and triumph** (его бледно-серые глаза пылали свирепостью и торжеством; *triumph* — победа, торжество; триумф), **and dragged Bertha out and devoured her to the last morsel** (он вытащил Берту и сожрал ее до последнего кусочка; *to drag* — тащить/ся/, волочить/ся/; *to devour* — пожирать; поглощать, проглатывать). **All that was left of her were her shoes** (всё, что от нее осталось, это ее туфельки; *to leave* — уезжать; оставлять; оставаться /в остатке/), **bits of clothing** (клочки одежды; *bit* — кусочек, частица), **and the three medals for goodness** (и три медали за добродетель).”

“**Were any of the little pigs killed** (были ли убиты поросята)?”

“No, they all escaped (нет, они все убежали; *to escape* — бежать /из заключения/; избежать /опасности и т. д./; спастись).”

“The story began badly,” said the smaller of the small girls (сказка началась плохо, — сказала меньшая из маленьких девочек), **“but it had a beautiful ending** (но у нее был прекрасный конец; *ending* — окончание, конец, завершение).”

“It is the most beautiful story that I ever heard (это самая великолепная сказка, что я когда-либо слышала),” said the bigger of the small girls, with immense decision (сказала большая из маленьких девочек с огромной убежденностью; *decision* — решение; решимость, решительность).

“It is the only beautiful story I have ever heard,” said Cyril (это единственная великолепная сказка, что я когда-либо слышал, — сказал Сирил).

bush [bʊʃ], **triumph** ['traɪəmf],
devoured [di'vaʊəd], **morsel** ['mɔ:s(ə)l],
shoes [ʃu:z]



He dashed into the bush, his pale grey eyes gleaming with ferocity and triumph, and dragged Bertha out and devoured her to the last morsel. All that was left of her were her shoes, bits of clothing, and the three medals for goodness.”

“Were any of the little pigs killed?”

“No, they all escaped.”

“The story began badly,” said the smaller of the small girls, “but it had a beautiful ending.”

“It is the most beautiful story that I ever heard,” said the bigger of the small girls, with immense decision.

“It is the *only* beautiful story I have ever heard,” said Cyril.

A dissentient opinion came from the aunt (противоположное мнение исходило от тетушки; *dissentient* — *инакомыслящий, придерживающийся другого мнения*).

“A most improper story to tell to young children (очень/весьма неприличная сказка для маленьких детей; *improper* — *неподходящий, неуместный; неприличный!* **You have undermined the effect of years of careful teaching** (вы подорвали результат /многих/ лет тщательного обучения; *to undermine* — *делать подкоп; разрушать взрывом; подрывать; разрушать; mine* — *мина; to mine* — *минировать; подрывать; effect* — *результат, следствие; эффект, влияние; careful* — *заботливый; старательный, тщательный; care* — *забота; внимание; тщательность*).

“At any rate,” said the bachelor, collecting his belongings preparatory to leaving the carriage (во всяком случае, — сказал холостяк, собирая вещи перед тем, как выйти из вагона; *at any rate* — *во всяком случае, как бы то ни было; rate* — *норма, размер; цена; оценка; belongings* — *вещи, пожитки; to belong* — *принадлежать /кому-л./; preparatory* — *подготовительный; preparatory to* — *прежде чем, перед; to leave* — *уезжать; оставлять, покидать*), **“I kept them quiet for ten minutes** (я удержал их в покое десять минут; *quiet* — *тихий; спокойный; мирный*), **which was more than you were able to do** (что больше того, на что были способны вы; *to be able to* — *мочь, быть в состоянии /сделать что-л./; able* — *способный, обладающий способностью*).

“Unhappy woman!” he observed to himself (несчастливая женщина! — сказал он себе; *happy* — *счастливый; to observe* — *наблюдать /за чем-л./; замечать; делать замечание*) **as he walked down the platform of Templecombe station** (когда шел по платформе станции Темплком; *station* — *местоположение; вокзал; железнодорожная станция*); **“for the next six months or so those children will assail her in public with demands for an improper story**

(потому что следующие шесть месяцев или около того те дети будут осаждать ее на людях требованиями /рассказать/ неприличную сказку; *to assail* — *нападать, атаковать; мучить*; *public* — *публика; общественность*; *demand* — *требование, настойчивая просьба*!)”

dissentient [dɪ'sensjənt], **years** [jɪəz],
minutes ['mɪnɪts], **months** [mʌnθs],
those [ðəʊz]



A dissentient opinion came from the aunt.

“A most improper story to tell to young children! You have undermined the effect of years of careful teaching.”

“At any rate,” said the bachelor, collecting his belongings preparatory to leaving the carriage, “I kept them quiet for ten minutes, which was more than you were able to do.”

“Unhappy woman!” he observed to himself as he walked down the platform of Templecombe station; “for the next six months or so those children will assail her in public with demands for an improper story!”

THE LUMBER ROOM²

(Чулан)

The children were to be driven, as a special treat, to the sands at Jagborough (детей должны были отвезти, в качестве особого развлечения, на пляж в Джэгборо; *to drive* — гнать; водить /машину, поезд и т. д./; ехать, ездить; отвозить; *treat* — удовольствие, наслаждение; угощение; *sand* — песок; *sands* — пески; песчаный пляж). **Nicholas was not to be of the party** (Николас не должен был войти в эту группу; *party* — партия; отряд, группа; компания); **he was in disgrace** (он был в немилости; *disgrace* — позор, бесчестье; немилость; *grace* — грация; благосклонность, благоволение). **Only that morning he had refused to eat his wholesome bread-and-milk** (всего лишь этим утром он отказался есть свой полезный хлеб с молоком; *wholesome* — полезный, здоровый; благотворный) **on the seemingly frivolous ground that there was a frog in it** (на том кажущемся несерьезным основании, что в нем лягушка; *seemingly* — по внешнему виду, на вид; по-видимому; *to*

² *Lumber* — старая мебель, громоздкие ненужные вещи; хлам; *room* — комната, помещение.

seem — казаться, представляться; *frivolous* — несерьезный, легкомысленный; пустячный; *ground* — земля; причина, основание). **Older and wiser and better people had told him** (более старшие, более мудрые и более хорошие люди говорили ему; *old* — старый; *to tell*) **that there could not possibly be a frog in his bread-and-milk** (что в его хлебе с молоком не может быть лягушки; *possibly* — возможно, вероятно) **and that he was not to talk nonsense** (и что он не должен говорить чепуху/нести чушь); **he continued, nevertheless, to talk what seemed the veriest nonsense** (он продолжал, тем не менее, говорить то, что казалось сущей чепухой; *nevertheless* — тем не менее, однако, всё же; *very* — /усил./ настоящий, полный), **and described with much detail the colouration and markings of the alleged frog** (и описывал с большими подробностями окраску и приметы предполагаемой лягушки; *colouration* — краска, окраска, цвет; *colour* — цвет; тон; оттенок; *marking* — маркировка; расцветка, окраска /растений, животных/; *mark* — знак; метка; *alleged* — утверждаемый /обычно голословно/; предполагаемый, мнимый; *to allege* — утверждать /обычно голословно/). **The dramatic part of the incident was that there really was a frog in Nicholas' basin of bread-and-milk** (драматической частью этого инцидента являлось то, что в миске Николаса с хлебом и молоком действительно была лягушка); **he had put it there himself** (он сам ее туда положил), **so he felt entitled to know something about it** (поэтому считал, что имеет право знать кое-что об этом; *to feel* — осязать; чувствовать, ощущать; полагать, считать; *to entitle* — озаглавливать; давать право /на что-л./; *title* — заглавие; право).

refused [rɪ'fju:zd], **wholesome** ['həʊls(ə)m],
frivolous ['frɪvələs], **continued** [kən'tɪnju:d],
alleged [ə'ledʒd]



The children were to be driven, as a special treat, to the sands at Jagborough. Nicholas was not to be of the party; he was in disgrace. Only that morning he had refused to eat his wholesome bread-and-milk on the seemingly frivolous ground that there was a frog in it. Older and wiser and better people had told him that there could not possibly be a frog in his bread-and-milk and that he was not to talk nonsense; he continued, nevertheless, to talk what seemed the veriest nonsense, and described with much detail the colouration and markings of the alleged frog. The dramatic part of the incident was that there really was a frog in Nicholas' basin of bread-and-milk; he had put it there himself, so he felt entitled to know something about it.

The sin of taking a frog from the garden (грех взятия лягушки из сада) **and putting it into a bowl of wholesome bread-and-milk was enlarged on at great length** (и помещения ее в миску полезного хлеба с молоком обсуждался подробно и длительно; *bowl* — миска; чаша; *to enlarge* — увеличивать/ся; усиливать/ся; распространяться /о чем-л./; *large* — большой, крупный; *length* — длина; протяженность; длительность; *at length* — детально; наконец; длительное время), **but the fact that stood out clearest in the whole affair** (но обстоятельством, которое яснее всего выделялось во всем этом деле; *to stand* — стоять; *to stand out* — выделяться, выступать; *clear* — светлый, ясный; четкий; понятный), **as it presented itself to the mind of Nicholas** (как это представлялось Николасу; *to present* — преподносить, дарить; являть, представлять /собой/; *mind* — разум, ум; мнение, взгляд), **was that the older, wiser, and better people had been proved to be profoundly in error in matters** (было то, что более старшие, более мудрые и более хорошие люди оказались в глубоком заблуждении относительно вопросов; *profoundly* — глубоко,

серьезно; крайне, сильно; to be in error — ошибаться, заблуждаться; error — ошибка, заблуждение; matter — вещь, предмет; вопрос, дело) about which they had expressed the utmost assurance (по которым они выражали величайшую уверенность; *utmost — крайний, предельный; величайший; assurance — уверение, гарантия; уверенность*).

“You said there couldn’t possibly be a frog in my bread-and-milk (вы говорили, что в моем хлебе с молоком не может быть лягушки); **there was a frog in my bread-and-milk** (а в моем хлебе с молоком всё же была лягушка),” **he repeated, with the insistence of a skilled tactician** (повторил он с настойчивостью искусного тактика; *skilled — искусный, умелый, опытный; skill — мастерство, искусность, искусство; опыт*) **who does not intend to shift from favourable ground** (который не собирается уходить с удобного плацдарма; *to intend — намереваться, собираться; to shift — перемещать/ся/, передвигать/ся/; favourable — благоприятный; подходящий; удобный; ground — земля; участок земли; полигон; плац*).

presented [pri'zentɪd],
profoundly [prə'faʊndli], **error** ['erə]



The sin of taking a frog from the garden and putting it into a bowl of wholesome bread-and-milk was enlarged on at great length, but the fact that stood out clearest in the whole affair, as it presented itself to the mind of Nicholas, was that the older, wiser, and better people had been proved to be profoundly in error in matters about which they had expressed the utmost assurance.

“You said there couldn’t possibly be a frog in my bread-and-milk; there was a frog in my bread-and-milk,” he repeated, with the insistence of a skilled tactician who does not intend to shift from favourable ground.

So his boy-cousin and girl-cousin (поэтому его кузена и кузину; *boy* — мальчик; *cousin* — двоюродный брат, кузен; двоюродная сестра, кузина; *girl* — девочка) **and his quite uninteresting younger brother were to be taken to Jagborough sands that afternoon** (и совершенно неинтересного/скучного младшего брата должны были взять на пляж Джэбборо в тот день; *afternoon* — время после полудня, дневное время; *noon* — полдень) **and he was to stay at home** (а он должен был остаться дома). **His cousins' aunt, who insisted, by an unwarranted stretch of imagination, in styling herself his aunt also** (тетя его кузена и кузины, которая с какой-то неоправданной фантазией настойчиво называла себя также и его тетей; *to insist* — настойчиво утверждать, настаивать; *unwarranted* — произвольный; необоснованный; *to warrant* — оправдывать, служить основанием; *stretch of imagination* — полет фантазии; *stretch* — растягивание; протяжение; превышение, выход за пределы; *imagination* — воображение, фантазия; *to style* — именовать, называть), **had hastily invented the Jagborough expedition in order to impress on Nicholas the delights** (наспех придумала поездку в Джэбборо для того, чтобы Николас осознал радости; *to invent* — изобретать; придумывать, выдумывать; *expedition* — экспедиция; поход, поездка; *in order to* — с целью, для того, чтобы; *order* — порядок; приказ; *to impress* — производить впечатление; *on*, *upon* / внушать, внедрять /в сознание/; убеждать /в чем-л./; *delight* — восторг, восхищение; наслаждение; источник наслаждения) **that he had justly forfeited by his disgraceful conduct at the breakfast-table** (которых справедливо лишился из-за своего постыдного поведения за завтраком; *to forfeit* — лишаться /чего-л./; *nonplussed* /чем-л. за проступок, преступление/; *breakfast-table* — сервированный к завтраку стол). **It was her habit, whenever one of the children fell from grace** (таково было ее обыкновение: всякий раз, когда один из детей попадал в немилость; *habit* — привычка; обычай;

обыкновение; *whenever* — всякий раз когда; когда бы ни; *to fall from grace* — /рел./ отпасть от благодати; отойти от истинной веры; *попасть в немилость*: «выпасть из благосклонности»; *to fall* — падать; выпадать, выходить /из какого-л. состояния/, **to improvise something of a festival nature from which the offender would be rigorously debarred** (быстро устроить что-нибудь праздничного характера = какой-нибудь праздник, от которого строго/сурово отстранить виновника; *to improvise* — импровизировать; наскоро, без подготовки сделать или устроить что-л.; *nature* — природа; сущность, характер; *offender* — /юр./ преступник, правонарушитель; *to offend* — обижать, оскорблять; нарушать /что-л./; грешить /против чего-л./; *to debar* — воспрещать, не допускать; лишать права); **if all the children sinned collectively they were suddenly informed of a circus in a neighbouring town** (если дети грешили все вместе, им вдруг сообщали о цирке в соседнем городке; *to sin* — грешить; *sin* — грех; проступок; *collectively* — коллективно, сообща; *town* — город; городок), **a circus of unrivalled merit and uncounted elephants** (цирке невероятной красоты и с бесчисленными слонами; *to rival* — соперничать; *rival* — соперник, конкурент; *merit* — заслуга; достоинство, добродетель; *to count* — считать, подсчитывать), **to which, but for their depravity** (в который, если бы не их выходка; *depravity* — порочность; испорченность; безнравственный поступок), **they would have been taken that very day** (их бы взяли сегодня же: «в этот самый день»).

cousin ['kʌz(ə)n],
forfeited ['fɔ:ftɪd], **rigorously** ['rɪgərəsli],
circus ['sɜ:kəs]



So his boy-cousin and girl-cousin and his quite uninteresting younger brother were to be taken to Jagborough

sands that afternoon and he was to stay at home. His cousins' aunt, who insisted, by an unwarranted stretch of imagination, in styling herself his aunt also, had hastily invented the Jagborough expedition in order to impress on Nicholas the delights that he had justly forfeited by his disgraceful conduct at the breakfast-table. It was her habit, whenever one of the children fell from grace, to improvise something of a festival nature from which the offender would be rigorously debarred; if all the children sinned collectively they were suddenly informed of a circus in a neighbouring town, a circus of unrivalled merit and uncounted elephants, to which, but for their depravity, they would have been taken that very day.

A few decent tears were looked for on the part of Nicholas (несколько подобающих случаю слез ожидалось со стороны Николаса; *decent* — приличный, пристойный; /уст./ приличествующий; *to look* — смотреть; *to look for* — искать /что-л., кого-л./; надеяться, ожидать; *part* — часть, доля; сторона /тж. в споре/) **when the moment for the departure of the expedition arrived** (когда настало время отправления в поездку; *moment* — момент, миг, минута; *departure* — отъезд, уход; отправление, отбытие; *to arrive* — прибывать, приезжать; наступать /о времени, событии/). **As a matter of fact, however, all the crying was done by his girl-cousin** (на самом деле, однако, все слезы были пролиты его кузиной; *to cry* — кричать; плакать; *to do* — делать, выполнять), **who scraped her knee rather painfully against the step of the carriage** (которая оцарапала колено весьма больно о подножку экипажа; *to scrape* — скрести, скоблить; обдирать, царапать; *pain* — боль; *step* — шаг; ступень/ка/; подножка /экипажа/) **as she was scrambling in** (когда карабкалась в него; *to scramble* — карабкаться, взбираться).

“How she did howl,” said Nicholas cheerfully (как она редела, — весело сказал Николас; *to howl* — *выть; стонать; плакать, реветь /о ребенке/; howl* — *вой, завывание; стон, крик; cheerfully* — *бодро, весело; охотно*), **as the party drove off without any of the elation of high spirits that should have characterised it** (когда компания уехала без какого-либо проявления того веселья, которое должно было ей сопутствовать; *elation* — *приподнятое настроение; восторг; high spirits* — *хорошее, веселое настроение; spirit* — *дух; душа; живость; расположение духа, настроение; to characterise* — *характеризовать; изображать, описывать; отличать*).

“She’ll soon get over that,” said the soi-disant aunt (это у нее скоро пройдет, — сказала самозваная тетушка; *to get over* — *оправиться /от болезни, потрясения/; преодолеть /препятствие/; soi-disant* — *так называемый; самозванный /фр./*); **“it will be a glorious afternoon for racing about over those beautiful sands** (это будет чудесный день для бега по тому прекрасному пляжу; *glorious* — *знаменитый, славный; великолепный, чудесный; to race* — *состязаться в скорости, участвовать в гонках, скачках; мчаться, нестись; beautiful* — *прекрасный, красивый; превосходный*). **How they will enjoy themselves** (как им будет весело; *to enjoy* — *любить /что-л./, получать удовольствие /от чего-л./; наслаждаться; to enjoy oneself* — *весело проводить время; joy* — *радость; веселье; удовольствие!*”

decent [ˈdi:s(ə)nt],
departure [dɪˈpɑ:tʃə], **elation** [ɪˈleɪʃ(ə)n],
soi-disant [ˌswɑːˈdi:zɑŋ]



A few decent tears were looked for on the part of Nicholas when the moment for the departure of the expedi-

tion arrived. As a matter of fact, however, all the crying was done by his girl-cousin, who scraped her knee rather painfully against the step of the carriage as she was scrambling in.

"How she did howl," said Nicholas cheerfully, as the party drove off without any of the elation of high spirits that should have characterised it.

"She'll soon get over that," said the *soi-disant* aunt; "it will be a glorious afternoon for racing about over those beautiful sands. How they will enjoy themselves!"

"Bobby won't enjoy himself much (Бобби не будет веселиться; *won't = will not*), **and he won't race much either** (и бегать он тоже не будет; *either — также, тоже /в отриц. предложениях/*)," **said Nicholas with a grim chuckle** (сказал Николас с мрачным хихиканьем = злорадно хихикнув; *grim — жестокий; злоеущий, мрачный; chuckle — сдавленный смех; фыркание, хихикание*); **"his boots are hurting him** (ему ботинки жмут; *to hurt — причинять боль; травмировать; жать /об обуви/*). **They're too tight** (они слишком тесные; *tight — тугой; плотно прилегающий, тесный /об одежде, обуви/*)."

"Why didn't he tell me they were hurting (почему он не сказал мне, что они жмут)?" **asked the aunt with some asperity** (спросила тетушка с некоторой резкостью).

"He told you twice, but you weren't listening (он дважды вам говорил, но вы не слушали). **You often don't listen when we tell you important things** (вы часто не слушаете, когда мы говорим вам важные вещи)."

"You are not to go into the gooseberry garden (ты не должен ходить в крыжовниковый сад; *gooseberry — крыжовник; goose — гусь; berry — ягода*)," **said the aunt, changing the subject** (сказала тетушка, меняя тему; *subject — предмет, тема /разговора и т. д./*).

“Why not?” demanded Nicholas (почему нет? — спросил Николас; *to demand* — *требовать; настойчиво требовать ответа; спрашивать*).

“Because you are in disgrace,” said the aunt loftily (потому что ты в немилости, — надменно ответила тетушка; *loftily* — *на высоте, высоко; высокомерно, надменно*).

hurting ['hʌ:tɪŋ], **asked** [ɑ:skt],
asperity [æ'sperɪtɪ; ə'sperɪtɪ]



“Bobby won’t enjoy himself much, and he won’t race much either,” said Nicholas with a grim chuckle; “his boots are hurting him. They’re too tight.”

“Why didn’t he tell me they were hurting?” asked the aunt with some asperity.

“He told you twice, but you weren’t listening. You often don’t listen when we tell you important things.”

“You are not to go into the gooseberry garden,” said the aunt, changing the subject.

“Why not?” demanded Nicholas.

“Because you are in disgrace,” said the aunt loftily.

Nicholas did not admit the flawlessness of the reasoning (Николас не признал безупречность этого объяснения; *flawless* — *без изъяна, безупречный; flaw* — *трещина, порок /в металле, стекле и т. д./; изъян, недостаток; reasoning* — *рассуждение; объяснения; to reason* — *рассуждать /логически/; делать выводы; доказывать*); **he felt perfectly capable of being in disgrace and in a gooseberry garden at the same moment** (он прекрасно понимал, что может быть в немилости и в крыжовниковом саду в одно и то же время; *capable* — *способный /на что-л./*). **His face took on an expression of considerable obstinacy** (его лицо

приняло выражение значительного упрямства; *to take* — брать; *принимать /форму, характер и т. д./*). **It was clear to his aunt that he was determined to get into the gooseberry garden** (его тетушке было ясно, что он решил попасть в крыжовниковый сад; *determined* — решительный, полный решимости; *to determine* — определять /обязанности, цены и т. д./; *решать/ся/, принимать решение /сделать что-л./*), **“only,” as she remarked to herself, “because I have told him he is not to** (только потому, — как она отметила про себя: «себе», — что я сказала ему, что он не должен /туда ходить/).”

Now the gooseberry garden had two doors by which it might be entered (итак, крыжовниковый сад имел две калитки, через которые в него можно было войти; *now* — сейчас, теперь; *и вот /в начале предложения/*; *door* — дверь; *дверца*), **and once a small person like Nicholas could slip in there** (и если уж маленький человек вроде Николаса проскользнул туда; *once* — один раз, однажды; *как только*; *to slip* — скользить; *двигаться тихо или незаметно; прокрадываться*) **he could effectually disappear from view amid the masking growth of artichokes** (он мог успешно исчезнуть из вида среди маскирующей поросли артишоков; *effectually* — эффективно, действенно; *to mask* — маскировать, скрывать; *growth* — развитие; *рост; поросль*), **raspberry canes** (зарослей малины; *cane* — тростник; *лоза; лозы, стебли кустарников*), **and fruit bushes** (и ягодных кустов; *fruit* — плод, фрукт; *плоды, фрукты*).

flawlessness ['flɔ:lɪsnɪs],
obstinacy ['ɒbstɪnəsi], **artichokes** ['ɑ:tɪtʃəʊks],
raspberry ['rɑ:zb(ə)rɪ], **fruit** [fru:t]



Nicholas did not admit the flawlessness of the reasoning; he felt perfectly capable of being in disgrace and in a goose-

berry garden at the same moment. His face took on an expression of considerable obstinacy. It was clear to his aunt that he was determined to get into the gooseberry garden, "only," as she remarked to herself, "because I have told him he is not to."

Now the gooseberry garden had two doors by which it might be entered, and once a small person like Nicholas could slip in there he could effectually disappear from view amid the masking growth of artichokes, raspberry canes, and fruit bushes.

The aunt had many other things to do that afternoon (у тетушки было много других дел в тот день), **but she spent an hour or two in trivial gardening operations among flower beds and shrubberies** (но она потратила час или два на мелкие/пустяковые садовые работы среди цветочных клумб и кустарниковых насаждений; *to spend* — *тратить, расходовать; проводить /время/; gardening* — *садоводство; operation* — *действие; операция; flower* — *цветок; bed* — *кровать, ложе; клумба; гряда*), **whence she could keep a watchful eye on the two doors** (откуда могла внимательно следить за двумя калитками; *to keep an eye on* — *глаз не спускать, следить за; eye* — *глаз; взгляд; внимание /к чему-л./, присмотр; watchful* — *бдительный*) **that led to the forbidden paradise** (которые вели в запретный рай; *to lead; to forbid* — *запрещать; препятствовать*). **She was a woman of few ideas, with immense powers of concentration** (это была женщина немногих мыслей = *с немногими мыслями*, с колоссальной способностью сосредоточиваться; *power* — *сила, мощь; /физическая или умственная/ способность; concentration* — *концентрация; сосредоточенность*).

Nicholas made one or two sorties into the front garden (Николас сделал одну-две вылазки в палисадник: «перед-

ний сад»), **wriggling his way with obvious stealth of purpose towards one or other of the doors** (ползком пробираясь с явным сокрытием цели = *и скрывая свою цель*, то к одной, то к другой калитке; *to wriggle* — *извивать/ся/; пробираться ползком*; *way* — *путь, дорога*; *stealth* — *хитрость, уловка; скрытность /действий/*), **but never able for a moment to evade the aunt's watchful eye** (но так и не смог ни на миг избежать тетушкиного бдительного ока; *never* — *никогда; ни разу*; *to be able to* — *мочь, быть в состоянии /сделать что-л./*; *able* — *способный, обладающий способностью*; *to evade* — *ускользнуть /от преследования и т. д./; избегать, уклоняться /от вопроса, долга и т. д./*).

hour ['aʊə], **two** [tu:], **eye** [aɪ],
paradise ['pærədəɪs], **wriggling** ['rɪɡlɪŋ]



The aunt had many other things to do that afternoon, but she spent an hour or two in trivial gardening operations among flower beds and shrubberies, whence she could keep a watchful eye on the two doors that led to the forbidden paradise. She was a woman of few ideas, with immense powers of concentration.

Nicholas made one or two sorties into the front garden, wriggling his way with obvious stealth of purpose towards one or other of the doors, but never able for a moment to evade the aunt's watchful eye.

As a matter of fact, he had no intention of trying to get into the gooseberry garden (в действительности у него не было намерения пытаться попасть в крыжовниковый сад; *intention* — *намерение, стремление, цель*), **but it was extremely convenient for him** (однако для него было

крайне удобно) **that his aunt should believe that he had** (что тетушка думает, что у него есть /такое намерение/; *to believe* — *верить*; *полагать*, *считать*); **it was a belief that would keep her on self-imposed sentry-duty for the greater part of the afternoon** (это было убеждение, которое удержит ее на добровольной караульной службе большую часть дня; *belief* — *вера*; *верование*; *мнение*, *убеждение*; *self-imposed* — *возложенный на самого себя*; *to impose* — *облагать /налогом, пошлиной/*; *возлагать*; *sentry* — *часовой*; *караул*; *duty* — *долг*; *обязанность*; *дежурство*; *вахта*). **Having thoroughly confirmed and fortified her suspicions** (основательно подтвердив и усилив ее подозрения; *thoroughly* — *вполне*, *совершенно*; *тщательно*; *to fortify* — *укреплять*, *усиливать*) **Nicholas slipped back into the house** (Николас проскользнул обратно в дом) **and rapidly put into execution a plan of action** (и быстро /начал/ осуществлять план действий; *execution* — *исполнение*, *выполнение*) **that had long germinated in his brain** (который давно созрел в его мозгу; *to germinate* — *давать почки или ростки*; *порождать*; *зарождаться*). **By standing on a chair in the library one could reach a shelf** (встав на кресле в библиотеке, можно было дотянуться до полки; *chair* — *стул*; *кресло*; *to reach* — *протягивать /особ. руку/*; *дотягиваться*; *доставать*) **on which reposed a fat, important-looking key** (на которой покоился толстый, важного вида: «важно выглядящий» ключ; *to repose* — *лежать*; *покоиться*; *fat* — *жирный*; *толстый*, *упитанный*; *to look* — *смотреть*; *выглядеть*, *иметь вид*). **The key was as important as it looked** (ключ был таким важным, каким казался); **it was the instrument which kept the mysteries of the lumber-room secure from unauthorised intrusion** (это был инструмент, который надежно охранял тайны чулана от недозволенного вторжения; *to keep* — *держат*, *хранить*; *удерживать /в каком-л. положении, состоянии/*; *secure* — *безопасный*, *надежный*; *to authorise* — *разрешать*,

санкционировать), **which opened a way only for aunts and such-like privileged persons** (который открывал дорогу /туда/ только для тетушек и подобных /им/ привилегированных персон).

convenient [kən'vi:niənt],
sentry-duty ['sentri,dju:ti],
thoroughly ['θɹɹəli], **secure** [sɪ'kjʊə],
unauthorized [ʌn'ɔ:θəraɪzd],
privileged ['prɪvɪlɪdʒd]



As a matter of fact, he had no intention of trying to get into the gooseberry garden, but it was extremely convenient for him that his aunt should believe that he had; it was a belief that would keep her on self-imposed sentry-duty for the greater part of the afternoon. Having thoroughly confirmed and fortified her suspicions Nicholas slipped back into the house and rapidly put into execution a plan of action that had long germinated in his brain. By standing on a chair in the library one could reach a shelf on which reposed a fat, important-looking key. The key was as important as it looked; it was the instrument which kept the mysteries of the lumber-room secure from unauthorised intrusion, which opened a way only for aunts and such-like privileged persons.

Nicholas had not had much experience of the art of fitting keys into keyholes and turning locks (у Николаса было немного опыта в искусстве вставления ключей в замочные скважины и отпираания замков; *art* — искусство; умение, мастерство; *to fit* — быть впору, подходить; прилаживать, подгонять; *hole* — дыра; отверстие; прорезь; *to turn* — поворачивать/ся/; *lock* — замок; запор), **but for some days past he had practised with the key of the school-**

room door (но несколько дней назад он попрактиковался с ключом от двери школьной комнаты; *past* — *прошлое; прошлый*; *to practise* — *практиковаться, упражняться*; *schoolroom: school* — *школа*; *room* — *комната*); **he did not believe in trusting too much to luck and accident** (он не слишком рассчитывал на удачу и случай; *to trust* — *верить, доверять; полагаться*; *trust* — *вера, доверие; надежда*; *accident* — *несчастный случай; случай, случайность*). **The key turned stiffly in the lock, but it turned** (ключ повернулся в замке туго, но повернулся; *stiff* — *жесткий; тугой*). **The door opened, and Nicholas was in an unknown land** (дверь открылась, и Николас оказался в неведомой стране; *unknown* — *неизвестный; неизведанный*; *land* — *земля, суша; страна*), **compared with which the gooseberry garden was a stale delight, a mere material pleasure** (по сравнению с которой крыжовниковый сад был заурядным развлечением, всего лишь плотским удовольствием; *to compare* — *сравнивать*; *stale* — *несвежий, черствый; затасканный*; *delight* — *удовольствие; наслаждение; развлечение*; *mere* — *простой, не более чем*; *material* — *материальный; физический; земной*).

Often and often Nicholas had pictured to himself what the lumber-room might be like (весьма часто: «часто и часто» Николас представлял себе, на что может быть похож чулан; *to picture* — *рисовать; изображать /на картине/; представлять себе*; *picture* — *картина; рисунок; представление*), **that region that was so carefully sealed from youthful eyes** (то место, которое так тщательно скрывают от юных глаз; *region* — *область, район, регион, зона; край, страна*; *to seal* — *ставить печать; опечатывать, пломбировать; плотно закрывать, запечатывать*; *seal* — *печать; пломба*) **and concerning which no questions were ever answered** (и относительно которого ни на какие вопросы никогда не отвечали; *to concern* — *иметь отношение, касаться*).

experience [ɪk'spɪ(ə)rɪəns],
keys [ki:z], **schoolroom** ['sku:lru(:)m],
pleasure ['pleʒə]



Nicholas had not had much experience of the art of fitting keys into keyholes and turning locks, but for some days past he had practised with the key of the schoolroom door; he did not believe in trusting too much to luck and accident. The key turned stiffly in the lock, but it turned. The door opened, and Nicholas was in an unknown land, compared with which the gooseberry garden was a stale delight, a mere material pleasure.

Often and often Nicholas had pictured to himself what the lumber-room might be like, that region that was so carefully sealed from youthful eyes and concerning which no questions were ever answered.

It came up to his expectations (чулан оправдал его ожидания; *to come up to* — *равняться, соответствовать /чему-л./*). **In the first place it was large and dimly lit** (во-первых: «на первом месте», он был большой и тускло освещенный; *to light* — *зажигать/ся/; освещать/ся/; light* — *свет; освещение; источник света /лампа, фонарь и т. д./*), **one high window opening on to the forbidden garden being its only source of illumination** (одно высокое окно, выходящее в запретный сад, являлось единственным источником света; *to open* — *открывать/ся/; выходить /на, в что-л./; illumination* — *освещение*). **In the second place it was a storehouse of unimagined treasures** (во-вторых: «на втором месте», это было хранилище невообразимых сокровищ; *storehouse* — *склад; хранилище; кладовая; store* — *запас, резерв; большое количество; stores* — *запасы, припасы; house* — *дом; здание, постройка*).

The aunt-by-assertion was one of those people who think that things spoil by use (самозванная тетушка была одной из тех людей, которые думают, что вещи портятся от использования; *assertion* — утверждение; притязание; *to spoil* — портить/ся) **and consign them to dust and damp by way of preserving them** (и передают их пыли и сырости с целью сохранения; *to consign* — передавать, поручать, предавать; *by way of* — через; в виде; ради, с целью; *way* — путь, дорога; способ, образ действия). **Such parts of the house as Nicholas knew best were rather bare and cheerless** (те части дома, которые Николас знал лучше всего, были весьма пустые и безрадостные; *such* — такой, подобный; тот, такой; *bare* — голый, нагой; пустой; *cheerless* — безрадостный, унылый, мрачный; *cheer* — одобрительное или приветственное восклицание; веселье; оживление; радость), **but here there were wonderful things for the eye to feast on** (но здесь находились чудесные вещи, улаждающие взор; *wonder* — чудо; нечто удивительное, неожиданное; *to feast one's eyes on* — любоваться, наслаждаться зрелищем /чего-л./; улаждать свой взор; *to feast* — пировать; *feast* — пир; празднество; наслаждение). **First and foremost there was a piece of framed tapestry** (прежде всего, здесь был гобелен в раме; *first and foremost* — прежде всего, первое и наиболее важное; *foremost* — передний, передовой; самый главный; во-первых; *piece* — кусок; часть; штука, отдельный предмет; *to frame* — вставлять в раму; обрамлять; *frame* — каркас, остов; рама, рамка) **that was evidently meant to be a fire-screen** (который, очевидно, должен был служить каминным экраном; *to mean* — намереваться; предназначать; *fire* — огонь, пламя; печь, камин; *screen* — ширма, щит, экран).

source [sɔ:s], **unimagined** [ˌʌnɪ'mædʒɪnd],
consign [kən'saɪn], **meant** [ment]



It came up to his expectations. In the first place it was large and dimly lit, one high window opening on to the forbidden garden being its only source of illumination. In the second place it was a storehouse of unimagined treasures. The aunt-by-assertion was one of those people who think that things spoil by use and consign them to dust and damp by way of preserving them. Such parts of the house as Nicholas knew best were rather bare and cheerless, but here there were wonderful things for the eye to feast on. First and foremost there was a piece of framed tapestry that was evidently meant to be a fire-screen.

To Nicholas it was a living, breathing story (для Николаса это была живая, дышащая история); **he sat down on a roll of Indian hangings** (он сел на рулон индийских портьер; *to sit; hangings* — *драпировки, портьеры; to hang* — *вешать, подвешивать; висеть, свисать*), **glowing in wonderful colours beneath a layer of dust** (пылавших дивными цветами под слоем пыли; *to glow* — *светиться; сверкать; glow* — *сильный жар; свет; отблеск, зарево /далекого пожара, заката/*), **and took in all the details of the tapestry picture** (и рассмотрел все детали изображения на гобелене; *to take in* — *принимать; собирать; понять, разобраться; увидеть, охватить взором /панораму/*). **A man, dressed in the hunting costume of some remote period** (человек, одетый в охотничий костюм какой-то далекой эпохи; *to dress* — *одевать/ся/; remote* — *дальний, далекий, отдаленный; period* — *период; эпоха, время*), **had just transfixed a stag with an arrow** (только что пронзил стрелой оленя; *stag* — *взрослый олень-самец*); **it could not have been a difficult shot because the stag was only one or two paces away from him** (должно быть, этот выстрел не был трудным, потому что олень находился всего в одном-двух шагах от него); **in the thickly-growing vegetation that the picture suggested** (в густо

растущей = *густой* растительности, на которую намекала картина; *to suggest* — предлагать, советовать; *намекать, наводить на мысль*) **it would not have been difficult to creep up to a feeding stag** (было нетрудно подкрасться к пасущемуся оленю; *difficult* — трудный, сложный; *to creep* — ползать; *красться, подкрадываться*; *to feed* — кормить; *кормиться /о животном/*), **and the two spotted dogs that were springing forward to join in the chase** (а две пятнистые собаки, что бросились вперед, чтобы присоединиться к охоте; *to spring* — скакать, прыгать; *бросаться*; *to join* — соединять/ся/; *присоединяться /к кому-л., чему-л./*; *chase* — погоня; охота) **had evidently been trained to keep to heel till the arrow was discharged** (очевидно, были обучены следовать по пятам /за охотником/, пока не выпустят стрелу; *to train* — тренировать/ся/, обучать/ся/; *дрессировать*; *keep to heel!* — за мной! /команда собаке/; *to discharge* — разгрузать; *выпускать /заряд, стрелу/*; *стрелять*; *to charge* — нагружать; *заряжать /оружие/*).

breathing ['bri:ðɪŋ], **colours** ['kʌləz],
costume ['kɒstjʊm], **picture** ['pɪktʃə]



To Nicholas it was a living, breathing story; he sat down on a roll of Indian hangings, glowing in wonderful colours beneath a layer of dust, and took in all the details of the tapestry picture. A man, dressed in the hunting costume of some remote period, had just transfixed a stag with an arrow; it could not have been a difficult shot because the stag was only one or two paces away from him; in the thickly-growing vegetation that the picture suggested it would not have been difficult to creep up to a feeding stag, and the two spotted dogs that were springing forward to join in the chase had evidently been trained to keep to heel till the arrow was discharged.

That part of the picture was simple, if interesting (эта часть картины была простой, хотя и интересной; *if* — *если; хотя, пусть*), **but did the huntsman see, what Nicholas saw** (но видел ли охотник то, что видит Николас), **that four galloping wolves were coming in his direction through the wood** (что четыре несущихся галопом волка движутся в его направлении через лес)? **There might be more than four of them hidden behind the trees** (возможно, более четырех = *еще больше волков* спряталось за деревьями; *to hide* — *прятать/ся/; скрывать/ся/*), **and in any case would the man and his dogs be able to cope with the four wolves if they made an attack** (и во всяком случае, смогут ли человек и его собаки справиться с четырьмя волками, если те нападут; *to make an attack* — *предпринимать атаку, идти в наступление; attack* — *атака, наступление; нападение*)? **The man had only two arrows left in his quiver** (у человека в колчане осталось только две стрелы; *to leave* — *уезжать; оставлять; оставаться /в остатке/*), **and he might miss with one or both of them** (а он может промахнуться одной или обеими); **all one knew about his skill in shooting was that he could hit a large stag at a ridiculously short range** (всё, что известно о его искусстве стрельбы, это то, что он может попасть в большого оленя со смехотворно короткого расстояния; *skill* — *мастерство, искусность, искусство; опыт*; *to hit* — *ударять; попадать /в цель/; поражать*; *range* — *ряд, линия; досягаемость; дальность; расстояние*). **Nicholas sat for many golden minutes revolving the possibilities of the scene** (Николас сидел много счастливых минут, перебирая возможные варианты /развития/ этой ситуации; *golden* — *золотистый; золотой; прекрасный, счастливый*; *gold* — *золото*; *to revolve* — *вращать/ся/; обдумывать, размышлять*; *possibility* — *возможность, вероятность*; *scene* — *место действия /в пьесе, романе и т. д./; сцена, эпизод, происшествие*); **he was inclined to think that there were more than four wolves** (он был скло-

нен думать, что там больше четырех волков; *to incline* — *наклонять/ся/; склонять/ся/*) **and that the man and his dogs were in a tight corner** (и что охотник и его собаки находятся в тяжелом/опасном положении: «в тесном углу»).

four [fɔ:], **wolves** [wʊlvz],
quiver ['kwɪvə],
ridiculously [rɪ'dɪkjʊləsli], **scene** [si:n]



That part of the picture was simple, if interesting, but did the huntsman see, what Nicholas saw, that four galloping wolves were coming in his direction through the wood? There might be more than four of them hidden behind the trees, and in any case would the man and his dogs be able to cope with the four wolves if they made an attack? The man had only two arrows left in his quiver, and he might miss with one or both of them; all one knew about his skill in shooting was that he could hit a large stag at a ridiculously short range. Nicholas sat for many golden minutes revolving the possibilities of the scene; he was inclined to think that there were more than four wolves and that the man and his dogs were in a tight corner.

But there were other objects of delight and interest claiming his instant attention (однако там были /и другие/ предметы, вызывающие восторг и интерес и срочно требующие его внимания; *object* — *предмет; вещь; delight* — *восторг, восхищение; наслаждение; источник наслаждения; instant* — *немедленный; настоящий, срочный*): **there were quaint twisted candlesticks in the shape of snakes** (причудливые переплетенные подсвечники в форме змей; *quaint* — *причудливый, замысловатый; привлекательный своей оригинальностью или старомодно-*

стью; *twisted* — сплетенный; переплетенный; *to twist* — крутить, скручивать/ся/; *candle* — свеча; *stick* — палка, палочка; *спица*; *подсвечник*), **and a teapot fashioned like a china duck** (и чайник, выполненный в виде китайской утки; *teapot* — чайник /для заварки/; *tea* — чай; *pot* — горшок; котелок; *to fashion* — придавать форму; *fashion* — форма; фасон), **out of whose open beak the tea was supposed to come** (из открытого клюва которой должен был литься чай; *beak* — клюв; носик /чайника и др. сосудов/; *to suppose* — думать, полагать; предполагать, подразумевать). **How dull and shapeless the nursery teapot seemed in comparison** (каким скучным и неизящным по сравнению /с ним/ казался чайник из детской; *dull* — тупой; унылый, печальный; скучный; *shapeless* — бесформенный; неизящный, нескладный /о фигуре/)! **And there was a carved sandal-wood box** (еще там была резной ящик из сандалового дерева; *to carve* — резать, вырезать /по дереву, кости/; *box* — коробка; ящик; сундук) **packed tight with aromatic cotton-wool** (плотно набитый ароматной ватой; *to pack* — упаковывать; заполнять, набивать; *cotton* — хлопок; *wool* — шерсть; волокно), **and between the layers of cotton-wool were little brass figures** (а между слоями ваты лежали маленькие латунные фигурки), **hump-necked bulls** (горбатые быки; *hump* — горб; *neck* — шея), **and peacocks and goblins** (павлины и гоблины), **delightful to see and to handle** (восхитительные для зрения и осязания; *to handle* — трогать; брать, держать в руках). **Less promising in appearance was a large square book with plain black covers** (менее обещающей по виду была большая квадратная книга с простым черным переплетом; *plain* — ясный; простой, обычный; *cover* — /но/крышка; футляр; обложка; переплет); **Nicholas peeped into it, and, behold, it was full of coloured pictures of birds** (Николас заглянул в нее, и — о радость! — она была полна цветных картинок птиц; *to behold* — смотреть, созерцать; узреть; *be-*

hold! — *смотри!, вот!;* *coloured* — *раскрашенный; цветной*). **And such birds** (и таких = *каких* птиц)!

instant ['ɪnstənt], **quaint** [kweɪnt],
appearance [ə'pɪ(ə)rəns],
covers ['kʌvəz]



But there were other objects of delight and interest claiming his instant attention: there were quaint twisted candlesticks in the shape of snakes, and a teapot fashioned like a china duck, out of whose open beak the tea was supposed to come. How dull and shapeless the nursery teapot seemed in comparison! And there was a carved sandalwood box packed tight with aromatic cotton-wool, and between the layers of cotton-wool were little brass figures, hump-necked bulls, and peacocks and goblins, delightful to see and to handle. Less promising in appearance was a large square book with plain black covers; Nicholas peeped into it, and, behold, it was full of coloured pictures of birds. And such birds!

In the garden, and in the lanes when he went for a walk (в саду и на тропинках, когда он отправлялся на прогулку; *lane* — *дорожка, тропинка /обычно между живыми изгородями/*), **Nicholas came across a few birds** (Николас встречал некоторых птиц; *to come across* — *неожиданно натолкнуться, случайно встретить/ся/*; *a few* — *несколько*), **of which the largest were an occasional magpie or wood-pigeon** (из которых самыми большими были редкие сороки или лесные голуби; *occasional* — *случающийся время от времени; редкий, случайный*; *woods* — *лес*); **here were herons and bustards** (здесь были цапли и дрофы), **kites** (коршунны; *kite* — *коршун, сокол, осоед*), **toucans** (ту-

каны), **tiger-bitterns** (тигровые выпи), **brush turkeys** (кустарниковые курицы; *brush* — щетка; *густой кустарник*; *turkey* — индюк, индейка), **ibises** (ибисы), **golden pheasants** (золотые фазаны), **a whole portrait gallery of undreamed-of creatures** (целая портретная галерея невообразимых созданий; *undreamed-of* — и во сне не снившийся; *невообразимый*; *to dream* — видеть сон; мечтать; *dream* — сон; мечта). **And as he was admiring the colouring of the mandarin duck and assigning a life-history to it** (и когда он любовался окраской мандаринки и придумывал ей историю жизни; *to admire* — любоваться, рассматривать с восхищением; *восторгаться*; *to assign* — назначать, определять; *приписывать* /что-л. кому-л., чему-л./), **the voice of his aunt in shrill vociferation of his name came from the gooseberry garden without** (голос тетушки, пронзительно выкрикивающей его имя, донесся из крыжовникового сада; *shrill* — пронзительный, резкий; визгливый; *vociferation* — крик/у/; шум). **She had grown suspicious at his long disappearance** (она сделалась подозрительной при его долгом отсутствии; *to grow* — расти; делаться, становиться; *disappearance* — исчезновение), **and had leapt to the conclusion that he had climbed over the wall behind the sheltering screen of the lilac bushes** (и поспешно сделала заключение, что он перелез через стену позади скрывающих ее кустов сирени; *to leap* — прыгать, скакать; *браться с рвением* /за что-л./; *перескакивать* /от одного предмета к другому/; *to shelter* — приютить; защищать, укрывать; *shelter* — приют, кров; защита; *screen* — ширма, экран; *заградительная полоса* /из деревьев, кустов/); **she was now engaged in energetic and rather hopeless search for him among the artichokes and raspberry canes** (теперь она была поглощена энергичными и весьма безнадежными поисками Николаса среди артишоков и зарослей малины; *engaged* — занятый; заинтересованный, поглощенный; *hope* — надежда).

magpie ['mæɡpaɪ], **ibises** ['aɪbɪsɪz],
pheasants ['fez(ə)nts], **creatures** ['kri:tʃəz]



In the garden, and in the lanes when he went for a walk, Nicholas came across a few birds, of which the largest were an occasional magpie or wood-pigeon; here were herons and bustards, kites, toucans, tiger-bitterns, brush turkeys, ibises, golden pheasants, a whole portrait gallery of undreamed-of creatures. And as he was admiring the colouring of the mandarin duck and assigning a life-history to it, the voice of his aunt in shrill vociferation of his name came from the gooseberry garden without. She had grown suspicious at his long disappearance, and had leapt to the conclusion that he had climbed over the wall behind the sheltering screen of the lilac bushes; she was now engaged in energetic and rather hopeless search for him among the artichokes and raspberry canes.

“Nicholas, Nicholas!” she screamed (Николас! Николас! — вопила она; *to scream* — *пронзительно кричать, вопить, визжать*), **“you are to come out of this at once** (ты должен сейчас же выйти). **It’s no use trying to hide there** (бесполезно пытаться там спрятаться; *use* — *употребление; польза, толк*); **I can see you all the time** (я все время тебя вижу).”

It was probably the first time for twenty years that anyone had smiled in that lumber-room (наверное, это был первый раз за двадцать лет, когда кто-то улыбнулся в этом чулане; *time* — *время; раз*).

Presently the angry repetitions of Nicholas’ name gave way to a shriek (вскоре сердитые повторения имени Николаса сменились пронзительным криком; *to give way* — *давать дорогу, пропускать; уступать место, сменяться /чем-л./*), **and a cry for somebody to come quickly** (и моль-

бой, чтобы кто-нибудь скорее пришел; *cry* — крик; *wool*, *мольба*; *quickly* — быстро, поспешно). **Nicholas shut the book** (Николас закрыл книгу), **restored it carefully to its place in a corner** (осторожно вернул ее на место в углу), **and shook some dust from a neighbouring pile of newspapers over it** (и стряхнул на нее немного пыли с соседней стопки газет; *to shake* — трясти/съ/; *pile* — куча, гряда; *кина*; *стопка*; *пачка*; *news* — новость, новости; известие; *paper* — бумага). **Then he crept from the room** (затем он выскользнул из чулана), **locked the door** (запер дверь), **and replaced the key exactly where he had found it** (и вернул ключ точно туда, где его нашел; *to replace* — возвращать обратно, на место; *to find*). **His aunt was still calling his name when he sauntered into the front garden** (тетушка все еще выкрикивала его имя, когда он не спеша вышел в палисадник; *to call* — кричать; звать; называть; *to saunter* — прогуливаться, гулять не спеша; двигаться неторопливо).

presently ['prez(ə)ntli],
neighbouring ['neɪb(ə)rɪŋ],
exactly [ɪg'zæktli],
sauntered ['sɔ:ntəd]



"Nicholas, Nicholas!" she screamed, "you are to come out of this at once. It's no use trying to hide there; I can see you all the time."

It was probably the first time for twenty years that anyone had smiled in that lumber-room.

Presently the angry repetitions of Nicholas' name gave way to a shriek, and a cry for somebody to come quickly. Nicholas shut the book, restored it carefully to its place in a corner, and shook some dust from a neighbouring pile of newspapers over it. Then he crept from the room, locked the door, and replaced

the key exactly where he had found it. His aunt was still calling his name when he sauntered into the front garden.

“Who’s calling?” he asked (кто зовет? — спросил он).

“Me,” came the answer from the other side of the wall (я, — донесся ответ с той стороны стены); **“didn’t you hear me** (разве ты меня не слышал)? **I’ve been looking for you in the gooseberry garden** (я искала тебя в крыжовниковом саду), **and I’ve slipped into the rain-water tank** (и соскользнула в бак для дождевой воды; *to slip* — *скользить; соскальзывать; поскользнуться*; *rain* — *дождь*; *tank* — *бак, резервуар, цистерна*). **Luckily there’s no water in it** (к счастью, в нем нет воды), **but the sides are slippery and I can’t get out** (но стенки скользкие, и я не могу выбраться; *side* — *стена, стенка; сторона, поверхность*). **Fetch the little ladder from under the cherry tree** (принеси маленькую лестницу из-под вишневого дерева; *to fetch* — */сходить и/ принести*) —”

“I was told I wasn’t to go into the gooseberry garden,” said Nicholas promptly (мне сказали, что я не должен заходить в крыжовниковый сад, — быстро ответил Николас).

“I told you not to, and now I tell you that you may (я сказала не ходить, а теперь говорю тебе, что можно), **” came the voice from the rain-water tank, rather impatiently** (раздался весьма нетерпеливый голос из бака для дождевой воды; *impatiently* — *нетерпеливо; patient* — *терпеливый*).

calling ['kɔ:lɪŋ], **answer** ['ɑ:nsə],
impatiently [ɪm'peɪʃ(ə)ntli]



“Who’s calling?” he asked.

“Me,” came the answer from the other side of the wall;
“didn’t you hear me? I’ve been looking for you in the goose-

berry garden, and I've slipped into the rain-water tank. Luckily there's no water in it, but the sides are slippery and I can't get out. Fetch the little ladder from under the cherry tree —"

"I was told I wasn't to go into the gooseberry garden," said Nicholas promptly.

"I told you not to, and now I tell you that you may," came the voice from the rain-water tank, rather impatiently.

"Your voice doesn't sound like aunt's," objected Nicholas (твой голос не похож на тетин, — возразил Николас; *to sound* — звучать; казаться, создавать впечатление); **"you may be the Evil One tempting me to be disobedient** (ты, наверное, нечистый, искушающий меня быть непослушным; *the Evil One* — нечистый, дьявол, сатана; *evil* — злой; грешный; *one* — один; человек; кто-то, некто; *to tempt* — соблазнять, искушать; уговаривать). **Aunt often tells me that the Evil One tempts me** (тетушка часто говорит мне, что нечистый искушает меня) **and that I always yield** (и что я всегда поддаюсь; *to yield* — отступить; уступить, соглашаться; поддаваться, не выдерживать). **This time I'm not going to yield** (на этот раз я не собираюсь поддаваться; *to be going to* — собираться /сделать что-л./; ожидать /о каком-л. вероятном событии/).

"Don't talk nonsense," said the prisoner in the tank (не болтай чепухи, — сказала пленница в баке; *prisoner* — заключенный; пленник, узник; *prison* — тюрьма; неволя); **"go and fetch the ladder** (иди и принеси лестницу)."

"Will there be strawberry jam for tea?" asked Nicholas innocently (будет ли к чаю клубничное варенье? — невинно спросил Николас; *strawberry* — земляника; клубника; *jam* — варенье; джем).

"Certainly there will be," said the aunt (конечно, будет, — ответила тетушка; *certainly* — конечно, несомненно, безусловно), **privately resolving that Nicholas should**

have none of it (про себя решив, что Николас ни капли не получит; *privately* — частным образом; лично, про себя; *none* — нисколько, ничуть; совсем не).

disobedient [ˌdɪsəˈbiːdʒənt],
prisoner [ˈprɪz(ə)nə], **innocently** [ˈɪnəs(ə)ntli],
none [nʌn]



“Your voice doesn’t sound like aunt’s,” objected Nicholas; “you may be the Evil One tempting me to be disobedient. Aunt often tells me that the Evil One tempts me and that I always yield. This time I’m not going to yield.”

“Don’t talk nonsense,” said the prisoner in the tank; “go and fetch the ladder.”

“Will there be strawberry jam for tea?” asked Nicholas innocently.

“Certainly there will be,” said the aunt, privately resolving that Nicholas should have none of it.

“Now I know that you are the Evil One and not aunt (теперь я знаю, что ты лукавый, а не тетушка),” **shouted Nicholas gleefully** (ликуяще прокричал Николас; *glee* — веселье; ликование /часто с оттенком злорадства/); **“when we asked aunt for strawberry jam yesterday she said there wasn’t any** (когда мы попросили у тетушки клубничного варенья вчера, она сказала, что его нет). **I know there are four jars of it in the store cupboard** (я знаю, что четыре банки варенья стоят в буфете; *store* — запас, резерв; большое количество; *stores* — запасы, припасы; *cupboard* — шкаф; буфет, сервант), **because I looked, and of course you know it’s there** (потому что посмотрел, и ты, конечно, знаешь, что они там), **but she doesn’t, because she said there wasn’t any** (но тетушка не знает, потому что сказала,

что варенья нет). **Oh, Devil, you *have* sold yourself** (о, дьявол, ты себя выдал; *to sell* — *продавать; предавать; /разг./ надувать, обманывать!*)”

There was an unusual sense of luxury in being able to talk to an aunt as though one was talking to the Evil One (необычное наслаждение было в возможности говорить с тетушкой так, словно говоришь с нечистым; *usual* — *обыкновенный, обычный; sense* — *чувство; ощущение; luxury* — *роскошь; большое удовольствие, наслаждение; to be able to* — *мочь, быть в состоянии /сделать что-л./; able* — *способный, обладающий способностью*), **but Nicholas knew, with childish discernment** (но Николас понимал с детской проницательностью; *discernment* — *распознавание; проницательность; discern* — *разглядеть; понимать*), **that such luxuries were not to be over-indulged in** (что подобными наслаждениями нельзя злоупотреблять; *to indulge* — *потворствовать; не отказывать себе /в удовольствии/*).

He walked noisily away, and it was a kitchenmaid, in search of parsley (он шумно ушел, а судомойка в поисках = *ища* петрушку; *kitchen* — *кухня; maid* — *служанка, горничная; прислуга*), **who eventually rescued the aunt from the rain-water tank** (в конце концов вызволила тетушку из бака для дождевой воды; *to rescue* — *спасать; освободить*).

shouted ['ʃaʊtɪd],
strawberry ['strɔ:b(ə)rɪ], **yesterday** ['jestədi],
luxury ['lʌkʃ(ə)rɪ; 'lʌgʒ(ə)rɪ]



“Now I know that you are the Evil One and not aunt,” shouted Nicholas gleefully; “when we asked aunt for strawberry jam yesterday she said there wasn’t any. I know there are four jars of it in the store cupboard, because I looked, and

of course you know it's there, but she doesn't, because she said there wasn't any. Oh, Devil, you *have* sold yourself!"

There was an unusual sense of luxury in being able to talk to an aunt as though one was talking to the Evil One, but Nicholas knew, with childish discernment, that such luxuries were not to be over-indulged in.

He walked noisily away, and it was a kitchenmaid, in search of parsley, who eventually rescued the aunt from the rain-water tank.

Tea that evening was partaken of in a fearsome silence (чаепитие в тот вечер проходило в страшном молчании; *tea* — чай; *чаепитие*; *to partake* — *принимать участие*; *fearsome* — *страшный, вызывающий страх*; *fear* — *страх*). **The tide had been at its highest when the children had arrived at Jagborough Cove** (прилив был в высшей точке, когда дети добрались до бухты Джэгборо; *tide* — *морской прилив и отлив*; *at high tide* — *в момент прилива; в момент, когда прилив достигает высшей точки*; *cove* — *небольшая бухта*), **so there had been no sands to play on** (поэтому не было пляжа, на котором можно играть) — **a circumstance that the aunt had overlooked in the haste of organising her punitive expedition** (обстоятельство, которое тетушка упустила из виду в спешке организации карательной экспедиции = поспешно организуя эту поездку для наказания провинившегося; *to overlook* — *смотреть сверху на; не замечать, пропускать*; *punitive* — *карательный; связанный с применением наказания*). **The tightness of Bobby's boots had had disastrous effect on his temper the whole of the afternoon** (теснота ботинок Бобби оказывала катастрофическое влияние на его настроение весь день; *disastrous* — *бедственный, гибельный*; *disaster* — *бедствие, несчастье*; *effect* — *результат, следствие; /воз/действие*; *temper* — *характер, нрав; настро-*

ение), **and altogether the children could not have been said to have enjoyed themselves** (и в целом нельзя было бы сказать, что дети весело провели время; *altogether* — *вполне, совсем; в общем; to enjoy* — *любить /что-л./, получать удовольствие /от чего-л./; наслаждаться; to enjoy oneself* — *весело проводить время; joy* — *радость; веселье; удовольствие*). **The aunt maintained the frozen muteness of one who has suffered undignified and unmerited detention in a rain-water tank for thirty-five minutes** (тетушка хранила холодное молчание того, кто побывал в унижительном и незаслуженном заключении в баке для дождевой воды в течение тридцати пяти минут; *to maintain* — *поддерживать, сохранять /состояние, отношения/; frozen* — *замороженный; замерзший; холодный, сдержанный; to freeze* — *замерзнуть; замораживать; mute* — *немой; безмолвный; to suffer* — *страдать; испытывать, претерпевать; undignified* — *лишенный собственного достоинства; унижительный; to dignify* — *воздавать почести; облагораживать; merit* — *заслуга; достоинство; detention* — *задержание, арест*). **As for Nicholas, he, too, was silent** (что касается Николаса, то он тоже был молчалив), **in the absorption of one who has much to think about** (в сосредоточенности человека, которому нужно о многом подумать; *absorption* — *всасывание; поглощение; поглощенность; погруженность /в мысли, работу и т. д./*); **it was just possible, he considered** (вполне возможно, думал он; *just* — *именно, как раз; /эмоц.-усил./ прямо, совсем; to consider* — *рассматривать; обдумывать; полагать, считать*), **that the huntsman would escape with his hounds** (что охотник убежит со своими собаками; *to escape* — *бежать /из заключения/; избежать опасности, спастись*) **while the wolves feasted on the stricken stag** (пока волки угощаются подстреленным оленем; *to feast* — *пировать; угощать; stricken* — *пораженный /чем-л./; /книжн./ раненый; to strike* — *ударять; поражать*).

fearsome ['fiəs(ə)m],
punitive ['pju:nitiv], **disastrous** [dɪ'zɑ:stɹəs],
altogether [ˌɔ:ltə'geðə]



Tea that evening was partaken of in a fearsome silence. The tide had been at its highest when the children had arrived at Jagborough Cove, so there had been no sands to play on — a circumstance that the aunt had overlooked in the haste of organising her punitive expedition. The tightness of Bobby's boots had had disastrous effect on his temper the whole of the afternoon, and altogether the children could not have been said to have enjoyed themselves. The aunt maintained the frozen muteness of one who has suffered undignified and unmerited detention in a rain-water tank for thirty-five minutes. As for Nicholas, he, too, was silent, in the absorption of one who has much to think about; it was just possible, he considered, that the huntsman would escape with his hounds while the wolves feasted on the stricken stag.

THE PHILANTHROPIST AND THE HAPPY CAT

(Филантроп и счастливый кот)

Jocantha Bessbury was in the mood to be serenely and graciously happy (Йоканта Бессбери была в настроении быть спокойно и милостиво счастливой = была расположена к спокойному и благодатному счастью; *mood* — настроение, расположение духа; *to be in the mood to do smth.* — быть расположенным сделать что-л.; *graciously* — милостиво, благосклонно; любезно; *gracious* — милостивый; любезный; /уст./ благодатный; приятный). **Her world was a pleasant place** (ее мир был приятным местом), **and it was wearing one of its pleasantest aspects** (и он предстал в одном из самых приятных своих видов; *to wear* — носить /одежду и т. д./; иметь вид; *aspect* — /внешний/ вид; выражение /глаз, лица/; аспект, сторона). **Gregory had managed to get home for a hurried lunch and a smoke afterwards in the little snugery** (Грегори сумел попасть домой на быстрый завтрак и сигарету после него в уютной комнате; *to manage* — руководить; справляться; суметь сделать, ухитриться; *hurried* — быстрый, торопливый, поспешный; *lunch* — ланч, ленч,

второй завтрак /в 12–14 часов/; *smoke* — дым; курение; /разг./ *cigara, cigarette*; *afterwards* — впоследствии, позже; *snuggery* — удобная, уютная комната; маленькая комнатка; *snug* — удобный; уютный); **the lunch had been a good one** (завтрак был хороший), **and there was just time to do justice to the coffee and cigarettes** (и как раз было время, чтобы воздать должное кофе и сигаретам; *to do justice to* — воздать должное, оценить должным образом; *justice* — справедливость; вознаграждение по заслугам). **Both were excellent in their way** (и то, и другое было по-своему превосходно/великолепно; *in one's way* — по-своему, в своем роде; *way* — путь, дорога; способ, образ действия), **and Gregory was, in his way, an excellent husband** (а Грегори был по-своему превосходным мужем). **Jocantha rather suspected herself of making him a very charming wife** (Йоканта весьма подозревала себя = считала, что является ему очень очаровательной женой; *rather* — лучшее, скорее; довольно, несколько; весьма, значительно; *to suspect* — подозревать; думать, считать; *to make* — делать, производить; стать, сделаться; *charm* — обаяние, очарование; шарм), **and more than suspected herself of having a first-rate dressmaker** (и больше, чем считала = была уверена, что у нее первоклассная портниха; *rate* — норма; цена; оценка; разряд, класс; *dress* — одежда, платье; *maker* — производитель, изготовитель).

philanthropist [fɪ'lænθrəpɪst],
serenely [sɪ'rɪ:nli], **graciously** [ˈɡreɪʃəsli],
pleasant ['plez(ə)nt]



Jocantha Bessbury was in the mood to be serenely and graciously happy. Her world was a pleasant place, and it was wearing one of its pleasantest aspects. Gregory had managed to get home for a hurried lunch and a smoke af-

terwards in the little snuggery; the lunch had been a good one, and there was just time to do justice to the coffee and cigarettes. Both were excellent in their way, and Gregory was, in his way, an excellent husband. Jocantha rather suspected herself of making him a very charming wife, and more than suspected herself of having a first-rate dress-maker.

“I don’t suppose a more thoroughly contented person-ality is to be found in all Chelsea (не думаю, что во всем Челси можно найти более довольную личность; *to suppose* — /пред/полагать, думать, считать; *thoroughly* — полностью, совершенно; *to content* — удовлетворять; *to find* — искать, находить),” **observed Jocantha in allusion to herself** (заметила Йоканта, намекая на себя; *to observe* — наблюдать; замечать; сделать замечание; *allusion* — ссылка /на что-л./; намек, /косвенное/ указание; *to allude* — намекать; ссылаться); **“except perhaps Attab** (кроме, наверное, Аттаба),” **she continued, glancing towards the large tabby-marked cat** (продолжала она, взглянув на большого полосатого кота; *to glance* — бросить взгляд, мельком взглянуть; *towards* — к, по направлению; *tabby* — полосатый, пестрый; в рыжевато-коричневых тонах; *tabby* — полосатая или пятнистая кошка; *to mark* — ставить знак, метку; отмечать; *mark* — знак; метка) **that lay in considerable ease in a corner of the divan** (который лежал с изрядной непринужденностью в углу дивана; *to lie*; *ease* — свобода, непринужденность; покой; *divan* — тахта, софа, оттоманка). **“He lies there, purring and dreaming** (вот он лежит, мурлыча и видя сны), **shifting his limbs now and then in an ecstasy of cushioned comfort** (шевелия лапами время от времени: «теперь и затем» в экстазе беззаботного покоя; *to shift* — перемещать/ся/, передвигать/ся/; *limb* — конечность /человека или живот-

nogo/; cushioned — снабженный подушкой или подушками; уютный; беззаботный; *cushion* — диванная подушка; *comfort* — покой; отдых; комфорт, уют). **He seems the incarnation of everything soft and silky and velvety** (он кажется воплощением всего мягкого, шелковистого и бархатного; *silky* — шелковый; шелковистый; *silk* — шелк; *velvety* — бархатный; бархатистый; *velvet* — бархат), **without a sharp edge in his composition** (без единого острого угла в своем сложении; *composition* — составление, построение; структура, состав), **a dreamer whose philosophy is sleep and let sleep** (мечтатель, философия которого — спи и давай спать /другим/; *dream* — сновидение; мечта; *to let* — /впускать; позволять, разрешать/); **and then, as evening draws on** (а потом, когда наступает вечер; *to draw on* — наступать, приближаться), **he goes out into the garden with a red glint in his eyes and slays a drowsy sparrow** (он выходит в сад с красным блеском в глазах и убивает сонного воробья; *glint* — вспышка, сверканье; яркий блеск; *to slay* — /книжн./ убивать, умерщвлять; *drowsy* — сонный, дремлющий; вялый).”

thoroughly ['θʌrəli], **observed** [əb'zɜ:vɪd],
allusion [ə'lu:z(ə)n], **divan** [dɪ'væn],
drowsy ['draʊzi]



“I don’t suppose a more thoroughly contented personality is to be found in all Chelsea,” observed Jocantha in allusion to herself; “except perhaps Attab,” she continued, glancing towards the large tabby-marked cat that lay in considerable ease in a corner of the divan. “He lies there, purring and dreaming, shifting his limbs now and then in an ecstasy of cushioned comfort. He seems the incarnation of everything soft and silky and velvety, without a sharp edge in his composition, a dreamer whose philosophy is sleep and let sleep;

and then, as evening draws on, he goes out into the garden with a red glint in his eyes and slays a drowsy sparrow."

"As every pair of sparrows hatches out ten or more young ones in the year (поскольку каждая пара воробьев выводит десять или больше молодых воробьев = *птенцов* в год; *to hatch out* — *высиживать, выводить /птенцов/; one* — *заменяет уже употребленное слово*), **while their food supply remains stationary** (в то время как их пищевые ресурсы остаются неизменными; *food* — *пища, еда; корм; supplies* — *ресурсы, припасы, запас; stationary* — *неподвижный; постоянный, неизменный*), **it is just as well that the Attabs of the community should have that idea of how to pass an amusing afternoon** (даже к лучшему, что у Аттабов /нашего/ общества имеется мысль о том, как провести занимательный вечер; *it is just as well* — *ну что же, пусть будет так, не стоит жалеть; just as well* — /разг./ *тем лучше, к лучшему; well* — *хорошо; справедливо; community* — *община; общество; idea* — *идея, мысль; представление, понимание; to pass* — *идти; проходить; проводить /время/; amusing* — *забавный; занимательный; to amuse* — *забавлять, развлекать; приятно проводить время*)," **said Gregory. Having delivered himself of this sage comment** (сделав это мудрое замечание; *to deliver* — *доставлять; передавать, вручать; /т.ж. deliver oneself/ произносить; высказываться*) **he lit another cigarette** (он зажег еще одну сигарету; *to light* — *зажигать/ся/; прикуривать /сигарету и т. д./*), **bade Jocantha a playfully affectionate good-bye** (сказал Йоканте игриво нежное «пока» = весело и нежно простился с Йокантой; *to bid* — *предлагать цену /на аукционе/; произносить /приветствие, пожелание и т. д./; playfully* — *игриво; весело, шутливо; affectionate* — *любящий, нежный; good-bye* — *прощание; прощай/те!/, до свидания*), **and departed into the outer world** (и отправился во внешний мир).

“Remember, dinner’s a wee bit earlier tonight (помни, обед сегодня чуть-чуть пораньше; *dinner* — обед /главная трапеза дня, обычно в 7–8 часов вечера/; *wee* — /шотл./ небольшое количество; крошечный; *bit* — кусочек, частица; немного; *tonight* — сегодня вечером), **as we’re going to the Haymarket** (поскольку мы идем в Хеймаркет; *Haymarket* — Хеймаркет /улица в центральной части Лондона, где находится одноименный театр; раньше здесь был сенной рынок/; *hay* — сено; *market* — рынок, базар),” **she called after him** (крикнула она ему вслед; *after* — после; за, позади).

stationary ['steɪʃən(ə)rɪ], **delivered** [dɪ'livəd],
Haymarket ['heɪ,mɑ:kɪt]



“As every pair of sparrows hatches out ten or more young ones in the year, while their food supply remains stationary, it is just as well that the Attabs of the community should have that idea of how to pass an amusing afternoon,” said Gregory. Having delivered himself of this sage comment he lit another cigarette, bade Jocantha a playfully affectionate goodbye, and departed into the outer world.

“Remember, dinner’s a wee bit earlier tonight, as we’re going to the Haymarket,” she called after him.

Left to herself, Jocantha continued the process of looking at her life with placid, introspective eyes (предоставленная самой себе, Йоканта продолжила процесс смотрения = *смотреть* на свою жизнь спокойным изучающим взглядом; *to leave* — уезжать; оставлять /в каком-л. положении или состоянии/; *eye* — глаз, око; взгляд; *placid* — спокойный, безмятежный, мирный; *introspective* — интроспективный; занимающийся самоанализом). **If she**

had not everything she wanted in this world (если у нее и не было всего, что она хочет в этом мире), **at least she was very well pleased with what she had got** (по крайней мере, она была очень довольна тем, что имела; *least* — *наименьший; самое меньшее; to please* — *радовать, доставлять удовольствие; получать удовольствие*). **She was very well pleased, for instance, with the snuggerly** (она была очень довольна, например, уютной комнатой), **which contrived somehow to be cosy and dainty and expensive all at once** (которая умудрялась каким-то образом быть одновременно уютной, изящной и роскошной; *to contrive* — *изобретать, придумывать; ухитряться; expensive* — *дорогой, дорогостоящий; all at once* — *вдруг, внезапно; одновременно*). **The porcelain was rare and beautiful** (фарфор был редкий и прекрасный; *porcelain* — *фарфор; фарфоровое изделие*), **the Chinese enamels took on wonderful tints in the firelight** (китайские эмали приобретали чудесные оттенки при свете камина; *enamel* — *эмаль, финифть; изделие из эмали, финифти; to take on* — *принимать, приобретать /форму, качество/; tint* — *краска; оттенок; тон; fire* — *огонь, пламя; печь, камин*), **the rugs and hangings led the eye through sumptuous harmonies of colouring** (коврики и портьеры вели глаз через великолепные гармонии цвета = радовали глаз великолепной гармонией цвета; *hangings* — *драпировки, портьеры; to hang* — *вешать, подвешивать; висеть, свисать; to lead* — *вести; sumptuous* — *роскошный; пышный, великолепный*). **It was a room in which one might have suitably entertained an ambassador or an archbishop** (это была комната, в которой можно было подобающим образом принять посла или архиепископа; *one* — *один; человек; to entertain* — *принимать гостей; устраивать приемы /гостей/*), **but it was also a room in which one could cut out pictures for a scrap-book** (однако это также была комната, в которой можно вырезать картинки для альбома; *to cut* — *резать; scrap-book* —

альбом для наклеивания вырезок, картинок, фотографий /из журналов, газет/; *scrap* — клочок, кусочек; *вырезка* /из газет, журналов/; *book* — книга) **without feeling that one was scandalising the deities of the place with one's litter** (не чувствуя, что возмущаешь божеств дома своим мусором; *place* — место; дом, жилище; *litter* — разбросанные вещи; *набросанная бумага, сор, мусор*).

placid ['plæsid], **cosy** ['kəʊzi],
porcelain ['pɔ:slɪn], **enamels** [ɪ'næm(ə)lz],
sumptuous ['sʌm(p)tʃʊəs; 'sʌm(p)tʃʊəs],
deities ['di:ti:tɪz]



Left to herself, Jocantha continued the process of looking at her life with placid, introspective eyes. If she had not everything she wanted in this world, at least she was very well pleased with what she had got. She was very well pleased, for instance, with the snugger, which contrived somehow to be cosy and dainty and expensive all at once. The porcelain was rare and beautiful, the Chinese enamels took on wonderful tints in the firelight, the rugs and hangings led the eye through sumptuous harmonies of colouring. It was a room in which one might have suitably entertained an ambassador or an archbishop, but it was also a room in which one could cut out pictures for a scrap-book without feeling that one was scandalising the deities of the place with one's litter.

And as with the snugger, so with the rest of the house (и так же, как с уютной комнатой, было и с остальным домом), **and as with the house, so with the other departments of Jocantha's life** (и так же, как с домом, было и с остальными сферами жизни Йоканты; *other* — другой; *остальные*; *department* — отдел; отделение; отрасль, область

/знаний, науки/); **she really had good reason for being one of the most contented women in Chelsea** (у нее действительно было полное право считаться одной из самых довольных женщин в Челси; *good reason* — важная, веская, убедительная причина, полное основание; *reason* — причина; основание, мотив).

From being in a mood of simmering satisfaction with her lot (от состояния кипящей/переполняющей удовлетворенности своей судьбой; *to simmer* — кипеть на медленном огне; бурлить; кипеть, быть переполненным/каким-л. чувством/; *lot* — жребий; участь, доля, судьба) **she passed to the phase of being generously commiserating for those thousands around her** (она перешла к стадии великодушного сочувствия тем тысячам вокруг нее; *generously* — великодушно, благородно; *to commiserate* — сочувствовать, соболезновать) **whose lives and circumstances were dull, cheap, pleasureless, and empty** (жизни и материальное положение которых были унылы, недостойны, безрадостны и пусты; *circumstances* — обстоятельства, условия; материальное положение; *dull* — тупой; унылый, печальный; скучный; *cheap* — дешевый; обесцененный; низкий, подлый; *pleasure* — удовольствие; наслаждение). **Work girls, shop assistants and so forth** (работающие девушки, продавщицы и так далее; *shop assistant* — продавец; продавщица; *shop* — магазин, лавка; *assistant* — помощник; продавец /в магазине/; *forth* — вперед, дальше), **the class that have neither the happy-go-lucky freedom of the poor** (тот класс, у которого нет ни беспечной свободы бедных; *happy-go-lucky* — беспечный, беззаботный, веселый; *free* — свободный, вольный) **nor the leisured freedom of the rich** (ни праздной свободы богатых; *leisure* — досуг, свободное время), **came specially within the range of her sympathy** (особенно входили в круг ее сочувствия = удостоились особого сочувствия; *range* — ряд, линия; сфера, область, круг; *within* — внутри, в пределах).

departments [di'pɑ:tmənts],
women ['wɪmɪn], **generously** ['dʒen(ə)rəslɪ],
circumstances ['sɜ:kəmstænsɪz; -stənsɪz],
neither ['naɪðə], **sympathy** ['sɪmpəθɪ]



And as with the snugger, so with the rest of the house, and as with the house, so with the other departments of Jocantha's life; she really had good reason for being one of the most contented women in Chelsea.

From being in a mood of simmering satisfaction with her lot she passed to the phase of being generously commiserating for those thousands around her whose lives and circumstances were dull, cheap, pleasureless, and empty. Work girls, shop assistants and so forth, the class that have neither the happy-go-lucky freedom of the poor nor the leisured freedom of the rich, came specially within the range of her sympathy.

It was sad to think that there were young people (было печально думать, что есть молодые люди; *sad* — печальный, грустный) **who, after a long day's work** (которым после долгого трудового дня; *day's work* — работа, выполненная за один день; *трудовой день*), **had to sit alone in chill, dreary bedrooms** (приходится сидеть в одиночестве в холодных мрачных спальнях; *alone* — один, одинокий; в одиночестве; *chill* — неприятно/холодный; вызывающий дрожь; *bed* — кровать; *room* — комната) **because they could not afford the price of a cup of coffee and a sandwich in a restaurant** (потому что они не могут позволить себе /заплатить/ стоимость чашки кофе и сэндвича в ресторане), **still less a shilling for a theatre gallery** (тем более шиллинг за /место/ на галерке в театре; *still less* — гораздо меньше; тем более, не говоря о том; *shilling* — шиллинг)

/англ. монета = 1/20 фунта стерлингов или 12 пенсам;/
gallery — галерея; портик; галерка).

Jocantha's mind was still dwelling on this theme (ум Йо- канты все еще размышлял над этим вопросом; *to dwell* — жить, обитать; подробно останавливаться /на чем-л./; рассуждать /о чем-л./; *theme* — тема, предмет, вопрос /обсуждения, лекции и т. д./) **when she started forth on an afternoon campaign of desultory shopping** (когда она выступила в послеобеденный бессистемный поход по магазинам; *campaign* — кампания; поход; *desultory* — несвязный, отрывочный; бесцельный; *shopping* — посещение магазинов с целью покупки; *to shop* — ходить по магазинам, делать покупки; присматриваться к товарам); **it would be rather a comforting thing, she told herself** (было бы весьма утешительно, сказала она себе = решила про себя), **if she could do something, on the spur of the moment** (если бы она могла что-нибудь сделать, прямо сейчас, без подготовки; *on the spur of the moment* — под влиянием минуты; экспромтом; *spur* — шпора; побуждение, стимул; *moment* — момент, миг, минута), **to bring a gleam of pleasure and interest into the life of even one or two wistful-hearted, empty-pocketed workers** (чтобы внести проблеск удовольствия и увлечения в жизнь даже одной или двух томящихся, с пустыми карманами тружениц; *to bring* — приносить, приводить; *gleam* — слабый свет, проблеск; *wistful* — тоскующий; томящийся; *heart* — сердце; душа; *pocket* — карман; *worker* — рабочий; трудящийся; труженик); **it would add a good deal to her sense of enjoyment at the theatre that night** (это прибавило бы значительное количество к ее ощущению наслаждения в театре в тот вечер = это весьма усилило бы ее наслаждение театром; *a good deal* — сильно, очень много, изрядно; значительно; *deal* — некоторое количество; *to enjoy* — любить /что-л./, получать удовольствие /от чего-л./; наслаждаться; *joy* — радость; веселье; удовольствие; *night* — ночь; вечер).

because [bɪ'kɒz], **restaurant** ['rest(ə)rɒŋ; -rɒnt],
theatre ['θiətə], **campaign** [kæm'peɪn],
comforting ['kɒmfətɪŋ],
wistful-hearted [ˌwɪstf(ə)l'hɑ:tɪd]



It was sad to think that there were young people who, after a long day's work, had to sit alone in chill, dreary bedrooms because they could not afford the price of a cup of coffee and a sandwich in a restaurant, still less a shilling for a theatre gallery.

Jocantha's mind was still dwelling on this theme when she started forth on an afternoon campaign of desultory shopping; it would be rather a comforting thing, she told herself, if she could do something, on the spur of the moment, to bring a gleam of pleasure and interest into the life of even one or two wistful-hearted, empty-pocketed workers; it would add a good deal to her sense of enjoyment at the theatre that night.

She would get two upper circle tickets for a popular play (она купит два билета на балкон на популярную пьесу; *to get* — *получать; купить, приобрести; upper circle* — *верхний ярус, балкон /между бельэтажем и галеркой/; circle* — *круг; /театр./ ярус; play* — *игра; пьеса*), **make her way into some cheap tea-shop** (отправится в какое-нибудь дешевое кафе; *to make one's way* — *пробивать себе дорогу; двигаться, продвигаться вперед; направляться; tea* — *чай*), **and present the tickets to the first couple of interesting work girls** (и подарит билеты первой паре интересных работающих девушек) **with whom she could casually drop into conversation** (с которыми сможет случайно/мимоходом вступить в беседу; *to drop* — *падать; to drop into* — *зайти, заглянуть /куда-л./; ввязаться /в разговор/*).

She could explain matters by saying (она объяснит ситуацию, сказав; *matter* — материал; *сущность, предмет; вопрос, дело*) **that she was unable to use the tickets herself** (что не может воспользоваться билетами сама; *to be able to* — мочь, *быть в состоянии /сделать что-л./*; *able* — способный, *обладающий способностью*) **and did not want them to be wasted** (и не хочет, чтобы они пропали зря; *to waste* — терять даром, *тратить впустую /время, деньги, энергию и т. д./*; *пропадать, тратиться впустую*), **and, on the other hand, did not want the trouble of sending them back** (а с другой стороны, не хочет хлопот с отправлением их обратно; *hand* — рука /кисть/; *сторона; точка зрения*; *trouble* — беспокойство, волнение; *труд, хлопоты, заботы*). **On further reflection she decided** (по дальнейшем размышлении она решила; *reflection* — отражение; *размышление*) **that it might be better to get only one ticket** (что, пожалуй, лучше купить только один билет) **and give it to some lonely-looking girl** (и отдать его какой-нибудь одинокой на вид девушке; *to look* — смотреть; *выглядеть, иметь вид*) **sitting eating her frugal meal by herself** (которая сидит одна и ест свою скромную пищу; *frugal* — бережливый, экономный; *скромный; скудный*; *meal* — прием пищи; *еда*; *by oneself* — самостоятельно; *в одиночестве*); **the girl might scrape acquaintance with her next-seat neighbour at the theatre** (девушка может завязать знакомство со своим соседом по креслу в театре; *to scrape acquaintance with smb.* — /разг./ набиваться кому-л. в знакомые, *ухитриться завязать знакомство с кем-л.*; *to scrape* — скрести; *пробираться; втискиваться, влезать*; *next* — следующий; *ближайший, соседний*; *seat* — сиденье; *место /в театре, на стадионе и т. д./*) **and lay the foundations of a lasting friendship** (и заложить основы длительной дружбы; *to lay* — класть, положить; *закладывать*; *foundation/s/* — фундамент, основание; *to last* — длиться, продолжаться).

couple ['kʌp(ə)l], **casually** ['kæʒʊəli],
frugal ['fru:g(ə)l], **acquaintance** [ə'kweɪntəns]



She would get two upper circle tickets for a popular play, make her way into some cheap tea-shop, and present the tickets to the first couple of interesting work girls with whom she could casually drop into conversation. She could explain matters by saying that she was unable to use the tickets herself and did not want them to be wasted, and, on the other hand, did not want the trouble of sending them back. On further reflection she decided that it might be better to get only one ticket and give it to some lonely-looking girl sitting eating her frugal meal by herself; the girl might scrape acquaintance with her next-seat neighbour at the theatre and lay the foundations of a lasting friendship.

With the Fairy Godmother impulse strong upon her (в сильном порыве доброй феи; *fairy godmother* — добрая фея; крестная Золушки; *fairy* — фея; волшебница; волшебный, сказочный; *godmother* — крестная /мать/; *god* — бог; *mother* — мать; *impulse* — удар, толчок; порыв, побуждение; стимул), **Jocantha marched into a ticket agency** (Йоканта прошествовала в билетную кассу; *to march* — маршировать; идти, вышагивать; дефилировать; *ticket agency* — агентство по продаже билетов /в театр, на концерт и т. д./) **and selected with immense care an upper circle seat for the “Yellow Peacock”** (и выбрала с огромной тщательностью место на балконе на «Желтого павлина»; *immense* — огромный, колоссальный; безмерный; *care* — забота; внимание; тщательность), **a play that was attracting a considerable amount of discussion and criticism** (пьесе, которая вызывала значительный объем обсуждения и критики = получила широкое обсу-

ждение и критику; *to attract* — *притягивать; привлекать; amount* — *величина, количество*). **Then she went forth in search of a tea-shop and philanthropic adventure** (затем она отправилась на поиски кафе и филантропического приключения; *to go forth* — */уст./ отправиться в путь /особ. с какой-л. целью/*), **at about the same time that Attab sauntered into the garden with a mind attuned to sparrow stalking** (примерно в то же время, когда Аттаб не спеша вышел в сад с мыслями, направленными на то, чтобы подкрасться к воробьям = с намерением...; *to saunter* — *прогуливаться, гулять не спеша; двигаться неторопливо; mind* — *ум, разум; желание, намерение; мысли; to attune* — *делать созвучным; приспособливать; настраивать /муз. инструмент/; tune* — *мелодия; настроенность, строй /музыкального инструмента/; stalking* — */охот./ облава; to stalk* — *подкрадываться /к дичи/; выслеживать*). **In a corner of an A.B.C. shop she found an unoccupied table** (в углу кафе А. В. С. она нашла незанятый столик; *to find; to occupy* — *занимать; A. B. C. = Aerated Bread Company /брит. компания, имеющая сеть кафе и булочных/; aerated* — *газированный, шинучий; bread* — *хлеб*), **whereat she promptly installed herself** (за которым быстро устроилась; *to install* — *устанавливать; устраивать, помещать, располагать*), **impelled by the fact that at the next table was sitting a young girl** (вдохновленная тем обстоятельством, что за соседним столиком сидела молодая девушка; *to impel* — *побуждать, заставлять; приводить в движение*), **rather plain of feature** (довольно невзрачная на вид; *plain* — *ясный; простой, обычный; невзрачный; feature* — *особенность, характерная черта; features* — *черты лица*), **with tired, listless eyes** (с усталым, безразличным взглядом; *listless* — *апатичный, вялый, бездеятельный; list* — */уст./ желание, стремление*), **and a general air of uncomplaining forlornness** (и общим видом безропотного одиночества; *air* — *воздух; вид, выражение лица; to com-*

plain — жаловаться; *forlornness* — заброшенность; одиночество; *forlorn* — жалкий; заброшенный; одинокий).

impulse ['ɪmpʌls], **amount** [ə'maʊnt],
adventure [əd'ventʃə], **stalking** ['stɔ:kɪŋ],
feature ['fi:tʃə]



With the Fairy Godmother impulse strong upon her, Jochantha marched into a ticket agency and selected with immense care an upper circle seat for the "Yellow Peacock," a play that was attracting a considerable amount of discussion and criticism. Then she went forth in search of a tea-shop and philanthropic adventure, at about the same time that Attab sauntered into the garden with a mind attuned to sparrow stalking. In a corner of an A. B. C. shop she found an unoccupied table, whereat she promptly installed herself, impelled by the fact that at the next table was sitting a young girl, rather plain of feature, with tired, listless eyes, and a general air of uncomplaining forlornness.

Her dress was of poor material (ее платье было из дешевой ткани; *poor* — бедный; жалкий; плохой; низкого качества; *material* — вещество, материал; ткань, материя), **but aimed at being in the fashion** (однако стремилось следовать моде; *to aim* — стремиться /к чему-л./, ставить целью; целиться; *aim* — намерение, цель; цель, мишень; *fashion* — форма; покрой /одежды/; мода), **her hair was pretty, and her complexion bad** (волосы у нее были хорошие, а цвет лица нездоровый; *pretty* — милый, прелестный; приятный, хороший; *bad* — плохой, дурной; больной); **she was finishing a modest meal of tea and scone** (она заканчивала скромную трапезу из чая и булочки; *scone* — пшеничная или ячменная лепешка или булочка), **and she was not very dif-**

ferent in her way from thousands of other girls (и с виду не очень отличалась от тысяч других девушек; *different* — непохожий, другой; отличный /от/; *way* — путь, дорога; способ, образ действия) **who were finishing, or beginning** (которые заканчивали или начинали), **or continuing their teas in London tea-shops at that exact moment** (или продолжали /пить/ чай в Лондонских кафе в эту самую минуту; *exact* — точный). **The odds were enormously in favour of the supposition** (перевес был чрезвычайно в пользу предположения = всё говорило в пользу предположения; *odds* — вероятность, возможность, шанс; *перевес /в чью-л. пользу/*) **that she had never seen the “Yellow Peacock”** (что она никогда не видела «Желтого павлина»); **obviously she supplied excellent material for Jocantha’s first experiment in haphazard benefaction** (очевидно, она представляла превосходный материал для первого эксперимента Йоканты на /ниве/ спонтанных благодеяний; *to supply* — снабжать; поставлять, доставлять, давать; *haphazard* — случайный; необдуманный; сделанный наугад; *benefaction* — благодеяние, милость; благотворительность).

Jocantha ordered some tea and a muffin (Йоканта заказала чай и маффин; *to order* — приказывать; заказывать; *muffin* — маффин /в Англии: оладья из пористого теста, подается горячей с маслом/), **and then turned a friendly scrutiny on her neighbour with a view to catching her eye** (а затем обратила пристальный дружелюбный взгляд на свою соседку с целью привлечь ее внимание; *to turn* — поворачивать/ся/; направлять на; *friendly* — дружеский; дружелюбный; *friend* — друг; приятель; *scrutiny* — внимательное изучение; испытующий взгляд; *view* — вид; цель, намерение; *to catch smb.’s eye* — поймать, привлечь чей-л. взгляд, привлечь внимание кого-л.; *to catch* — поймать; уловить).

modest ['mɒdɪst], **different** ['dɪf(ə)rənt],
London ['lʌndən], **haphazard** [ˌhæp'hæzəd]



Her dress was of poor material, but aimed at being in the fashion, her hair was pretty, and her complexion bad; she was finishing a modest meal of tea and scone, and she was not very different in her way from thousands of other girls who were finishing, or beginning, or continuing their teas in London tea-shops at that exact moment. The odds were enormously in favour of the supposition that she had never seen the "Yellow Peacock"; obviously she supplied excellent material for Jocantha's first experiment in haphazard benefaction.

Jocantha ordered some tea and a muffin, and then turned a friendly scrutiny on her neighbour with a view to catching her eye.

At that precise moment the girl's face lit up with sudden pleasure (в тот же самый миг лицо девушки озарилось внезапным удовольствием; *precise* — *точный; определенный; to light up* — *зажечь /сигарету, трубку/; оживляться, загораться /о лице, глазах/*), **her eyes sparkled** (ее глаза засверкали; *to sparkle* — *искриться; сверкать; sparkle* — *искорка; блеск, сверкание*), **a flush came into her cheeks** (краска бросилась в щеки; *flush* — *внезапный прилив /жидкости/; прилив, приток крови /к лицу/; краска, румянец*), **and she looked almost pretty** (и она /стала/ выглядеть почти симпатичной). **A young man, whom she greeted with an affectionate "Hullo, Bertie** (молодой человек, которого она приветствовала нежным «Привет, Берти»), **came up to her table and took his seat in a chair facing her** (подошел к ее столику и сел на стул напротив нее; *to take* — *брать; занимать /место/; to face* — *находиться лицом к; быть обращенным к; face* — *лицо*). **Jocantha looked hard at the new-comer** (Йоканта пристально посмотрела на новоприбывшего; *to look hard* — *уставиться, не сводить глаз; hard* — *жестко; сильно, интенсивно; настойчиво, упорно*); **he was in appearance a few years younger than herself** (по виду он был на несколько

лет моложе, чем она; *appearance* — *появление; внешний вид, наружность*), **very much better looking than Gregory** (выглядел гораздо лучше, чем Грегори), **rather better looking, in fact, than any of the young men of her set** (вернее, на самом деле он выглядел лучше, чем любой из молодых людей ее круга; *set* — *комплект, набор; группа /лиц/; компания, круг*). **She guessed him to be a well-mannered young clerk in some wholesale warehouse** (она предположила, что он — воспитанный молодой служащий на каком-нибудь оптовом складе; *to guess* — *гадать; догадываться; предполагать*; *well-mannered* — */благо/воспитанный, с хорошими манерами*; *clerk* — *конторский служащий, клерк*; *whole* — *весь, целый*; *sale* — *продажа; сбыт*; *ware* — *товары, продукты производства*; *house* — *дом; здание*), **existing and amusing himself as best he might on a tiny salary** (существующий и развлекающийся в меру сил на крошечное жалование; *to amuse* — *забавлять, развлекать; развлекаться, /приятно/ проводить время*; *as best one can* — *в меру сил, максимально*), **and commanding a holiday of about two weeks in the year** (и получающий отпуск примерно на две недели в год; *to command* — *приказывать; иметь в распоряжении, располагать*; *holiday* — *праздник; день отдыха; отпуск; каникулы*).

precise [prɪ'saɪs], **affectionate** [ə'fekʃ(ə)nɪt],
guessed [gest], **clerk** [kla:k]



At that precise moment the girl's face lit up with sudden pleasure, her eyes sparkled, a flush came into her cheeks, and she looked almost pretty. A young man, whom she greeted with an affectionate "Hullo, Bertie," came up to her table and took his seat in a chair facing her. Jocantha looked hard at the new-comer; he was in appearance a few years younger than herself, very much better looking than Gregory, rather better looking, in fact, than any of the young men of her

set. She guessed him to be a well-mannered young clerk in some wholesale warehouse, existing and amusing himself as best he might on a tiny salary, and commanding a holiday of about two weeks in the year.

He was aware, of course, of his good looks (он, конечно, знал о своей приятной внешности; *aware* — *знающий*, /о/сознающий; *look* — *взгляд*; *вид*; *looks* — *наружность* /человека/), **but with the shy self-consciousness of the Anglo-Saxon** (но /выражал это знание/ с робкой застенчивостью чистокровных англичан; *self-consciousness* — *чувство неловкости, смущения*; *застенчивость*; *consciousness* — *сознание*; *осознание*; *самосознание*; *Anglo-Saxon* — *англосакс* /представитель германских племен англов, саксов, ютов и фризов, завоевавших Британию в 5–6 веках/; /чистокровный/ англичанин /происходящий из англосаксов/), **not the blatant complacency of the Latin or Semite** (а не с наглым самодовольством латинянина или семита; *blatant* — *крикливый*; *очевидный*, *ясный*; *неприкрытый*). **He was obviously on terms of friendly intimacy with the girl he was talking to** (он, очевидно, состоял в близких дружеских отношениях с девушкой, с которой разговаривал; *term* — *срок*; *terms* — *условия*; *личные отношения*; *intimacy* — *тесная связь*; *близкое знакомство*; *тесные дружеские отношения*), **probably they were drifting towards a formal engagement** (возможно, они приближались к официальной помолвке; *to drift* — *относиться*, *гнать* /ветром, течением/; *перемещаться*, *сдвигаться* /по ветру, течению/; *переходить* /из одного состояния в другое/; *formal* — *формальный*; *официальный*; *engagement* — *обязательство*; *обручение*, *помолвка*). **Jocantha pictured the boy's home, in a rather narrow circle** (Йоканта представила дом юноши, в довольно узком кругу; *to picture* — *рисовать*; *изображать* /на картине/; *представ-*

лять себе; *picture* — картина; рисунок; представление; *boy* — мальчик; /разг./ человек, парень), **with a tiresome mother who always wanted to know how and where he spent his evenings** (с надоедливой матерью, которая всегда хочет знать, как и где он проводит вечера; *tiresome* — утомительный; надоедливый; *to tire* — утомлять/ся/; надоедать; *to spend* — тратить, расходовать; проводить /время/). **He would exchange that humdrum thralldom in due course for a home of his own** (он обменяет это нудное рабство в должное время на собственный дом; *course* — курс, направление; ход, течение), **dominated by a chronic scarcity of pounds, shillings, and pence** (пораженный хронической нехваткой фунтов, шиллингов и пенсов; *to dominate* — господствовать, доминировать; *pound* — фунт стерлингов /денежная единица = 100 пенсам; до 1971 г. = 20 шиллингам = 240 пенсам/), **and a dearth of most of the things that made life attractive or comfortable** (и отсутствием большинства вещей, которые делают жизнь привлекательной или удобной; *dearth* — недостаток, нехватка, отсутствие /чего-л./).

self-consciousness [ˌselfˈkɒnʃənsɪs],
Semite [ˈsiːməɪt], **intimacy** [ˈɪntɪməsɪ],
thralldom [ˈθrɔːldəm],
comfortable [ˈkɒmf(ə)təb(ə)l]



He was aware, of course, of his good looks, but with the shy self-consciousness of the Anglo-Saxon, not the blatant complacency of the Latin or Semite. He was obviously on terms of friendly intimacy with the girl he was talking to, probably they were drifting towards a formal engagement. Jocantha pictured the boy's home, in a rather narrow circle, with a tiresome mother who always wanted to know how and where he spent his evenings. He would exchange that humdrum

thralldom in due course for a home of his own, dominated by a chronic scarcity of pounds, shillings, and pence, and a dearth of most of the things that made life attractive or comfortable.

Jocantha felt extremely sorry for him (Йоканте стало его чрезвычайно жаль; *to feel* — чувствовать, ощущать; *sorry* — огорченный; сожалеющий). **She wondered if he had seen the “Yellow Peacock”** (она задумалась, видел ли он «Желтого павлина»; *to wonder* — интересоваться, желать знать; задаваться вопросом); **the odds were enormously in favour of the supposition that he had not** (всё говорило в пользу предположения, что не видел). **The girl had finished her tea and would shortly be going back to her work** (девушка закончила чай и вскоре вернется к своей работе; *to be going to* — собираться /сделать что-л./; ожидать /о каком-л. вероятном событии/); **when the boy was alone it would be quite easy for Jocantha to say** (когда парень останется один, Йоканте будет очень просто сказать): **“My husband has made other arrangements for me this evening** (мой муж приготовил для меня кое-что другое сегодня вечером; *arrangement* — приведение в порядок; *arrangements* — мероприятия; приготовления; *to arrange* — приводить в порядок; устраивать, организовывать); **would you care to make use of this ticket** (не хотите ли воспользоваться этим билетом; *to care* — заботиться; беспокоиться; иметь желание), **which would otherwise be wasted** (который в противном случае пропадет впустую; *to waste* — терять даром, тратить впустую /время, деньги, энергию и т. д./; пропадать, тратиться впустую)?” **Then she could come there again one afternoon for tea** (потом она может прийти сюда снова как-нибудь днем: «одним днем» на чай), **and, if she saw him, ask him how he liked the play** (и если увидит его, то спросит, как ему понравилась пьеса). **If he was a nice boy and improved on**

acquaintance he could be given more theatre tickets (если он будет славным малым и продолжит знакомство, то ему можно будет дать еще билетов в театр; *to improve on* — *улучшать/ся/, совершенствовать/ся/; воспользоваться; налаживать*), **and perhaps asked to come one Sunday to tea at Chelsea** (и, возможно, пригласить его зайти на чай в Челси как-нибудь в воскресенье; *to ask* — *спрашивать; просить; приглашать*).

extremely [ɪk'stri:mli], **improved** [ɪm'pru:vd],
theatre ['θiətə], **perhaps** [pə'hæps]



Jocantha felt extremely sorry for him. She wondered if he had seen the “Yellow Peacock”; the odds were enormously in favour of the supposition that he had not. The girl had finished her tea and would shortly be going back to her work; when the boy was alone it would be quite easy for Jocantha to say: “My husband has made other arrangements for me this evening; would you care to make use of this ticket, which would otherwise be wasted?” Then she could come there again one afternoon for tea, and, if she saw him, ask him how he liked the play. If he was a nice boy and improved on acquaintance he could be given more theatre tickets, and perhaps asked to come one Sunday to tea at Chelsea.

Jocantha made up her mind that he would improve on acquaintance (Йоканта решила, что он будет развивать знакомство; *to make up one's mind* — *принять решение, решиться /на что-л. или сделать что-л./*), **and that Gregory would like him** (и что он понравится Грегори; *to like* — *любить, нравиться*), **and that the Fairy Godmother business would prove far more entertaining** (и деятельность доброй феи окажется гораздо занимательнее; *business* — *дело, за-*

няние; работа; to prove — доказывать; оказываться; to entertain — принимать гостей; занимать, развлекать) **than she had originally anticipated** (чем она первоначально ожидала; *originally* — первоначально; исходно, поначалу; *origin* — начало, источник). **The boy was distinctly presentable** (юноша был, бесспорно, презентабелен; *distinctly* — отчетливо, ясно; несомненно, заметно; *presentable* — приличный, презентабельный, респектабельный); **he knew how to brush his hair, which was possibly an imitative faculty** (он знал, как причесывать волосы, что было, возможно, подражательной способностью; *to brush* — чистить щеткой; причесывать; *brush* — щетка); **he knew what colour of tie suited him, which might be intuition** (знал, какой цвет галстука ему идет, что могло быть интуицией; *to suit* — подходить, годиться; идти, быть к лицу); **he was exactly the type that Jocantha admired** (он был /мужчиной/ именно такого типа, которым восхищалась Йоканта; *type* — тип; представитель; род, класс, группа; типаж; *to admire* — любоваться; восхищаться), **which of course was accident** (что, конечно, было случайностью). **Altogether she was rather pleased when the girl looked at the clock** (в целом она была весьма рада, когда девушка посмотрела на часы; *to please* — радовать, доставлять удовольствие; получать удовольствие; *clock* — часы /настенные, настольные, башенные/) **and bade a friendly but hurried farewell to her companion** (и дружелюбно, но поспешно простилась со своим собеседником; *farewell* — прощание; прощай/те!/, счастливого пути!; *to fare* — жить, проживать; /уст./ путешествовать, ехать; *to bid one's farewell* — прощаться; *companion* — товарищ; компаньон; собеседник). **Bertie nodded “good-bye”** (Берти кивнул «до свидания» = попрощался с ней кивком), **gulped down a mouthful of tea** (одним глотком проглотил чай; *to gulp* — глотать быстро, большими кусками, глотками; *mouthful* — полный рот /чего-л./; кусок; глоток; *mouth* —

pot), and then produced from his overcoat pocket a paper-covered book (а затем извлек из кармана пальто книжку в мягкой обложке; *to produce* — производить, выпускать; предъявлять; *paper* — бумага; *cover* — /по/крышка; футляр; обложка; переплет; *to cover* — покрывать, накрывать), bearing the title “Sepoy and Sahib, a tale of the great Mutiny” (под названием «Сипай и сагиб, рассказ о великом восстании»; *to bear* — носить, нести; иметь на себе /знаки, следы и т. д./; *sepo*y — /ист./ сипай /наемный солдат в Индии/; *sahib* — сагиб, господин /обращение к европейцу в колониальной Индии/; *great* — большой, огромный, значительный; *mutiny* — мятеж; восстание).

distinctly [dis'tɪŋ(k)tli], **faculty** ['fæk(ə)lti],
mouthful ['maʊθf(ə)l], **produced** [prə'dju:st]



Jocantha made up her mind that he would improve on acquaintance, and that Gregory would like him, and that the Fairy Godmother business would prove far more entertaining than she had originally anticipated. The boy was distinctly presentable; he knew how to brush his hair, which was possibly an imitative faculty; he knew what colour of tie suited him, which might be intuition; he was exactly the type that Jocantha admired, which of course was accident. Altogether she was rather pleased when the girl looked at the clock and bade a friendly but hurried farewell to her companion. Bertie nodded “good-bye,” gulped down a mouthful of tea, and then produced from his overcoat pocket a paper-covered book, bearing the title “Sepoy and Sahib, a tale of the great Mutiny.”

The laws of tea-shop etiquette forbid that you should offer theatre tickets to a stranger (законы этикета кафе

запрещают вам предлагать билеты в театр незнакомцу; *stranger* — незнакомец; *посторонний человек*; *strange* — незнакомый; *чужой*; *странный*) **without having first caught the stranger's eye** (не привлёкши сперва его внимание; *without* — без; без того, чтобы; так, чтобы не). **It is even better if you can ask to have a sugar basin passed to you** (даже лучше, если вы сможете попросить передать вам сахарницу; *sugar* — сахар; *basin* — миска, таз; чаша), **having previously concealed the fact that you have a large and well-filled sugar basin on your own table** (что большая и доверху наполненная сахарница стоит на вашем собственном столе; *well* — хорошо; значительно; полностью; *to fill* — наполнять/ся/); **this is not difficult to manage** (с этим нетрудно справиться; *to manage* — руководить; справляться; суметь сделать; ухитриться), **as the printed menu is generally nearly as large as the table** (поскольку напечатанное меню обычно/как правило почти такое же большое, как стол; *to print* — печатать), **and can be made to stand on end** (и его можно поставить вертикально; *on end* — стоямя; дыбом: «на конце»). **Jocantha set to work hopefully** (Йоканта с надеждой принялась за работу; *hope* — надежда); **she had a long and rather high-pitched discussion with the waitress** (она провела долгую и весьма эмоциональную беседу с официанткой; *high-pitched* — высокий, пронзительный /о звуке/; оживленный, напряженный, эмоциональный; *pitch* — высота /тона, звука/; уровень; интенсивность; напряжение) **concerning alleged defects in an altogether blameless muffin** (касательно предполагаемых недостатков в совершенно безупречном маффине; *alleged* — утверждаемый /обычно голословно/; предполагаемый, мнимый; *to allege* — утверждать /обычно голословно/; *blame* — порицание, упрек; вина), **she made loud and plaintive inquiries about the tube service to some impossibly remote suburb** (она

громко и жалобно расспрашивала о том, /как добраться/ на метро в какой-то невозможно отдаленный пригород; *to make inquiries about* — наводить справки; *inquiry* — расспрашивание, наведение справок; *вопрос*; *plaintive* — печальный, грустный, жалобный; *tube* — труба, трубка; *the tube* — /разг./ метро, подземка /в Лондоне/; *service* — служба; учреждение; сообщение, связь; *remote* — дальний, отдаленный), **she talked with brilliant insincerity to the tea-shop kitten** (она с блестящей неискренностью говорила с котенком в кафе; *brilliant* — блестящий, сверкающий; выдающийся), **and as a last resort she upset a milk-jug and swore at it daintily** (и в качестве последнего средства она опрокинула кувшин с молоком и изящно обругала его; *resort* — курорт; прибежище; средство спасения; *to swear* — клясться; ругаться).

caught [kɔ:t], **previously** ['pri:vɪəslɪ],
sugar ['ʃʊgə], **altogether** [ɔ:ltə'geðə],
suburb ['sʌbɜ:b]



The laws of tea-shop etiquette forbid that you should offer theatre tickets to a stranger without having first caught the stranger's eye. It is even better if you can ask to have a sugar basin passed to you, having previously concealed the fact that you have a large and well-filled sugar basin on your own table; this is not difficult to manage, as the printed menu is generally nearly as large as the table, and can be made to stand on end. Jocantha set to work hopefully; she had a long and rather high-pitched discussion with the waitress concerning alleged defects in an altogether blameless muffin, she made loud and plaintive inquiries about the tube service to some impossibly remote suburb, she talked with brilliant insincerity to the tea-shop kitten, and as a last resort she upset a milk-jug and swore at it daintily.

Altogether she attracted a good deal of attention (в целом она привлекла значительное внимание), **but never for a moment did she attract the attention of the boy with the beautifully-brushed hair** (но ни на миг так и не привлекла внимание юноши с красиво причесанными волосами), **who was some thousands of miles away in the baking plains of Hindostan** (который был в нескольких тысячах миль отсюда, на знойных равнинах Индостана; *baking* — *иссушающий, обжигаящий*; *to bake* — *печь/ся/, выпекать; припекать; обжигать /кирпичи/*), **amid deserted bungalows** (среди заброшенных бунгалов; *to desert* — *покидать, оставлять; бросать /семью/*), **seething bazaars** (бурлящих базаров), **and riotous barrack squares** (и мятежных барачных площадей; *barrack* — *хибара, барак; barracks* — *казармы; square* — *квадрат; площадь; квартал /в городе/*), **listening to the throbbing of tom-toms and the distant rattle of musketry** (слушая бой тамтамов и отдаленный треск мушкетеров; *to throb* — *сильно биться, стучать*; *rattle* — *треск; грохот; дребезжание*; *musketry* — *мушкетеры; ружейный огонь*).

Jocantha went back to her house in Chelsea (Йоканта вернулась в свой дом в Челси), **which struck her for the first time as looking dull and over-furnished** (который в первый раз показался ей унылым и чрезмерно заставленным мебелью; *to strike* — *ударять; поражать, производить впечатление*; *furnished* — *меблированный*; *to furnish* — *снабжать; обставлять, меблировать*). **She had a resentful conviction that Gregory would be uninteresting at dinner** (у нее была обиженная убежденность = *ей было обидно от уверенности*, что Грегори будет неинтересен/скучен за обедом), **and that the play would be stupid after dinner** (и что пьеса будет глупа после обеда). **On the whole her frame of mind showed a marked divergence from the purring complacency of Attab** (в целом ее настроение показывало явное отличие = *явно отличалось* от мурлыкающего самодовольства Аттаба; *frame* — *каркас, остов*;

строение, структура; склад; mind — ум; дух; душа; настроение, расположение духа; marked — помеченный, отмеченный; явный, заметный; divergence — расхождение; отклонение; отличие; to diverge — расходиться), who was again curled up in his corner of the divan (который снова свернулся /в клубок/ в углу дивана; to curl — закручиваться; to curl up — свертываться, скручиваться) with a great peace radiating from every curve of his body (и от каждого изгиба его тела исходило глубокое спокойствие; peace — мир; спокойствие, покой; to radiate — излучать /свет, тепло; испускать /лучи/; распространять/ся).

But then he had killed his sparrow (ведь он /уже/ убил своего воробья; *but then* — *но с другой стороны, но зато*).

Hindustan [ˌhɪndə(v)'stɑ:n], **deserted** [dɪ'zɜ:tɪd],
riotous ['raɪətəs], **listening** ['lɪs(ə)nɪŋ],
divergence [daɪ'vɜ:ɔʒ(ə)ns], **curve** [kɜ:v]



Altogether she attracted a good deal of attention, but never for a moment did she attract the attention of the boy with the beautifully-brushed hair, who was some thousands of miles away in the baking plains of Hindostan, amid deserted bungalows, seething bazaars, and riotous barrack squares, listening to the throbbing of tom-toms and the distant rattle of musketry.

Jocantha went back to her house in Chelsea, which struck her for the first time as looking dull and over-furnished. She had a resentful conviction that Gregory would be uninteresting at dinner, and that the play would be stupid after dinner. On the whole her frame of mind showed a marked divergence from the purring complacency of Attab, who was again curled up in his corner of the divan with a great peace radiating from every curve of his body.

But then he had killed his sparrow.

THE CHRONICLES OF CLOVIS

TOBERMORY

(Тобермори)

It was a chill, rain-washed afternoon of a late August day (это был холодный, омытый дождем день в конце августа; *chill* — /неприятно/ холодный; вызывающий дрожь; *to wash* — мыть/ся/; умывать; *afternoon* — время после полудня, дневное время; *noon* — полдень; *late* — поздний, в конце /какого-л. времени/), **that indefinite season when partridges are still in security or cold storage** (того неопределенного времени года, когда куропатки еще находятся в безопасности или /уже/ хранятся в холоде; *cold storage* — хранение в холодильнике; холодильник; *cold* — холодный; *storage* — хранение; склад, хранилище), **and there is nothing to hunt** (и не на что охотиться) — **unless one is bound on the north by the Bristol Channel** (если только вы не ограничены на севере Бристольским заливом; *to bound* — ограничивать, служить границей; *bound* — граница, предел; *channel* — канал; пролив), **in which case one may lawfully gallop after fat red stags** (в этом случае вы можете законно нестись галопом за тучными благородными оленями; *law* — закон; *fat* — жирный; толстый, упитанный; *stag* — взрослый олень-самец /особ. благородный олень/; *red deer* — благородный олень: «рыжий олень»). **Lady**

Blemley's house-party was not bounded on the north by the Bristol Channel (гости леди Блемли не были ограничены на севере Бристольским заливом; *house-party* — гости, приглашенные на несколько дней /особ. в загородный дом/; прием гостей /приглашенных на несколько дней/; *house* — дом; *party* — партия; группа, компания; прием гостей), **hence there was a full gathering of her guests round the tea-table on this particular afternoon** (поэтому было полное собрание гостей = все они собрались вокруг чайного стола в этот конкретный день; *hence* — поэтому, следовательно; *to gather* — собирать/ся/; *particular* — особый; частный, отдельный). **And, in spite of the blankness of the season and the triteness of the occasion** (и несмотря на тоскливость этого времени года и незначительность повода /, по которому все собрались/; *blank* — чистый /о бумаге/; пустой, бессодержательный; *triteness* — тривиальность, банальность; *occasion* — случай; /важное/ событие; повод, причина), **there was no trace in the company of that fatigued restlessness** (в людях не было ни следа того изнуренного беспокойства; *company* — общество, компания; гости; *restless* — беспокойный, неугомный; *rest* — покой, спокойствие) **which means a dread of the pianola** (которое предполагает страх перед пианолой; *dread* — /благоговейный/ страх; ужас) **and a subdued hankering for auction bridge** (и подавленное страстное желание /сыграть/ в бридж «аукцион»; *to subdue* — подчинять, подавлять /физически/; преодолеть, смирять /чувства, эмоции/).

August ['ɔ:gəst], **indefinite** [in'def(ə)nɪt],
lawfully ['lɔ:f(ə)li], **company** ['kʌmpəni]



It was a chill, rain-washed afternoon of a late August day, that indefinite season when partridges are still in security or cold storage, and there is nothing to hunt — unless one is

bounded on the north by the Bristol Channel, in which case one may lawfully gallop after fat red stags. Lady Blemley's house-party was not bounded on the north by the Bristol Channel, hence there was a full gathering of her guests round the tea-table on this particular afternoon. And, in spite of the blankness of the season and the triteness of the occasion, there was no trace in the company of that fatigued restlessness which means a dread of the pianola and a subdued hankering for auction bridge.

The undisguised openmouthed attention of the entire party was fixed on the homely negative personality of Mr. Cornelius Appin (нескрываемое с открытым ртом внимание = *нескрываемое внимание всех гостей, раскрывших рты*, было приковано к простой невыразительной персоне мистера Корнелиуса Эппина; *to disguise* — *маскировать*; *утаивать*, *скрывать*; *disguise* — *маскировка*; *negative* — *негативный, отрицательный*; *невыразительный, бесцветный*; *to fix* — *устанавливать*; *прикреплять, закреплять*; *устремлять, сосредоточивать /взгляд, внимание и т. д./*). **Of all her guests, he was the one** (из всех гостей он был единственный) **who had come to Lady Blemley with the vaguest reputation** (кто прибыл к леди Блемли с самой неопределенной репутацией; *vague* — *неопределенный, туманный, неясный*). **Someone had said he was “clever”** (кто-то /когда-то/ сказал, что он «умен»), **and he had got his invitation in the moderate expectation, on the part of his hostess** (и тот получил приглашение в сдержанном ожидании со стороны хозяйки; *moderate* — *умеренный; сдержанный; небольшой /о количестве, силе/; hostess* — *хозяйка дома /по отношению к гостю/*), **that some portion at least of his cleverness would be contributed to the general entertainment** (что хотя бы часть его ума поспособствует общему увеселению; *portion* — *порция*;

часть, доля; *at least* — по крайней мере, как минимум; *to contribute* — жертвовать /деньги и т. д./; делать вклад; способствовать; *entertainment* — зрелище, представление; развлечение, веселье). **Until tea-time that day she had been unable to discover** (до вечернего чая в тот день она /так и/ не смогла выяснить; *tea-time* — время вечернего чая; *to be able to* — мочь, быть в состоянии /сделать что-л./; *able* — способный, обладающий способностью; *to discover* — делать открытие; обнаруживать, находить) **in what direction, if any, his cleverness lay** (в какой области, если таковая имеется, проявляется его ум; *direction* — направление; область, сфера; *to lie* — лежать; располагаться; простирается). **He was neither a wit nor a croquet champion** (он не был ни остроумием, ни чемпионом по игре в крокет; *wit* — остроумие; остроумец), **a hypnotic force nor a begetter of amateur theatricals** (/не обладал/ гипнотической силой, не был устройтеlem любительских спектаклей; *begetter* — причина; виновник, инициатор; основатель; *to beget* — быть отцом; порождать).

undisguised [ˌʌndɪs'gaɪzd],
moderate ['mɒd(ə)rɪt], **discover** [dɪs'kʌvə],
croquet ['krəʊk(e)t], **amateur** ['æmət(ɔ)ə]



The undisguised openmouthed attention of the entire party was fixed on the homely negative personality of Mr. Cornelius Appin. Of all her guests, he was the one who had come to Lady Blemley with the vaguest reputation. Someone had said he was "clever," and he had got his invitation in the moderate expectation, on the part of his hostess, that some portion at least of his cleverness would be contributed to the general entertainment. Until tea-time that day she had been unable to discover in what direction, if any, his cleverness lay. He was neither a wit nor a croquet

champion, a hypnotic force nor a begetter of amateur theatricals.

Neither did his exterior suggest the sort of man (так же его внешность не вызывала мысли о человеке; *to suggest* — предлагать, советовать; намекать, наводить на мысль; *sort* — вид, род, сорт, тип) **in whom women are willing to pardon a generous measure of mental deficiency** (в котором женщины готовы простить изрядную степень умственной недостаточности; *willing* — готовый, склонный, согласный /сделать что-л./; *generous* — великодушный; щедрый; большой, обильный; *measure* — мера; степень, предел). **He had subsided into mere Mr. Appin** (он сделался всего лишь мистером Эппином; *to subside* — опускаться, падать, убывать; утихать /о ветре, чувствах/; *mere* — простой, не более чем; всего лишь), **and the Cornelius seemed a piece of transparent baptismal bluff** (а /имя/ Корнелиус казалось примером явной крестильной лжи = казалось явно лишним, данным при крещении; *piece* — кусок; часть; штука; образец, пример; *transparent* — прозрачный; явный, ясный; *baptismal* — относящийся к крещению; *bluff* — блеф, обман). **And now he was claiming to have launched on the world a discovery** (и теперь он утверждал, что запустил в мир = явил миру открытие; *to claim* — требовать /как принадлежащее по праву/; претендовать; утверждать, заявлять; *to launch* — запустить /спутник, ракету и т. д./; начинать, пускать в ход; метать) **beside which the invention of gunpowder** (рядом с которым изобретение пороха; *gunpowder* — черный порох; *gun* — пушка; огнестрельное оружие; *powder* — порошок; порох), **of the printing-press** (печатного станка; *to print* — печатать; *press* — надавливание; пресс; пресса, печать), **and of steam locomotion were inconsiderable trifles** (и парового двигателя — незначительные пустяки;

steam — пар; *locomotion* — передвижение; способ передвижения). **Science had made bewildering strides in many directions during recent decades** (наука достигла ошеломительных успехов во многих направлениях за последние десятилетия; *to bewilder* — смущать, озадачивать, ставить в тупик; *stride* — большой шаг; прогресс, продвижение), **but this thing seemed to belong to the domain of miracle** (но это открытие, казалось, относится скорее к области чудес; *domain* — владения; область, сфера; *miracle* — чудо) **rather than to scientific achievement** (чем к достижениям науки; *achievement* — достижение, успех; *to achieve* — достигать; добиваться).

women ['wɪmɪn], **measure** ['meɪʒə],
launched [lɔːntʃt], **science** ['saɪəns],
miracle ['mɪrək(ə)l]



Neither did his exterior suggest the sort of man in whom women are willing to pardon a generous measure of mental deficiency. He had subsided into mere Mr. Appin, and the Cornelius seemed a piece of transparent baptismal bluff. And now he was claiming to have launched on the world a discovery beside which the invention of gunpowder, of the printing-press, and of steam locomotion were inconsiderable trifles. Science had made bewildering strides in many directions during recent decades, but this thing seemed to belong to the domain of miracle rather than to scientific achievement.

“And do you really ask us to believe,” Sir Wilfrid was saying (и вы в самом деле просите нас поверить, — говорил сэр Уилфрид), **“that you have discovered a means for instructing animals in the art of human speech** (что вы открыли способ обучения животных искусству челове-

ской речи), **and that dear old Tobermory has proved your first successful pupil** (и что старый добрый Тобермори оказался вашим первым успешным учеником; *dear* — дорогой, милый; славный; *to prove* — доказывать; оказываться)?”

“**It is a problem at which I have worked for the last seventeen years** (это проблема, над которой я работал последние семнадцать лет),” **said Mr. Appin, “but only during the last eight or nine months have I been rewarded with glimmerings of success** (но только в последние восемь или девять месяцев я был вознагражден проблесками успеха; *to glimmer* — брезжить; мерцать). **Of course I have experimented with thousands of animals** (разумеется, я экспериментировал с тысячами животных), **but latterly only with cats, those wonderful creatures** (но в последнее время только с кошками, этими удивительными созданиями; *latterly* — недавно; в последнее время) **which have assimilated themselves so marvellously with our civilization while retaining all their highly developed feral instincts** (которые так изумительно прижились в нашей цивилизации, в то же время сохраняя все свои высокоразвитые дикие инстинкты; *to assimilate* — усваивать, поглощать; уподоблять/ся; ассимилироваться, сливаться /с другой национальностью/; *marvellously* — удивительно, чудесно; *marvel* — чудо, диво).

proved [pru:vɔd], **successful** [sək'sesf(ə)l],
eight [eɪt], **rewarded** [rɪ'wɔ:dɪd],
creatures ['kri:tʃəz], **feral** ['fi(ə)rəl]



“And do you really ask us to believe,” Sir Wilfrid was saying, “that you have discovered a means for instructing animals in the art of human speech, and that dear old Tobermory has proved your first successful pupil?”

"It is a problem at which I have worked for the last seventeen years," said Mr. Appin, "but only during the last eight or nine months have I been rewarded with glimmerings of success. Of course I have experimented with thousands of animals, but latterly only with cats, those wonderful creatures which have assimilated themselves so marvellously with our civilization while retaining all their highly developed feral instincts.

Here and there among cats one comes across an outstanding superior intellect (иногда среди кошек случайно встречаешься с выдающимся, исключительным интеллектом; *here and there* — *здесь и там, там и сям, местами; иногда; superior* — *высший, старший /по рангу/; лучший, превосходный*), **just as one does among the ruck of human beings** (точно так же, как и среди множества людей: «человеческих существ»; *ruck* — *масса, множество; /пренебр./ безликая масса, чернь*), **and when I made the acquaintance of Tobermory a week ago I saw at once** (и когда я познакомился с Тобермори неделю назад, то сразу понял; *acquaintance* — *знакомство; to see* — *видеть; понимать, осознавать*) **that I was in contact with a 'Beyond-cat' of extraordinary intelligence** (что столкнулся со «сверхкотом» необычайного ума; *to get in contact with* — *связаться с /к-м-л./, наладить контакт; contact* — *контакт, соприкосновение; beyond* — *вне, за пределами; сверх; extraordinary* — *необычайный, экстраординарный, выдающийся; ordinary* — *обычный; ординарный; заурядный*). **I had gone far along the road to success in recent experiments** (я далеко продвинулся на пути к успеху в последних экспериментах; *road* — *дорога; путь /к чему-л./*); **with Tobermory, as you call him, I have reached the goal** (с Тобермори, как вы его зовете, я достиг цели)."

Mr. Appin concluded his remarkable statement in a voice (мистер Эппин закончил свое удивительное заявле-

ние голосом; *remarkable* — замечательное, удивительное; *to remark* — замечать, отмечать) **which he strove to divest of a triumphant inflection** (который он попытался лишить торжествующих ноток; *to strive* — стараться, прилагать усилия; *to divest of* — раздевать, снимать /одежды/; *отнимать*; *лишать*; *inflection* — изгиб; интонация, модуляция /звука, голоса/). **No one said “Rats,” though Clovis’s lips moved in a monosyllabic contortion** (никто не сказал «чушь», хотя губы Кловиса шевельнулись в односложном искривлении = беззвучно произнесли односложное слово; *rats*: «крысы» — чушь!, чепуха! /выражает протест, раздражение/) **which probably invoked those rodents of disbelief** (которое, вероятно, призывало этих грызунов недоверия; *to invoke* — призывать; взывать; обращаться, прибегнуть к; *disbelief* — неверие, недоверие; *belief* — вера, доверие).

superior [s(j)u:'pi(ə)riə],
acquaintance [ə'kweintəns],
rodents ['rəʊd(ə)nts]



Here and there among cats one comes across an outstanding superior intellect, just as one does among the ruck of human beings, and when I made the acquaintance of Tobermory a week ago I saw at once that I was in contact with a 'Beyond-cat' of extraordinary intelligence. I had gone far along the road to success in recent experiments; with Tobermory, as you call him, I have reached the goal."

Mr. Appin concluded his remarkable statement in a voice which he strove to divest of a triumphant inflection. No one said "Rats," though Clovis's lips moved in a monosyllabic contortion which probably invoked those rodents of disbelief.

“**And do you mean to say** (не хотите ли вы сказать),” asked Miss Resker, **after a slight pause** (спросила мисс Рескер после небольшой паузы; *slight* — *слабый, незначительный*), “**that you have taught Tobermory to say and understand easy sentences of one syllable** (что научили Тобермори говорить и понимать простые предложения из одного слога; *to teach* — *учить, обучать*)?”

“**My dear Miss Resker,**” said the wonderworker **patiently** (дорогая мисс Рескер, — терпеливо проговорил чудотворец; *wonder* — *чудо*; *to work* — *работать; делать, творить*), “**one teaches little children and savages and backward adults in that piecemeal fashion** (это маленьких детей, дикарей и умственно отсталых взрослых обучают таким постепенным образом = постепенно; *backward* — *обратный; отсталый, отстающий в развитии*; *piecemeal* — *сделанный по частям; постепенный*; *fashion* — *форма; образ, манера действия*); **when one has once solved the problem of making a beginning with an animal of highly developed intelligence** (как только вы решили проблему того, как подступиться к животному с высокоразвитым интеллектом; *once* — *один раз, однажды; как только*; *beginning* — *начало*; *to make a beginning* — *начинать*) **one has no need for those halting methods** (/больше/ нет нужды в этих несовершенных методах; *halting* — *спотыкающийся; запинаящийся; несовершенный*; *to halt* — *останавливать/ся; колебаться; запинаясь* /в речи, рассуждениях и т. д./). **Tobermory can speak our language with perfect correctness** (Тобермори может говорить на нашем языке с абсолютной правильностью; *perfect* — *совершенный, безупречный*; *correct* — *верный, правильный*).”

This time Clovis very distinctly said, “Beyond-rats (на этот раз Кловис очень отчетливо произнес: «Сверхчепуха!»; *beyond* — *за, по ту сторону, за пределами*)!” **Sir Wilfrid was more polite, but equally skeptical** (сэр Уилфрид

был более вежлив, но столь же скептичен; *equally* — в равной степени; одинаково).

pause [pɔ:z], **sentences** ['sentənsɪz],
syllable ['sɪləb(ə)], **halting** ['hɔ:ltɪŋ],
equally ['i:kwəli]



“And do you mean to say,” asked Miss Resker, after a slight pause, “that you have taught Tobermory to say and understand easy sentences of one syllable?”

“My dear Miss Resker,” said the wonderworker patiently, “one teaches little children and savages and backward adults in that piecemeal fashion; when one has once solved the problem of making a beginning with an animal of highly developed intelligence one has no need for those halting methods. Tobermory can speak our language with perfect correctness.”

This time Clovis very distinctly said, “Beyond-rats!” Sir Wilfrid was more polite, but equally sceptical.

“Hadn’t we better have the cat in and judge for ourselves?” suggested Lady Blemley (не лучше ли нам пригласить кота и самим судить? — предложила леди Блемли; *to have in* — вызывать, приглашать /на дом/).

Sir Wilfrid went in search of the animal (сэр Уилфрид ушел в поисках = *искать* животное), **and the company settled themselves down to the languid expectation of witnessing some more or less adroit drawing-room ventriloquism** (а гости удобно устроились в апатичном ожидании увидеть более или менее искусное чревоуещание в гостиной; *to settle* — усаживать/ся/, устраивать/ся/; /удобно/ располагаться; *languid* — слабый; вялый, апатичный; *to witness* — быть свидетелем, очевидцем /чего-л./; видеть /что-л./; *adroit* — ловкий; искусный).

In a minute Sir Wilfrid was back in the room (через минуту сэр Уилфрид вернулся в комнату), **his face white beneath its tan** (его лицо было бледным под загаром; *white* — белый; *бледный*) **and his eyes dilated with excitement** (а глаза широко раскрыты от изумления; *to dilate* — расширять/ся/).

“By Gad, it’s true (ей-богу, это правда; *by Gad!* — ей-богу!, *право слово!*: «/клянусь/ богом» /выражает удивление, досаду и т. д./; *Gad* = *God*; *true* — верный, правильный!)”

His agitation was unmistakably genuine (его волнение было явно неподдельным; *unmistakable* — безошибочный, очевидный; *mistake* — ошибка; заблуждение; *genuine* — истинный, подлинный; искренний), **and his hearers started forward in a thrill of awakened interest** (и слушатели бросились вперед, охваченные пробужденным интересом; *to start* — начинать/ся;/ бросаться; *thrill* — нервная дрожь; нервное возбуждение, волнение).

languid [ˈlæŋɡwɪd],
ventriloquism [venˈtrɪləkwɪz(ə)m],
true [tru:], **genuine** [ˈdʒenjuɪn]



“Hadn’t we better have the cat in and judge for ourselves?” suggested Lady Blemley.

Sir Wilfrid went in search of the animal, and the company settled themselves down to the languid expectation of witnessing some more or less adroit drawing-room ventriloquism.

In a minute Sir Wilfrid was back in the room, his face white beneath its tan and his eyes dilated with excitement.

“By Gad, it’s true!”

His agitation was unmistakably genuine, and his hearers started forward in a thrill of awakened interest.

Collapsing into an armchair he continued breathlessly (рухнув в кресло, он продолжал, задыхаясь; *to collapse* — рушиться, обваливаться; *сильно ослабеть, свалиться /от перенапряжения, болезни/*; *arm* — рука; *chair* — стул; кресло; *breathless* — запыхавшийся; *задыхающийся*; *breath* — дыхание): **“I found him dozing in the smoking-room** (я нашел его в курительной, где он дремал; *to find* — находить, обнаруживать; *заставать*), **and called out to him to come for his tea** (и позвал его /прийти/ к чаю; *to call* — кричать; звать; окликать). **He blinked at me in his usual way, and I said** (он посмотрел на меня, прищурившись, своим обычным способом = *как он обычно делает*, и я сказал; *to blink* — мигать, моргать; *щуриться*; *way* — путь, дорога; *способ, образ действия*), **‘Come on, Toby; don’t keep us waiting** (идем, Тоби; не заставляй нас ждать; *to keep* — держать, удерживать /в каком-л. состоянии, положении/);’ **and, by Gad! he drawled out in a most horribly natural voice** (и — ей-богу! — он протянул самым ужасно настоящим голосом; *to drawl* — растягивать слова, говорить с манерной медлительностью; *natural* — естественный; *настоящий, натуральный*) **that he’d come when he dashed well pleased** (что придет, когда ему вздумается, черт возьми; *dashed* — /брит., разг., уст./ чертов, проклятый; *чертовски*; *to please* — радовать; угождать; желать, хотеть; *соизволить*)! **I nearly jumped out of my skin** (я чуть не подпрыгнул от изумления; *to jump out of one’s skin* — вздрогнуть, подскочить /от испуга, неожиданности и т. д./: «выпрыгнуть из кожи»; *to jump* — прыгать)!”

Appin had preached to absolutely incredulous hearers (Эппин выступал перед абсолютно недоверчивыми слушателями; *to preach* — проповедовать /тж. перен./; *поучать, читать нравоучения*); **Sir Wilfrid’s statement carried instant conviction** (заявление сэра Уилфрида вызвало мгновенную убежденность = немедленно всех убедило;

to carry conviction — убеждать, быть убедительным; *to carry* — /переносить, /перевозить; *выражать /какие-л. чувства/*; *conviction* — убеждение, убежденность). **A Babel-like chorus of startled exclamation arose** (поднялся вавилонообразный гомон испуганных криков; *Babel* — Вавилон; *вавилонское столпотворение*; *шум и гам*; *chorus* — хор; *множество звуков*; *exclamation* — восклицание; крик, вопль; *to arise* — возникать, появляться; подниматься /о криках, шуме/), **amid which the scientist sat mutely enjoying the first fruit of his stupendous discovery** (среди которого ученый сидел молча, наслаждаясь первыми плодами своего выдающегося открытия; *mutely* — молча, безмолвно; *mute* — немой; безмолвный; *stupendous* — колоссальный, огромной важности).

natural ['nætʃ(ə)rəl], **incredulous** [ɪn'kredjʊləs],
chorus ['kɔ:rəs], **mutely** ['mjʊ:tlɪ]



Collapsing into an armchair he continued breathlessly: "I found him dozing in the smoking-room, and called out to him to come for his tea. He blinked at me in his usual way, and I said, 'Come on, Toby; don't keep us waiting;' and, by Gad! he drawled out in a most horribly natural voice that he'd come when he dashed well pleased! I nearly jumped out of my skin!"

Appin had preached to absolutely incredulous hearers; Sir Wilfrid's statement carried instant conviction. A Babel-like chorus of startled exclamation arose, amid which the scientist sat mutely enjoying the first fruit of his stupendous discovery.

In the midst of the clamour Tobermory entered the room (посреди криков Тобермори вошел в комнату; *in the midst* — посреди, в гущу; в разгар; *midst* — середина;

clatour — шум, крики) **and made his way with velvet tread and studied unconcern across** (и направился мягкой/не слышной поступью и с напускным безразличием через /комнату/; *to make one's way* — пробивать себе дорогу; продвигаться; направляться, держать путь; *velvet* — бархатный; *tread* — поступь, шаги; *studied* — обдуманый; напускной, деланный; *unconcern* — беззаботность; равнодушие; *concern* — отношение; беспокойство, забота; интерес) **to the group seated round the tea-table** (к группе, сидевшей вокруг чайного стола; *to seat* — сажать, усаживать; находится, располагаться).

A sudden hush of awkwardness and constraint fell on the company (внезапная тишина неловкости и скованности охватила гостей = гости внезапно замолчали, почувствовав неловкость и скованность; *hush* — тишина, молчание; *constraint* — принуждение; скованность; напряженность; *to fall* — падать; приходить, наступать /о беде, болезни, сне/; охватить /о чувстве/). **Somehow there seemed an element of embarrassment in addressing on equal terms a domestic cat of acknowledged dental ability** (казалось, каким-то образом возникло некоторое замешательство в том, чтобы общаться на равных с домашним котом признанного зубного умения = признанным умельцем говорить; *somehow* — тем или иным способом; так или иначе; почему-то; *element* — элемент; небольшое количество, частица; *embarrassment* — замешательство, смятение; затруднение; *to embarrass* — смущать, приводить в замешательство; мешать, затруднять; *to address* — обращаться; *terms* — условия; /личные/ отношения; *ability* — способность; умение /что-л. делать/; ловкость).

“Will you have some milk, Tobermory (выпьешь молока, Тобермори)?” asked Lady Blemley in a rather strained voice (спросила леди Блемли довольно напряженным голосом; *strained* — натянутый; напряженный; неестественный; *to strain* — натягивать/ся/; напрягать/ся/).

“I don’t mind if I do (не возражаю; *to mind* — *заботиться; возражать, иметь /что-л./ против*),” **was the response, couched in a tone of even indifference** (был ответ, сделанный тоном того же самого безразличия = столь же безразлично; *to couch* — *выражать, формулировать; even* — *ровный; равный; такой же*). **A shiver of suppressed excitement went through the listeners** (дрожь подавленно-го волнения прошла по слушателям), **and Lady Blemley might be excused for pouring out the saucerful of milk rather unsteadily** (и леди Блемли можно было извинить за то, что она наливала блюдце молока довольно нетвердой рукой; *saucerful* — *полное блюдце чего-л.; saucer* — *блюдце; unsteadily* — *нетвердо, шатко; steady* — *прочный, устойчивый; спокойный*).

awkwardness [ˈɔːkwədnis],
couched [kaʊtʃt],
through [θruː], **pouring** [ˈpɔːrɪŋ],
saucerful [ˈsɔːsəf(ə)l]



In the midst of the clamour Tobermory entered the room and made his way with velvet tread and studied unconcern across to the group seated round the tea-table.

A sudden hush of awkwardness and constraint fell on the company. Somehow there seemed an element of embarrassment in addressing on equal terms a domestic cat of acknowledged dental ability.

“Will you have some milk, Tobermory?” asked Lady Blemley in a rather strained voice.

“I don’t mind if I do,” was the response, couched in a tone of even indifference. A shiver of suppressed excitement went through the listeners, and Lady Blemley might be excused for pouring out the saucerful of milk rather unsteadily.

“I’m afraid I’ve spilt a good deal of it,” she said apologetically (боюсь, я пролила много молока, — извиняясь, сказала она; *a good deal* — сильно, очень много, изрядно; значительно; *deal* — некоторое количество).

“After all, it’s not my Axminster (в конце концов: «после всего», это не мой аксминстерский ковер),” **was Tobermory’s rejoinder** (был ответ Тобермори; *rejoinder* — /находчивый/ ответ, возражение).

Another silence fell on the group (снова воцарилось молчание среди гостей), **and then Miss Resker, in her best district-visitor manner, asked** (и тогда мисс Рескер в своей лучшей манере прихожанки, помогающей священнику посещать больных, спросила; *district* — округ, район; *visitor* — посетитель, гость; инспектор) **if the human language had been difficult to learn** (тяжело ли было изучить человеческий язык). **Tobermory looked squarely at her for a moment** (Тобермори смотрел прямо на нее некоторое время) **and then fixed his gaze serenely on the middle distance** (а затем спокойно уставился куда-то вдаль; *to fix* — устанавливать; закреплять; устремлять, сосредоточивать /взгляд, внимание/; *gaze* — /пристальный/ взгляд; *serenely* — ясно, тихо; спокойно, невозмутимо; *middle distance* — средняя дистанция /в беге/; средний план /на картине, фотографии/; даль). **It was obvious that boring questions lay outside his scheme of life** (было очевидно, что скучные вопросы лежат за пределами его жизненных интересов; *boring* — сверлящий; надоедливый, скучный; *to bore* — сверлить; надоедать; *outside* — снаружи, вне; *scheme of life* — уклад жизни; *scheme* — план, проект; структура, система).

“What do you think of human intelligence (что ты думаешь о человеческом интеллекте)?” **asked Mavis Pellington lamely** (запинаясь, спросила Мейвис Пеллингтон; *lamely* — хромая; запинаясь; нескладно; *lame* — хромой; неубедительный).

apologetically [ə,pɒlə'dʒetɪk(ə)li],
language ['læŋgwɪdʒ], **scheme** [ski:m]



"I'm afraid I've spilt a good deal of it," she said apologetically.

"After all, it's not my Axminster," was Tobermory's rejoinder.

Another silence fell on the group, and then Miss Resker, in her best district-visitor manner, asked if the human language had been difficult to learn. Tobermory looked squarely at her for a moment and then fixed his gaze serenely on the middle distance. It was obvious that boring questions lay outside his scheme of life.

"What do you think of human intelligence?" asked Mavis Pellington lamely.

"Of whose intelligence in particular (о чьем интеллекте в частности)?" asked Tobermory coldly (холодно спросил Тобермори).

"Oh, well, mine for instance (ну, о моем, например)," said Mavis, with a feeble laugh (ответила Мейвис со слабым смехом).

"You put me in an embarrassing position (вы ставите меня в неловкое положение; to embarrass — затруднять, теснить)," said Tobermory, whose tone and attitude certainly did not suggest a shred of embarrassment (сказал Тобермори, тон и вид которого определенно не наводили на мысль /даже/ о тени неловкости; attitude — позиция; поза, осанка; shred — клочок, обрывок; частица, йота).
"When your inclusion in this house-party was suggested (когда было предложено включение вас в число гостей) Sir Wilfrid protested that you were the most brainless woman of his acquaintance (сэр Уилфрид возразил, что вы самая

безмозглая женщина из /всех/ его знакомых; *brain* — головной мозг; *acquaintance* — знакомство), **and that there was a wide distinction between hospitality and the care of the feeble-minded** (и что существует огромная разница между гостеприимством и заботой о слабоумных; *wide* — широкий; обширный; огромный; *distinction* — различение; разница, отличие; *care* — забота; внимание; тщательность; *feeble* — слабый; хилый, немогущий; *mind* — ум, разум). **Lady Blemlay replied that your lack of brain-power was the precise quality which had earned you your invitation** (леди Блемли ответила, что недостаток у вас ума — именно то качество, которое принесло вам приглашение; *lack* — недостаток; отсутствие; *brain-power* — умственные способности; интеллект; *power* — сила, мощь; умственная или физическая способность; *precise* — точный; определенный; *to earn* — зарабатывать; заслуживать), **as you were the only person she could think of who might be idiotic enough to buy their old car** (поскольку вы единственный человек, который, по ее мнению, достаточно глуп, чтобы купить их старую машину; *idiotic* — идиотский; дурацкий, глупый). **You know, the one they call 'The Envy of Sisyphus'** (ну, знаете, ту, что они называют «Зависть Сизифа»), **because it goes quite nicely up-hill if you push it** (потому что она весьма хорошо едет в гору, если ее толкать; *nicely* — хорошо, приятно; /разг./ вполне; отлично; *hill* — холм, возвышенность).”

intelligence [ɪn'telɪdʒ(ə)ns],
laugh [lɑ:f], **attitude** ['ætɪtju:d],
enough [ɪ'nʌf]



“Of whose intelligence in particular?” asked Tobermory coldly.

“Oh, well, mine for instance,” said Mavis, with a feeble laugh.

"You put me in an embarrassing position," said Tobermory, whose tone and attitude certainly did not suggest a shred of embarrassment. "When your inclusion in this house-party was suggested Sir Wilfrid protested that you were the most brainless woman of his acquaintance, and that there was a wide distinction between hospitality and the care of the feeble-minded. Lady Blemley replied that your lack of brain-power was the precise quality which had earned you your invitation, as you were the only person she could think of who might be idiotic enough to buy their old car. You know, the one they call 'The Envy of Sisyphus,' because it goes quite nicely up-hill if you push it."

Lady Blemley's protestations would have had greater effect (возражения леди Блемли имели бы больший эффект) **if she had not casually suggested to Mavis only that morning** (если бы она случайно не намекнула Мейвис только этим утром) **that the car in question would be just the thing for her down at her Devonshire home** (что эта самая машина как раз то, что нужно для ее девонширского дома; *in question* — данный, о котором идет речь; *question* — вопрос; дело, обсуждаемый вопрос; *Devonshire* — Девоншир /графство Англии/).

Major Barfield plunged in heavily to effect a diversion (майор Барфилд ринулся вперед, чтобы провести отвлекающий маневр; *to plunge* — нырять; погружать/ся;/ бросаться, врываться; *heavily* — тяжело; сильно, интенсивно; *to effect* — совершать, выполнять; *diversion* — отклонение; отвлечение /внимания/; /воен./ ложная атака, отвлекающий удар).

"How about your carryings-on with the tortoiseshell puss up at the stables, eh (как насчет твоих любовных походов с пестрой кошечкой на конюшне, а; *to carry on* — продолжать/ся;/ /разг./ флиртовать; иметь лю-

бовную связь; *tortoiseshell* — панцирь черепахи; *пестрая кошка*; *черепаховый*; *tortoise* — черепаха /сухопутная/; *shell* — раковина /моллюска/; *панцирь /краба, черепахи и т. д./?*”

The moment he had said it every one realized the blunder (в тот миг, как он это сказал, все поняли /, какую он совершил/ грубую ошибку; *to realize* — /о/сознавать, понимать).

casually ['kæzʊəli],
diversion [daɪ'vɜːʃ(ə)n],
tortoiseshell ['tɔːtəʃəl]



Lady Blemley's protestations would have had greater effect if she had not casually suggested to Mavis only that morning that the car in question would be just the thing for her down at her Devonshire home.

Major Barfield plunged in heavily to effect a diversion.

“How about your carryings-on with the tortoiseshell puss up at the stables, eh?”

The moment he had said it every one realized the blunder.

“One does not usually discuss these matters in public (обычно такие дела не обсуждают публично),” **said Tobermory frigidly** (холодно произнес Тобермори). **“From a slight observation of your ways since you’ve been in this house** (/исходя/ из небольшого наблюдения за вашим поведением с тех пор, как вы появились в этом доме; *way* — путь, дорога; *манера поведения; привычка, уклад*) **I should imagine you’d find it inconvenient** (могу представить, что вы нашли бы неудобным) **if I were to shift the conversation on to your own little affairs** (если бы я перевел разговор на ваши собственные делишки: «маленькие дела»); *to shift* —

перемещать/ся/, передвигать/ся/; affair — дело; роман, связь, любовная история).”

The panic which ensued was not confined to the Major (паника, которая последовала, не была ограничена майором = охватила не только майора; *to confine — ограничивать; приковывать*).

“Would you like to go and see if cook has got your dinner ready (не хотел бы ты пойти посмотреть, приготовили ли повар твой обед; *ready — готовый; приготовленный*)?” **suggested Lady Blemley hurriedly** (предложила леди Блемли), **affecting to ignore the fact that it wanted at least two hours to Tobermory’s dinner-time** (словно игнорируя то обстоятельство, что остается по меньшей мере два часа до обеденного времени Тобермори; *to affect — влиять; притворяться, делать вид; to want — желать, хотеть; нуждаться; /разг./ быть нужным; требоваться*).

“Thanks,” said Tobermory, “not quite so soon after my tea (спасибо, — сказал Тобермори, — не так быстро после чая; *to thank — благодарить; soon — скоро, вскоре*). **I don’t want to die of indigestion** (я не хочу умереть от несварения желудка).”

usually [ˈjuːʒuəlɪ; ˈjuːʒ(ə)lɪ],

ensued [ɪnˈsjuːd],

indigestion [ɪndɪˈdʒestʃ(ə)n]



“One does not usually discuss these matters in public,” said Tobermory frigidly. “From a slight observation of your ways since you’ve been in this house I should imagine you’d find it inconvenient if I were to shift the conversation on to your own little affairs.”

The panic which ensued was not confined to the Major.

“Would you like to go and see if cook has got your dinner ready?” suggested Lady Blemley hurriedly, affecting to ig-

nore the fact that it wanted at least two hours to Tobermory's dinner-time.

"Thanks," said Tobermory, "not quite so soon after my tea. I don't want to die of indigestion."

"Cats have nine lives, you know," said Sir Wilfrid **heartily** (у кошек, знаете ли, девять жизней, — добродушно сказал сэръ Уилфрид; *heartily* — *сердечно, искренне; энергично, с жаром; heart* — *сердце; душа*).

"Possibly," answered Tobermory (возможно, — ответил Тобермори); **"but only one liver** (но всего одна печень)."

"Adelaide (Аделаида)!" said Mrs. Cornett, **"do you mean to encourage that cat to go out and gossip about us in the servants' hall** (вы собираетесь позволить этому коту уйти и сплетничать о нас в комнате для слуг; *to encourage* — *ободрять, поощрять; подстрекать; courage* — *мужество, храбрость; to gossip* — *болтать; сплетничать; to go out* — *выходить /из помещения/; бывать в обществе; gossip* — *сплетни; hall* — *зал; большое помещение*)?"

The panic had indeed become general (паника стала действительно всеобщей). **A narrow ornamental balustrade ran in front of most of the bedroom windows at the Towers** (узкая декоративная балюстрада тянулась перед большинством окон спален в Тауэрс; *to run* — *бегать, бежать; простираться, тянуться /тж. перен./; tower* — *башня*), **and it was recalled with dismay that this had formed a favourite promenade for Tobermory at all hours** (и /все/ вспомнили с ужасом, что она являлась любимым местом прогулок Тобермори в любое время: «во все часы»; *dismay* — *смятение, тревога; испуг; to form* — *формировать/ся/; образовывать/ся/; являться; promenade* — *прогулка, гулянье; место для прогулок*), **whence he could watch the pigeons** (откуда он мог наблюдать за

голубями) — **and heaven knew what else besides** (и бог знает за чем еще; *heaven* — *небо, небеса*). **If he intended to become reminiscent in his present outspoken strain** (если бы он вознамерился предаться воспоминаниям в своей нынешней откровенной склонности = в склонности к откровениям; *to become* — *становиться, делаться*; *reminiscent* — *вспоминающий; склонный к воспоминаниям*; *strain* — *напряжение; склонность, наклонность*) **the effect would be something more than disconcerting** (результат был бы чем-то большим, чем /просто/ приводящим в замешательство).

heartily ['hɑ:tɪli],
pigeons ['pi:dʒɪnz], **heaven** ['hev(ə)n],
reminiscent [,remɪ'nɪs(ə)nt]



"Cats have nine lives, you know," said Sir Wilfrid heartily.

"Possibly," answered Tobermory; "but only one liver."

"Adelaide!" said Mrs. Cornett, "do you mean to encourage that cat to go out and gossip about us in the servants' hall?"

The panic had indeed become general. A narrow ornamental balustrade ran in front of most of the bedroom windows at the Towers, and it was recalled with dismay that this had formed a favourite promenade for Tobermory at all hours, whence he could watch the pigeons — and heaven knew what else besides. If he intended to become reminiscent in his present outspoken strain the effect would be something more than disconcerting.

Mrs. Cornett, who spent much time at her toilet table (миссис Корнетт, которая проводила много времени за туалетным столиком; *to spend* — *тратить, расходовать; проводить /время/*), **and whose complexion was reputed to**

be of a nomadic though punctual disposition (и цвет лица которой свидетельствовал о кочевом, хотя и пунктуальном характере; *to repute* — *полагать, считать*; *disposition* — *характер, нрав; склонность*), **looked as ill at ease as the Major** (казалась столь же смущенной, как и майор; *ill at ease* — *не по себе; неловкий, смущенный*; *ill* — *больной; дурной*; *ease* — *свобода, непринужденность; покой*). **Miss Scrawen, who wrote fiercely sensuous poetry and led a blameless life** (мисс Скровен, которая писала чрезвычайно чувственные стихи и вела непорочную жизнь; *to write*; *fiercely* — *свирепо, люто; неустово, яростно*; *sensuous*; *to lead*; *blame* — *порицание, упрек; вина*), **merely displayed irritation** (обнаруживала всего лишь раздражение; *to display* — *показывать; проявлять*); **if you are methodical and virtuous in private** (если вы ведете правильный и добродетельный образ жизни наедине с собой; *methodical* — *систематический; методический*; *in private* — *наедине; в частной жизни*; *private* — *частный; личный*) **you don't necessarily want everyone to know it** (то не обязательно хотите, чтобы каждый это знал). **Bertie van Tahn, who was so depraved at seventeen** (Берти ван Тан, который был столь развращен в семнадцать /лет/) **that he had long ago given up trying to be any worse** (что уже давно перестал пытаться быть еще хуже; *to give up* — *оставить, отказать; бросить /что-л./*), **turned a dull shade of gardenia white** (приобрел тусклый оттенок белой гардении; *to turn* — *поворачивать/ся; обращаться, становиться*; *shade* — *тень; оттенок, тон*; *white* — *белый цвет; белизна*), **but he did not commit the error of dashing out of the room like Odo Finsberry** (однако он не совершил ошибку, бросившись вон из комнаты, как Одо Финзберри), **a young gentleman who was understood to be reading for the Church** (молодой джентльмен, который, как полагали, готовится принять духовный сан; *to understand* — *понимать; предполагать, догадываться*; *to read* — *читать*;

/for/ готовиться /к экзамену и т. д./; church — церковь; духовенство) and who was possibly disturbed at the thought of scandals he might hear concerning other people (и который был, вероятно, встревожен мыслью о скандалах, которые он может услышать, связанных с другими людьми).

wrote [rəʊt], **fiercely** ['fiəslɪ],
virtuous ['vɜ:tʃʊəs; 'vɜ:tʃuəs],
gardenia [gɑ:'di:niə]



Mrs. Cornett, who spent much time at her toilet table, and whose complexion was reputed to be of a nomadic though punctual disposition, looked as ill at ease as the Major. Miss Scrawen, who wrote fiercely sensuous poetry and led a blameless life, merely displayed irritation; if you are methodical and virtuous in private you don't necessarily want everyone to know it. Bertie van Tahn, who was so depraved at seventeen that he had long ago given up trying to be any worse, turned a dull shade of gardenia white, but he did not commit the error of dashing out of the room like Odo Finsberry, a young gentleman who was understood to be reading for the Church and who was possibly disturbed at the thought of scandals he might hear concerning other people.

Clovis had the presence of mind to maintain a composed exterior (у Кловиса хватило присутствия духа, чтобы сохранить спокойный вид; *exterior* — *внешность, внешний вид*); **privately he was calculating how long it would take** (про себя он прикидывал, сколько времени уйдет на то; *to calculate* — *вычислять, подсчитывать*; *long* — *длинный; долгий, длительный*; *to take* — *брать; занимать, требовать /о времени/*) **to procure a box of fancy mice through the agency of the EXCHANGE AND MART**

as a species of hush-money (чтобы раздобыть коробочку изысканных мышей через /журнал/ «Эксейндж энд март» /и предложить ее/ в качестве взятки за молчание; *fancy* — причудливый, фантастический; *изысканный*, *высшего качества*; *mouse* — мышь; *through the agency of* — посредством, при помощи; *agency* — агентство; *содействие*, *посредничество*; *Exchange and Mart* — брит. еженед. журнал /печатает объявления преим. о продаже имущества/; *exchange* — обмен; *mart* — торговый центр; аукционный зал; /уст./ рынок; *species* — вид; *to hush* — сказать «тсс!»; *заставить замолчать*; *money* — деньги).

Even in a delicate situation like the present (даже в такой щекотливой ситуации, как нынешняя; *delicate* — изысканный, тонкий; *щекотливый*, *деликатный*), **Agnes Resker could not endure to remain too long in the background** (Агнес Рескер не могла выдержать и слишком долго оставаться на заднем плане; *to endure* — вынести, выдержать).

“Why did I ever come down here?” she asked dramatically (и зачем я вообще сюда приехала? — драматически спросила она; *ever* — всегда; *когда-либо*; *используется для усиления*).

Tobermory immediately accepted the opening (Тобермори немедленно воспользовался удобным случаем; *to accept* — принимать, брать; *opening* — отверстие, щель; *благоприятная возможность*).

presence [ˈprez(ə)ns], **agency** [ˈeɪdʒ(ə)nsɪ],
hush-money [ˈhʌʃ,mʌni]



Clovis had the presence of mind to maintain a composed exterior; privately he was calculating how long it would take to procure a box of fancy mice through the agency of the EXCHANGE AND MART as a species of hush-money.

Even in a delicate situation like the present, Agnes Resker could not endure to remain too long in the background.

"Why did I ever come down here?" she asked dramatically.

Tobermory immediately accepted the opening.

"Judging by what you said to Mrs. Cornett on the croquet-lawn yesterday (судя по тому, что вы сказали миссис Корнет на площадке для игры в крокет вчера; *lawn* — газон, лужайка), **you were out for food** (вы приехали ради пищи; *to be out for* — стремиться получить /что-л./, охотиться /за чем-л./). **You described the Blemleys as the dullest people to stay with that you knew** (вы описывали Блемли как самых скучных людей, принимающих гостей, которых вы знаете; *to stay* — оставаться; *останавливаться, гостить*), **but said they were clever enough to employ a first-rate cook** (но сказали, что они достаточно умны, чтобы держать первоклассного повара; *to employ* — нанимать; *держат на службе*); **otherwise they'd find it difficult to get anyone to come down a second time** (в противном случае они нашли бы трудным = *с трудом сумели бы* убедить кого-то приехать во второй раз; *to get smb. to do smth.* — заставить, убедить кого-л. сделать что-л.)."

"There's not a word of truth in it (в этом нет ни слова правды)! **I appeal to Mrs. Cornett —"** **exclaimed the discomfited Agnes** (я взываю к миссис Корнетт... — в замешательстве воскликнула Агнес; *to discomfit* — разрушать, расстраивать /планы/; *приводить в замешательство*).

"Mrs. Cornett repeated your remark afterwards to Bertie van Tahn," continued Tobermory (миссис Корнет позже повторила ваше замечание Берти ван Тану, — продолжал Тобермори), **"and said, 'That woman is a regular Hunger Marcher** (и сказала: эта женщина — настоящая участница голодного похода; *regular* — *правильный, регу-*

лярный; /эмоц.-усил./ *настоящий, сущий*; *hunger march* — *голодный марш /безработных и т. д./*; *hunger* — *голод*; *march* — *марш; демонстрация*); **she'd go anywhere for four square meals a day** (она бы пошла куда угодно за обильное четырехразовое питание; *square* — *квадратный; обильный, сытный*; *meal* — *прием пищи; еда*), **and Bertie van Tahn said** (а Берти ван Тан сказал...) —”

croquet-lawn ['krəʊk(e)ɪ,lɔ:n],
discomfited [dɪs'kʌmfɪtɪd],
regular ['regjʊlə]



“Judging by what you said to Mrs. Cornett on the croquet-lawn yesterday, you were out for food. You described the Blemleys as the dullest people to stay with that you knew, but said they were clever enough to employ a first-rate cook; otherwise they'd find it difficult to get anyone to come down a second time.”

“There's not a word of truth in it! I appeal to Mrs. Cornett —” exclaimed the discomfited Agnes.

“Mrs. Cornett repeated your remark afterwards to Bertie van Tahn,” continued Tobermory, “and said, ‘That woman is a regular Hunger Marcher; she'd go anywhere for four square meals a day,’ and Bertie van Tahn said —”

At this point the chronicle mercifully ceased (на этом месте хроника прекратилась; *point* — *точка; место, пункт; момент /времени/*; *mercifully* — *милосердно; сочувственно; к счастью*). **Tobermory had caught a glimpse of the big yellow Tom from the Rectory** (Тобермори мельком увидел большого желтого Тома из дома приходского священника; *to catch* — *поймать; уловить*; *glimpse* — *мелькание; проблеск; быстро промелькнувшая*

перед глазами картинка) **working his way through the shrubbery towards the stable wing** (который пробирался сквозь кустарник к конюшне; *to work one's way* — пробиваться; *прокладывать себе дорогу*; *wing* — крыло; *флигель, крыло /дома/*). **In a flash he had vanished through the open French window** (в один миг он скрылся через открытое французское окно; *to vanish* — скрываться из вида, исчезать).

With the disappearance of his too brilliant pupil (с исчезновением своего слишком выдающегося ученика; *brilliant* — блестящий, сверкающий; *выдающийся*) **Cornelius Appin found himself beset by a hurricane of bitter upbraiding, anxious inquiry, and frightened entreaty** (Корнелиус Эппин оказался: «обнаружил себя» под градом горьких, укоризненных вопросов и испуганных просьб; *to beset* — осаждать /тж. перен./; *hurricane* — ураган; *взрыв, вспышка*; *to frighten* — пугать; *fright* — внезапный испуг; *entreaty* — мольба, горячая просьба). **The responsibility for the situation lay with him** (ответственность за /создавшееся/ положение лежала на нем), **and he must prevent matters from becoming worse** (и он должен не допустить того, чтобы дела стали еще хуже; *to prevent* — предотвращать; мешать). **Could Tobermory impart his dangerous gift to other cats** (мог ли Тобермори передать свой опасный дар другим котам; *to impart* — придавать /какое-л. качество/, наделять; делиться /мыслями, чувствами и т. д./)? **was the first question he had to answer** (был первый вопрос, на который ему пришлось ответить).

chronicle ['krɒnɪk(ə)],
caught [kɔ:t], **anxious** ['æŋkʃəs],
prevent [pri'vent],
answer ['ɑ:nsə]



At this point the chronicle mercifully ceased. Tobermory had caught a glimpse of the big yellow Tom from the Rectory working his way through the shrubbery towards the stable wing. In a flash he had vanished through the open French window.

With the disappearance of his too brilliant pupil Cornelius Appin found himself beset by a hurricane of bitter upbraiding, anxious inquiry, and frightened entreaty. The responsibility for the situation lay with him, and he must prevent matters from becoming worse. Could Tobermory impart his dangerous gift to other cats? was the first question he had to answer.

It was possible, he replied, that he might have initiated his intimate friend the stable puss into his new accomplishment (возможно, ответил он, что Тобермори мог бы обучить близкую подругу, кошечку из конюшни, своему новому достижению; *to initiate* — начинать; */into/* познакомить с основами /науки, ремесла и т. д./; посвящать /в тайну/; *intimate* — внутренний; интимный; близкий, дружеский; *accomplishment* — выполнение; достижение), **but it was unlikely that his teaching could have taken a wider range as yet** (но маловероятно, что его учение могло принять более широкий размах на данный момент; *likely* — вероятно; *teaching* — преподавание; преподаваемый предмет; доктрина, учение; *range* — ряд, цепь; круг, область; размах; диапазон; *as yet* — пока еще, до сих пор, к настоящему времени).

“Then,” said Mrs. Cornett, “Tobermory may be a valuable cat and a great pet (значит, — сказала миссис Корнет, — Тобермори может быть и ценным котом, и прекрасным домашним любимцем; *valuable* — ценный; дорогой, дорогостоящий; *value* — ценность; стоимость; *great* — большой; огромный; /разг./ замечательный, великопленный; *pet* — /любимое/ домашнее животное; любимец); **but**

I'm sure you'll agree, Adelaide (но я уверена, ты согласишься, Аделаида), **that both he and the stable cat must be done away with without delay** (что и с ним, и с кошкой из конюшни необходимо покончить без промедления)."

"You don't suppose I've enjoyed the last quarter of an hour, do you (уж не думаете ли вы, что я наслаждалась последней четвертью часа, не так ли; *to suppose* — *полагать, думать*; *to enjoy* — *любить /что-л./, получать удовольствие /от чего-л./; наслаждаться*; *joy* — *радость; веселье; удовольствие*)?" **said Lady Blemley bitterly** (резко проговорила леди Блемли; *bitterly* — *горько; резко, едко; злобно*). **"My husband and I are very fond of Tobermory** (мы с мужем очень любим Тобермори; *fond* — *любящий*) — **at least, we were before this horrible accomplishment was infused into him** (по крайней мере, любили до того, как это ужасное умение вселилось в него; *accomplishment* — *выполнение; исполнение, завершение; достижение; талант*; *to accomplish* — *совершать, выполнять; достигать; доводить до конца, завершать*; *to infuse* — *вселять, внушать; заронять /чувство/*); **but now, of course, the only thing is to have him destroyed as soon as possible** (но теперь, конечно, единственное /, что остается,/ — уничтожить его как можно скорее: «так скоро, как /только/ возможно»; *to destroy* — *разрушать, разбивать; уничтожать; убивать*)."

replied [rɪˈplaɪd], **quarter** [ˈkwɔːtə],
infused [ɪnˈfjuːzd]



It was possible, he replied, that he might have initiated his intimate friend the stable puss into his new accomplishment, but it was unlikely that his teaching could have taken a wider range as yet.

"Then," said Mrs. Cornett, "Tobermory may be a valuable cat and a great pet; but I'm sure you'll agree, Adelaide, that

both he and the stable cat must be done away with without delay."

"You don't suppose I've enjoyed the last quarter of an hour, do you?" said Lady Blemley bitterly. "My husband and I are very fond of Tobermory — at least, we were before this horrible accomplishment was infused into him; but now, of course, the only thing is to have him destroyed as soon as possible."

"We can put some strychnine in the scraps he always gets at dinner-time (мы можем положить стрихнина в обьедки, которые он всегда получает в обед; *scrap* — клочок, обрывок; *кусочек*; *scraps* — остатки, обьедки)," said Sir Wilfrid, **"and I will go and drown the stable cat myself** (а я пойду и сам утоплю кошку из конюшни). **The coachman will be very sore at losing his pet** (кучер будет очень опечален потерей своего питомца; *coach* — карета, экипаж; *man* — человек; *sore* — больной; болезненный; страдающий, полный горя; *to lose* — терять, лишаться), **but I'll say a very catching form of mange has broken out in both cats** (но я скажу, что очень заразная форма чесотки поразила обоих котов; *to break* — ломать/ся/, разрушать/ся/; начаться, наступить; *to break out* — вспыхивать /о пожаре, войне, эпидемии/; *высыпать* /о сыпи на коже/) **and we're afraid of it spreading to the kennels** (и мы боимся ее распространения на псарню; *afraid* — испуганный; боящийся; *kennel* — собачья конура; *свора собак /особ. охотничьих/*; *kennels* — псарня)."

"But my great discovery!" expostulated Mr. Appin (но мое великое открытие! — запротестовал мистер Эппин; *to expostulate* — уговаривать, увещевать; протестовать); **"after all my years of research and experiment** (после всех лет исследований и экспериментов...; *research* — исследование, изучение) —"

“You can go and experiment on the shorthorns at the farm (можете идти экспериментировать над коровами на ферме; *shorthorn* — шортгорнская порода /крупного рогатого скота/; *short* — короткий; *horn* — рог), **who are under proper control** (которые находятся под надлежащим надзором; *control* — управление; контроль, надзор),” **said Mrs. Cornett, “or the elephants at the Zoological Gardens** (или на слонах в зоологическом парке; *zoological garden* — зоологический сад, зоопарк). **They’re said to be highly intelligent** (говорят, они очень умные), **and they have this recommendation** (и в их пользу говорит то; *recommendation* — рекомендация, совет; положительный отзыв), **that they don’t come creeping about our bedrooms and under chairs, and so forth** (что они не ходят тайком по нашим спальням и под стульями, и так далее; *to creep* — ползать; красться, подкрадываться).”

strychnine ['stri:kni:n], **losing** ['lu:ziŋ],
expostulated [ik'spɒstʃʊleɪtɪd],
about [ə'baʊt]



“We can put some strychnine in the scraps he always gets at dinner-time,” said Sir Wilfrid, “and I will go and drown the stable cat myself. The coachman will be very sore at losing his pet, but I’ll say a very catching form of mange has broken out in both cats and we’re afraid of it spreading to the kennels.”

“But my great discovery!” expostulated Mr. Appin; “after all my years of research and experiment —”

“You can go and experiment on the shorthorns at the farm, who are under proper control,” said Mrs. Cornett, “or the elephants at the Zoological Gardens. They’re said to be highly intelligent, and they have this recommendation, that they don’t come creeping about our bedrooms and under chairs, and so forth.”

An archangel ecstatically proclaiming the Millennium (архангел, восторженно возвестивший о втором пришествии; *ecstatical* — *исступленный; восторженный; millennium* — *тысячелетие; /рел./ тысячелетнее царство Христа; второе пришествие /Христа/*), **and then finding that it clashed unpardonably with Henley and would have to be indefinitely postponed** (а потом обнаруживший, что оно непрослительно совпало с /регатой в/ Хенли и должно быть отложено на неопределенный срок; *to clash* — *сталкиваться; происходить в одно время, мешать друг другу; pardon* — *извинение, прощение; indefinitely* — *неопределенно, неясно*), **could hardly have felt more crestfallen than Cornelius Appin at the reception of his wonderful achievement** (едва ли мог пасть духом больше, чем Корнелиус Эппин при такой реакции на его удивительное достижение; *to feel* — *чувствовать, ощущать; переживать, испытывать; crestfallen* — *упавший духом, подавленный; reception* — *прием, получение; восприятие, реакция; achievement* — *достижение, успех; to achieve* — *достигать; добиваться*), **Public opinion, however, was against him** (общественное мнение, однако, было против него) — **in fact, had the general voice been consulted on the subject** (по правде говоря, если бы приняли во внимание общую точку зрения по этому вопросу; *in fact* — *в действительности, на самом деле; надо сказать; voice* — *голос; мнение; to consult* — *советоваться; принимать во внимание*) **it is probable that a strong minority vote would have been in favour of including him in the strychnine diet** (то возможно, что крепкое меньшинство голосов было бы за включение его /в список посаженных/ на стрихниновую диету; *minority vote* — *решение меньшинством голосов; vote* — *голосование; общее число голосов; вотум; in favour of* — *в пользу, за*).

Defective train arrangements and a nervous desire to see matters brought to a finish prevented an immediate dispersal of the party (несовершенное расписание поездов и

едва сдерживаемое желание проследить за тем, чтобы дела были закончены, предотвратили немедленное рассеивание гостей = не дали гостям сразу же разойтись; *arrangement* — *приведение в порядок; систематизация; договоренность; составление*; *nervous* — *нервный; нервничающий, взволнованный*; *to see* — *смотреть, видеть; следить*; *to see smth. done* — *постараться, чтобы что-л. было сделано*; *to bring* — *приводить, приносить; доводить /до какого-л. состояния/*; *finish* — *конец, окончание; завершенность*), **but dinner that evening was not a social success** (однако обед в тот вечер не имел успеха среди собравшихся; *social* — *общественный; общительный; компанейский, дружеский*).

archangel ['ɑ:k,eɪndʒ(ə)l],
wonderful ['wʌndəf(ə)l], **desire** [dɪ'zaɪə],
brought [brɔ:t]



An archangel ecstatically proclaiming the Millennium, and then finding that it clashed unpardonably with Henley and would have to be indefinitely postponed, could hardly have felt more crestfallen than Cornelius Appin at the reception of his wonderful achievement. Public opinion, however, was against him — in fact, had the general voice been consulted on the subject it is probable that a strong minority vote would have been in favour of including him in the strychnine diet.

Defective train arrangements and a nervous desire to see matters brought to a finish prevented an immediate dispersal of the party, but dinner that evening was not a social success.

Sir Wilfrid had had rather a trying time with the stable cat and subsequently with the coachman (сэр Уилфриду пришлось довольно тяжело с кошкой из конюшни, а потом и с кучером; *trying* — *трудный, тяжелый; мучительный; то*

try — пытаться, стараться; мучить, причинять страдания; *subsequently* — впоследствии, затем). **Agnes Resker ostentatiously limited her repast to a morsel of dry toast** (Агнес Рескер демонстративно/нарочито ограничила свою трапезу кусочком гренка без масла; *repast* — /книжн./ еда, пища; трапеза; *dry* — сухой; без масла, соуса; сухой; *toast* — гренок, тост /ломтик хлеба, подрумяненный на огне/), **which she bit as though it were a personal enemy** (который укусила так, словно это был ее личный враг; *to bite* — кусать); **while Mavis Pellington maintained a vindictive silence throughout the meal** (тогда как Мейвис Пеллингтон хранила мстительное молчание в течение всего обеда; *throughout* — повсюду, везде; по всей длине; на всем протяжении /о времени/). **Lady Blemley kept up a flow of what she hoped was conversation** (леди Блемли поддерживала течение того, что, как она надеялась, было беседой; *to keep up* — поддерживать, содержать в должном порядке; *flow* — течение; поток; ход, течение), **but her attention was fixed on the doorway** (но ее внимание было приковано к двери; *doorway* — дверной проем; вход в помещение). **A plateful of carefully dosed fish scraps was in readiness on the sideboard** (полная тарелка тщательно отобранных рыбных кусочков стояла в готовности = наготове на серванте; *dose* — дозировать; давать определенными дозами; *plate* — тарелка), **but sweets and savoury and dessert went their way** (но сласти, пряности и десерт были поданы в свою очередь: «шли своим путем»; *savoury* — пряное, острое блюдо, подаваемое в начале или в конце обеда), **and no Tobermory appeared either in the dining-room or kitchen** (а Тобермори так и не появился ни в столовой, ни на кухне; *to dine* — обедать; давать обед).

subsequently ['sʌbsɪkwəntli],
ostentatiously [ˌɒstən'teɪʃəslɪ; ˌɒsten'teɪʃəslɪ],
enemy ['enɪmi]



Sir Wilfrid had had rather a trying time with the stable cat and subsequently with the coachman. Agnes Resker ostentatiously limited her repast to a morsel of dry toast, which she bit as though it were a personal enemy; while Mavis Pellington maintained a vindictive silence throughout the meal. Lady Blemley kept up a flow of what she hoped was conversation, but her attention was fixed on the doorway. A plateful of carefully dosed fish scraps was in readiness on the sideboard, but sweets and savoury and dessert went their way, and no Tobermory appeared either in the dining-room or kitchen.

The sepulchral dinner was cheerful compared with the subsequent vigil in the smoking-room (мрачный обед был весел по сравнению с последующим бодрствованием в курительной комнате; *sepulchral* — могильный, погребальный; *мрачный*; *vigil* — бодрствование; дежурство; *to smoke* — курить). **Eating and drinking had at least supplied a distraction and cloak to the prevailing embarrassment** (еда и питье по крайней мере давали отвлечение и маску = хоть как-то отвлекали и скрывали царящее смятение; *to supply* — снабжать; поставлять, давать; *distraction* — отвлечение /внимания/; развлечение; *cloak* — плащ; покров; маска, личина; *to prevail* — одержать победу; преобладать, господствовать). **Bridge was out of the question in the general tension of nerves and tempers** (бридж даже не рассматривался при всеобщей напряженности нервов и самообладания = при напряженности и нервозности; *to be out of the question* — не подлежать обсуждению; *temper* — нрав, характер; сдержанность; настроение), **and after Odo Finsberry had given a lugubrious rendering of “Melisande in the Wood” to a frigid audience** (а после того, как Одо Финсберри исполнил печальную версию «Мелисанды в лесу» для безразличной публики; *to give* — давать; дать /концерт, спектакль/; исполнить /перед

аудиторией/; *rendering* — исполнение /роли, муз. произведения/; *frigid* — холодный; безразличный), **music was tacitly avoided** (музыку негласно избегали). **At eleven the servants went to bed, announcing** (в одиннадцать слуги отправились спать, объявив; *to go to bed* — *ложиться спать*: «отправляться в постель»; *bed* — *кровать, постель*) **that the small window in the pantry had been left open as usual for Tobermory's private use** (что маленькое окошко в кладовой было оставлено открытым как обычно для личного пользования Тобермори; *pantry* — *кладовая /для продуктов/; буфетная*). **The guests read steadily through the current batch of magazines** (гости упорно просматривали пачку свежих журналов; *to read through smth.* — *просматривать, пробежать глазами*; *steadily* — *устойчиво; ровно; неизменно*; *current* — *текущий, нынешний; современный*; *batch* — *кучка; пачка; ряд, серия /изделий/*), **and fell back gradually, on the "Badminton Library" and bound volumes of PUNCH** (и постепенно перешли к «Библиотеке Бадминтона» и переплетенным томам «Панча»; *to fall back /up/on* — *прибегать к /чему-л./*; *Badminton Library* — *многотомная энциклопедия различных видов спорта и хобби /название происходит от Бадминтон-хаус, резиденции герцога Бофорта, основавшего серию/*; *to bind* — *вязать, связывать; переплетать*; *Punch* — «Панч» /лондонский юмористический журнал; назван по имени традиционного персонажа англ. уличного театра/).

sepulchral [sɪˈpʌlkɹəl], **vigil** [ˈvɪdʒɪl],
lugubrious [luːˈɡuːbrɪəs], **volumes** [ˈvɒljʊ:mz]



The sepulchral dinner was cheerful compared with the subsequent vigil in the smoking-room. Eating and drinking had at least supplied a distraction and cloak to the prevailing embarrassment. Bridge was out of the question in the gen-

eral tension of nerves and tempers, and after Odo Finsberry had given a lugubrious rendering of "Melisande in the Wood" to a frigid audience, music was tacitly avoided. At eleven the servants went to bed, announcing that the small window in the pantry had been left open as usual for Tobermory's private use. The guests read steadily through the current batch of magazines, and fell back gradually, on the "Badminton Library" and bound volumes of PUNCH.

Lady Blemley made periodic visits to the pantry (леди Блемли делала периодические посещения кладовой), **returning each time with an expression of listless depression which forestalled questioning** (возвращаясь каждый раз с выражением апатичного уныния, предупреждающего расспросы; *to forestall* — *предвосхищать; предупреждать; questioning* — *расспрашивание; допрос*).

At two o'clock Clovis broke the dominating silence (в два часа Кловис нарушил царившее молчание; *to break* — *разрушать/ся; нарушать /порядок, тишину/; to dominate* — *господствовать, властвовать; преобладать*).

"He won't turn up tonight (сегодня ночью он не появится; *won't* = *will not; tonight* — *сегодня вечером; сегодня ночью*). **He's probably in the local newspaper office at the present moment** (вероятно, он находится в редакции местной газеты в настоящее время; *office* — *пост, служба; контора, офис*), **dictating the first instalment of his reminiscences** (и диктует первую главу своих воспоминаний; *instalment* — *часть долга; часть, партия; отдельный выпуск, глава /книги и т. д./*). **Lady What's-her-name's book won't be in it** (книга леди Как-ее-там не войдет в них). **It will be the event of the day** (это будет событием дня)."

Having made this contribution to the general cheerfulness, Clovis went to bed (сделав вклад в общую веселость, Кловис ушел спать; *contribution* — *пожертвование, взнос*;

вклад). **At long intervals the various members of the house-party followed his example** (через длительные промежутки времени различные члены компании последовали его примеру; *t member* — член /организации, группы, структуры/; *house-party* — гости, приглашенные на несколько дней /особ. в загородный дом/; прием гостей /приглашенных на несколько дней/; *party* — партия; группа, компания; прием гостей).

forestalled [fɔ:'stɔ:ld],
newspaper ['nju:s,peɪpə],
reminiscences [,remɪ'nɪs(ə)nsɪz]



Lady Blemley made periodic visits to the pantry, returning each time with an expression of listless depression which forestalled questioning.

At two o'clock Clovis broke the dominating silence.

"He won't turn up tonight. He's probably in the local newspaper office at the present moment, dictating the first instalment of his reminiscences. Lady What's-her-name's book won't be in it. It will be the event of the day."

Having made this contribution to the general cheerfulness, Clovis went to bed. At long intervals the various members of the house-party followed his example.

The servants taking round the early tea made a uniform announcement in reply to a uniform question (служки, разнося ранний чай, делали однообразное объявление в ответ = *давали однообразный ответ* на однообразный вопрос). **Tobermory had not returned** (Тобермори не возвратился).

Breakfast was, if anything, a more unpleasant function than dinner had been (завтрак был, если уж на то пошло,

более неприятной церемонией, чем обед /накануне/; *function* — функция; торжественная церемония; торжество), **but before its conclusion the situation was relieved** (но до его завершения ситуация изменилась; *to relieve* — облегчать; ослаблять; вносить разнообразие, оживлять). **Tobermory's corpse was brought in from the shrubbery** (труп Тобермори принесли из кустарника), **where a gardener had just discovered it** (где садовник только что обнаружил его). **From the bites on his throat** (/судя/ по укусам на его горле) **and the yellow fur which coated his claws it was evident** (и желтой шерсти, покрывавшей когти, было очевидно; *fur* — мех; шерсть; шкура) **that he had fallen in unequal combat with the big Tom from the Rectory** (что он пал в неравном бою с большим Томом из дома приходского священника; *combat* — бой, сражение).

announcement [ə'naʊnsmənt],
unpleasant [ʌn'plez(ə)nt],
conclusion [kən'klu:z(ə)n]



The servants taking round the early tea made a uniform announcement in reply to a uniform question. Tobermory had not returned.

Breakfast was, if anything, a more unpleasant function than dinner had been, but before its conclusion the situation was relieved. Tobermory's corpse was brought in from the shrubbery, where a gardener had just discovered it. From the bites on his throat and the yellow fur which coated his claws it was evident that he had fallen in unequal combat with the big Tom from the Rectory.

By midday most of the guests had quitted the Towers (к полудню большинство гостей покинуло Тауэрз; *to*

quit — *оставлять, покидать, уезжать*), **and after lunch Lady Blemlay had sufficiently recovered her spirits** (и после ленча леди Блемли достаточно оправилась/восстановила душевный покой; *to recover* — *вновь обретать; оправляться /от болезни, потрясения и т. д./; выздоро-равливать*; *spirit* — *дух; душа; моральная сила, энергия; душевное состояние*) **to write an extremely nasty letter to the Rectory about the loss of her valuable pet** (чтобы написать крайне недоброжелательное письмо в дом приходского священника о потере своего дорогого любимца; *nasty* — *отвратительный; недоброжелательный; скверный, неприятный*).

Tobermory had been Appin's one successful pupil (Тобермори был единственным успешным учеником Эппина), **and he was destined to have no successor** (и ему суждено было не иметь преемников; *to destine* — *предопределять, предназначать*). **A few weeks later an elephant in the Dresden Zoological Garden** (спустя несколько недель в дрезденском зоопарке слон; *later* — *позже*), **which had shown no previous signs of irritability** (который прежде не проявлял признаков раздражительности; *previous* — *предыдущий*; *sign* — *знак, признак*), **broke loose and killed an Englishman** (вышел из-под контроля и убил англичанина; *to break loose* — *вырваться на свободу; выйти из-под контроля*; *loose* — *свободный; несвязанный*) **who had apparently been teasing it** (который, по-видимому, его дразнил; *apparently* — *явно, очевидно; видимо*). **The victim's name was variously reported in the papers as Oppin and Eppelin** (фамилия жертвы по-разному сообщалась в газетах: как Оппин и Эппелин; *name* — *имя; фамилия*), **but his front name was faithfully rendered Cornelius** (но имя приводилось верно — Корнелиус; *front name* — */разг./ имя /в отличие от фамилии/; front* — *передний*; *to render* — *воздавать; представлять, изображать; передавать /другими словами/*).

“If he was trying German irregular verbs on the poor beast (если он мучил бедное животное немецкими неправильными глаголами; *to try* — *пытаться, стараться; мучить, причинять страдания; irregular* — *неправильный, не отвечающий нормам; нерегулярный; beast* — *зверь, животное*),” said Clovis, **“he deserved all he got** (то заслужил всё, что получил).”

sufficiently [sə'fɪʃ(ə)ntli],
previous ['pri:vɪəs], **deserved** [dɪ'zɜ:vɪd]



By midday most of the guests had quitted the Towers, and after lunch Lady Blemley had sufficiently recovered her spirits to write an extremely nasty letter to the Rectory about the loss of her valuable pet.

Tobermory had been Appin's one successful pupil, and he was destined to have no successor. A few weeks later an elephant in the Dresden Zoological Garden, which had shown no previous signs of irritability, broke loose and killed an Englishman who had apparently been teasing it. The victim's name was variously reported in the papers as Oppin and Eppelin, but his front name was faithfully rendered Cornelius.

“If he was trying German irregular verbs on the poor beast,” said Clovis, “he deserved all he got.”

SREDNI VASHTAR

(Средни Ваштар)

Conradin was ten years old (Конрадину было десять лет; *old* — *старый; такого-то возраста*), **and the doctor had pronounced his professional opinion** (и доктор высказал свое профессиональное мнение; *to pronounce* — *объявлять, провозглашать; выносить /решение/*) **that the boy would not live another five years** (что мальчик не проживет еще пять лет). **The doctor was silky and effete, and counted for little** (доктор был льстивый и хилый и имел небольшое значение = с ним мало считались; *silky* — *шелковый; шелковистый; льстивый, услужливый; effete* — *истощенный, хилый; неспособный к действию; to count* — *считать, подсчитывать; иметь значение, стоить*), **but his opinion was endorsed by Mrs. de Ropp** (но его мнение было поддержано миссис де Ропп; *to endorse* — *подписываться /под документом/; подтверждать, одобрять; Mrs. = mistress* — *миссис, госпожа /обращение к замужней женщине/*), **who counted for nearly everything** (с которой считались почти во всём). **Mrs. De Ropp was Conradin's cousin and guardian** (миссис де Ропп была кузиной и опекуной Конрадина), **and in his eyes she represented those three-fifths of the**

world (и в его глазах она представляла те три пятых мира) **that are necessary and disagreeable and real** (которые необходимы, неприятны и реальны); **the other two-fifths, in perpetual antagonism to the foregoing** (другие две пятых, в вечном противоборстве с предыдущими; *antagonism* — вражда; *антагонизм, противоборство*), **were summed up in himself and his imagination** (были сосредоточены в нем самом и его воображении; *to sum up* — суммировать, резюмировать; *sum* — сумма, количество, итог).

pronounced [prə'naʊnst],
effete [ɪ'fi:t], **guardian** ['gɑ:dɪən],
perpetual [pə'petʃuəl; pə'petʃuəl]



Conradin was ten years old, and the doctor had pronounced his professional opinion that the boy would not live another five years. The doctor was silky and effete, and counted for little, but his opinion was endorsed by Mrs. de Ropp, who counted for nearly everything. Mrs. De Ropp was Conradin's cousin and guardian, and in his eyes she represented those three-fifths of the world that are necessary and disagreeable and real; the other two-fifths, in perpetual antagonism to the foregoing, were summed up in himself and his imagination.

One of these days Conradin supposed he would succumb to the mastering pressure of wearisome necessary things (однажды Конрадин подумал, что, вероятно, поддастся одолевающему гнету утомительных и необходимых вещей; *one of these days* — в ближайшее время, на днях; *когда-нибудь*: «в один из этих дней»; *to succumb* — поддаваться, уступать; *погибнуть, умереть /от чего-л./*; *to master* — одолевать, справляться; *pressure* — давление;

бремя, гнет) — **such as illnesses and coddling restrictions and drawn-out dullness** (таких как болезни, изнеживающие ограничения и затянувшаяся тупость; *to coddle* — ухаживать /как за больным/; нянчиться; изнеживать; *drawn-out* — длительный, затянувшийся; *to draw out* — вытягивать; растягивать/ся/). **Without his imagination, which was rampant under the spur of loneliness** (без своего воображения, которое буйно цвело, побуждаемое одиночеством; *rampant* — свирепствующий; неустовый; буйный, пышный /о растительности/; *spur* — шпора; стимул, побуждение), **he would have succumbed long ago** (он бы поддался уже давно).

Mrs. de Ropp would never, in her honestest moments (миссис де Ропп никогда, /даже/ в минуты высшей откровенности: «в свои честнейшие моменты»); *honest* — честный; правдивый, откровенный), **have confessed to herself that she disliked Conradin** (не признавалась себе самой, что не любит Конрадина; *to dislike* — испытывать неприязнь, не любить), **though she might have been dimly aware that thwarting him “for his good” was a duty** (хотя, вероятно, она смутно сознавала, что мешать его планам «для его блага» было обязанностью; *aware* — /о/сознающий, знающий; *duty* — долг; функция, обязанность; *to thwart* — мешать исполнению /желаний/; срывать /планы/) **which she did not find particularly irksome** (которую она не находит особенно утомительной; *irksome* — утомительный, скучный; раздражающий, досаждающий). **Conradin hated her with a desperate sincerity which he was perfectly able to mask** (Конрадин ненавидел ее с отчаянной искренностью, которую он был способен прекрасно скрывать; *perfectly* — совершенно; прекрасно, великолепно; *to mask* — маскировать, скрывать).

succumb [sə'kʌm], **honestest** ['ɒnɪstɪst],
thwarting ['θwɔ:tɪŋ], **sincerity** [sɪn'serɪtɪ]



One of these days Conradin supposed he would succumb to the mastering pressure of wearisome necessary things — such as illnesses and coddling restrictions and drawn-out dullness. Without his imagination, which was rampant under the spur of loneliness, he would have succumbed long ago.

Mrs. de Ropp would never, in her honestest moments, have confessed to herself that she disliked Conradin, though she might have been dimly aware that thwarting him “for his good” was a duty which she did not find particularly irksome. Conradin hated her with a desperate sincerity which he was perfectly able to mask.

Such few pleasures as he could contrive for himself gained an added relish from the likelihood (те немногие удовольствия, которые он мог для себя придумать, получали дополнительную приятную остроту от вероятности; *to contrive* — изобретать, придумывать; *to add* — прибавлять, добавлять; *relish* — приятный вкус, запах; *приправа, пряность; удовольствие*) **that they would be displeasing to his guardian** (что они не понравились бы его опекунше; *displeasing* — неприятный, вызывающий неудовольствие), **and from the realm of his imagination she was locked out** (и из царства его воображения она была исключена; *realm* — королевство; область, сфера; царство; *to lock out* — запереть дверь и не впускать /кого-л./; *to lock* — запираться/ на замок; *lock* — замок, запор) — **an unclean thing, which should find no entrance** (нечистая тварь, которая не должна найти вход = которой вход был запрещен).

In the dull, cheerless garden, overlooked by so many windows (в скучном безрадостном саду, на который выходило так много окон) **that were ready to open with a message not to do this or that** (готовых открыться с сообщением не делать того или этого), **or a reminder that**

medicines were due, he found little attraction (или с напоминанием, что нужно принять лекарства, он находил мало привлекательного; *due* — *должный; обязанный; полагающийся*; *attraction* — *притяжение; привлекательность*).

The few fruit-trees that it contained (несколько фруктовых деревьев, которые там росли; *to contain* — *содержать в себе, вмещать*) **were set jealously apart from his plucking** (были заботливо посажены вне его досягаемости; *to set* — *ставить, помещать; сажать /растения, семена/*; *jealously* — *ревниво; заботливо; бдительно*; *apart* — *в стороне, отдельно*; *to pluck* — *срывать, собирать /цветы, ягоды, фрукты/*), **as though they were rare specimens of their kind blooming in an arid waste** (словно это были редкие представители своего вида, цветущие в засушливой пустыне); **it would probably have been difficult to find a market-gardener** (вероятно, было бы трудно найти садовода, выращивающего плоды на продажу; *market* — *рынок; сбыт; торговля*) **who would have offered ten shillings for their entire yearly produce** (который предложил бы десять шиллингов за весь их годовой урожай; *yearly* — *ежегодный; годовой*; *produce* — *продукция, изделия; с/х продукты*).

pleasures ['pleɪzəz],
entrance ['entrəns],
medicines ['medɪs(ə)nɪz; 'medɪsɪnz]



Such few pleasures as he could contrive for himself gained an added relish from the likelihood that they would be displeasing to his guardian, and from the realm of his imagination she was locked out — an unclean thing, which should find no entrance.

In the dull, cheerless garden, overlooked by so many windows that were ready to open with a message not to do this or

that, or a reminder that medicines were due, he found little attraction. The few fruit-trees that it contained were set jealously apart from his plucking, as though they were rare specimens of their kind blooming in an arid waste; it would probably have been difficult to find a market-gardener who would have offered ten shillings for their entire yearly produce.

In a forgotten corner, however, almost hidden behind a dismal shrubbery (однако в забытом углу, почти скрытый за мрачным кустарником; *to forget* — *забывать*; *to hide* — *прятать/ся*, *скрывать/ся*), **was a disused tool-shed of respectable proportions** (находился заброшенный сарай для инструментов внушительных размеров; *to disuse* — *перестать употреблять, использовать что-л.*; *tool* — */рабочий/ инструмент*; *shed* — *навес, сарай*; *respectable* — *почтенный; порядочный, изрядный*), **and within its walls Conradin found a haven** (и в его стенах Конрадин находил прибежище; *haven* — *гавань; приют, пристанище*), **something that took on the varying aspects of a playroom and a cathedral** (что-то, что принимало переменные аспекты комнаты для игр и собора = которое становилось то комнатой для игр, то собором). **He had peopled it with a legion of familiar phantoms** (он населил его бесчисленным множеством знакомых призраков; *to people* — *населять; заполнять /воображаемыми предметами/*; *people* — *люди*; *legion* — *легион; тьма, множество*), **evoked partly from fragments of history and partly from his own brain** (вызванных к жизни частично обрывками истории, а частично собственным мозгом; *to evoke* — *пробуждать /чувства/; вызывать /воспоминания и т. д./; вызывать /духов/*; *fragment* — *обломок, осколок; фрагмент*), **but it also boasted two inmates of flesh and blood** (однако сарай мог также похвастаться двумя обитателями из плоти и крови). **In one corner lived a ragged-plumaged Houdan hen** (в одном углу

жила курица породы гудан с всклокоченными перьями; *ragged* — *неровный, зазубренный; рваный; в лохмотьях; взлохмаченный; plumage* — *оперение*), **on which the boy lavished an affection** (которой мальчик расточал свою любовь; *to lavish* — *быть щедрым; расточать; affection* — *любовь, привязанность*) **that had scarcely another outlet** (едва ли имевшую другой выход). **Further back in the gloom stood a large hutch** (дальше, в полумраке, стояла большая клетка; *gloom* — *мрак, темнота; неосвещенное место; hutch* — *клетка /для кроликов и и т. д./*), **divided into two compartments** (разделенная на два отсека), **one of which was fronted with close iron bars** (один из которых был спереди забран частой железной сеткой; *to front* — *выходить, быть обращенным на; украшать переднюю часть чего-л.; close* — *близкий; плотный, компактный; тесный; bar* — *брусok; прутok; bars* — *решетка; прутья /решетки, клетки/*).

dismal ['dɪzm(ə)l],
cathedral [kə'thi:drəl],
legion ['li:ʒ(ə)n], **blood** [blʌd]



In a forgotten corner, however, almost hidden behind a dismal shrubbery, was a disused tool-shed of respectable proportions, and within its walls Conradin found a haven, something that took on the varying aspects of a playroom and a cathedral. He had peopled it with a legion of familiar phantoms, evoked partly from fragments of history and partly from his own brain, but it also boasted two inmates of flesh and blood. In one corner lived a ragged-plumaged Houdan hen, on which the boy lavished an affection that had scarcely another outlet. Further back in the gloom stood a large hutch, divided into two compartments, one of which was fronted with close iron bars.

This was the abode of a large polecat-ferret (это было жилище большого хорька; *polecat* — хорек черный или лесной; *ferret* — фретка, домашний хорек), **which a friendly butcher-boy had once smuggled, cage and all, into its present quarters** (которого дружелюбный сын мясника однажды тайно принес, с клеткой и всем прочим, в его нынешнее помещение; *friendly* — дружеский; дружелюбный; дружественный; *friend* — друг; приятель; *butcher* — мясник; *boy* — мальчик; сын; *to smuggle* — провозить контрабандой; тайно проносить; *quarters* — помещение, жилье, квартира), **in exchange for a long-secreted hoard of small silver** (в обмен на долго и тайно собираемый запас мелких серебряных монет; *to secrete* — укрывать, прятать; тайно присваивать; *hoard* — запас; тайный склад; скрытые запас /денег, продовольствия и т. д./; *silver* — серебро; серебряные монеты). **Conradin was dreadfully afraid of the lithe, sharp-fanged beast** (Конрадин ужасно боялся гибкого зверя с острыми клыками; *afraid* — испуганный, боящийся), **but it was his most treasured possession** (однако он был его самым драгоценным имуществом; *to treasure* — хранить как сокровище; высоко ценить; *treasure* — сокровище; *possession* — владение; имущество, собственность; *to possess* — владеть). **Its very presence in the tool-shed was a secret and fearful joy** (само его присутствие в сарае для инструментов было тайной и пугающей радостью; *fear* — страх, боязнь), **to be kept scrupulously from the knowledge of the Woman** (которую следовало скрупулезно охранять от того, чтобы о ней не узнала Женщина; *scrupulously* — добросовестно; скрупулезно; *knowledge* — знание; осведомленность), **as he privately dubbed his cousin** (как он про себя величал свою кузину; *to dub* — давать титул или звание; /шутл./ окрестить, дать прозвище). **And one day, out of Heaven knows what material** (а однажды, бог знает из какой материи; *heaven* — небо, небеса), **he spun the beast a wonderful name** (он соткал

зверю чудесное имя; *to spin* — *прясть, сучить /шерсть/; плести /о науке/*), **and from that moment it grew into a god and a religion** (и с этой минуты тот превратился в божество и религию; *to grow* — *расти, вырастать; делаться, становиться*; *god* — *бог, божество*).

butcher ['bʊtʃə], **exchange** [ɪks'tʃeɪndʒ],
treasured ['treɪzəd], **knowledge** ['nɒlɪdʒ]



This was the abode of a large polecat-ferret, which a friendly butcher-boy had once smuggled, cage and all, into its present quarters, in exchange for a long-secreted hoard of small silver. Conradin was dreadfully afraid of the lithe, sharp-fanged beast, but it was his most treasured possession. Its very presence in the tool-shed was a secret and fearful joy, to be kept scrupulously from the knowledge of the Woman, as he privately dubbed his cousin. And one day, out of Heaven knows what material, he spun the beast a wonderful name, and from that moment it grew into a god and a religion.

The Woman indulged in religion once a week at a church nearby, and took Conradin with her (Женщина позволяла себе окунуться в религию раз в неделю в церкви неподалеку и брала Конрадина с собой; *to indulge* — *потворствовать; доставить себе удовольствие, не отказывать себе*), **but to him the church service was an alien rite in the House of Rimmon** (но для него церковная служба была чуждым ритуалом в доме чуждого божества; *Rimmon* — /библ./ *Риммон /ассирийское божество/*). **Every Thursday, in the dim and musty silence of the tool-shed** (каждый четверг, в полутемной и затхлой тишине сарая; *dim* — *тусклый, неяркий; плохо освещенный; musty* — *заплесневелый; пахнущий плесенью; затхлый*), **he wor-**

shipped with mystic and elaborate ceremonial before the wooden hutch where dwelt Sredni Vashtar, the great ferret (он поклонялся с мистическим и тщательно разработанным церемониалом деревянной клетке, где обитал Средни Ваштар, огромный хорек; *to dwell*). **Red flowers in their season and scarlet berries in the winter-time were offered at his shrine** (красные цветы в пору цветения и алые ягоды в зимнее время приносились в жертву в его святилище; *season* — *время года; сезон; пора, время; to offer* — *предлагать; приносить в жертву; shrine* — *алтарь; храм; святиня*), **for he was a god who laid some special stress on the fierce impatient side of things** (ибо он был богом, который придавал особое значение яростной и нетерпеливой стороне вещей; *to lay stress /up/on smth.* — *придавать чему-л. большое/особое значение; stress* — *давление; значение; fierce* — *свирепый, жестокий; неистовый, яростный*), **as opposed to the Woman's religion** (в отличие от религии Женщины; *to oppose* — *быть против; противостоять; противопоставлять*), **which, as far as Conradin could observe** (которая, насколько Конрадин мог заметить; *to observe* — *наблюдать; замечать*), **went to great lengths in the contrary direction** (двигалась в абсолютно противоположном направлении; *to go to great lengths* — *ни перед чем не останавливаться, стараться изо всех сил: «идти на огромные расстояния»*; *length* — *длина; расстояние; протяженность*).

alien ['eɪlɪən], **Thursday** ['θɜ:zdi],
elaborate [ɪ'læb(ə)rət], **flowers** ['flaʊəz]



The Woman indulged in religion once a week at a church nearby, and took Conradin with her, but to him the church service was an alien rite in the House of Rimmon. Every Thursday, in the dim and musty silence of the tool-shed, he

worshipped with mystic and elaborate ceremonial before the wooden hutch where dwelt Sredni Vashtar, the great ferret. Red flowers in their season and scarlet berries in the winter-time were offered at his shrine, for he was a god who laid some special stress on the fierce impatient side of things, as opposed to the Woman's religion, which, as far as Conradin could observe, went to great lengths in the contrary direction.

And on great festivals powdered nutmeg was strewn in front of his hutch (а по большим праздникам молотый мускатный орех рассыпался перед его клеткой; *festival* — *празднество; праздник; powdered* — *порошкообразный; молотый; powder* — *порошок; to strew* — *разбрасывать; посыпать, усыпать /неском, цветами/*), **an important feature of the offering being that the nutmeg had to be stolen** (и важной особенностью этого приношения было то, что мускатный орех нужно было украсть; *to steal* — *красть, воровать*). **These festivals were of irregular occurrence** (эти праздники были нерегулярными; *occurrence* — *возможность, случай; частотность*), **and were chiefly appointed to celebrate some passing event** (и устраивались главным образом для того, чтобы отметить какое-нибудь мимолетное событие; *to appoint* — *назначать /время, место/; устраивать; to celebrate* — *от/праздновать, справлять; to pass* — *идти; проходить; про/мелькнуть*). **On one occasion, when Mrs. de Ropp suffered from acute toothache for three days** (однажды: «при одном случае», когда миссис де Ропп страдала от острой зубной боли три дня; *tooth* — *зуб; ache* — *боль*), **Conradin kept up the festival during the entire three days** (Конрадин продолжал празднество в течение всех трех дней), **and almost succeeded in persuading himself** (и почти преуспел в убеждении себя = почти сумел себя убедить; *to succeed* — *достигнуть цели; преуспеть*) **that Sredni Vashtar was personally responsible**

for the toothache (что Средни Ваштар был лично ответствен за зубную боль). **If the malady had lasted for another day the supply of nutmeg would have given out** (если бы болезнь продлилась еще один день, то запасы мускатного ореха иссякли бы; *to give out* — выделять, издавать; иссякать /о запасах, силах/).

feature ['fi:tʃə], **occurrence** [ə'kʌrəns],
toothache ['tu:θeɪk],
persuading [pə'sweɪdɪŋ]



And on great festivals powdered nutmeg was strewn in front of his hutch, an important feature of the offering being that the nutmeg had to be stolen. These festivals were of irregular occurrence, and were chiefly appointed to celebrate some passing event. On one occasion, when Mrs. de Ropp suffered from acute toothache for three days, Conradin kept up the festival during the entire three days, and almost succeeded in persuading himself that Sredni Vashtar was personally responsible for the toothache. If the malady had lasted for another day the supply of nutmeg would have given out.

The Houdan hen was never drawn into the cult of Sredni Vashtar (курица никогда не вовлекалась в культ Средни Ваштара; *to draw* — тянуть/ся/, тащить/ся/; привлекать, притягивать). **Conradin had long ago settled that she was an Anabaptist** (Конрадин давно решил, что она анабаптистка). **He did not pretend to have the remotest knowledge as to what an Anabaptist was** (он не делал вид/не претендовал на то, что имеет хотя бы самое отдаленное понятие, что такое анабаптист; *to pretend* — притворяться; претендовать), **but he privately hoped that it**

was dashing and not very respectable (но в душе надеялся, что это что-то задорное и не очень уважаемое; *dashing* — *лихой, удалой; щегольской*). **Mrs. de Ropp was the ground plan on which he based and detested all respectability** (миссис де Ропп была той основой, с которой он соизмерял и ненавидел всякую уважаемость; *ground plan* — *план этажа; основной или первоначальный план /работы/; ground* — *земля; грунт; причина, основание; to base* — *основывать; базировать; to detest* — *ненавидеть, питать отвращение*).

After a while Conradin's absorption in the tool-shed began to attract the notice of his guardian (через некоторое время поглощенность Конрадина сараем для инструментов начала привлекать внимание его опекуны; *absorption* — *всасывание; погруженность, сосредоточенность; notice* — *извещение; внимание*). **"It is not good for him to be pottering down there in all weathers," she promptly decided** (неполезно ему торчать там в любую погоду: «во все погоды», — быстро решила она; *good* — *хороший; полезный; good* — *добро; польза; to potter* — *заниматься ерундой; бесцельно тратить время*), **and at breakfast one morning she announced that the Houdan hen had been sold and taken away overnight** (и как-то утром за завтраком объявила, что курица была продана и унесена накануне вечером; *to sell*).

drawn [drɔ:n],
absorption [əb'zɔ:pʃ(ə)n],
announced [ə'naʊnst]



The Houdan hen was never drawn into the cult of Sredni Vashtar. Conradin had long ago settled that she was an Anabaptist. He did not pretend to have the remotest knowledge as to what an Anabaptist was, but he privately hoped that it

was dashing and not very respectable. Mrs. de Ropp was the ground plan on which he based and detested all respectability.

After a while Conradin's absorption in the tool-shed began to attract the notice of his guardian. "It is not good for him to be pottering down there in all weathers," she promptly decided, and at breakfast one morning she announced that the Houdan hen had been sold and taken away overnight.

With her short-sighted eyes she peered at Conradin (своими близорукими глазами она всматривалась в Конрадина; *short sight* — близорукость; *sight* — зрение), **waiting for an outbreak of rage and sorrow** (ожидая вспышки ярости и горя; *outbreak* — взрыв, вспышка /чувств, эпидемии и т. д./), **which she was ready to rebuke with a flow of excellent precepts and reasoning** (которую она была готова осудить потоком великолепных наставлений и рассуждений; *to rebuke* — упрекать; осуждать; *reasoning* — рассуждение; объяснения). **But Conradin said nothing** (но Конрадин ничего не сказал): **there was nothing to be said** (ничего было говорить). **Something perhaps in his white set face gave her a momentary qualm** (возможно, что-то в его застывшем бледном лице вызвало у нее кратковременное малодушие; *white* — белый; бледный; *to set* — ставить, помещать; затвердеть, застыть /о лице, взгляде/; *set* — неподвижный, застывший; *to give* — дать; вызывать /состояние/; *momentary* — моментальный; кратковременный; *qualm* — беспокойство; приступ малодушия; сомнение), **for at tea that afternoon there was toast on the table** (поскольку во время чая в тот день на столе был тост), **a delicacy which she usually banned on the ground that it was bad for him** (деликатес, который она обычно запрещала на том основании, что это ему вредно; *bad* — плохой;

вредный); also because the making of it “gave trouble” (а также потому, что приготовление тоста «доставляет хлопоты»; *trouble* — *беспокойство, волнение; заботы, хлопоты*), a deadly offence in the middle-class feminine eye (смертельная обида в глазах/по мнению женщины среднего класса; *offence* — *проступок; оскорбление, обида*; *feminine* — *женский, свойственный женщине; женщина*; *eye* — *глаз; взгляд; мнение*).

“I thought you liked toast,” she exclaimed, with an injured air (я думала, ты любишь тосты, — воскликнула она с оскорбленным видом; *to injure* — *ранить, повредить; причинить боль; обидеть*; *air* — *воздух; вид*), observing that he did not touch it (заметив, что он к нему не притронулся; *to touch* — *касаться, трогать*).

“Sometimes (иногда),” said Conradin.

excellent ['eks(ə)lənt],
 precepts ['pri:septs],
 qualm [kwɑ:m; kwɒm],
 feminine ['femɪnɪn]



With her short-sighted eyes she peered at Conradin, waiting for an outbreak of rage and sorrow, which she was ready to rebuke with a flow of excellent precepts and reasoning. But Conradin said nothing: there was nothing to be said. Something perhaps in his white set face gave her a momentary qualm, for at tea that afternoon there was toast on the table, a delicacy which she usually banned on the ground that it was bad for him; also because the making of it “gave trouble,” a deadly offence in the middle-class feminine eye.

“I thought you liked toast,” she exclaimed, with an injured air, observing that he did not touch it.

“Sometimes,” said Conradin.

In the shed that evening there was an innovation in the worship of the hutch-god (в сарае в тот вечер было введено новшество в поклонении клеточному богу). **Conradin had been wont to chant his praises, tonight he asked a boon** (Конрадин обыкновенно возносил хвалы, сегодня вечером он просил о благодеянии; *wont* — *имеющий обыкновение*; *to chant* — *петь*; *распевать*; *восхвалять*; *praise* — */по/хвала*; *восхваление*; *to ask* — *спрашивать*; *просить*; *boon* — *благо, благодеяние, мольба*).

“Do one thing for me, Sredni Vashtar (сделай одно дело для меня, Средни Ваштар; *thing* — *вещь, предмет; дело*).”

The thing was not specified (это дело не определялось; *to specify* — *точно определять; оговаривать*). **As Sredni Vashtar was a god he must be supposed to know** (поскольку Средни Ваштар был божеством, предполагалось, что он должен знать). **And choking back a sob as he looked at that other empty corner** (и подавив всхлипывания при взгляде на другой пустой угол; *to choke* — *душить*; *to choke back* — *подавлять, сдерживать /чувства, рыдания/*; *sob* — *рыдание; всхлипывание*), **Conradin went back to the world he so hated** (Конрадин вернулся в мир, который так ненавидел).

And every night, in the welcome darkness of his bedroom (и каждую ночь в приятной темноте своей спальни; *welcome* — *желанный, приятный*), **and every evening in the dusk of the tool-shed, Conradin’s bitter litany went up** (и каждый вечер в сумерках сарая звучала горькая литания Конрадина; *dusk* — *сумерки; полумрак, сумрак*; *litany* — */рел./ литания /молитва с многократными просьбами и обращениями к Богу/; длинный, скучный перечень /жалоб, просьб и т. д./*; *to go up* — *подниматься, раздаваться /о звуке, крике/*): **“Do one thing for me, Sredni Vashtar.”**

specified ['spesɪfaɪd],
darkness ['dɑ:kni:s],
litany ['lɪt(ə)nɪ]



In the shed that evening there was an innovation in the worship of the hutch-god. Conradin had been wont to chant his praises, tonight he asked a boon.

“Do one thing for me, Sredni Vashtar.”

The thing was not specified. As Sredni Vashtar was a god he must be supposed to know. And choking back a sob as he looked at that other empty corner, Conradin went back to the world he so hated.

And every night, in the welcome darkness of his bedroom, and every evening in the dusk of the tool-shed, Conradin’s bitter litany went up: “Do one thing for me, Sredni Vashtar.”

Mrs. de Ropp noticed that the visits to the shed did not cease (миссис де Ропп заметила, что посещения сарая не прекратились), **and one day she made a further journey of inspection** (и однажды: «одним днем» она совершила дополнительную прогулку с целью проверки; *further* — более дальний; дальнейший; дополнительный; *journey* — путешествие /обычно сухопутное/, поездка; *inspection* — осмотр, проверка, инспекция; официальное расследование).

“**What are you keeping in that locked hutch?**” she asked (что ты держишь в той запертой клетке? — спросила она). “**I believe it’s guinea-pigs** (думаю, там морские свинки; *to believe* — верить; думать, полагать; *Guinea* — Гвинея; *pig* — свинья). **I’ll have them all cleared away** (я велю их всех убрать; *to clear* — очищать/ся/; /away/ удалять, устранять).”

Conradin shut his lips tight, but the Woman ransacked his bedroom till she found the carefully hidden key (Конрадин крепко сжал губы, но Женщина обыскивала его спальню, пока не нашла тщательно спрятанный ключ; *to shut* — *закрывать/ся/; сжимать*; *care* — *забота; внимание; тщательность*), **and forthwith marched down to the shed to complete her discovery** (и тотчас важно зашагала к сараю, чтобы закончить свое разоблачение; *to march* — *маршировать; идти, вышагивать; дефилировать*; *discovery* — *открытие; находка; раскрытие /заговора и т. д./*). **It was a cold afternoon, and Conradin had been bidden to keep to the house** (был холодный день, и Конрадину велели оставаться дома; *to bid* — */уст./ приказывать; просить*).

noticed ['nəʊtɪst],
cease [si:s], **complete** [kəm'pli:t],
discovery [dɪs'kʌv(ə)rɪ]



Mrs. de Ropp noticed that the visits to the shed did not cease, and one day she made a further journey of inspection.

"What are you keeping in that locked hutch?" she asked. "I believe it's guinea-pigs. I'll have them all cleared away."

Conradin shut his lips tight, but the Woman ransacked his bedroom till she found the carefully hidden key, and forthwith marched down to the shed to complete her discovery. It was a cold afternoon, and Conradin had been bidden to keep to the house.

From the furthest window of the dining-room the door of the shed could just be seen beyond the corner of the shrubbery (из самого дальнего окна столовой можно было едва увидеть дверь сарая за углом кустарника; *just* — *как*

раз, точно; едва), **and there Conradin stationed himself** (там Конрадин и расположился; *to station — /воен./ помещать, размещать*). **He saw the Woman enter** (он видел, как Женщина вошла), **and then he imagined her opening the door of the sacred hutch** (а затем представил, как она открывает дверь священной клетки) **and peering down with her short-sighted eyes into the thick straw bed** (и всматривается близорукими глазами в толстую соломенную подстилку; *bed — кровать, постель; тюфяк; подстилка*) **where his god lay hidden** (где лежит спрятанным = *скрывается* его божество). **Perhaps she would prod at the straw in her clumsy impatience** (возможно, она тычет в солому в своем бестактном нетерпении; *clumsy — неуклюжий; грубый, бестактный*). **And Conradin fervently breathed his prayer for the last time** (и Конрадин страстно прошептал свою молитву в последний раз; *fervently — горячо, пылко; страстно, с жаром; to breathe — дышать; вдыхать; выдыхать; говорить тихо, шептать*). **But he knew as he prayed that he did not believe** (но он понимал, когда молился, что не верит).

furthest ['fɜ:ðɪst],
door [dɔ:], **short-sighted** [ʃɔ:t'saɪtɪd],
clumsy ['klʌmzi]



From the furthest window of the dining-room the door of the shed could just be seen beyond the corner of the shrubbery, and there Conradin stationed himself. He saw the Woman enter, and then he imagined her opening the door of the sacred hutch and peering down with her short-sighted eyes into the thick straw bed where his god lay hidden. Perhaps she would prod at the straw in her clumsy impatience. And Conradin fervently breathed his prayer for the last time. But he knew as he prayed that he did not believe.

He knew that the Woman would come out presently with that pursed smile he loathed so well on her face (он знал, что Женщина вскоре выйдет с той кривой улыбкой, которую он так ненавидел на ее лице; *to purse* — *морищить/ся/*; *to loathe* — *питать отвращение; ненавидеть*), **and that in an hour or two the gardener would carry away his wonderful god** (и что через час или два садовник унесет его удивительное божество), **a god no longer, but a simple brown ferret in a hutch** (больше не божество, а простого коричневого хорька в клетке). **And he knew that the Woman would triumph always as she triumphed now** (и он знал, что Женщина всегда будет побеждать, как она побеждает сейчас; *to triumph* — *побеждать, одерживать победу; праздновать /триумф/*), **and that he would grow ever more sickly under her pestering and domineering and superior wisdom** (и что он будет становиться всё более болезненным под ее надоедливой, деспотической и высокомерной мудростью; *to pester* — *докучать, донимать*; *superior* — *высший /по должности, званию/; превосходящий, надменный*), **till one day nothing would matter much more with him** (пока однажды ничто больше не будет иметь значения для него), **and the doctor would be proved right** (и доктор окажется прав). **And in the sting and misery of his defeat** (и в муках и страданиях от своего поражения; *sting* — *жало; муки, острая боль*; *misery* — *страдание; мучение*), **he began to chant loudly and defiantly the hymn of his threatened idol** (он начал громко и вызывающе петь гимн своему идолу /, оказавшемуся/ под угрозой; *idol* — *идол, божество*; *to threaten* — *угрожать; грозить*):

presently ['prez(ə)ntli],
hour ['aʊə], **defiantly** [dɪ'faɪəntli]



He knew that the Woman would come out presently with that pursed smile he loathed so well on her face, and that in

an hour or two the gardener would carry away his wonderful god, a god no longer, but a simple brown ferret in a hutch. And he knew that the Woman would triumph always as she triumphed now, and that he would grow ever more sickly under her pestering and domineering and superior wisdom, till one day nothing would matter much more with him, and the doctor would be proved right. And in the sting and misery of his defeat, he began to chant loudly and defiantly the hymn of his threatened idol:

Sredni Vashtar went forth (Средни Ваштар выступил в поход; *to go forth* — *отправляться в путь /особ. с какой-л. целью/*),

His thoughts were red thoughts (его мысли были красны) **and his teeth were white** (а его зубы белы).

His enemies called for peace (его враги требовали мира), **but he brought them death** (но он принес им смерть).

Sredni Vashtar the Beautiful (Средни Ваштар Великолепный).

And then of a sudden he stopped his chanting and drew closer to the window-pane (и тут он вдруг прекратил песнопение и придвинулся ближе к оконному стеклу; *to draw* — *тянуть/ся/, тащить/ся/; перемещать/ся/; sudden* — *внезапный, неожиданный*). **The door of the shed still stood ajar as it had been left** (дверь сарая все еще была приоткрыта, как и была оставлена), **and the minutes were slipping by** (а минуты проходили; *to slip* — *скользить; проходить незаметно /о времени/*). **They were long minutes, but they slipped by nevertheless** (это были долгие минуты, но они, тем не менее, проходили).

thoughts [θɔ:t], **peace** [pi:s], **minutes** ['mɪnɪts],
beautiful ['bju:tɪf(ə)l], **nevertheless** [ˌnevəðə'les]



Sredni Vashtar went forth,
His thoughts were red thoughts and his teeth were white.
His enemies called for peace, but he brought them death.
Sredni Vashtar the Beautiful.

And then of a sudden he stopped his chanting and drew closer to the window-pane. The door of the shed still stood ajar as it had been left, and the minutes were slipping by. They were long minutes, but they slipped by nevertheless.

He watched the starlings running and flying in little parties across the lawn (он наблюдал, как скворцы бегают и пролетают маленькими стайками над лужайкой; *party* — *партия; группа, компания*); **he counted them over and over again** (он пересчитывал их снова и снова), **with one eye always on that swinging door** (одним глазом все время следя за качающейся дверью; *swinging* — *качающийся; поворотный; swinging door* — *вращающаяся дверь; дверь, открывающаяся в обе стороны*). **A sour-faced maid came in to lay the table for tea** (служанка с кислым лицом вошла, чтобы накрыть стол к чаю), **and still Conradin stood and waited and watched** (а Конрадин всё стоял, и ждал, и следил). **Hope had crept by inches into his heart** (надежда понемногу проникала в его сердце; *to creep* — *ползть; вкрадываться, вползть; by inches* — *мало-помалу, понемногу: «по дюймам»*), **and now a look of triumph began to blaze in his eyes** (и теперь взгляд победы начал сверкать в его глазах) **that had only known the wistful patience of defeat** (которые /раньше/ знали лишь грустное терпение поражения; *wistful* — *тоскующий; тоскливый, задумчи-*

вый /о взгляде, улыбке/). **Under his breath, with a furtive exultation** (еле слышно: «под дыханием», с тайным ликованием; *furtive* — *скрытый, тайный*), **he began once again the paean of victory and devastation** (он снова начал пеан победы и опустошения; *paean* — *пеан /в Др. Греции: гимн в честь бога войны или по случаю войны/; победная или хвалебная песнь*). **And presently his eyes were rewarded** (и вскоре его глаза были вознаграждены): **out through that doorway came a long, low, yellow-and-brown beast** (из двери вышел длинный низкий желто-коричневый зверь; *doorway* — *вход в помещение; дверной проем*), **with eyes a-blink at the waning daylight** (шуря глаза от угасающего дневного света; *to blink* — *мигать, моргать; шуриться; то wan* — *бледнеть, делать/ся/ тусклым, серым*), **and dark wet stains around the fur of jaws and throat** (и с темными влажными пятнами на шерсти вокруг челюстей и горла).

counted ['kauntɪd], **heart** [hɑ:t],
furtive ['fɜ:tɪv],
paean ['pi:ən], **fur** [fɜ:], **jaws** [dʒɔ:z]



He watched the starlings running and flying in little parties across the lawn; he counted them over and over again, with one eye always on that swinging door. A sour-faced maid came in to lay the table for tea, and still Conradin stood and waited and watched. Hope had crept by inches into his heart, and now a look of triumph began to blaze in his eyes that had only known the wistful patience of defeat. Under his breath, with a furtive exultation, he began once again the paean of victory and devastation. And presently his eyes were rewarded: out through that doorway came a long, low, yellow-and-brown beast, with eyes a-blink at the waning daylight, and dark wet stains around the fur of jaws and throat.

Conradin dropped on his knees (Конрадин упал на колени; *to drop* — ронять, бросать; падать, опускаться). **The great polecat-ferret made its way down to a small brook at the foot of the garden** (огромный хорек спустился к маленькому ручью в конце сада; *foot* — ступня; нижняя часть, нижний край; *подножие*), **drank for a moment** (пил некоторое время; *to drink*), **then crossed a little plank bridge** (затем пересек маленький дощатый мостик; *plank* — толстая доска; планка) **and was lost to sight in the bushes** (и скрылся из вида в кустах; *to lose* — терять/ся; исчезать). **Such was the passing of Sredni Vashtar** (таким был уход Средни Ваштара; *passing* — прохождение; исчезновение, уход).

“Tea is ready,” said the sour-faced maid (чай готов, — сказала служанка с кислым лицом); **“where is the mistress** (где госпожа)?”

“She went down to the shed some time ago (она пошла в сарай какое-то время назад),” **said Conradin.**

And while the maid went to summon her mistress to tea (и пока служанка ходила звать госпожу к чаю; *to summon* — вызвать, позвать), **Conradin fished a toasting-fork out of the sideboard drawer** (Конрадин выудил из ящика буфета длинную вилку для поджаривания хлеба; *to fish* — ловить рыбу; /разг./ вытаскивать, выуживать; *fish* — рыба; *fork* — вилка; *drawer* — выдвигной ящик /стола, комода/) **and proceeded to toast himself a piece of bread** (и принялся поджаривать себе кусочек хлеба; *to proceed* — продолжать; приступать /к чему-л./).

knees [ni:z], **bushes** ['bʊʃɪz],
ready ['redi], **fork** [fɔ:k]



Conradin dropped on his knees. The great polecat-ferret made its way down to a small brook at the foot of the garden, drank for a moment, then crossed a little plank bridge

and was lost to sight in the bushes. Such was the passing of Sredni Vashtar.

"Tea is ready," said the sour-faced maid; "where is the mistress?"

"She went down to the shed some time ago," said Conradin.

And while the maid went to summon her mistress to tea, Conradin fished a toasting-fork out of the sideboard drawer and proceeded to toast himself a piece of bread.

And during the toasting of it and the buttering of it with much butter and the slow enjoyment of eating it (и во время поджаривания хлеба, намазывания его толстым слоем масла и медленного наслаждения поеданием его; *to enjoy* — любить /что-л./, получать удовольствие /от чего-л./; *наслаждаться*; *joy* — радость; веселье; удовольствие), **Conradin listened to the noises and silences** (Конрадин прислушивался к шуму и тишине) **which fell in quick spasms beyond the dining-room door** (которые возникали короткими вспышками за дверью столовой; *spasm* — спазм; *приступ* /боли, смеха и т. д./; *порыв, взрыв* /эмоциональный и т. д./). **The loud foolish screaming of the maid** (громкий нелепый визг служанки; *foolish* — глупый; дурацкий; *scream* — пронзительный крик, визг; *to scream* — пронзительно кричать, визжать), **the answering chorus of wondering ejaculations from the kitchen region** (ответный хор удивленных восклицаний из области кухни; *to wonder* — удивляться; *желать* знать; *region* — область, район, зона), **the scuttering footsteps and hurried embassies for outside help** (нестройные звуки шагов и торопливые посланцы /, бегущие/ за помощью извне; *to scutter* = *scuttle* — поспешно бежать, удирать; *отступить* в беспорядке; *footstep* — шаг, поступь; *звук шагов*; *embassy* — посольство; /ист./ посланцы; *outside* — внешний, посторонний), **and then, after a lull** (а по-

том, после временного затишья), **the scared sobbings and the shuffling tread of those** (испуганные всхлипывания и шаркающая походка тех; *to shuffle* — шаркать, волочить ноги) **who bore a heavy burden into the house** (кто переносил в дом тяжелую ношу; *to bear*).

“Whoever will break it to the poor child (кто-нибудь скажет бедному ребенку; *however* — кто бы ни, любой; *to break* — ломать/ся/; сообщать, объявлять)? **I couldn’t for the life of me!”** **exclaimed a shrill voice** (я не могу, хоть убейте! — воскликнул визгливый голос; *shrill* — пронзительный, резкий; визгливый; *for the life of me* — /разг./хоть убей/ме/, как бы я ни старался: «ради жизни моей»). **And while they debated the matter among themselves** (и пока они обсуждали это дело/вопрос между собой), **Conradin made himself another piece of toast** (Конрадин приготовил себе еще один тост).

listened [ˈlɪs(ə)nd],
ejaculations [ɪˌdʒækjuˈleɪʃ(ə)nz], **among** [əˈmʌŋ]



And during the toasting of it and the buttering of it with much butter and the slow enjoyment of eating it, Conradin listened to the noises and silences which fell in quick spasms beyond the dining-room door. The loud foolish screaming of the maid, the answering chorus of wondering ejaculations from the kitchen region, the scuttering footsteps and hurried embassies for outside help, and then, after a lull, the scared sobbings and the shuffling tread of those who bore a heavy burden into the house.

“Whoever will break it to the poor child? I couldn’t for the life of me!” exclaimed a shrill voice. And while they debated the matter among themselves, Conradin made himself another piece of toast.

THE TOYS OF PEACE

SHOCK TACTICS³

(Шоковая терапия)

On a late spring afternoon Ella McCarthy sat on a green-painted chair in Kensington Gardens (поздним весенним днем Элла Маккарти сидела на выкрашенной в зеленый /цвет/ скамейке в Кенсингтон-Гарденз /большой парк в центре Лондона/; *afternoon* — время после полудня; дневное время; *to paint* — красить; *chair* — стул; кресло), **staring listlessly at an uninteresting stretch of park landscape** (равнодушно взирая на скучный уголок паркового пейзажа; *stretch* — вытягивание; протяжение, пространство; участок; *landscape* — ландшафт; пейзаж), **that blossomed suddenly into tropical radiance as an expected figure appeared in the middle distance** (который неожиданно расцвел в тропическом великолепии, когда ожидаемая фигура появилась на среднем расстоянии = неподалеку; *radiance* — сияние; блеск, великолепие; *middle distance* — средняя дистанция /в беге/; средний план /на картине, фотографии/).

³ *Shock* — удар; потрясение; шок; *tactics* — тактика.

“Hullo, Bertie!” she exclaimed sedately (привет, Берти! — сдержанно воскликнула она), **when the figure arrived at the painted chair** (когда фигура подошла к покрашенной скамейке) **that was the nearest neighbour to her own, and dropped into it eagerly** (бывшей ближайшей к ее собственной, и опустилась на нее нетерпеливо; *neighbour — сосед; соседка; to drop — ронять, бросать; падать, опускаться*), **yet with a certain due regard for the set of its trousers** (однако с некоторым должным вниманием к своим брюкам; *set — комплект, набор*); **“hasn’t it been a perfect spring afternoon** (ну разве это не прекрасный весенний день; *perfect — совершенный, идеальный; прекрасный*)?”

radiance [ˈreɪdɪəns], **neighbour** [ˈneɪbə],
trousers [ˈtraʊzəz], **perfect** [ˈpɜːfɪkt]



On a late spring afternoon Ella McCarthy sat on a green-painted chair in Kensington Gardens, staring listlessly at an uninteresting stretch of park landscape, that blossomed suddenly into tropical radiance as an expected figure appeared in the middle distance.

“Hullo, Bertie!” she exclaimed sedately, when the figure arrived at the painted chair that was the nearest neighbour to her own, and dropped into it eagerly, yet with a certain due regard for the set of its trousers; “hasn’t it been a perfect spring afternoon?”

The statement was a distinct untruth as far as Ella’s own feelings were concerned (это утверждение было явной неправдой, /в том,/ что касалось собственных чувств Эллы); **until the arrival of Bertie the afternoon had been anything but perfect** (до прихода Берти день был далеко

не прекрасным; *anything but* — *всё что угодно, только не; совсем не*).

Bertie made a suitable reply, in which a questioning note seemed to hover (Берти дал подходящий ответ, в котором, казалось, повисла вопросительная нотка; *to hover* — *парить, кружить*).

“Thank you ever so much for those lovely handkerchiefs (большое тебе спасибо за те чудесные носовые платки; *ever so* — /разг./ *очень, крайне; lovely* — *красивый, очаровательный; /разг./ отличный, превосходный*),” **said Ella, answering the unspoken question** (сказала Элла, отвечая на невысказанный вопрос); **“they were just what I’ve been wanting** (они именно такие, как я хотела). **There’s only one thing spoils my pleasure in your gift,” she added, with a pout** (только одно испортило мое удовольствие от твоего подарка, — прибавила она, надув губки; *to spoil* — /испортить; *pout* — *надутые губы*).

“What was that?” asked Bertie anxiously (что такое? — с тревогой спросил Берти), **fearful that perhaps he had chosen a size of handkerchief** (опасаясь, что, возможно, он выбрал размер платков; *fearful* — *ужасный; испуганный; боящийся*) **that was not within the correct feminine limit** (который выходил за подходящие женские пределы = который неприлично дарить дамам; *correct* — *правильный; корректный; приличествующий*).

distinct [dɪˈstɪŋ(k)ɪ], **suitable** [ˈs(j)u:təb(ə)],
handkerchiefs [ˈhæŋkətʃɪfs]



The statement was a distinct untruth as far as Ella’s own feelings were concerned; until the arrival of Bertie the afternoon had been anything but perfect.

Bertie made a suitable reply, in which a questioning note seemed to hover.

"Thank you ever so much for those lovely handkerchiefs," said Ella, answering the unspoken question; "they were just what I've been wanting. There's only one thing spoiled my pleasure in your gift," she added, with a pout.

"What was that?" asked Bertie anxiously, fearful that perhaps he had chosen a size of handkerchief that was not within the correct feminine limit.

"I should have liked to have written and thanked you for them as soon as I got them (я хотела написать и поблагодарить тебя за них, как только я их получила)," **said Ella, and Bertie's sky clouded at once** (сказала Элла, и небо Берти тотчас затянуло тучами = и над Берти тотчас нависли тучи).

"You know what mother is," he protested (ты же знаешь, какова моя мать, — возразил он); **"she opens all my letters** (она вскрывает все мои письма; *to open* — *открывать/ся/; разворачивать/ся/*), **and if she found I'd been giving presents to any one** (и если бы она узнала, что я кому-то делаю подарки; *to find* — *находить; выяснять, обнаруживать*) **there'd have been something to talk about for the next fortnight** (то было бы что-то, о чем говорить = *разговоров бы было* на две /следующие/ недели)."

"Surely, at the age of twenty —" began Ella (конечно, в возрасти двадцати /лет/... — начала Элла).

"I'm not twenty till September," interrupted Bertie (мне не двадцать до сентября = двадцать мне будет в сентябре, — перебил Берти).

"At the age of nineteen years and eight months," persisted Ella (в возрасте девятнадцати лет и восьми месяцев, — настойчиво продолжала Элла), **"you might be allowed to keep your correspondence private to yourself** (тебе могли бы уже позволить лично распоряжаться своей корреспонденцией; *to keep private* — *держат в тайне; private* — *частный; личный; тайный*)."

written ['rɪtɪn], **clouded** ['klaʊdɪd],
mother ['mʌðə], **months** [mʌnθs]



"I should have liked to have written and thanked you for them as soon as I got them," said Ella, and Bertie's sky clouded at once.

"You know what mother is," he protested; "she opens all my letters, and if she found I'd been giving presents to any one there'd have been something to talk about for the next fortnight."

"Surely, at the age of twenty —" began Ella.

"I'm not twenty till September," interrupted Bertie.

"At the age of nineteen years and eight months," persisted Ella, "you might be allowed to keep your correspondence private to yourself."

"I ought to be, but things aren't always what they ought to be (мне должны позволять, но обстоятельства не всегда такие, какими должны быть). **Mother opens every letter that comes into the house, whoever it's for** (мать вскрывает каждое письмо, которое приходит в дом, для кого бы оно ни было). **My sisters and I have made rows about it time and again, but she goes on doing it** (мы с сестрами не раз поднимали шум/скандалили из-за этого, но она продолжает это делать; *row* — /разг./ шум, ссора, перебранка; *time and again* — неоднократно, снова и снова)."

"I'd find some way to stop her if I were in your place," said Ella valiantly (я бы нашла способ остановить ее, будь я на твоём месте, — храбро заявила Элла), **and Bertie felt that the glamour of his anxiously deliberated present had faded away in the disagreeable restriction** (и Берти почувствовал, что привлекательность его с волнением выбранного подарка угасла из-за неприятного обстоятельства;

glamour — обаяние; очарование; *to deliberate* — обдумывать, размышлять; *to fade away* — постепенно исчезать, угасать, затихать; *restriction* — ограничение; препятствие, помеха; *to restrict* — ограничивать) **that hedged round its acknowledgment** (которое помешало /выразить/ за него благодарность; *to hedge* — обносить живой изгородью; огораживать; ставить преграды, затруднять; *hedge* — /живая/ изгородь; ограда; преграда; *acknowledgment* — признание; благодарность; *to acknowledge* — признавать).

“Is anything the matter?” asked Bertie’s friend Clovis (что-то случилось? — спросил Кловис, приятель Бerti; *matter* — вещество; дело, вопрос; *the matter* — неприятное дело) **when they met that evening at the swimming-bath** (когда они встретились в тот вечер в плавательном бассейне; *bath* — ванна; баня, купальня; *swimming-bath* — закрытый плавательный бассейн).

valiantly ['væliəntli], **glamour** ['glæmə],
anxiously ['æŋ(k)ʃəsli]



“I ought to be, but things aren’t always what they ought to be. Mother opens every letter that comes into the house, whoever it’s for. My sisters and I have made rows about it time and again, but she goes on doing it.”

“I’d find some way to stop her if I were in your place,” said Ella valiantly, and Bertie felt that the glamour of his anxiously deliberated present had faded away in the disagreeable restriction that hedged round its acknowledgment.

“Is anything the matter?” asked Bertie’s friend Clovis when they met that evening at the swimming-bath.

“Why do you ask (почему ты спрашиваешь)?” said Bertie.

“When you wear a look of tragic gloom in a swimming-bath (когда у тебя /на лице/ выражение трагического уныния в бассейне; *to wear* — носить /одежду и т. д./; *быть одетым*; *иметь вид*; *gloom* — мрак; *темнота*; *мрачность*, *уныние*),” said Clovis, **“it’s especially noticeable from the fact that you’re wearing very little else** (это особенно заметно вследствие того /обстоятельства/, что на тебе очень мало чего-то еще). **Didn’t she like the handkerchiefs** (ей не понравились платки)?”

Bertie explained the situation (Берти объяснил ситуацию).

“It is rather galling, you know,” he added (видишь ли, весьма раздражает, — прибавил он; *galling* — неприятный, раздражающий; *to gall* — ссадить /кожу/; *раздражать*, *беспокоить*), **“when a girl has a lot of things she wants to write to you** (когда у девушки есть много вещей, о которых она хочет тебе написать) **and can’t send a letter except by some roundabout, underhand way** (и не может послать письмо, кроме как каким-то окольным, скрытым путем; *underhand* — тайный, секретный, закулисный).”

wearing [ˈwe(ə)rɪŋ], **galling** [ˈɡɔ:lɪŋ],
roundabout [ˈraʊndəbaʊt]



“Why do you ask?” said Bertie.

“When you wear a look of tragic gloom in a swimming-bath,” said Clovis, “it’s especially noticeable from the fact that you’re wearing very little else. Didn’t she like the handkerchiefs?”

Bertie explained the situation.

“It is rather galling, you know,” he added, “when a girl has a lot of things she wants to write to you and can’t send a letter except by some roundabout, underhand way.”

“One never realises one’s blessings while one enjoys them (человек никогда не осознает своего счастья, пока наслаждается им; *blessing* — *благословение; блаженство, счастье*),” said Clovis; **“now I have to spend a considerable amount of ingenuity inventing excuses for not having written to people** (теперь мне придется проявить немалую находчивость, придумывая оправдания, почему я не написал людям; *to spend* — *тратить, расходовать; проводить /время/; considerable* — *значительный; существенный; ingenuity* — *изобретательность, находчивость; to invent* — *изобретать; придумывать*).”

“It’s not a joking matter,” said Bertie resentfully (дело не шуточное, — обиженно произнес Берти; *to joke* — *шутить; joke* — *шутка; шуточное дело, пустяк*): **“you wouldn’t find it funny if your mother opened all your letters** (ты бы не нашел это смешным, если бы твоя мать вскрывала все твои письма).”

“The funny thing to me is that you should let her do it (мне странно, что ты позволяешь ей это делать; *funny* — *забавный, смешной; странный*).”

“I can’t stop it (не могу это остановить). **I’ve argued about it** (я спорил /с ней/ об этом...; *to argue* — *спорить; приводить доводы*) —”

amount [ə'maʊnt],
ingenuity [ˌɪndʒɪ'nju:ɪti],
resentfully [rɪ'zentf(ə)li]



“One never realises one’s blessings while one enjoys them,” said Clovis; “now I have to spend a considerable amount of ingenuity inventing excuses for not having written to people.”

“It’s not a joking matter,” said Bertie resentfully: “you wouldn’t find it funny if your mother opened all your letters.”

"The funny thing to me is that you should let her do it."
 "I can't stop it. I've argued about it —"

"You haven't used the right kind of argument, I expect (полагаю, ты не использовал правильные доводы/аргументы; *to expect* — *ожидать*; /разг./ *думать, полагать*). **Now, if every time one of your letters was opened** (вот если бы каждый раз, когда вскрывалось одно из твоих писем) **you lay on your back on the dining-table during dinner and had a fit** (ты лежал на спине на обеденном столе во время обеда и бился в припадке; *fit* — *припадок, приступ*), **or roused the entire family in the middle of the night to hear you recite one of Blake's 'Poems of Innocence'** (или будил бы всю семью посреди ночи, чтобы они послушали, как ты декламируешь одну из «Поэм невинности» Блейка), **you would get a far more respectful hearing for future protests** (то получил бы гораздо более почтительное выслушивание своих будущих возражений; *respect* — *уважение*). **People yield more consideration to a mutilated mealtime or a broken night's rest** (люди придают большее значение испорченному обеду или нарушенному ночному покою; *to yield* — *приносить, давать /плоды, урожай, доход/; /уст./ воздавать; consideration* — *рассмотрение; внимание; уважение; to mutilate* — *калечить, увечить; mealtime* — *время приема пищи; to break* — *ломать/ся/, разрушать/ся/; нарушать*), **than ever they would to a broken heart** (чем придали бы разбитому сердцу)."

"Oh, dry up," said Bertie crossly (да замолчи ты! — сердито сказал Берти; *to dry up* — *пересохнуть /о колоде и т. д./; осушить; /разг./ замолкнуть*), **inconsistently splashing Clovis from head to foot as he plunged into the water** (зачем-то обрызгав Кловиса с головы до ног, когда тот нырял в воду; *inconsistently* — *несовместимо; непоследовательно, противоречиво*).

argument ['ɑ:gjʊmənt],
innocence ['ɪnəs(ə)ns], **future** ['fju:tʃə]



"You haven't used the right kind of argument, I expect. Now, if every time one of your letters was opened you lay on your back on the dining-table during dinner and had a fit, or roused the entire family in the middle of the night to hear you recite one of Blake's 'Poems of Innocence,' you would get a far more respectful hearing for future protests. People yield more consideration to a mutilated mealtime or a broken night's rest, than ever they would to a broken heart."

"Oh, dry up," said Bertie crossly, inconsistently splashing Clovis from head to foot as he plunged into the water.

It was a day or two after the conversation in the swimming-bath (прошел день или два после этого разговора в бассейне) **that a letter addressed to Bertie Heasant slid into the letter-box at his home** (когда письмо, адресованное Берти Хизанту, проскользнуло в почтовый ящик в его доме; *to slide*), **and thence into the hands of his mother** (а оттуда в руки его матери). **Mrs. Heasant was one of those empty-minded individuals to whom other people's affairs are perpetually interesting** (миссис Хизант была одной из тех пустоголовых особ, для которых дела других людей бесконечно интересны; *-minded* — *обладающий каким-л. складом ума или характером*). **The more private they are intended to be the more acute is the interest they arouse** (чем более личными они подразумеваются, тем острее интерес, который они вызывают; *to arise*). **She would have opened this particular letter in any case** (она бы вскрыла это конкретное письмо в любом случае); **the fact that it was marked "private," and diffused a delicate but penetrating aroma** (то обстоятельство, что оно было помечено

«лично» и распространяло тонкий, но сильный аромат; *penetrating* — *сильный, острый; пронзительный*) **merely caused her to open it with headlong haste rather than matter-of-course deliberation** (лишь заставило ее вскрыть письмо с опрометчивой поспешностью, а не с само собой разумеющейся неторопливостью; *headlong* — *головой вперед /о падении, нырянии/; опрометчивый; безудержный; deliberation* — *размышление; осторожность; неторопливость*). **The harvest of sensation that rewarded her was beyond all expectations** (урожай ощущений, который вознаградил ее, был за пределами всяких ожиданий).

perpetually [pə'petʃuəli; pə'petʃuəli],
acute [ə'kju:t], **diffused** [di'fju:zd]



It was a day or two after the conversation in the swimming-bath that a letter addressed to Bertie Heasant slid into the letter-box at his home, and thence into the hands of his mother. Mrs. Heasant was one of those empty-minded individuals to whom other people's affairs are perpetually interesting. The more private they are intended to be the more acute is the interest they arouse. She would have opened this particular letter in any case; the fact that it was marked "private," and diffused a delicate but penetrating aroma merely caused her to open it with headlong haste rather than matter-of-course deliberation. The harvest of sensation that rewarded her was beyond all expectations.

"Bertie, carissimo," it began (Берти, дражайший /ит./, — начиналось оно), **"I wonder if you will have the nerve to do it** (интересно, хватит ли у тебя мужества сделать это; *to wonder* — *интересоваться, желать знать; задаваться вопросом; nerve* — *нерв; сила духа, мужество*): **it will take**

some nerve, too (а это потребует некоторого мужества). **Don't forget the jewels** (не забудь драгоценности). **They are a detail, but details interest me** (это частность, но частности интересуют меня).

“Yours as ever (твоя как всегда),

“Clotilde (Клотильда).”

“Your mother must not know of my existence (твоя мать не должна знать о моем существовании). **If questioned swear you never heard of me** (если спросят, клянись, что никогда обо мне не слышал).”

For years Mrs. Heasant had searched Bertie's correspondence diligently for traces of possible dissipation or youthful entanglements (многие годы миссис Хизант усердно выискивала в письмах Берти следы возможного беспутства или юношеских опрометчивых связей; *to search* — искать; обыскивать /в поисках чего-л./; *dissipation* — рассеивание; разгульный образ жизни; *entanglement* — запутанность; затруднительное положение; вовлечение; *to entangle* — запутывать; вовлекать, впутывать), **and at last the suspicions that had stimulated her inquisitorial zeal were justified by this one splendid haul** (и наконец подозрения, которые возбуждали ее инквизиторское рвение, были оправданы этим блестящим уловом).

wonder ['wʌndə], **jewels** ['dʒu:əbz],
existence [ɪg'zɪst(ə)ns], **haul** [hɔ:l]



“Bertie, carissimo,” it began, “I wonder if you will have the nerve to do it: it will take some nerve, too. Don't forget the jewels. They are a detail, but details interest me.

“Yours as ever,

“Clotilde.”

"Your mother must not know of my existence. If questioned swear you never heard of me."

For years Mrs. Heasant had searched Bertie's correspondence diligently for traces of possible dissipation or youthful entanglements, and at last the suspicions that had stimulated her inquisitorial zeal were justified by this one splendid haul.

That anyone wearing the exotic name "Clotilde" should write to Bertie under the incriminating announcement "as ever" was sufficiently electrifying (то, что кто-то, носящий экзотическое имя Клотильда, пишет Берти под избобличающей припиской «как всегда», было достаточно будоражающим /само по себе/; *to incriminate* — *инкриминировать, обвинять; обличать; announcement* — *объявление; сообщение; to electrify* — *электрифицировать; электризовать, возбуждать*), **without the astounding allusion to the jewels** (без ошеломляющего упоминания драгоценностей; *to astound* — *изумлять, поражать*). **Mrs. Heasant could recall novels and dramas** (миссис Хизант могла вспомнить романы и драмы) **wherein jewels played an exciting and commanding role** (в которых драгоценности играли волнующую и главную роль; *commanding* — *командующий; господствующий, доминирующий*), **and here, under her own roof** (а здесь, под ее собственной крышей), **before her very eyes as it were** (перед самыми ее глазами, так сказать), **her own son was carrying on an intrigue** (собственный сын ведет интригу; *to carry on* — *продолжать/ся/; заниматься /чем-л./; вести /дело/*) **in which jewels were merely an interesting detail** (в которой драгоценности — всего лишь интересная частность). **Bertie was not due home for another hour** (Берти не должен был вернуться домой еще час; *due* — *должный, надлежащий; ожидаемый*), **but his sisters were available for the immediate unburdening of a**

scandal-laden mind (но его сестры были рядом, и на них можно было немедленно облегчить душу, обремененную скандалом; *available* — доступный, наличный; *to unburden* — облегчать бремя, ношу; *отвести, облегчить душу; burden* — ноша; бремя; *to unburden one's mind* — высказать то, что наболело; *to lade* — грузить, нагружать; обременять).

“Bertie is in the toils of an adventuress,” she screamed (Берти попал в сети авантюристки, — кричала она; *toils* — сети, западня); **“her name is Clotilde** (ее зовут Клотильда),” **she added, as if she thought they had better know the worst at once** (прибавила она, словно думала, что им лучше сразу узнать худшее).

allusion [ə'lu:z(ə)n], **intrigue** [ɪn'tri:g],
unburdening [ʌn'bɜ:d(ə)nɪŋ]



That anyone wearing the exotic name “Clotilde” should write to Bertie under the incriminating announcement “as ever” was sufficiently electrifying, without the astounding allusion to the jewels. Mrs. Heasant could recall novels and dramas wherein jewels played an exciting and commanding role, and here, under her own roof, before her very eyes as it were, her own son was carrying on an intrigue in which jewels were merely an interesting detail. Bertie was not due home for another hour, but his sisters were available for the immediate unburdening of a scandal-laden mind.

“Bertie is in the toils of an adventuress,” she screamed; “her name is Clotilde,” she added, as if she thought they had better know the worst at once.

There are occasions when more harm than good is done (бывают случаи, когда больше вреда, чем пользы,

причиняется) **by shielding young girls from a knowledge of the more deplorable realities of life** (ограждением юных девушек от знания более печальных сторон жизни/печальной действительности; *to shield* — *заслонять; защищать; shield* — *щит; защита; reality* — *реальность; нечто реальное, факт*).

By the time Bertie arrived his mother had discussed every possible and improbable conjecture as to his guilty secret (к тому времени, как Берти пришел, его мать обсудила все возможные и невозможные догадки относительно его позорной тайны; *guilty* — *виновный; достойный порицания*); **the girls limited themselves to the opinion** (девушки ограничились: «ограничили себя» мнением) **that their brother had been weak rather than wicked** (что их брат был скорее слабоволен, чем порочен; *wicked* — *злой; злобный; порочный*).

“Who is Clotilde?” was the question that confronted Bertie almost before he had got into the hall (кто такая Клотильда? — был вопрос, который встретил Берти почти перед тем, как он вошел в холл; *hall* — *зал; холл, вестибюль*). **His denial of any knowledge of such a person was met with an outburst of bitter laughter** (его отрицание какого-либо знания = *отказ признаться в знакомстве* с такой особой был встречен взрывом горького смеха; *knowledge* — *знание; знакомство*).

deplorable [dɪˈplɔːrəb(ə)l], **guilty** [ˈɡɪltɪ],
confronted [kənˈfrʌntɪd], **denial** [dɪˈnaɪ(ə)l]



There are occasions when more harm than good is done by shielding young girls from a knowledge of the more deplorable realities of life.

By the time Bertie arrived his mother had discussed every possible and improbable conjecture as to his guilty secret; the

girls limited themselves to the opinion that their brother had been weak rather than wicked.

"Who is Clotilde?" was the question that confronted Bertie almost before he had got into the hall. His denial of any knowledge of such a person was met with an outburst of bitter laughter.

"How well you have learned your lesson!" exclaimed Mrs. Heasant (как хорошо ты выучил урок! — воскликнула миссис Хизант; *to learn* — *учить /что-л./; усваивать*). **But satire gave way to furious indignation when she realised** (но сатира уступила место: «дала дорогу» яростному негодованию, когда она поняла; *to realise* — *понимать, осознавать*) **that Bertie did not intend to throw any further light on her discovery** (что Берти не собирается проливать дальнейший свет на ее открытие; *light* — *свет; новые сведения; discovery* — *открытие; обнаружение; разоблачение; to discover* — *открывать, обнаруживать*).

"You shan't have any dinner till you've confessed everything," she stormed (не получишь обеда, пока во всем не сознаешься, — бушевала она; *shan't* = *shall not*).

Bertie's reply took the form of hastily collecting material for an impromptu banquet from the larder and locking himself into his bedroom (ответ Берти выразился в том, что он поспешно принес все необходимое для импровизированного банкета из кладовой и заперся в своей спальне; *to take the form of* — *принимать форму, выражаться /в чем-л./; to collect* — *собирать; забирать, получать; material* — *материал; materials* — *принадлежности*). **His mother made frequent visits to the locked door** (его мать делала частые визиты = *часто подходила к запертой двери*) **and shouted a succession of interrogations with the persistence of one** (и выкрикивала непрерывный ряд вопросов с настойчивостью человека; *succession* — *последователь-*

ность /следование одного за другим/; непрерывный ряд; interrogation — допрос, дознание; вопрос) who thinks that if you ask a question often enough an answer will eventually result (который думает, что если задавать вопрос достаточно часто, то в конце концов последует ответ).

furious ['fju(ə)rɪəs], **impromptu** [im'prɒmptju:],
frequent ['fri:kwənt]



"How well you have learned your lesson!" exclaimed Mrs. Heasant. But satire gave way to furious indignation when she realised that Bertie did not intend to throw any further light on her discovery.

"You shan't have any dinner till you've confessed everything," she stormed.

Bertie's reply took the form of hastily collecting material for an impromptu banquet from the larder and locking himself into his bedroom. His mother made frequent visits to the locked door and shouted a succession of interrogations with the persistence of one who thinks that if you ask a question often enough an answer will eventually result.

Bertie did nothing to encourage the supposition (Берти не сделал ничего, чтобы подтвердить это предположение). **An hour had passed in fruitless one-sided palaver** (час прошел в бесплодных односторонних переговорах; *palaver — /ирон./ пустая, праздная болтовня; переговоры, конференция*) **when another letter addressed to Bertie and marked "private" made its appearance in the letter-box** (когда еще одно письмо, адресованное Берти и помеченное «лично», появилось в почтовом ящике; *appearance — появление; to appear — появляться*). **Mrs. Heasant pounced on it with the enthusiasm of a cat**

(миссис Хизант налетела на него с азартом кошки; *enthusiasm* — энтузиазм; /бурный/ восторг; воодушевление) **that has missed its mouse and to whom a second has been unexpectedly vouchsafed** (которая упустила мышшь и которой неожиданно представилась другая /мышшь/; *second* — второй; другой, еще один; *to vouchsafe* — удостоивать; соизволять). **If she hoped for further disclosures assuredly she was not disappointed** (если она надеялась на дальнейшие разоблачения, то, несомненно, не была разочарована).

“So you have really done it (значит, ты действительно это сделал!)” **the letter abruptly commenced** (резко началось письмо); **“Poor Dagmar** (бедная Дагмар). **Now she is done for I almost pity her** (теперь, когда с ней покончено, мне ее почти жаль; *to pity* — жалеть, соболезновать; *pity* — жалость, сожаление). **You did it very well, you wicked boy** (ты сделал это очень хорошо, шаловливый мальчишка; *wicked* — злой; порочный; озорной, хулиганский), **the servants all think it was suicide** (все слуги думают, это было самоубийство), **and there will be no fuss** (и шума не будет; *fuss* — суета, суматоха). **Better not touch the jewels till after the inquest** (лучше не трогать драгоценности, пока не кончится дознание).

“Clotilde.”

encourage [ɪnˈkʌrɪdʒ], **fruitless** [ˈfru:tɪlɪs],
palaver [pəˈlɑ:və], **wicked** [ˈwɪkɪd],
suicide [ˈs(j)u:saɪd], **touch** [tʌtʃ],
inquest [ˈɪnkwest]



Bertie did nothing to encourage the supposition. An hour had passed in fruitless one-sided palaver when another letter addressed to Bertie and marked “private” made its appearance in the letter-box. Mrs. Heasant pounced on

it with the enthusiasm of a cat that has missed its mouse and to whom a second has been unexpectedly vouchsafed. If she hoped for further disclosures assuredly she was not disappointed.

"So you have really done it!" the letter abruptly commenced; "Poor Dagmar. Now she is done for I almost pity her. You did it very well, you wicked boy, the servants all think it was suicide, and there will be no fuss. Better not touch the jewels till after the inquest.

"Clotilde."

Anything that Mrs. Heasant had previously done in the way of outcry was easily surpassed (всё, что миссис Хизант делала до того в плане крика было легко превзойдено; *previously* — *предварительно; раньше, прежде; outcry* — *громкий крик; крик отчаяния*) **as she raced upstairs and beat frantically at her son's door** (когда она взбежала наверх и /стала/ бешено колотить в дверь сына; *upstairs* — *вверх /по лестнице/; stair* — *ступенька /лестницы/; stairs* — *лестница*).

"Miserable boy, what have you done to Dagmar (мерзкий мальчишка, что ты сделал с Дагмар)?"

"It's Dagmar now, is it?" he snapped (теперь Дагмар, да? — выкрикнул он; *to snap* — *целкать, захлопывать/ся/ с треском; смыкать челюсти; говорить резко, отрывисто; рывкать*); **"it will be Geraldine next** (следующей будет Джеральдин)."

"That it should come to this (вот до чего дошло), **after all my efforts to keep you at home of an evening** (после всех моих усилий удержать тебя дома по вечерам)," **sobbed Mrs. Heasant** (рыдая /, проговорила/ миссис Хизант); **"it's no use you trying to hide things from me** (бесполезно пытаться скрывать от меня факты; *use* — *использование; польза*); **Clotilde's letter betrays everything** (письмо Кло-

тильды говорит обо всем; *to betray* — *изменять, предавать; выдавать /секрет/*.”

done [dʌn], **son** [sʌn],
surpassed [sə'pɑ:st],
miserable ['mɪz(ə)rəb(ə)l]



Anything that Mrs. Heasant had previously done in the way of outcry was easily surpassed as she raced upstairs and beat frantically at her son's door.

“Miserable boy, what have you done to Dagmar?”

“It's Dagmar now, is it?” he snapped; “it will be Geraldine next.”

“That it should come to this, after all my efforts to keep you at home of an evening,” sobbed Mrs. Heasant; “it's no use you trying to hide things from me; Clotilde's letter betrays everything.”

“Does it betray who she is?” asked Bertie (оно говорит о том, кто она такая? — спросил Берти); “**I've heard so much about her, I should like to know something about her home-life** (я так много о ней слышал, что хотел бы что-нибудь узнать о ее семейной жизни). **Seriously, if you go on like this I shall fetch a doctor** (серьезно, если ты продолжишь в том же духе, я пойду за врачом; *to fetch* — /сходить и/ принести, привести); **I've often enough been preached at about nothing** (мне достаточно часто читают наставления ни о чем; *to preach* — проповедовать /тж. перен./; поучать, читать наставления, нравоучения), **but I've never had an imaginary harem dragged into the discussion** (но у меня никогда не было воображаемого гарема, втянутого в обсуждение = но воображаемого гарема мне не приписывали).”

“Are these letters imaginary?” screamed Mrs. Heasant (эти письма воображаемые? — вскричала миссис Хизант); “what about the jewels, and Dagmar (что насчет драгоценностей, Дагмар), and the theory of suicide (и теории о самоубийстве)?”

No solution of these problems was forthcoming through the bedroom door (никакого решения этих проблем не последовало из-за двери спальни; *forthcoming* — *предстоящий; наличный, поступивший в чье-л. распоряжение*), but the last post of the evening produced another letter for Bertie (но последняя почта вечера = *вечерняя почта* доставила еще одно письмо для Берти; *to produce* — *производить; приносить, давать*), and its contents brought Mrs. Heasant that enlightenment (и его содержание принесло миссис Хизант понимание того; *contents* — *содержимое; содержание; to bring; enlightenment* — *просвещение; /дополнительные/ сведения*) which had already dawned on her son (о чем уже догадался ее сын; *to dawn* — */рас/светать; осенять; приходить в голову; доходить до сознания*).

enough [ɪˈnʌf], **imaginary** [ɪˈmædʒ(ə)n(ə)rɪ],
dawned [dɔːnd]



“Does it betray who she is?” asked Bertie; “I’ve heard so much about her, I should like to know something about her home-life. Seriously, if you go on like this I shall fetch a doctor; I’ve often enough been preached at about nothing, but I’ve never had an imaginary harem dragged into the discussion.”

“Are these letters imaginary?” screamed Mrs. Heasant; “what about the jewels, and Dagmar, and the theory of suicide?”

No solution of these problems was forthcoming through the bedroom door, but the last post of the evening produced

another letter for Bertie, and its contents brought Mrs. Heasant that enlightenment which had already dawned on her son.

“Dear Bertie,” it ran (дорогой Берти, — гласило оно; *to run* — бегать, бежать; *гласить* /о документе и т. д./); **“I hope I haven’t distracted your brain with the spoof letters** (надеюсь, я не смутил твой мозг = *не задурил тебе голову* липовыми письмами; *to distract* — отвлекать; приводить в смятение; расстраивать; *spoof* — /разг./ обман, розыгрыш, мистификация) **I’ve been sending in the name of a fictitious Clotilde** (которые посылал от имени вымышленной Клотильды). **You told me the other day that the servants** (ты говорил мне на днях, что слуги), **or somebody at your home** (или кто-то /еще/ в твоём доме), **tampered with your letters** (заглядывают в твои письма; *to tamper* — трогать; соваться /во что-л./), **so I thought I would give any one that opened them something exciting to read** (поэтому я подумал, что дам тому, кто их вскрывает, почитать что-нибудь увлекательное). **The shock might do them good** (шок может пойти им на пользу).

“Yours (твой),

“Clovis Sangrail (Кловис Сангрейл).”

Mrs. Heasant knew Clovis slightly (миссис Хизант немного знала Кловиса), **and was rather afraid of him** (и несколько боялась его; *afraid* — испуганный; боящийся). **It was not difficult to read between the lines of his successful hoax** (было нетрудно прочесть между строк о его удачном розыгрыше). **In a chastened mood she rapped once more at Bertie’s door** (присмирив: «в отрезвленном настроении», она снова постучала в дверь Берти; *to chasten* — сдерживать; отрезвлять; смирать).

fictitious [fɪk'tɪʃəs], **exciting** [ɪk'saɪtɪŋ],
rather ['rɑ:ðə], **chastened** ['tʃeɪs(ə)nd]



"Dear Bertie," it ran; "I hope I haven't distracted your brain with the spoof letters I've been sending in the name of a fictitious Clotilde. You told me the other day that the servants, or somebody at your home, tampered with your letters, so I thought I would give any one that opened them something exciting to read. The shock might do them good.

"Yours,
 "Clovis Sangrail."

Mrs. Heasant knew Clovis slightly, and was rather afraid of him. It was not difficult to read between the lines of his successful hoax. In a chastened mood she rapped once more at Bertie's door.

"A letter from Mr. Sangrail (письмо от мистера Сангрейла). **It's all been a stupid hoax** (все это было глупым розыгрышем). **He wrote those other letters** (он написал те другие письма). **Why, where are you going** (но куда же ты идешь)?"

Bertie had opened the door (Берти открыл дверь); **he had on his hat and overcoat** (на нем была шляпа и пальто).

"I'm going for a doctor to come and see if anything's the matter with you (я иду за врачом, пусть придет и посмотрит, не случилось ли что с тобой). **Of course it was all a hoax** (конечно, это был розыгрыш), **but no person in his right mind could have believed all that rubbish about murder and suicide and jewels** (но ни один человек в здравом уме не поверил бы во всю эту чепуху насчет убийства, самоубийства и драгоценностей). **You've been making**

enough noise to bring the house down for the last hour or two (ты сделала достаточно шума, чтобы разрушить этот дом, за последние час-два = удивительно, как дом не рухнул от твоих криков за последние пару часов).”

wrote [rəʊt], **overcoat** ['əʊvəkəʊt],
murder ['mɜːdə]



“A letter from Mr. Sangrail. It’s all been a stupid hoax. He wrote those other letters. Why, where are you going?”

Bertie had opened the door; he had on his hat and overcoat.

“I’m going for a doctor to come and see if anything’s the matter with you. Of course it was all a hoax, but no person in his right mind could have believed all that rubbish about murder and suicide and jewels. You’ve been making enough noise to bring the house down for the last hour or two.”

“But what was I to think of those letters (но что я должна была подумать о тех письмах)?” **whimpered Mrs. Heasant** (хныкала миссис Хизант).

“I should have known what to think of them (я бы знал, что о них думать),” **said Bertie**; **“if you choose to excite yourself over other people’s correspondence it’s your own fault** (если ты предпочитаешь будоражить себя из-за корреспонденции других людей, это твоя собственная вина = то ты сама виновата; *to choose* — *выбирать*; /разг./ *хотеть, желать*). **Anyhow, I’m going for a doctor** (как бы там ни было, я иду за врачом).”

It was Bertie’s great opportunity, and he knew it (это была великая возможность для Берти, и он это знал). **His mother was conscious of the fact** (его мать понимала тот факт; *conscious* — *сознающий, понимающий*) **that she would**

look rather ridiculous if the story got about (что будет выглядеть довольно нелепо, если эта история получит огласку; *to get about* — *распространяться, становиться известным*). **She was willing to pay hush-money** (она готова была дать взятку за молчание; *willing* — *готовый, согласный /сделать что-л./*; *to hush* — *сказать «тсс!»; заставить замолчать*).

“I’ll never open your letters again,” she promised (я никогда больше не буду вскрывать твои письма, — пообещала она). **And Clovis has no more devoted slave than Bertie Heasant** (и у Кловиса /теперь/ нет более преданного раба, чем Берти Хизант).

correspondence [kɒrɪ'spɒnd(ə)ns],
fault [fɔ:lt], **conscious** ['kɒnʃəs],
promised ['prɒmɪst]



“But what was I to think of those letters?” whimpered Mrs. Heasant.

“I should have known what to think of them,” said Bertie; “if you choose to excite yourself over other people’s correspondence it’s your own fault. Anyhow, I’m going for a doctor.”

It was Bertie’s great opportunity, and he knew it. His mother was conscious of the fact that she would look rather ridiculous if the story got about. She was willing to pay hush-money.

“I’ll never open your letters again,” she promised. And Clovis has no more devoted slave than Bertie Heasant.

THE SEVEN CREAM JUGS

(Семь кувшинчиков для сливок)

“I suppose we shall never see Wilfred Pigeoncote here (полагаю, мы никогда /больше/ не увидим здесь Уилфрида Пиджинкоута) **now that he has become heir to the baronetcy and to a lot of money** (теперь, когда он стал наследником титула баронета и кучи денег),” **observed Mrs. Peter Pigeoncote regretfully to her husband** (с сожалением заметила миссис Питер Пиджинкоут своему мужу; *regret* — *сожаление*).

“Well, we can hardly expect to,” he replied (ну, едва ли можно /его/ ожидать, — ответил он), “**seeing that we always choked him off from coming to see us when he was a prospective nobody** (ведь мы всегда отговаривали его от /намерения/ приехать нас повидать, когда он был ожидаемым никем = когда ему ничего не светило; *to choke* — *душить*; *to choke off* — *отговорить, заставить отказаться от намерения, попытки*;/ *prospective* — *будущий, ожидаемый, предполагаемый*). **I don’t think I’ve set eyes on him since he was a boy of twelve** (не думаю, что я видел его с тех пор, как он был мальчишкой двенадцати /лет/; *to set* — *помещать, класть; направлять, сосредоточивать /мысли, волю и т. д./*.”

“There was a reason for not wanting to encourage his acquaintanceship (была причина нежелания поддерживать с ним знакомство; *to encourage* — *ободрять; поощрять*),” said Mrs. Peter. **“With that notorious failing of his he was not the sort of person one wanted in one’s house** (с этой своей печально известной слабостью он не был тем человеком, которого хочешь /видеть/ в своем доме; *notorious* — *пользующийся дурной славой; печально известный; failing* — *провал; слабость; недостаток; to fail* — *терпеть неудачу; подводить*).”

become [bɪ'kʌm], **heir** [eə],
baronetcy ['bærənɪtsɪ],
encourage [ɪn'kʌrɪdʒ]



“I suppose we shall never see Wilfred Pigeoncote here now that he has become heir to the baronetcy and to a lot of money,” observed Mrs. Peter Pigeoncote regretfully to her husband.

“Well, we can hardly expect to,” he replied, “seeing that we always choked him off from coming to see us when he was a prospective nobody. I don’t think I’ve set eyes on him since he was a boy of twelve.”

“There was a reason for not wanting to encourage his acquaintanceship,” said Mrs. Peter. “With that notorious failing of his he was not the sort of person one wanted in one’s house.”

“Well, the failing still exists, doesn’t it?” said her husband (так что, эта слабость все еще существует, не так ли? — спросил ее муж); **“or do you suppose a reform of character is entailed along with the estate** (или ты считаешь, что исправление характера вызывается состоянием; *reform* — *реформа; исправление, улучшение; to entail* —

влечь за собой; вызывать; *estate* — поместье, имение; имущество, состояние)?”

“**Oh, of course, there is still that drawback,**” admitted the wife (о, разумеется, этот порок по-прежнему присутствует, — согласилась жена; *drawback* — препятствие; недостаток, изъян; *to drawback* — оттягивать/оттаскивать назад; *to admit* — признавать, допускать), “**but one would like to make the acquaintance of the future head of the family** (но хотелось бы познакомиться с будущим главой семьи; *head* — голова; глава), **if only out of mere curiosity** (хотя бы из простого любопытства). **Besides, cynicism apart, his being rich will make a difference in the way people will look at his failing** (кроме того, если говорить серьезно: «цинизм в сторону», то, что он богат, сделает изменение в том, как люди будут смотреть на его слабость; *way* — путь; дорога; способ, образ действия). **When a man is absolutely wealthy, not merely well-to-do** (когда человек исключительно богат, а не просто зажиточный), **all suspicion of sordid motive naturally disappears** (всякие подозрения корыстной цели естественным образом исчезают; *sordid* — грязный; низкий, подлый; корыстный; *motive* — повод, мотив; побуждение); **the thing becomes merely a tiresome malady** (слабость становится лишь надоедливым расстройством; *tiresome* — утомительный; скучный, надоедливый; *to tire* — утомлять; *malady* — болезнь; расстройство; недуг).”

husband ['hʌzbənd], **character** ['kærɪktə],
acquaintance [ə'kwɛɪntəns],
merely ['miəli]



“Well, the failing still exists, doesn't it?” said her husband; “or do you suppose a reform of character is entailed along with the estate?”

"Oh, of course, there is still that drawback," admitted the wife, "but one would like to make the acquaintance of the future head of the family, if only out of mere curiosity. Besides, cynicism apart, his being rich will make a difference in the way people will look at his failing. When a man is absolutely wealthy, not merely well-to-do, all suspicion of sordid motive naturally disappears; the thing becomes merely a tiresome malady."

Wilfrid Pigeoncote had suddenly become heir to his uncle, Sir Wilfrid Pigeoncote (Уилфрид Пиджинкоут неожиданно стал наследником своего дяди, сэра Уилфрида Пиджинкоута), **on the death of his cousin, Major Wilfrid Pigeoncote** (после смерти племянника, майора Уилфрида Пиджинкоута), **who had succumbed to the after-effects of a polo accident** (который умер от последствий несчастного случая /, произошедшего во время игры в/ поло; *to succumb* — *поддаваться, уступить; погибнуть, умереть /от чего-л./*). **(A Wilfrid Pigeoncote had covered himself with honours in the course of Marlborough's campaigns** (некто Уилфрид Пиджинкоут покрыл себя славой в ходе кампаний Мальборо), **and the name Wilfrid had been a baptismal weakness in the family ever since** (и с тех пор имя Уилфрид стало в семье крестильной слабостью).) **The new heir to the family dignity and estates was a young man of about five-and-twenty** (новый наследник семейного титула и состояния был молодым человеком примерно двадцати пяти /лет/; *dignity* — *достоинство; высокое положение; титул, звание, сан*), **who was known more by reputation than by person to a wide circle of cousins and kinsfolk** (который был известен более репутацией, чем личностью = *чем лично*, широкому кругу дальних и близких родственников; *cousin* — *кузен; кузина; /дальний/ родственник; kinsfolk* — *кровная родня; члены одной семьи; kin* — *род-*

ня, родственники; кровное родство; *folks* — определенная группа людей). **And the reputation was an unpleasant one** (а репутация его была неприятной).

cousin ['kʌz(ə)n], **succumbed** [sə'kʌmd],
covered ['kʌvəd], **honours** ['ɒnəz],
campaigns [kæm'peɪnz]



Wilfrid Pigeoncote had suddenly become heir to his uncle, Sir Wilfrid Pigeoncote, on the death of his cousin, Major Wilfrid Pigeoncote, who had succumbed to the after-effects of a polo accident. (A Wilfrid Pigeoncote had covered himself with honours in the course of Marlborough's campaigns, and the name Wilfrid had been a baptismal weakness in the family ever since.) The new heir to the family dignity and estates was a young man of about five-and-twenty, who was known more by reputation than by person to a wide circle of cousins and kinsfolk. And the reputation was an unpleasant one.

The numerous other Wilfrids in the family were distinguished one from another chiefly by the names of their residences or professions (многочисленные другие Уилфриды в семье отличались один от другого главным образом по названиям места жительства или рода занятий), **as Wilfrid of Humbledown** (как например Уилфрид из Хабблдуна), **and young Wilfrid the Gunner** (или молодой Уилфрид Артиллерист; *gunner* — /брит./ артиллерист; *канонир*; *gun* — пушка; орудие), **but this particular scion was known by the ignominious and expressive label of Wilfrid the Snatcher** (но этот конкретный отпрыск был известен под постыдным и выразительным прозвищем Уилфрид Воришка; *scion* — побег /растения/; отпрыск, потомок; *label* — ярлык, этикетка; клеймо; прозвище; *snatcher* —

вор, грабитель; to snatch — хватать; стащить, стянуть). **From his late schooldays onward he had been possessed by an acute and obstinate form of kleptomania** (с далеких школьных лет он был одержим острой и трудноизлечимой формой kleptomania; *late — поздний; прежний, бывший; schooldays — школьные годы: «школьные дни»; onward — вперед, дальше; to possess — обладать, владеть; захватывать /о чувстве, настроении и т. д./; obstinate — упрямый; едва сдерживаемый; трудноизлечимый /о болезни/*); **he had the acquisitive instinct of the collector without any of the collector's discrimination** (у него был неумный инстинкт коллекционера без присущей коллекционеру разборчивости; *acquisitive instinct — инстинкт стяжательства; acquisitive — жадный, стяжательский; discrimination — различие; разборчивость*). **Anything that was smaller and more portable than a sideboard** (все, что было меньше и легче буфета; *portable — портативный, переносной*), **and above the value of ninepence, had an irresistible attraction for him** (и стоимостью выше девяти пенсов, обладало для него неодолимой привлекательностью; *to resist — сопротивляться; не поддаваться*), **provided that it fulfilled the necessary condition of belonging to someone else** (при условии, что выполнялось необходимое условие — вещь принадлежала кому-то другому).

numerous ['nju:m(ə)rəs],
residences ['rezɪd(ə)nsɪz], **scion** ['saɪən],
acquisitive [ə'kwɪzɪtɪv]



The numerous other Wilfrids in the family were distinguished one from another chiefly by the names of their residences or professions, as Wilfrid of Huddledown, and young Wilfrid the Gunner, but this particular scion was known by

the ignominious and expressive label of Wilfrid the Snatcher. From his late schooldays onward he had been possessed by an acute and obstinate form of kleptomania; he had the acquisitive instinct of the collector without any of the collector's discrimination. Anything that was smaller and more portable than a sideboard, and above the value of ninepence, had an irresistible attraction for him, provided that it fulfilled the necessary condition of belonging to someone else.

On the rare occasions when he was included in a country-house party (в тех редких случаях, когда его включали в список людей, приглашенных на несколько дней в загородный дом; *country* — страна; сельская местность; *house-party* — гости, приглашенные на несколько дней /особ. в загородный дом/; прием гостей /приглашенных на несколько дней/; *party* — партия; группа, компания; прием гостей), **it was usual and almost necessary for his host** (обычным и почти необходимым /делом/ для хозяина), **or some member of the family** (или какого-то члена семьи), **to make a friendly inquisition through his baggage on the eve of his departure** (было провести дружеский осмотр его багажа накануне отъезда; *inquisition* — следствие; изыскание), **to see if he had packed up “by mistake” anyone else’s property** (чтобы убедиться, не упаковал ли он «по ошибке» чью-нибудь собственность; *to see* — смотреть, видеть; выяснить). **The search usually produced a large and varied yield** (досмотр обычно давал большой и разнообразный урожай; *search* — поиск/и/; обыск; досмотр /таможенный и т. д./; *yield* — плоды, урожай).

“This is funny (странно; *funny* — забавный; странный),” **said Peter Pigeoncote to his wife, some half-hour after their conversation** (сказал Питер Пиджинкоут жене где-то через полчаса после их разговора); **“here’s a tele-**

gram from Wilfrid, saying he's passing through here in his motor (вот телеграмма от Уилфрида, в ней говорится, что он проезжает эти места в своем автомобиле; *motor* — *мотор, двигатель*; /брит./ *автомобиль*), **and would like to stop and pay us his respects** (и хотел бы остановиться и засвидетельствовать нам свое почтение/нанести визит вежливости; *to pay* — *платить*; *наносить /визит/*; *respect* — *уважение*; *respects* — *почтение; привет, поклон*). **Can stay for the night if it doesn't inconvenience us** (может остаться на ночь, если это нас не обременит; *to stay* — *оставаться; останавливаться, гостить*; *inconvenience* — *беспокойство, неудобство*; *to inconvenience* — *причинять неудобство, беспокоить*). **Signed 'Wilfrid Pigeoncote'** (подписано «Уилфрид Пиджинкоут»).

included [ɪn'klu:dɪd], **friendly** ['frendli],
departure [dɪ'pɑ:tʃə],
inconvenience [ɪnkən'vi:niəns]



On the rare occasions when he was included in a country-house party, it was usual and almost necessary for his host, or some member of the family, to make a friendly inquisition through his baggage on the eve of his departure, to see if he had packed up "by mistake" anyone else's property. The search usually produced a large and varied yield.

"This is funny," said Peter Pigeoncote to his wife, some half-hour after their conversation; "here's a telegram from Wilfrid, saying he's passing through here in his motor, and would like to stop and pay us his respects. Can stay for the night if it doesn't inconvenience us. Signed 'Wilfrid Pigeoncote.'"

Must be the Snatcher; none of the others have a motor (должно быть, /это/ Воришка; ни один из других не имеет

автомобиля). **I suppose he's bringing us a present for the silver wedding** (полагаю, он везет нам подарок к серебряной свадьбе; *to bring* — *приносить, привозить*)."

"Good gracious (Боже правый; *gracious* — *милосердный; милостивый!*)" **said Mrs. Peter, as a thought struck her** (воскликнула миссис Питер, когда ей в голову пришла одна мысль; *to strike* — *бить, ударять; поражать; приходит в голову*); **"this is rather an awkward time to have a person with his failing in the house** (весьма неудобное время, чтобы приглашать в дом человека с его слабостью; *awkward* — *неуклюжий; неудобный*). **All those silver presents set out in the drawing-room** (все те серебряные подарки выставлены в гостиной), **and others coming by every post** (а другие прибывают с каждой почтой); **I hardly know what we've got and what are still to come** (даже не знаю, что у нас есть, а что еще должно прийти; *hardly* = *едва, насилу; с трудом*). **We can't lock them all up; he's sure to want to see them** (мы не можем запереть их все; он наверняка захочет их посмотреть; *sure* — *уверенный; несомненный; обязательный*)."

"We must keep a sharp look-out, that's all," said Peter reassuringly (мы должны смотреть во все глаза, вот и всё, — ободряюще произнес Питер; *to keep a sharp look-out* — *вести пристальное наблюдение; sharp* — *острый; бдительный, внимательный; look-out* — *бдительность, настороженность; наблюдение*).

present /сущ./ ['prez(ə)nt], **awkward** ['ɔ:kwəd],
drawing-room ['drɔ:ɪŋru(:)m]



Must be the Snatcher; none of the others have a motor. I suppose he's bringing us a present for the silver wedding."

"Good gracious!" said Mrs. Peter, as a thought struck her; "this is rather an awkward time to have a person with his failing in the house. All those silver presents set out in the drawing-

room, and others coming by every post; I hardly know what we've got and what are still to come. We can't lock them all up; he's sure to want to see them."

"We must keep a sharp look-out, that's all," said Peter reassuringly.

"But these practised kleptomaniacs are so clever (но эти опытные клептоманы такие ловкие; *clever* — *умный; ловкий, умелый*)," **said his wife, apprehensively** (предчувствуя недоброе/с опаской сказала его жена; *apprehensive* — *опасающийся, испытывающий тревогу*), **"and it will be so awkward if he suspects that we are watching him** (и будет так неловко, если он заподозрит, что мы за ним следим)."

Awkwardness was indeed the prevailing note that evening (неловкость действительно была преобладающим мотивом в тот вечер; *note* — *заметка; тон, нотка; /уст./ мелодия; характерное свойство*) **when the passing traveller was being entertained** (когда принимали проезжего путешественника; *to travel* — *путешествовать; ездить*). **The talk flitted nervously and hurriedly from one impersonal topic to another** (разговор нервно и торопливо перескакивал с одной безличной темы на другую; *to flit* — *перелетать с места на место; перепархивать; быстро менять положение*). **The guest had none of the furtive, half-apologetic air** (в госте не было ни капли того вороватого, полуизвиняющегося вида; *furtive* — *скрытый, тайный; вороватый; air* — *воздух; вид*) **that his cousins had rather expected to find** (который его родственники весьма ожидали увидеть); **he was polite, well-assured** (он был вежлив, уверен в себе; *to assure* — *уверять*), **and, perhaps, just a little inclined to "put on side"** (и, возможно, лишь немного склонен «задаваться»). **His hosts, on the other hand** (хозяева, напротив; *on the other hand* — *с другой стороны; напротив; hand* — *кисть /руки/; сторона, на-*

правление), **wore an uneasy manner that might have been the hallmark of conscious depravity** (держались неловко, что могло служить признаком осознаваемой порочности; *to wear* — носить /одежду и т. д./; *иметь вид*; *manner* — способ, метод; манера; поведение; *hallmark* — клеймо, проба; признак). **In the drawing-room, after dinner, their nervousness and awkwardness increased** (в гостиной, после обеда, их нервозность и неловкость усилились; *to increase* — увеличивать/ся/, усиливать/ся/).

apprehensively [æprɪ'hensɪvli],
nervously ['nɜ:vəsli], **furtive** ['fɜ:tɪv],
hallmark ['hɔ:lma:k]



“But these practised kleptomaniacs are so clever,” said his wife, apprehensively, “and it will be so awkward if he suspects that we are watching him.”

Awkwardness was indeed the prevailing note that evening when the passing traveller was being entertained. The talk flitted nervously and hurriedly from one impersonal topic to another. The guest had none of the furtive, half-apologetic air that his cousins had rather expected to find; he was polite, well-assured, and, perhaps, just a little inclined to “put on side”. His hosts, on the other hand, wore an uneasy manner that might have been the hallmark of conscious depravity. In the drawing-room, after dinner, their nervousness and awkwardness increased.

“Oh, we haven’t shown you the silver-wedding presents (ах да, мы не показали вам подарки на серебряную свадьбу; *to show*),” said Mrs. Peter, suddenly, as though struck by a brilliant idea for entertaining the guest (неожиданно сказала миссис Питер, словно ей пришла в голову блестя-

щая мысль, как развлечь гостя; *to entertain* — *принимать гостей; занимать, развлекать*); “**here they all are** (вот они, все здесь). **Such nice, useful gifts** (такие прелестные, полезные подарки). **A few duplicates, of course** (конечно, есть несколько одинаковых; *duplicate* — *копия; дубликат; двойной; идентичный*).”

“**Seven cream jugs,” put in Peter** (семь кувшинчиков для сливок, — вставил Питер).

“**Yes, isn’t it annoying,” went on Mrs. Peter** (да, разве это не досадно? — продолжала миссис Питер; *annoying* — *досадный, раздражающий*); “**seven of them** (семь штук). **We feel that we must live on cream for the rest of our lives** (похоже, нам придется питаться сливками до конца жизни; *to feel* — *ощущать, чувствовать; полагать, считать; to live on* — *жить /на какие-л. средства/; питаться /чем-л./*). **Of course, some of them can be changed** (конечно, некоторые из них можно обменивать /на что-нибудь/; *to change* — *менять/ся/; обменивать/ся/*).”

brilliant ['brɪlɪənt], **useful** ['ju:sf(ə)l],
duplicates /сущ./ ['dju:pɪkɪts]



“Oh, we haven’t shown you the silver-wedding presents,” said Mrs. Peter, suddenly, as though struck by a brilliant idea for entertaining the guest; “here they all are. Such nice, useful gifts. A few duplicates, of course.”

“Seven cream jugs,” put in Peter.

“Yes, isn’t it annoying,” went on Mrs. Peter; “seven of them. We feel that we must live on cream for the rest of our lives. Of course, some of them can be changed.”

Wilfrid occupied himself chiefly with such of the gifts as were of antique interest (Уилфрид занимался: «занимал

себя» /осмотром/ главным образом тех подарков, которые представляли интерес в антикварном плане; *antique* — старинный; античный; антикварный), **carrying one or two of them over to the lamp to examine their marks** (поднося одну-две вещи к лампе, чтобы рассмотреть их ярлыки; *mark* — знак; метка; фабричная марка; клеймо; ярлык; ценник). **The anxiety of his hosts at these moments resembled the solicitude of a cat** (тревога хозяев в эти минуты напоминала беспокойство кошки) **whose newly born kittens are being handed round for inspection** (новорожденных котят которой передают по кругу для осмотра; *newly* — недавно; только что; *to bear* — рождать, производить на свет).

“Let me see; did you give me back the mustard-pot (позвольте: «дайте мне посмотреть»; вы вернули мне горчичницу; *mustard* — горчица; *pot* — горшок; котелок; резервуар)? **This is its place here,” piped Mrs. Peter** (ее место вот здесь, — тонким голоском проговорила миссис Питер; *to pipe* — играть на дудке или свирели; говорить тонким, пронзительным голосом; *pipe* — труба; свирель, дудка).

“Sorry (извините). **I put it down by the claret-jug** (я поставил ее рядом с кувшином для вина; *claret* — кларет, красное вино бордо),” **said Wilfrid, busy with another object** (сказал Уилфрид, занятый /разглядыванием/ другого предмета).

“Oh, just let me have the sugar-sifter again (о, просто дайте мне еще раз это сито для сахара),” **asked Mrs. Peter, dogged determination showing through her nervousness** (попросила миссис Питер, /при этом/ через ее нервозность проступила твердая решимость; *dogged* — упрямый, упорный; *to dog* — преследовать; *dog* — собака, пес); **“I must label it who it comes from before I forget** (мне нужно пометить, от кого оно пришло, пока я не забыла).”

antique [æn'ti:k],
resembled [rɪ'zemb(ə)ld],
solicitude [sə'lɪsɪtju:d]



Wilfrid occupied himself chiefly with such of the gifts as were of antique interest, carrying one or two of them over to the lamp to examine their marks. The anxiety of his hosts at these moments resembled the solicitude of a cat whose newly born kittens are being handed round for inspection.

"Let me see; did you give me back the mustard-pot? This is its place here," piped Mrs. Peter.

"Sorry. I put it down by the claret-jug," said Wilfrid, busy with another object.

"Oh, just let me have the sugar-sifter again," asked Mrs. Peter, dogged determination showing through her nervousness; "I must label it who it comes from before I forget."

Vigilance was not completely crowned with a sense of victory (бдительность не вполне увенчалась ощущением победы). **After they had said "Good-night" to their visitor** (после того, как они сказали = *пожелали* спокойной ночи гостю; *visitor* — *посетитель*; *гость*), **Mrs. Peter expressed her conviction that he had taken something** (миссис Питер выразила убеждение, что он что-то взял).

"I fancy, by his manner, that there was something up," corroborated her husband (мне показалось, по его поведению, что что-то случилось, — подтвердил ее муж; *to fancy* — *вообразать*; */пред/полагать*); **"do you miss anything** (чего-то не хватает; *to miss* — *упускать*; *обнаружить отсутствие или пропажу*; *недоставать*)?"

Mrs. Peters hastily counted the array of gifts (миссис Питер торопливо пересчитала множество подарков; *array* — *строй*; *войско*; *масса*, *множество*).

“I can only make it thirty-four, and I think it should be thirty-five,” she announced (у меня получается только тридцать четыре, а мне кажется, что должно быть тридцать пять, — объявила она; *to make* — *делать; составлять, равняться*); **“I can’t remember if thirty-five includes the Archdeacon’s cruet-stand that hasn’t arrived yet** (не могу вспомнить, тридцать пять включает ли в себя судок архидьякона, который еще не прибыл; *cruet-stand* — *судок /столовая посуда для соусов, подливки/; cruet* — *бутылочка, графинчик для уксуса или ма-сла; stand* — *подставка*).”

vigilance ['vɪdʒɪləns], **crowned** [kraʊnd],
counted ['kaʊntɪd], **includes** [ɪn'kluːdʒ],
cruet-stand ['kruːɪtstænd]



Vigilance was not completely crowned with a sense of victory. After they had said “Good-night” to their visitor, Mrs. Peter expressed her conviction that he had taken something.

“I fancy, by his manner, that there was something up,” corroborated her husband; “do you miss anything?”

Mrs. Peters hastily counted the array of gifts.

“I can only make it thirty-four, and I think it should be thirty-five,” she announced; “I can’t remember if thirty-five includes the Archdeacon’s cruet-stand that hasn’t arrived yet.”

“How on earth are we to know (да откуда же нам знать; *on earth*: «на земле» — */усил./ же, просто, только, еще*)?” **said Peter. “The mean pig hasn’t brought us a present** (эта жадная свинья не привезла нам подарок; *mean* — *низкий, подлый; скупой; pig* — *свинья; /груб./ скотина, сволочь*), **and I’m hanged if he shall carry one off** (и будь я проклят: «повешен», если он унесет что-то).”

“Tomorrow, when he’s having his bath,” said Mrs. Peter excitedly (завтра, когда он будет принимать ванну, — взволнованно проговорила миссис Питер), **“he’s sure to leave his keys somewhere** (наверняка оставит свои ключи где-нибудь), **and we can go through his portmanteau** (и мы сможем обыскать его чемодан; *portmanteau* — чемодан; складная дорожная сумка). **It’s the only thing to do** (это единственное, что остается).”

On the morrow an alert watch was kept by the conspirators behind half-closed doors (на следующий день заговорщиками велись бдительные наблюдения из-за полузакрытых дверей; *morrow* — /уст./ утро; следующий день; *watch* — пристальное наблюдение; вахта; дежурство; *to keep watch* — нести вахту; дежурить; бдительно следить), **and when Wilfrid, clad in a gorgeous bath-robe** (и когда Уилфрид, одетый в роскошный купальный халат; *gorgeous* — великолепный, прекрасный /о вещах, интерьере/), **had made his way to the bathroom** (прошествовал в ванную), **there was a swift and furtive rush by two excited individuals towards the principal guest-chamber** (две взволнованные личности быстро и незаметно ринулись к главной комнате для гостей; *rush* — стремительное движение, бросок).

excitedly [ɪk'saɪtɪdli],
portmanteau [pɔ:t'mæntəu],
gorgeous ['gɔ:dʒəs]



“How on earth are we to know?” said Peter. “The mean pig hasn’t brought us a present, and I’m hanged if he shall carry one off.”

“Tomorrow, when he’s having his bath,” said Mrs. Peter excitedly, “he’s sure to leave his keys somewhere, and we can go through his portmanteau. It’s the only thing to do.”

On the morrow an alert watch was kept by the conspirators behind half-closed doors, and when Wilfrid, clad in a gorgeous bath-robe, had made his way to the bathroom, there was a swift and furtive rush by two excited individuals towards the principal guest-chamber.

Mrs. Peter kept guard outside (миссис Питер сторожила снаружи; *to keep guard* — стоять на часах; нести караульную службу; *guard* — охрана; караул), **while her husband first made a hurried and successful search for the keys** (в то время как ее муж сначала провел торопливый и успешный поиск ключей), **and then plunged at the portmanteau with the air of a disagreeably conscientious Customs official** (а затем нырнул в чемодан с видом чересчур добросовестного таможенного инспектора; *the Customs* — таможенное управление; *official* — должностное лицо; служащий /государственный, банковский/). **The quest was a brief one** (поиски были недолгими); **a silver cream jug lay embedded in the folds of some zephyr shirts** (серебряный кувшинчик для сливок был уложен в складки тонких сорочек; *to embed* — вставлять, вделывать, внедрять; *zephyr* — зефир /тонкая х/б ткань/; *shirt* — рубашка, сорочка).

“The cunning brute (хитрый черт; *brute* — животное, тварь; жестокий, грубый или глупый человек),” **said Mrs. Peters; “he took a cream jug because there were so many** (он взял кувшинчик для сливок, потому что их было так много); **he thought one wouldn’t be missed** (думал, пропажи одного не заметят). **Quick, fly down with it and put it back among the others** (быстро, беги с ним вниз и поставь обратно среди остальных; *to fly* — летать, лететь; нестись, мчаться).”

Wilfrid was late in coming down to breakfast (Уилфрид поздно спустился к завтраку), **and his manner showed**

plainly that something was amiss (и его поведение ясно указывало на то, что что-то не так; *amiss* — *неверный, неправильный; плохо, дурно; неверно*).

guard [gɑ:d], **keys** [ki:z],
conscientious [kɒnʃi'entʃəs],
zephyr ['zefə]



Mrs. Peter kept guard outside, while her husband first made a hurried and successful search for the keys, and then plunged at the portmanteau with the air of a disagreeably conscientious Customs official. The quest was a brief one; a silver cream jug lay embedded in the folds of some zephyr shirts.

"The cunning brute," said Mrs. Peters; "he took a cream jug because there were so many; he thought one wouldn't be missed. Quick, fly down with it and put it back among the others."

Wilfrid was late in coming down to breakfast, and his manner showed plainly that something was amiss.

"It's an unpleasant thing to have to say (мне неприятно это говорить)," **he blurted out presently** (выпалил он вскопье), **"but I'm afraid you must have a thief among your servants** (но боюсь, что у вас, должно быть, вор среди слуг). **Something's been taken out of my portmanteau** (кое-что вытащили из моего чемодана). **It was a little present from my mother and myself for your silver wedding** (это был маленький подарок от нас с матерью на вашу серебряную свадьбу). **I should have given it to you last night after dinner** (я должен был подарить его вам прошлым вечером после обеда), **only it happened to be a cream jug** (только это случайно оказался кувшинчик для сливок; *to happen* — *случаться, происходить; /случайно/ оказываться*),

and you seemed annoyed at having so many duplicates (а вы казались недовольными тем, что у вас так много одинаковых предметов), **so I felt rather awkward about giving you another** (поэтому мне было весьма неловко дарить вам еще один). **I thought I'd get it changed for something else, and now it's gone** (я подумал/решил, что обменяю его на что-нибудь другое, а теперь он пропал).”

“**Did you say it was from your *mother* and yourself** (вы сказали, это от вас с матерью)?” **asked Mr. and Mrs. Peter almost in unison** (спросили мистер и миссис Питер почти в один голос; *unison* — *унисон; согласие, гармония*). **The Snatcher had been an orphan these many years** (Воришка все эти годы был сиротой).

among [ə'mʌŋ],
awkward ['ɔ:kwəd], **unison** ['ju:nɪs(ə)n],
orphan ['ɔ:f(ə)n]



“It’s an unpleasant thing to have to say,” he blurted out presently, “but I’m afraid you must have a thief among your servants. Something’s been taken out of my portmanteau. It was a little present from my mother and myself for your silver wedding. I should have given it to you last night after dinner, only it happened to be a cream jug, and you seemed annoyed at having so many duplicates, so I felt rather awkward about giving you another. I thought I’d get it changed for something else, and now it’s gone.”

“Did you say it was from your *mother* and yourself?” asked Mr. and Mrs. Peter almost in unison. The Snatcher had been an orphan these many years.

“**Yes, my mother’s at Cairo just now** (да, моя мать в Каире прямо сейчас), **and she wrote to me at Dresden to try**

and get you something quaint and pretty in the old silver line (и она написала мне в Дрезден, чтобы я постарался найти для вас что-то оригинальное и прелестное из старинного серебра; *quaint* — причудливый, замысловатый, привлекательный оригинальностью или старомодностью; *line* — линия; ассортимент; серия изделий), **and I pitched on this cream jug** (и я остановился на этом кувшинчике для сливок).”

Both the Pigeoncotes had turned deadly pale (оба Пиджинкоута стали смертельно бледными/смертельно побледнели; *to turn* — поворачивать/ся/; становиться/каким-л./). **The mention of Dresden had thrown a sudden light on the situation** (упоминание Дрездена неожиданно пролило свет на ситуацию; *to throw* — бросать/ся/). **It was Wilfrid the Attache, a very superior young man** (это был Уилфрид Атташе, молодой человек очень высокого положения), **who rarely came within their social horizon** (который редко появлялся на их жизненном горизонте), **whom they had been entertaining unawares in the supposed character of Wilfrid the Snatcher** (и к которому они, сами того не ведая, относились как к предполагаемому Уилфриду Воришке; *unawares* — неожиданно; непредумышленно, случайно; *character* — характер; положение, статус, звание, ранг; репутация).

quaint [kweɪnt], **horizon** [hə'raɪz(ə)n],
character ['kærɪktə]



“Yes, my mother’s at Cairo just now, and she wrote to me at Dresden to try and get you something quaint and pretty in the old silver line, and I pitched on this cream jug.”

Both the Pigeoncotes had turned deadly pale. The mention of Dresden had thrown a sudden light on the situation. It was Wilfrid the Attache, a very superior young man, who

rarely came within their social horizon, whom they had been entertaining unawares in the supposed character of Wilfrid the Snatcher.

Lady Ernestine Pigeoncote, his mother, moved in circles (леди Эрнестина Пиджинкоут, его мать, вращалась в кругах) **which were entirely beyond their compass or ambitions** (которые полностью находились за пределами их окружения и амбиций; *compass* — компас; граница; окружность, круг), **and the son would probably one day be an Ambassador** (а ее сын, вероятно, однажды станет послом). **And they had rifled and despoiled his portmanteau** (а они обыскали и ограбили его чемодан; *to rifle* — обыскивать /с целью грабежа/)! **Husband and wife looked blankly and desperately at one another** (муж и жена безучастно и отчаянно смотрели друг на друга). **It was Mrs. Peter who arrived first at an inspiration** (миссис Питер первой пришла к блестящей мысли; *to arrive* — приезжать, прибывать; приходиться /к чему-л./; *inspiration* — вдохновение; вдохновляющая мысль).

“**How dreadful to think there are thieves in the house** (как ужасно думать, что в доме вору)! **We keep the drawing-room locked up at night, of course** (разумеется, мы держим гостиную запертой на ночь), **but anything might be carried off while we are at breakfast** (но что угодно можно вынести, пока мы /сидим/ за завтраком).”

circles ['sɜ:k(ə)l̩z],
desperately ['desp(ə)rɪtl̩],
dreadful ['dredf(ə)l]



Lady Ernestine Pigeoncote, his mother, moved in circles which were entirely beyond their compass or ambitions, and

the son would probably one day be an Ambassador. And they had rifled and despoiled his portmanteau! Husband and wife looked blankly and desperately at one another. It was Mrs. Peter who arrived first at an inspiration.

“How dreadful to think there are thieves in the house! We keep the drawing-room locked up at night, of course, but anything might be carried off while we are at breakfast.”

She rose and went out hurriedly, as though to assure herself (она поднялась и поспешно вышла, словно затем, чтобы убедиться) **that the drawing-room was not being stripped of its silverware** (что гостиная не лишилась серебряных изделий; *to strip* — *раздевать/ся/; сдирать, обдирать; лишать; грабить*), **and returned a moment later, bearing a cream jug in her hands** (и вернулась минуту спустя, неся в руках кувшинчик для сливок).

“There are eight cream jugs now, instead of seven,” she cried (теперь там восемь кувшинчиков для сливок вместо семи, — воскликнула она); **“this one wasn’t there before** (этого там раньше не было). **What a curious trick of memory, Mr. Wilfrid** (удивительный провал памяти, мистер Уилфрид; *curious* — *любопытный; странный, курьезный; trick* — *хитрость, обман; шутка; выходка*)! **You must have slipped downstairs with it last night** (вы, должно быть, тихонько спустились вниз прошлой ночью вместе с кувшинчиком) **and put it there before we locked up** (и поставили его там перед тем, как мы заперли /гостиную/), **and forgotten all about having done it in the morning** (а утром позабыли начисто о том, что сделали).”

“One’s mind often plays one little tricks like that (голова часто играет с нами шутки вроде этой),” **said Mr. Peter, with desperate heartiness** (сказал мистер Питер с отчаянной задумчивостью). **“Only the other day I went into the town to pay a bill** (только на днях я ездил в город, чтобы

оплатить счет), **and went in again next day, having clean forgotten that I'd** (и захожу снова на следующий день, на-чисто забыв, что я...) —”

hurriedly ['hʌrɪdli], **eight** [eɪt],
heartiness ['hɑ:tɪnɪs]



She rose and went out hurriedly, as though to assure herself that the drawing-room was not being stripped of its silverware, and returned a moment later, bearing a cream jug in her hands.

“There are eight cream jugs now, instead of seven,” she cried; “this one wasn’t there before. What a curious trick of memory, Mr. Wilfrid! You must have slipped downstairs with it last night and put it there before we locked up, and forgotten all about having done it in the morning.”

“One’s mind often plays one little tricks like that,” said Mr. Peter, with desperate heartiness. “Only the other day I went into the town to pay a bill, and went in again next day, having clean forgotten that I’d —”

“It is certainly the jug I bought for you (это, несомненно, тот кувшинчик, что я вам привез),” **said Wilfrid, looking closely at it** (сказал Уилфрид, внимательно глядя на него; *closely* — *близко; пристально, внимательно*); **“it was in my portmanteau when I got my bath-robe out this morning, before going to my bath** (он был в моем чемодане, когда я доставал купальный халат этим утром), **and it was not there when I unlocked the portmanteau on my return** (и его там не было, когда я отпер чемодан по возвращении). **Someone had taken it while I was away from the room** (кто-то взял его, пока меня не было в комнате; *to be away* — *отсутствовать*).”

The Pigeoncotes had turned paler than ever (Пиджинкоуты бледнели всё больше: «чем когда-либо»). **Mrs. Peter had a final inspiration** (миссис Питер осенила последняя вдохновенная мысль).

“**Get me my smelling-salts, dear,**” she said to her husband (принеси мне нюхательную соль, дорогой, — сказала она мужу; *to smell* — *обонять*; *нюхать*); “**I think they’re in the dressing-room** (думаю, она в гардеробной; *dressing-room* — *гардеробная, комната для одевания*; *to dress* — *одевать/ся*).”

closely ['kləʊslɪ], **portmanteau** [pɔ:t'mæntəʊ],
smelling-salts ['smelɪŋsɔ:ltz]



“It is certainly the jug I bought for you,” said Wilfrid, looking closely at it; “it was in my portmanteau when I got my bath-robe out this morning, before going to my bath, and it was not there when I unlocked the portmanteau on my return. Someone had taken it while I was away from the room.”

The Pigeoncotes had turned paler than ever. Mrs. Peter had a final inspiration.

“Get me my smelling-salts, dear,” she said to her husband; “I think they’re in the dressing-room.”

Peter dashed out of the room with glad relief (Питер бросился вон из комнаты с радостным облегчением); **he had lived so long during the last few minutes** (он прожил так долго за последние несколько минут) **that a golden wedding seemed within measurable distance** (что золотая свадьба казалась на измеримом расстоянии = не за горами).

Mrs. Peter turned to her guest with confidential coyness (миссис Питер обратилась к своему гостю с довери-

тельной застенчивостью; *soy* — *скрытный, замкнутый, избегающий людей; с показной, кокетливой скромностью, жеманный /обычно о женщине/*).

“A diplomat like you will know how to treat this as if it hadn’t happened (дипломат вроде вас поймет, как относиться к этому так, словно этого не произошло). **Peter’s little weakness; it runs in the family** (у Питера маленькая слабость; это характерная семейная черта; *to run in the family*: «действовать в семье» — *быть наследственным, быть характерной семейной особенностью*).”

“Good Lord (Боже праведный)! **Do you mean to say he’s a kleptomaniac, like Cousin Snatcher** (вы хотите сказать, что он kleptomaniac, вроде кузена Воришки; *to mean* — *намереваться; иметь в виду, подразумевать*)?”

measurable [ˈmeɪz(ə)rəb(ə)l],

diplomat [ˈdɪpləmət],

kleptomaniac [ˌklɛptə(u)ˈmeɪniæk]



Peter dashed out of the room with glad relief; he had lived so long during the last few minutes that a golden wedding seemed within measurable distance.

Mrs. Peter turned to her guest with confidential coyness.

“A diplomat like you will know how to treat this as if it hadn’t happened. Peter’s little weakness; it runs in the family.”

“Good Lord! Do you mean to say he’s a kleptomaniac, like Cousin Snatcher?”

“Oh, not exactly (о, не совсем; *exactly* — *точно, именно; совершенно*),” **said Mrs. Peter, anxious to whitewash her husband a little greyer than she was painting him** (сказала миссис Питер, очень желая сделать мужа немно-

го серее, чем она его изображала = стремясь выставить мужа не в таком мрачном свете, в каком она его изображала; *anxious* — *беспокоящийся; тревожный; стремящийся /к чему-л./, сильно желающий /чего-л., сделать что-л./*; *to whitewash* — *белить; обелять; реабилитировать*; *to paint* — *красить; рисовать; описывать, изображать*). “**He would never touch anything he found lying about** (он никогда не притронется ни к чему, что плохо лежит; *to lie about* — *быть разбросанным, валяться*), **but he can’t resist making a raid on things that are locked up** (но не может сдержаться, чтобы не совершить набег на вещи, которые заперты; *to resist* — *сопротивляться; не поддаваться*). **The doctors have a special name for it** (у врачей есть специальное название для этого). **He must have pounced on your portmanteau the moment you went to your bath** (должно быть, он набросился на ваш чемодан в ту минуту, когда вы ушли в ванную; *to pounce* — *набрасываться, налетать*), **and taken the first thing he came across** (и взял первую вещь, на которую натолкнулся). **Of course, he had no motive for taking a cream jug** (разумеется, у него нет причин брать кувшинчик для сливок); **we’ve already got seven, as you know** (у нас их уже семь, как вы знаете) — **not, of course, that we don’t value the kind of gift you and your mother** (конечно, не то, чтобы мы не ценили = *мы все равно ценим такой подарок, который вы и ваша матушка...*) — **hush here’s Peter coming** (тише, Питер идет).”

anxious ['æŋkʃəs],
resist [rɪ'zɪst], **pounced** [paʊnst],
value ['vælju:]



“Oh, not exactly,” said Mrs. Peter, anxious to whitewash her husband a little greyer than she was painting him. “He would never touch anything he found lying about, but he

can't resist making a raid on things that are locked up. The doctors have a special name for it. He must have pounced on your portmanteau the moment you went to your bath, and taken the first thing he came across. Of course, he had no motive for taking a cream jug; we've already got *seven*, as you know — not, of course, that we don't value the kind of gift you and your mother — hush here's Peter coming."

Mrs. Peter broke off in some confusion (миссис Питер внезапно умолкла в некотором смущении), **and tripped out to meet her husband in the hall** (и выпорхнула /из комнаты/, чтобы встретить = *навстречу* мужу в зале; *to trip* — *идти легко и быстро*; *бежать вприпрыжку*; *hall* — зал; холл, вестибюль).

"It's all right," she whispered to him (всё хорошо, — прошептала она ему; *right* — *прямо*; *верно*, *правильно*; *надлежащим образом*); **"I've explained everything** (я всё объяснила). **Don't say anything more about it** (больше ничего об этом не говори)."

"Brave little woman," said Peter, with a gasp of relief (храбрая /моя/ жёнушка, — тяжело дыша, проговорил Питер с облегчением; *little woman* — *маленькая женщина /о девочке/*; *девочка моя /в обращении к девушке/*; *ласк. /жёнушка*; *gasp* — *затрудненное дыхание*; *удушьё*); **"I could never have done it** (я бы никогда этого не сделал)."

Diplomatic reticence does not necessarily extend to family affairs (дипломатическая сдержанность не обязательно распространяется на семейные дела; *to extend* — *протягивать*; *простираться*, *тянуться*; *распространяться /на что-л./*). **Peter Pigeoncote was never able to understand why Mrs. Consuelo van Bullyon** (Питер Пиджинкуот так и не смог понять, почему миссис Консуэло ван Бульон; *never* — *никогда*; *ни разу*; */эмоц.-усил./ нисколько*), **who stayed with them in the spring** (которая

гостила у них весной; *to stay* — *оставаться; останавливаться, гостить*), **always carried two very obvious jewel-cases with her to the bathroom** (всегда таскала две очень явные = *две, несомненно*, шкатулки для драгоценностей с собой в ванную; *case* — *коробка; ящик; футляр; чехол*), **explaining them to any one she chanced to meet in the corridor** (объясняя всем, кого случайно встречала в коридоре; *to chance* — *случиться; случайно наткнуться*) **as her manicure and face-massage set** (что это ее маникюрный и массажный наборы; *face massage* — *массаж лица*).

confusion [kən'fju:z(ə)n],
reticence ['retɪs(ə)ns], **obvious** ['ɒvviəs],
face-massage [feɪs'mæsɑ:ʒ]



Mrs. Peter broke off in some confusion, and tripped out to meet her husband in the hall.

"It's all right," she whispered to him; "I've explained everything. Don't say anything more about it."

"Brave little woman," said Peter, with a gasp of relief; "I could never have done it."

Diplomatic reticence does not necessarily extend to family affairs. Peter Pigeoncote was never able to understand why Mrs. Consuelo van Bullyon, who stayed with them in the spring, always carried two very obvious jewel-cases with her to the bathroom, explaining them to any one she chanced to meet in the corridor as her manicure and face-massage set.

Содержание

Как читать эту книгу..... 3

BEASTS AND SUPER-BEASTS

LAURA (Лаура) 7
THE OPEN WINDOW (Открытое окно) 37
THE STORY-TELLER (Сказочник) 57
THE LUMBER ROOM (Чулан) 86
THE PHILANTHROPIST AND THE HAPPY CAT
(Филантроп и счастливый кот)..... 120

THE CHRONICLES OF CLOVIS

TOBERMORY (Тобермори)..... 149
SREDNI VASHTAR (Средни Ваштар)..... 193

THE TOYS OF PEACE

SHOCK TACTICS (Шоковая терапия) 219
THE SEVEN CREAM JUGS (Семь кувшинчиков для сливок)... 244

ООО «Издательство ВКН»

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5

(495) 374-59-68

www.east-book.ru; www.muravei.ru

E-mail: muravei@muravei.ru

Подписано в печать 23.04.2016.

Формат 84x108^{1/32}. Усл. печ. л. 14,28.

Тираж 500 экз. Заказ №